КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЬЕТА
(ВЬЕТ ШЫ ЛЬЮК)

越史略

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

LIX

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЬЕТА

(ВЬЕТ ШЫ ЛЫОК)

Перевод с вэньяня,
вступительная статья
и комментарий А. Б. Полякова

МОСКВА · 1980

9 (М) 1
К 78

Редакционная коллегия серии
«Памятники письменности Востока»

О. Ф. Акимушкин, А. Н. Болдырев,
Г. М. Бонгард-Левин (зам. председателя),
И. С. Брагинский, Г. Ф. Гирс (зам. председателя), *В. Н. Горегляд,*
П. А. Грязневич, Д. В. Деопик, И. М. Дьяконов,
Г. А. Зограф, Дж. В. Каграманов, У. И. Каримов,
А. Н. Кононов (председатель), *Е. И. Кычанов,*
Л. Н. Меньшиков, Е. П. Метревели, Э. Н. Темкин (ответственный секретарь), *Л. С. Хачикян, С. С. Цельникер, К. Н. Юзбашян*

Ответственный редактор
Д. В. Деопик

Первый научный перевод и исследование древнейшего из дошедших до нашего времени вьетнамского исторического источника. Перевод сопровождается тщательным и всесторонним анализом датировки текста, обстоятельств его появления, религиозно-философской ориентации различных его частей.

К $\frac{10605\text{-}095}{013(02)\text{-}80}$ БЗ-103-33-79. 0506000000

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЬЕТА

Утверждено к печати Редколлегией серии
«Памятники письменности Востока»

Редактор *И. С. Смирнов*
Младшие редакторы *Р. М. Аветисова, И. И. Исаева*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технический редактор *Л. Е. Синенко*
Корректор *П. С. Шип*

ИБ № 13713

Сдано в набор 21.08.79. Подписано к печати 14.04.80.
Формат 60×90¹/₁₆. Бумага офсетная № 1. Гарнитура обыкновенная новая. Печать высокая. Усл. п. л. 18,0. Уч.-изд. л. 17,91. Тираж 3500 экз. Изд. № 4430. Тип. зак. № 648. Цена 2 р. 40 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

Ордена Трудового Красного Знамени
Первая типография издательства «Наука»
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1980.

Полный список книг, изданных в сериях «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» в 1959—1976 гг., опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959 — 1976». М., 1977.

Очередные издания серий, вышедшие в свет в 1977—1979 гг.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА. ПЕРЕВОДЫ»

IV. ʻАбд ар-Раҳман ал-Джабартӣ. Египет в канун экспедиции Бонапарта (1776—1798). Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг. М., 1978.

VI. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1978.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

VII. Сутра о мудрости и глупости (Дзанлундо). Перевод с тибетского, предисловие и примечания Ю. М. Парфионовича. М., 1978.

XXXV. Е Лун-ли. История государства киданей (Цидань го чжи). Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения В. С. Таскина. М., 1979.

XLI. Кацурагава Хосю. Краткие вести о скитаниях в северных водах (Хокуса монряку). Перевод с японского, комментарий и приложение В. М. Константинова. М., 1978.

XLIX. «Сунь цзы» в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, введение, комментарий, грамматический очерк и словарь К. Б. Кепинг. М., 1979.

LII. Бухарский вакф XIII века. Факсимиле. Издание текста, перевод с арабского и персидского, введение и комментарий А. К. Аренде, А. Б. Халидова и О. Д. Чехович. М., 1979.

LV. Юань Мэй. Новые [записи] Цы Се, или О чем не говорил Конфуций. Перевод с китайского, вступительная статья, комментарий и приложения О. Л. Фишман. М., 1977.

LVI. Баоцзюань о Пу-мине. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э. С. Стуловой. М., 1979.

LVIII. Хунмин чоным («Наставление народу о правильном произношении»). Исследование, перевод с ханмуна, примечания и приложения Л. Р. Концевича. М., 1979.

LX. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди («Чондимонгол»). Перевод с бенгальского, вступительная статья, комментарий и указатели И. А. Товстых. М., 1980.

ГОТОВЯТСЯ К ИЗДАНИЮ

XXXVIII. Лес категорий. Неизвестная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод, предисловие и комментарий К. Б. Кепинг.

XLVII. Абӯ Ḥамӣд ал-Газалӣ. Воскрешение наук о вере (Ихйа' 'улӯм ад-дӣн). Перевод с арабского, введение и комментарий В. В. Наумкина.

LIV. Мӣрзā Бāдӣ-дӣвāн. Маджма' ал-арқāм («Собрание цифр»). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания А. Б. Вильдановой.

LVII, 1. Китайские документы из Дуньхуана. Вып. 1. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследование и приложения Л. И. Чугуевского.

СОДЕРЖАНИЕ

А. Б. Поляков. Место «Краткой истории Вьета» во вьетнамской историографии 9
Ранние вьетнамские источники и проблема датировки «Краткой истории Вьета» 22
Датировка и авторство «Краткой истории Вьета» 38
Религиозно-философские воззрения авторов летописи «Краткая история Вьета» 52
Сравнительный анализ описания некоторых исторических событий в «Краткой истории Вьета» и в более поздних [сочинениях 75
Сопоставление «Краткой истории Вьета» со средневековыми историческими источниками стран Восточной и Юго-Восточной Азии 91
Принципы подготовки настоящего издания 101
Извлечения из «Общего свода сочинений четырех хранилищ» «Сыку цюаньшу», тияо 103

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЬЕТА
ПЕРЕВОД

Книга I 109
События, [происходившие] в первый период существования государства 109
Анналы [династии] Чиеу 110
Ву де 110
Ван вьонг 111
Минь вьонг 111
Ай вьонг 111
Тхуат Зыонг вьонг 112
Наместники сменявшихся эпох 113
Анналы [династии] Нго 126
Тиен Нго вьонг 126
Зыонг Бинь вьонг 126
Поздние Нго вьонги: Нам Тан и Тхиен Шать 127
Двенадцать шы куанов 128
Анналы [династии] Динь 129
Тиен вьонг 129
Ве вьонг 131
Анналы [династии] Ле 132
Дай Хань вьонг 132
Чунг тонг 136
Нгоа Чиеу вьонг 137
Книга II 139
Анналы [династии] Нгуен 139

Тхай то 139
Тхай тонг 145
Тхань тонг 154
Нян тонг 163
Книга III 180
Тхан тонг 180
Ань тонг 183
Као тонг 192
Хюе тонг 211
Хронология династии Чан 233
КОММЕНТАРИЙ 235
ПРИЛОЖЕНИЯ
Библиография. 259
Указатель имен 261
Указатель географических и этнических названий 277
SUMMARY 286

МЕСТО «КРАТКОЙ ИСТОРИИ ВЬЕТА» ВО ВЬЕТНАМСКОЙ ИСТОРИОГРАФИИ

«Краткая история Вьета» (*Вьет шы лыок*) представляет собой вьетнамский средневековый анонимный исторический источник. Ряд особенностей этого источника свидетельствует о том, что он был завершен в период правления династии Чан (1225—1400), однако более точная дата его создания неизвестна. Источник был написан на вэньяне. Рукопись до нашего времени не дошла. Во Вьетнаме она была утеряна или, скорее, вывезена китайцами во время оккупации ими Дайвьета в 1407—1427 гг. Впервые она была напечатана в Китае по тексту губернатора провинции Шаньдун в правление императора Гао-цзуна династии Цин (1736—1795). «Краткая история Вьета» была включена в энциклопедический труд «Общий свод сочинений четырех хранилищ» (*Сыку цюаньшу*). Для перевода был использован текст, напечатанный в серии *Цуншу цзичэн*, сб. 1 под редакцией Ван Юньу издательством «Шанъу иньшугуань» в Шанхае в 1936 г. На русский язык текст переводился с вэньяня. Переводу текста источника предшествует перевод предисловия (*тияо*), написанного китайским редактором Цянь Сицзо в 1781 г.

Хотя текст источника попал в руки китайских чиновников, можно с уверенностью сделать вывод об аутентичности его текста, а также о том, что он не подвергся значительному редактированию с их стороны. Основным подтверждением этого служит предисловие Цянь Сицзо, в котором он отметил, какие изменения были им внесены в памятник, и критиковал его авторов за подчеркивание национальной независимости Вьетнама. Китайским историографам не было смысла придумывать столь крамольный, с их точки зрения, документ. Цянь Сицзо писал в предисловии, что ранее эта летопись называлась «Краткой историей Великого Вьета» (*Дай Вьет шы лыок*), т. е. в заглавии вьетнамский автор воспроизводил официальное вьетнамское название Вьетнама того времени — «Дайвьет». При публикации редактор опустил иероглиф «Дай» («Великий»), так как

согласно китайской средневековой идеологии великим государством мог быть только Китай. Цянь Сицзо писал, что в летописи имеют место расхождения с китайскими историческими источниками в датах, несоответствия чиновничьих должностей, титулов и т. д. Все это было оставлено без изменения и не сопровождалось комментариями. Подтверждением того, что летопись практически мало подверглась редактированию, являются следующие слова редактора в предисловии к публикации: «Аннам со времени Сунов и позднее из поколения в поколение выполнял обязанности данника и вместе с тем осмелился воспользоваться моментом смены поколений, утраты управления, чтобы самовольно присвоить название страны. А когда они писали об этом в хрониках, то всячески превозносили себя. . . поэтому мы специально приводим эту летопись в качестве примера ложного исторического сочинения, публикуемого для того, чтобы их преступления стали очевидными» [1]. Однако ложным оно было, конечно, лишь с точки зрения китайского средневекового историографа. Подчеркивание в летописи духа независимости страны не могло не вызвать критику со стороны придворных китайских историографов.

До настоящего времени не было научного перевода «Краткой истории Вьета» на европейские языки. На вьетнамский язык она была впервые переведена в 1960 г. исследователем из Социалистической Республики Вьетнам Чан Куок Вьонгом. Перевод был снабжен кратким предисловием и комментарием, в которых была изложена традиционная точка зрения об этом источнике. В этой традиционной точке зрения на «Краткую историю Вьета» относительно проблем датировки и авторства имеется ряд спорных моментов. Анализ их будет дан во вступительной статье.

Исследование вьетнамских исторических источников, и в первую очередь «Краткой истории Вьета», дает основание считать, что вьетнамская историография прошла два этапа. На первом этапе для нее были характерны буддийские традиции, на втором — конфуцианские. Какое-то время эти две тенденции существовали параллельно. Смена традиций происходила в результате появления и распространения во Вьетнаме с XIII в. неоконфуцианского культурного комплекса, постепенно все больше и больше ограничивавшего буддийский культурный комплекс, которым были пронизаны все области жизни вьетнамского общества того времени.

---

[1] *Сыку цюаньшу тияо*. Шанхай, 1936, с. 2.

Для каждого из этих двух периодов характерен преимущественный интерес к определенным категориям. Коренным образом изменились точка зрения, идеологическая платформа. События, казавшиеся ранее незначительными, выдвигались на первый план, а наиболее важные либо стали иметь второстепенное значение, либо вовсе опускались в соответствии с новой трактовкой и пониманием исторических событий. Зачастую появление нового сочинения приводило к табуированию предшествующего.

Таким образом, чтобы более или менее объективно восстановить исторические события, происходившие во Вьетнаме до XIII в., необходимо восстановить характер влияния буддийской культурной традиции на ранние исторические источники, снять позднюю, конфуцианскую трактовку.

Ранние вьетнамские исторические источники периода буддийской культурной традиции целиком не дошли до нашего времени, об их существовании можно судить лишь по упоминаниям в других, более поздних источниках. Сведения, содержавшиеся в источниках периода господства буддизма, таким образом, считались дошедшими до нас в сочинениях ученых-конфуцианцев, что не могло не отразиться на их аутентичности.

В этой связи большой интерес представляет «Краткая история Вьета». Анализ источника показал, что в нем, единственном из всех дошедших до нас исторических сочинений, содержатся обе традиции — и буддийская и конфуцианская. Во вступительной статье приводится анализ источника и доказывается гипотеза о его неоднородности. Так, дается обоснование того, что первая половина источника (первая и вторая книги) была написана автором-буддистом, а вторая (третья книга) — автором-конфуцианцем. Причем первая часть, по всей вероятности, подверглась значительному сокращению.

Подобная двойственность исследуемого источника была обусловлена эпохой создания памятника. Как показывает исследование источников, X—XII века были временем безраздельного господства буддийской культурной традиции. X век был веком освобождения от тысячелетнего китайского господства во Вьетнаме. Развитие феодальных отношений в стране привело к созданию единого централизованного государства в начале XI в. 1010—1225 годы — период правления первой крупной вьетнамской феодальной династии — династии Ли. В тот период в стране преобладало влияние буддизма, грамотными людьми были в основном буддийские монахи, занимавшие чиновничьи должности при дворе. Они же и записывали историю страны. Предпосылки смены культурной традиции

возникли в результате дальнейшего развития феодального строя. Усложнился бюрократический аппарат централизованного феодального государства, происходила дальнейшая дифференциация налогов, расширялась территория — заселялись пустующие земли, велись войны с соседними государствами, в связи с чем увеличилась армия. Продолжалась борьба императорского двора с сепаратистскими устремлениями феодальной и родовой аристократии. Все эти обстоятельства свидетельствовали о необходимости укрепления государственной власти. Назрела необходимость изменений в сфере идеологии. Все это привело к появлению и распространению прогрессивного по тому времени неоконфуцианства. Период правления династии Чан и был временем параллельного существования буддийского и конфуцианского культурных комплексов. Этот период был характерен не только параллельным существованием этих комплексов, но и борьбой между ними, которая привела в XV—XVI вв. к тому, что неоконфуцианская идеология стала основной в среде господствующего класса, потеснив буддизм в сфере государственного управления.

Период правления династии Чан — время создания «Краткой истории Вьета» в ее теперешнем виде. Другие известные нам значительные вьетнамские исторические источники были созданы в XV в. и позднее, т. е. в период широкого распространения конфуцианства. Таким образом, эпоха и среда создания исследуемого источника были принципиально иными, что не могло не привести к значительным отличиям его от более поздних сочинений. Эта летопись содержит богатый фактический материал по социально-экономической и политической истории, идеологии, религиозным воззрениям, культуре и искусству средневекового Вьетнама. Наиболее подробно в летописи описан период создания централизованного феодального государства во Вьетнаме.

Летопись может представлять интерес для историков-медиевистов, занимающихся проблемами стран Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии, а также для литературоведов, так как в эпоху создания памятника лишь началось разделение сочинений на чисто литературные и чисто исторические. Некоторое время они не имели четкой дифференциации, для большинства из них было характерно наличие ряда общих элементов.

Представляется целесообразным сказать несколько слов о специфике сохранности ранних вьетнамских исторических сочинений. В начале XV в. весь Вьетнам был оккупирован войсками китайской династии Мин (1368—1644). Многие источники были уничтожены, а часть вывезена в Китай. Отрица-

тельно на сохранности вьетнамских средневековых письменных источников сказалось и позднее распространение книгопечатания (первые достоверные сведения о начале книгопечатания во Вьетнаме ксилографическим способом относятся к XVII в.).

Следует отметить и тот факт, что при составлении своих трудов вьетнамские историки-конфуцианцы в силу изложенных выше причин лишь частично включали в свои произведения предшествующие источники. Некоторые, противоречившие им, не включали вовсе, из них брались лишь отдельные сведения, после чего эти источники уничтожались. Интересно отметить, что для обозначения понятия «написать книгу» применялся иероглиф «шоан» (撰), имевший значение не только «сочинять», но и «составлять», т. е. предусматривалось написание произведения на базе использования и переделки предшествующих источников. Осуществлялась переделка источника, а не дописывание, дополнение его. Поэтому значительное число ранних источников дошло до последующих историков в виде кусков более поздних сочинений. В условиях централизованных феодальных деспотий, таких, как средневековое вьетнамское государство Дайвьет, тексты более поздних летописей и хроник создавались, как правило, в едином в течение веков (и единственном!) центре с позиций единой идеологии, в политическом центре государства, а не в монастырях. За редактированием следили специальные организации, что обеспечивало невиданную в Европе степень унификации; к тому же тексты часто печатались, а не переписывались (это наиболее ярко выразилось в исторических источниках, написанных после XVII в.). Все это не могло не повлиять на методологию исследования вьетнамских средневековых исторических источников. Такие распространенные методы восстановления исходного текста, как сопоставление многочисленных списков и выявление постоянной части текста, здесь имеют ограниченное применение. То же можно сказать и о различных подходах к тому или иному вопросу — здесь они, как правило, или вообще не проникают в текст, или, если изменилась официальная точка зрения, следы иного подхода тщательно сглаживаются. Сказанное не означает невозможности применения аппарата источниковедения и текстологии к вьетнамским средневековым источникам, но означает перенос внимания на другие методы анализа: сопоставление структуры разных частей источника, разновременных летописей и хроник, разных по характеру документов, нарративных и эпиграфических памятников. При этом филологический анализ играет по необходимости меньшую роль, а роль анализа исторического содержания возрастает.

В текстах вьетнамских летописей и хроник, как и в «Краткой истории Вьета», следует изучать неясные, противоречивые места, причины расхождений в описании одних и тех же событий в разных источниках. В некоторых сочинениях имеет место уничтожение отдельных иероглифов, скрывающее истинный смысл (это относится и к «Краткой истории Вьета»). В этом случае куски текста, в которых уничтожены иероглифы, подлежат логическому, смысловому анализу, а также общему анализу описываемой исторической ситуации.

Помимо переработки исторических и литературных сочинений в средние века во Вьетнаме осуществлялось еще и их комментирование. Однако эта работа также носила поверхностный и пассивный характер, источники не подвергались глубокому анализу. Комментирование зачастую сводилось к разъяснению смысла отдельных неясных мест в произведениях, объяснению географических названий, конфуцианскому толкованию событий, правомерности тех или иных поступков. В библиографических разделах трудов средневековых вьетнамских ученых давались только описания исторических и литературных сочинений с указанием времени написания, автора, объема и содержания произведения. Если что-либо было неизвестно, попыток проанализировать имеющиеся в их руках материалы и выяснить истину не осуществлялось. Кроме того, в описании произведений сказался конфуцианский подход этих ученых. В качестве примера можно привести сочинение известного вьетнамского историографа Фан Хюи Тю «Описание установлений минувших династий» (*Лить чиеу хиен тионг лоай ти*), написанное в начале XIX в. и состоявшее из 49 книг. В библиографическом разделе этого сочинения упоминаются в основном памятники, созданные со времени правления династии Ли до XVIII в. Фан Хюи Тю не упомянул, однако, о целом ряде сочинений, известных в то время (имелись даже их тексты, некоторые сохранились до настоящего времени). В числе не упомянутых Фан Хюи Тю источников оказалась и исследуемая здесь «Краткая история Вьета». Не вошла также и хроника Ле Чака (подробнее о ней будет сказано ниже). Вероятно, Фан Хюи Тю писал лишь о тех источниках, которые сохранились только во Вьетнаме. Другим известным вьетнамским ученым был политический деятель конца XVIII в. Ле Куи Дон (1726—1783). Он не только занимался исследованиями исторических источников и литературных сочинений, но и сам писал исторические сочинения. Наиболее значительной из его работ является «Общая история Великого Вьета» (*Дай Вьет тхонг шы*),

не сохранившаяся полностью до наших дней. В этом произведении есть раздел библиографии.

Историография по источниковедческому и текстологическому исследованию вьетнамских средневековых исторических источников чрезвычайно бедна. У французских исследователей были свои, зачастую практические задачи, а на работах вьетнамских ученых сказалась традиционная скованность источниковедческих исследований. В отличие от европейской медиевистики критика текстов исторических источников в странах Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии насчитывает всего несколько десятилетий, и работы в этой области еще начинаются. Помимо нехватки соответствующих кадров большую роль играют и отсутствие традиции критического исследования текстов, и специфика самих документов. Таким образом, в настоящее время критическое изучение текстов исторических источников становится основной, первоочередной задачей вьетнамской медиевистики.

Французские ученые приступили к изучению истории и литературы Вьетнама с конца XIX в. По исследованию вьетнамских средневековых письменных источников были написаны всего две фундаментальные работы — Л. Кадьера и П. Пельо «Первые исследования аннамитских источников по истории Аннама» [2] и Э. Гаспардона «Аннамитская библиография» [3]. В них были систематизированы и описаны исторические и литературные произведения, находившиеся в императорском книгохранилище города Хюэ. Л. Кадьер и П. Пельо составили список с кратким описанием всех известных им вьетнамских источников. Э. Гаспардон на основе исторических документов написал биографии Ле Куи Дона и Фан Хюи Тю. Все источники, описание которых он привел, Э. Гаспардон распределил по разделам, которым соответствовало содержание этих источников: I) государственные акты, II) история, III) литература, IV) легенды, конфуцианские, буддийские сочинения и различные трактаты. В этой работе Э. Гаспардон скопировал классификацию источников у Фан Хюи Тю в его библиографическом разделе с некоторыми незначительными изменениями, так как его классификация, по мнению французского ученого, более соответствовала традиционным идеям.

Работ, специально посвященных изучению летописей и хроник, не было. Пренебрежение вьетнамскими источниками

[2] L. Cadière, P. Pelliot. Premières études sur les sources annamites de l'histoire d'Annam. — BEFEO. Vol. 4, 1904, № 3.

[3] E. Gaspardone. Bibliographie annamite. — BEFEO. Vol. 34, 1934, № 4.

приводило к поверхностному и тенденциозному взгляду на историю страны. В 1920 г. французский исследователь Л. Оруссо справедливо критиковал историка Ш. Майбона за то, что тот в своей «Новой истории Аннама (1592—1820)» почти не использовал вьетнамские исторические источники, а если и использовал, то в переводе европейских авторов [4]. Необходимо отметить, что работа Ш. Майбона была одной из немногих сквозных работ по истории Вьетнама, в которой систематизированно описывались исторические события, происходившие за довольно большой период. В работах известного французского исследователя А. Масперо гораздо больше привлекается материал летописей и хроник, их данные подвергаются анализу. Вместе с тем точка зрения А. Масперо по вопросам датировки и авторства некоторых летописей и хроник была спорной и вызывала возражения у других французских ученых (подробнее об этом будет сказано ниже).

Исследователи французской школы Дальнего Востока уделяли недостаточное внимание публикации исторических источников, а те публикации, которые были осуществлены, имеют недостатки. Абель де Мишелем [5] и М. Дюраном [6] были предприняты в разное время переводы на французский язык вьетнамской летописи XIX в. «Отражение истории Вьета, основа и частности, составленное по повелению императора» (*Кхам динь Вьет шы тхонг зям кыонг мук*). К. Сенсон осуществил публикацию перевода хроники Ле Чака «Краткие записки об Аннаме» (XIV в.) [7]. При этом следует отметить, что источниковедческого и текстологического анализа ими не проводилось.

Историки Социалистической Республики Вьетнам проделали огромную работу по переводу вьетнамских средневековых исторических и литературных произведений, почти все основные источники были переведены на современный вьетнамский язык. Началось изучение истории страны на научной, марксистской основе. Заслугой историков СРВ является глубокое изучение социально-экономических отношений, основанное на данных летописей и хроник. Однако критических исследований как переведенных, так и непереведенных источников пока не было

---

[4] L. A u r o u s s e a u. Maybon Ch. Histoire moderne du pays d'Annam (1592—1820). — BEFEO. Vol. 20, 1920, № 1.

[5] A b e l d e s M i c h e l s. Les Annales Imperiales de l'Annam. P., 1889, 1892.

[6] M. D u r a n d. Texte et commentaire de miroir complet de l'Histoire du Viet nam (1950). — BEFEO. Vol. 47, 1955.

[7] C. S a i n s o n. Ngann-nan tche-luo, memoire sur l'Annam. Tr. de l'Annam chi luoc. Pekin, 1896.

опубликовано. Переводы сочинений сопровождались лишь, как правило, небольшим предисловием, написанным переводчиком текста, и комментариями к переводу. Публикаций текстов не практиковалось. Все это не могло не привести к традиционно (еще со средних веков) сложившемуся мнению относительно вьетнамских исторических источников, их авторов и времени их создания. Это традиционное представление было закреплено в ряде работ вьетнамских исследователей, опять-таки охватывающих подавляющее большинство произведений как исторического, так и литературного характера. Широкий охват большого количества источников даже в крупных работах приводил к несколько поверхностному, описательному характеру монографий и коллективных трудов вьетнамских ученых. В качестве примера можно привести работу коллектива авторов «Краткая история вьетнамских авторов» (*Лыок чуен как так зя Вьетнам*) [8] и монографию известного исследователя вьетнамского буддизма Чан Ван Зяпа «Исследование книжного наследия, написанного на китайской и вьетнамской иероглифике» (*Тим хиеу кхо шать хан ном*) [9]. Некоторые недостатки указанных работ будут проиллюстрированы ниже на примере исследуемой летописи. Критический подход к историческим источникам, интересные идеи содержатся в статьях литературоведа Нгуен Донг Ти в сборнике «Очерк истории вьетнамской литературы» (*Шо тхао лить шы ван хок Вьетнам*) [10], несмотря на его общий, литературоведческий характер.

Большое значение он придавал ранним историческим источникам, рассматривая их и как литературные и как исторические памятники. Он отмечал, что «Краткая история Вьета» содержит много сведений по истории династии Ли, в ряде случаев более подробных, чем сочинение Нго Ши Лиена «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» (*Дай Вьет шы ки тоан тхы*).

В Социалистической Республике Вьетнам подготовлен к публикации совместный труд коллектива ученых Института литературы Комитета общественных наук СРВ «Стихи и проза в период правления династий Ли и Чан (1010—1400)» — *Тхо ван Ли—Чан*. Т. 1—3. Ханой, 1977—1978.

В Совтском Союзе до недавнего времени специально не занимались изучением вьетнамских средневековых исторических источников. М. Н. Ткачевым был сделан перевод на русский

---

[8] *Лыок чуен как так зя Вьетнам*. Ханой, 1962.
[9] Чан Ван Зяп. *Тим хиеу кхо шать хан ном*. Ханой, 1970.
[10] *Шо тхао лить шы ван хок Вьетнам*. Т. 2. Ханой.

язык новелл из сборников средневековых вьетнамских авторов под общим заглавием «Повелитель демонов ночи» [11]. В этот сборник вошло несколько исторических новелл из книги Ли Те Сюена «Собрание чудес и таинств земли Вьет» (*Вьет диен у линь*), написанной в 1329 г. и имеющей большое значение для исследования ранних исторических сочинений, которые не дошли до нас. Второй, наиболее удачной работой является перевод рассказов Нгуен Зы под заголовком «Пространные записи об удивительном» [12]. М. Н. Ткачеву удалось найти точный и одновременно литературный стиль перевода на русский язык сложного текста средневекового вьетнамского произведения. Н. И. Никулин написал ряд статей и одну монографию — «Вьетнамская литература» [13]. Все его работы представляют собой исследование как современной, так и средневековой вьетнамской литературы. В них затронуты и некоторые исторические сочинения, но лишь в их чисто литературном аспекте. Представляет интерес также его статья «Традиции хроники и фольклора во вьетнамской поэме XVII в.» [14]. В ней аргументированно показано взаимопроникновение исторических и литературных пластов в средневековой вьетнамской письменной традиции.

Значительное количество статей, посвященных истории древнего Вьетнама, с широким привлечением материалов вьетнамских исторических источников было написано Д. В. Деопиком. Им была также написана краткая статья о сочинении «Отражение истории Вьета, основа и частности» (*Вьет шы тхонг зям кыонг мук*), сокращенно *Кыонг мук* [15]. Д. В. Деопик осуществил перевод ряда разделов крупного вьетнамского средневекового летописного свода «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете», в настоящее время перевод этого источника продолжается.

Последние несколько лет в Советском Союзе под общим руководством Д. В. Деопика началось планомерное, систематическое исследование основных вьетнамских летописей и хроник. Ими являются «Краткая история Вьета», летописный свод XIX в. «Отражение истории Вьета, основа и частности» (исследование ведет П. В. Познер) и сочинение «Истинные

---

[11] Повелитель демонов ночи. М., 1969.

[12] Нгуен Зы. Пространные записи об удивительном. М., 1974.

[13] Н. И. Никулин. Вьетнамская литература. М., 1971.

[14] Н. И. Никулин. Традиции хроники и фольклора во вьетнамской поэме XVII в. — Историко-филологические исследования. М., 1974.

[15] Д. В. Деопик. «Кыонг мук». — СИЭ. Т. 8, с. 348.

записи о Великом Юге» (*Дай Нам тхык лук*), также написанное в XIX в. (исследование ведет А. Л. Рябинин).

П. В. Познером была написана статья о конфуцианстве во Вьетнаме [16], а также историографическая работа, основанная на подробном изучении средневековых вьетнамских исторических источников [17]. А. Л. Рябинин также опубликовал ряд статей на основе исследования «Истинных записей о Великом Юге» [18].

Рассмотрим в общих чертах классификацию средневековых вьетнамских исторических источников. Во вьетнамской историографии исследователи придерживаются термина *шы* (кит. *ши*), который можно перевести как «история, анналы, летопись» Иногда употребляется термин *шы ки* (кит. *ши цзи*) — «исторические записки». Французские историки относили большинство вьетнамских исторических сочинений к анналам. Так, Л. Кадьер и П. Пельо в работе «Первые исследования аннамитских источников по истории Аннама» писали: «Аннамитские исторические источники, дошедшие до нас, — простые анналы. . .» [19]. В советской историографии пока не выработано единых, устоявшихся терминов для вьетнамских исторических источников, имеющих общие признаки. Большинство исследователей, цитирующих или ссылающихся на них, называют их в своих работах хрониками — Д. В. Деопик [20], М. А. Чешков [21] и ряд других. М. Н. Ткачев называл исторические сочинения летописями [22]. В работах литературоведа-вьетнамиста Н. И. Никулина встречаются упоминания об исторических сочинениях как о хрониках и в то же время говорится о летописании [23]. Ни в одной из работ не было дано обоснования, почему те или иные вьетнамские исторические источники называются хрониками или летописями.

---

[16] П. В. Познер. Конфуцианская система образования и ее роль в формировании чиновничьего аппарата. — Шестая научная конференция «Общество и государство в Китае». М., 1975.

[17] П. В. Познер. Освещение истории древнего Вьета в средневековых вьетских хрониках — летописных сводах. — НАА. 1976, № 1.

[18] А. Л. Рябинин. Система ответственности чиновников государственного аппарата во Вьетнаме в первой половине XIX века. — Актуальные проблемы современного востоковедения. М., 1974.

[19] L. Cadiére, P. Pelliot. Premières études..., с. 619.

[20] Д. В. Деопик. Пути формирования высшего сословия во Вьетнаме (XVI—XVII вв.). — НАА. 1974, № 4, с. 134.

[21] М. А. Чешков. Очерки истории феодального Вьетнама. М., 1967.

[22] Повелитель демонов ночи, с. 7.

[23] Н. И. Никулин. Вьетнамская литература, с. 53.

Большая часть вьетнамских исторических источников представляет собой запись наиболее значительных событий по годам, содержащую как краткие сообщения, так и пространные повествования. Они охватывают всю историю Вьетнама от ее начала до времени их создания. Авторство этих сочинений, как правило, коллективное, иногда анонимное, но есть и такие, которые написаны одним автором. Обладая такими признаками, вьетнамские исторические произведения полностью подпадают под определение их как анналов [24]. Хроники же содержат более подробное и систематизированное изложение событий. Ряд вьетнамских исторических сочинений можно вполне назвать хрониками. Это, как правило, многоплановые произведения, напоминающие китайские исторические произведения типа «Исторических записок» Сыма Цяня. В качестве примеров анналов можно привести исследуемую в данной работе «Краткую историю Вьета», «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете», «Отражение истории Вьета, основа и частности». Хрониками можно назвать «Краткие записки об Аннаме» Ле Чака, «Истинные записи о Великом Юге», «Общие записи о Великом Вьете» Ле Куи Дона и ряд других.

В советской источниковедческой литературе в отношении русских исторических произведений, также являющихся анналами, больше принят термин «летопись».

Я. С. Лурье в статье «К изучению летописного жанра» писал, что если употреблять западную терминологию, то русские летописи следует считать не «хрониками» (как обычно переводят их наименование на иностранные языки), а анналами: «В анналах изложение также строилось по годам, авторство было коллективным и по большей части анонимным» [25].

Советский историк М. Н. Пак при переводе и исследовании «Исторических записей трех государств» Ким Бусика (*Самкук саги*) [26], также являющихся анналами, применил термин «летопись». Учитывая все это, было бы естественно называть вьетнамские исторические произведения, имеющие единицей изложения погодную статью и описывающие историю страны с древнейших времен, летописями, летописными сводами. Термин же «хроника» можно сохранить за структурно более сложными, многоплановыми сочинениями или произведениями, посвященными какому-либо одному важному историческому событию: например, «Краткие записки об Аннаме» Ле Чака,

[24] «Анналы». — СИЭ. Т. 1, с. 592.

[25] Я. С. Лурье. К изучению летописного жанра. — История жанров в русской литературе X—XVII вв. Л., 1972, с. 76.

[26] Ким Бусик. *Самкук саги*. М., 1959.

«Истинные записи о возрождении» (*Чунг хынг тхык лук*) Чан Нян тонга.

Представляется целесообразным остановиться кратко на некоторых особенностях, отличающих вьетнамские исторические сочинения. Прежде всего необходимо отметить своеобразие вьетнамских исторических сочинений, авторам которых было чуждо слепое копирование форм и идей иностранных, и в первую очередь китайских. Это особенно важно подчеркнуть, так как ранее многие французские исследователи видели во всех аспектах вьетнамской культуры китайское влияние. Подавляющее большинство вьетнамских летописей значительно отличается как по форме, так и по содержанию от китайских исторических сочинений. Если китайские произведения представляют собой в основном династийные истории (которые так и называются *Таншу*, *Суншу* и т. д.), то вьетнамские летописи, как правило, описывают историю не династии, а государства с древнейших времен до времени создания произведения. Эта особенность также выражена в названии летописей, например «Исторические записки о Великом Вьете», «Краткая история Вьета» и т. д. Таким образом, описание правления той или иной династии нетипично для вьетнамской историографии. Нетипичны также «исторические записки», подобные произведению Сыма Цяня (имеются в виду не хроники, а летописи), хотя последний был хорошо известен вьетнамским историкам. Во вьетнамских летописях нет разделов, посвященных трактатам, жизнеописаниям, географии и экономике. Во вьетнамской исторической литературе на подобные темы писали отдельные сочинения, представляющие собой либо «жизнеописания», или «биографии», либо «установления». Вьетнамские летописи — чисто исторические сочинения, содержащие сведения, изложенные в хронологическом порядке. Исключением являются произведения, появившиеся в XVIII—XIX вв., написанные известными историографами Ле Куи Доном и Фан Хюи Тю. Именно их произведения в какой-то мере напоминают образец написания многопланового сочинения, данный Сыма Цянем. Следует отметить, что все вьетнамские исторические сочинения написаны с национальных, патриотических позиций. Кроме того, в них выражены антикитайские настроения их авторов. Патриотизм проявляется в отстаивании интересов Вьетнама перед его северным соседом.

Уже этих ярко выраженных особенностей вполне достаточно, чтобы утверждать, что принципы вьетнамского летописания, и не только летописания, но и составления хроник, весьма своеобразны.

РАННИЕ ВЬЕТНАМСКИЕ ИСТОЧНИКИ И ПРОБЛЕМА ДАТИРОВКИ «КРАТКОЙ ИСТОРИИ ВЬЕТА»

Наибольший интерес для исследования представляют ранние вьетнамские исторические сочинения [27], к которым относится и «Краткая история Вьета». Исследование этого источника в отрыве от остальных исторических, а порой и литературно-исторических и духовных произведений этого периода невозможно. Изучение этих произведений необходимо для решения проблемы авторства и времени написания исследуемого источника, выяснения вопроса, какое место по отношению к ним он занимает. Изучены они недостаточно, но тем не менее сложилось традиционное представление о времени их написания, авторстве, первичности и источниках. В данном случае предпринимается попытка выяснить вопрос, насколько соответствует действительности это традиционное представление.

Первые известные нам вьетнамские исторические сочинения появились в правление династии Ли — одной из первых династий, пришедшей к власти после освобождения страны от китайского господства. Произведения, дошедшие до нашего времени, были созданы, как принято считать, не раньше XIII—XIV вв. Написаны они были на вэньяне.

Представляется целесообразным рассмотреть источники, написанные в основном в правление династии Чан, которые дошли до нас полностью или частично. Ими являются «Исторические записки о Великом Вьете» (*Дай Вьет шы ки*) Ле Ван Хыу, «Краткие записки об Аннаме» Ле Чака, «Собрание чудес и таинств земли Вьет» Ли Те Сюена и некоторые другие произведения. Они будут рассматриваться в совокупности с рядом не сохранившихся до настоящего времени произведений этого периода, о которых имеются лишь отдельные сведения.

О малоизученности и сложности исследования исторических сочинений этого периода писал А. Масперо: «Нам очень мало известно о литературе периода Чан и начала Ле, поэтому всякая гипотеза была бы слишком смелой» [28]. Со времени А. Мас-

---

[27] Здесь имеются в виду источники, написанные во Вьетнаме после освобождения от китайского господства в X в. П. В. Познером была высказана интересная гипотеза о существовании древних вьетских памятников историографии — придворных анналов династии Чиеу, писавшихся в III—II вв. до н. э.: «История древнего Вьета в поздних (средневековых) вьетнамских хрониках». М., 1976, (канд. дис.), с. 165.

[28] H. M a s p e r o. Etudes d'histoire d'Annam, I. La dinastie des Li Anterieures (541—601). — BEFEO. Vol. 16, 1916, № 1, с. 14.

перо не было открыто новых источников, а в отношении известных произведений традиционное представление об их авторстве, времени создания и т. д. практически не претерпело никаких изменений.

А. Масперо даже не упоминает об источниках периода правления династии Ли, считая, очевидно, что о них вообще ничего не известно, так как некоторые сведения о литературе появляются лишь в период правления династии Чан. И тем не менее исследование источников, рассматриваемых в данной главе в совокупности с самой «Краткой историей Вьета», позволяет не только открыть новые сведения по источникам периода правления династии Ли, но и выявить самостоятельную буддийскую традицию во вьетнамской историографии этого периода. Необходимо отметить, что исследование «Краткой истории Вьета» явилось ключом к решению этой проблемы.

В историографии общепринятым является мнение, что произведение Ле Ван Хыу «Исторические записки о Великом Вьете» — древнейшее и наиболее полное вьетнамское историческое сочинение. Об этом написано в предисловии к переводу на современный вьетнамский язык летописи «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» [29], в работе Чан Ван Зяпа «Исследование книжного наследия, написанного на китайской и вьетнамской иероглифике» [30] и в других произведениях. В труде вьетнамского историографа XIX в. Фан Хюи Тю «Описание установлений минувших династий» отмечается, что летопись состояла из тридцати книг [31]. Ле Ван Хыу завершил свою работу и представил ее императору в 1272 г. [32].

Ле Ван Хыу родился в 1229 г. в Тханьхоа, дата его смерти неизвестна. На конкурсных конфуцианских экзаменах, состоявшихся в 1247 г., он получил ученую степень [33]. Он был учителем великого князя Чан Куанг Кхая, третьего сына императора Чан Тхай тонга. Его ученик был весьма образованным человеком, знал несколько языков, в том числе и языки племен, живших на территории Вьетнама, сочинял стихи. После получения степени Ле Ван Хыу служил в Ведомстве юстиции, затем был главой Военного ведомства, был удостоен высокого титула

[29] Н г о Ш и Л и е н. Дай Вьет шы ки тоан тхы. Т. 1. Ханой, 1967, с. 5.

[30] Ч а н В а н З я п. Тим хиеу. . ., с. 33.

[31] Ф а н Х ю и Т ю. Лить чиеу хиен тюнг лоай ти. Т. 4. Ханой, 1961, с. 46.

[32] Н г о Ш и Л и е н. Дай Вьет шы ки тоан тхы. Т. 2. Ханой, 1967, с. 39.

[33] Там же, с. 20.

хау (кит. хоу). В летописи имя Ле Ван Хыу упоминается под 1272 г. в связи с завершением им своего сочинения. При этом приводятся его должности, которые можно перевести как член Академии, первый редактор Палаты государственной истории [34]. В конце жизни он, подобно Сыма Цяню, много путешествовал по стране, чтобы лучше узнать ее особенности, географию для отражения в своих произведениях. Таким образом, Ле Ван Хыу был не только историком, но и крупным государственным деятелем, что характерно для большинства вьетнамских средневековых историографов. Текст «Исторических записок о Великом Вьете» до нас не дошел, сохранились лишь отрывки и комментарии Ле Ван Хыу, приведенные Нго Ши Лиеном в летописи «Полное собрание исторических записок» (*Шы ки тоан тхы*). Общий объем комментариев довольно значителен — примерно 2,5 тыс. иероглифов. Прежде чем писать о произведении Ле Ван Хыу, следует кратко описать историю создания летописного свода «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете». Первоначально написанная в 1479 г. Нго Ши Лиеном часть этого летописного свода называлась «Полное собрание исторических записок». В свою очередь, она была написана на основе произведения Ле Ван Хыу «Исторические записки о Великом Вьете» и сочинения Фан Фу Тиена «Продолжение исторических записок» (*Шы ки тук биен*), явившегося продолжением первого произведения. В 1665 г. политический деятель Фам Конг Чы выверил сочинение Нго Ши Лиена и добавил «Продолжение основных записей» (*Бан ки тук биен*). В 1697 г. другие политические деятели, Ле Хи и Нгуен Куи Дык, отредактировали и дополнили «Продолжение основных записей». Весь летописный свод получил название «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете». В нем описывается история страны от династии Хунг вьонгов до 1675 г. В дальнейшем произведение Нго Ши Лиена, как это следует из заглавия, будет называться не «Полное собрание исторических записок», а «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете». Следует сразу оговориться, что название «исторические записки» отнюдь не означает сходства этого сочинения с «Историческими записками» китайского историка Сыма Цяня. Эти произведения отличаются и по структуре и по содержанию. «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» представляет собой летописный свод, единицей изложения которого является погодная статья. Его можно сравнить только с «Основными записями», частью многопланового

[34] Там же, с. 39.

произведения Сыма Цяня. Прочие же части его произведения не имеют аналогий в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете». Проследив, таким образом, историю создания этого летописного свода, мы видим, что работа Ле Ван Хыу явилась одним из его источников, и естественно, подверглась значительной переработке. Неизменными сохранились лишь комментарии Ле Ван Хыу, написанные им от своего имени.

В предисловии к своему сочинению Нго Ши Лиен писал: «Чан Тхай тонг приказал чиновнику Ле Ван Хыу восстановить [историю страны] с Чиеу Во де до первого года правления Ли Тиеу хоанг» [35], т. е. с 207 г. до н. э. по 1224 г. н. э. Обращают на себя внимание иероглифы *чунсю* (вьет. *чунг ту*) — «восстановить», «исправить». Они позволяют считать, что произведению Ле Ван Хыу предшествовали другие, более ранние источники. Иного мнения придерживается французский исследователь вьетнамской литературы М. Дюран [36]. Он писал, что «Исторические записки о Великом Вьете» — первое вьетнамское историческое произведение, а остальные написаны на его основе [37]. Следует подчеркнуть, что М. Дюран считал, что летописи и хроники — административные, а не литературные произведения [38]. Его высказывания содержатся во «Введении во вьетнамскую литературу», написанном несколько десятилетий назад. Здесь цитируется переиздание этой работы, осуществленное в 1969 г. Известный вьетнамский исследователь буддизма Чан Ван Зяп придерживался того же мнения, подчеркивая, что сочинение Ле Ван Хыу — первое и основное вьетнамское историческое произведение, не имевшее предысточников [39]. Он писал, что «многие, основываясь только на иероглифах. . . *чунг ту* (重修), говорят: до «Исторических записок о Великом Вьете», вероятно, была другая книга, нельзя ли предположить, что Ле Ван Хыу просто исправил ее» [40]. Чан Ван Зяп считал, что эта точка зрения неверна. Он не уточняет, кто эти «многие», которых он цитирует. Противоположную точку зрения высказывал французский ученый Э. Гаспардон. Именно он обратил внимание на иероглифы *чунг ту* в преди-

---

[35] Там же. Т. 1. Ханой, 1967, с. 17.

[36] Необходимо отметить, что М. Дюран был известным исследователем вьетнамской культуры, подчеркивавшим ее самостоятельный, национальный характер.

[37] M. Durand, Nguyen Tran-Huan. Introduction à la littérature Vietnamienne. P., 1969, с. 193.

[38] Там же, с. 19.

[39] Чан Ван Зяп. Тим хиеу. . ., с. 33.

[40] Там же.

словии Нго Ши Лиена. Э. Гаспардон писал, что «речь шла о написании истории, которая исправила и заменила бы существующую традицию и документы, что являлось целью всех вьетнамских историков» [41]. Следует отметить, что под «существующей традицией» имелась в виду не буддийская или конфуцианская, а лишь точка зрения предшествующих Ле Ван Хыу историков на описываемые ими события. Одним из этих «многих», по-видимому, является также вьетнамский ученый Нгуен Донг Ти, который писал, что Ле Ван Хыу перерабатывал другие исторические произведения [42]. Чан Ван Зяп же утверждает, что смысл предисловия Нго Ши Лиена свидетельствует о том, что сочинение Ле Ван Хыу — первое вьетнамское историческое произведение. Однако представляется, что предисловие свидетельствует скорее об обратном. Например, в нем есть фраза: «. . .в нашей стране [43] недостаточно написано исторических сочинений» [44] («недостаточно» можно перевести и как «мало»). Эта фраза относится к описанию периода, предшествовавшего появлению «Исторических записок о Великом Вьете». «Недостаточно», «мало» — эти слова дают основание предположить, что исторические источники все же существовали. Далее в том же предисловии Нго Ши Лиена прямо говорится, что произведению Ле Ван Хыу предшествовали исследование и переработка других источников: Ле Ван Хыу и его преемник Фан Фу Тиен, «повинуясь приказу записывать историю родной страны, повсюду искали сохранившиеся исторические сочинения, обрабатывали их и писали книгу. . .» [45]. Приведенные фразы, разбор которых не дал Чан Ван Зяп, отнюдь не противоречащие общему смыслу предисловия, подтверждают, что Ле Ван Хыу использовал в своей работе один или несколько ранних вьетнамских, а возможно, и китайских исторических источников. Если обратиться к упоминавшемуся ранее труду Фан Хюи Тю, то в числе описываемых им исторических сочинений действительно нет таких, которые были бы написаны до «Исторических записок о Великом Вьете» (кстати, это обстоятельство почему-то не приводилось как подтверждение своих концепций ни Чан Ван Зяпом, ни другими исследователями). Однако это не означает, что их не было, так как Фан Хюи Тю не упоминает не только не дошедшие до нас источники, но и сохранившиеся

---

[41] E. Gaspardone. Bibliographie annamite, с. 49.
[42] *Шо тхао литъ шы. . .*, с. 13.
[43] Имеется в виду Вьетнам.
[44] Нго Ши Лиен. Дай Вьет шы. . . Т. 1, с. 17.
[45] Там же.

полностью. О том, что произведение Ле Ван Хыу не было первым вьетнамским историческим сочинением, свидетельствует и его объем — 30 книг. Такое произведение не могло возникнуть на пустом месте. Если согласиться с Чан Ван Зяпом, то выходит, что четыре вьетнамские династии не имели исторических источников, что маловероятно. Для опровержения гипотезы Чан Ван Зяпа можно привести хотя бы тот факт, что при описании событий с начала XI в. вьетнамские исторические источники для обозначения Тьямпы и тьямских королей используют иероглифы, отличающиеся от иероглифов в китайских исторических источниках того времени.

Идеологическая направленность комментариев Ле Ван Хыу свидетельствует о том, что он был последовательным сторонником конфуцианства. Так, он осуждал первого императора династии Ли — Ли Тхай то (1010—1028) — за широкое распространение буддизма в стране (строительство пагод, массовое обращение в монахи) [46], за незнание конфуцианского учения и древних установлений, выразившееся, в частности, в неправильном наименовании императорских могил [47]. В другом комментарии Ле Ван Хыу критиковал императора Ли Тхан тонга (1127—1137) за то, что в честь победы над Тьямпой он устроил благодарственное молебствие в пагодах, а не в храмах предков [48]. К беспощадному отношению к врагам призывает Ле Ван Хыу, критикуя императора за то, что тот простил мятежника Нунг Чи Као, а не казнил его. В данном случае, по мнению автора летописи, было проявлено неуместное буддийское милосердие [49]. Интересен один из комментариев Ле Ван Хыу, в котором он осуждает сразу нескольких императоров — Тхань тонга (1054—1072) и Као тонга (1175—1210) — за то, что они, не зная ритуала, неправильно именовали себя [50]. Как можно будет увидеть дальше, подобные комментарии и межвременные сопоставления и обобщения полностью отсутствуют в «Краткой истории Вьета».

Значительный интерес представляет собой комментарий Нго Ши Лиена, написанный с позиций реалиста-конфуцианца, объясняющего невозможность чуда, происшедшего в буддийской пагоде (пагода Чунгкуанг, 1135 г.). В этом комментарии Нго Ши Лиен обвиняет летописца в незнании ритуала [51].

[46] Там же, с. 191.
[47] Там же, с. 205.
[48] Там же, с. 262.
[49] Там же, с. 221.
[50] Там же, с. 210.
[51] Там же, с. 212.

Кого же обвиняет Нго Ши Лиен? Ле Ван Хыу? Но на примере приведенных выше комментариев, принадлежащих его перу, видно, что он по своим взглядам последовательный конфуцианец, знающий учение и не оставляющий без внимания неконфуцианские поступки императоров и их придворных. Значит, перед нами отрывок из какого-то иного вьетнамского исторического источника, непосредственно взятый Фан Фу Тиеном или Нго Ши Лиеном или приведенный Ле Ван Хыу. Авторство описания этого буддийского чуда нельзя приписать ни одному из этих трех конфуцианцев. Необходимо отметить, что в третьей книге «Краткой истории Вьета» под 1135 г. описания этого чуда нет. Это лишний раз свидетельствует о том, что Ле Ван Хыу, Фан Фу Тиен и Нго Ши Лиен располагали историческими источниками, среди которых были и буддийские по своему характеру.

Одной из особенностей летописи Ле Ван Хыу, присущей времени правления династии Чан, является замена фамилии Ли на фамилию Нгуен. В одном из комментариев Ле Ван Хыу имеет место подобная смена фамилии [52]. Дело в том, что династия Чан, узурпировавшая престол династии Ли, запретила носить фамилию Ли не только членам бывшей императорской семьи (большая часть которых была физически уничтожена), но и всем чиновникам и простым людям, носившим эту фамилию. Вероятной целью этого шага была ликвидация попыток восстановления династии Ли на престоле. Официальным оправданием этому служило то, что имя одного из членов рода Чан было Ли, которое объявили запретным, хотя он не был императором. В «Краткой истории Вьета» также имеет место замена фамилии Ли на фамилию Нгуен. В этой связи для решения проблемы датировки важно выяснить, когда был снят запрет на фамилию Ли. Этот вопрос будет решен при рассмотрении других источников этого периода.

В настоящее время трудно судить об объеме, структуре и степени подробности описания событий в произведении Ле Ван Хыу. Историк Чан Ван Зяп сравнивал его по значению с произведением Сыма Цяня в китайской историографии [53]. Подобная абсолютизация значения «Исторических записок о Великом Вьете» в раннем вьетнамском летописании и представление «Записок» как единственного для этого периода исторического сочинения на основании вышесказанного, по-видимому, неправомерны.

---

[52] Там же. Т. 1 с. 265.
[53] Чан Ван Зяп. Тим хиеу. . ., с. 3.

Таким образом, при рассмотрении сочинения Ле Ван Хыу были выяснены следующие факты, которые будут необходимы при решении круга проблем, связанных с изучением «Краткой истории Вьета». Летопись Ле Ван Хыу не является первым вьетнамским историческим произведением, а имеет предысточники. Был отмечен год сдачи Ле Ван Хыу конкурсных экзаменов — 1247-й. Выяснена идеологическая направленность комментариев Ле Ван Хыу, позволяющая сделать вывод о конфуцианском духе произведения. Содержание комментариев Ле Ван Хыу и Нго Ши Лиена позволяет предположить, что источниками их сочинений были буддийские исторические источники. Был отмечен факт замены фамилии Ли на фамилию Нгуен.

Другим историческим сочинением, написанным в правление династии Чан, является хроника Ле Чака «Краткие записки об Аннаме». Это единственное произведение рассматриваемого периода, о котором известно почти все. Долгое время эта хроника считалась древнейшим вьетнамским историческим произведением, сохранившимся к настоящему времени почти полностью. Впервые об этом написали Л. Кадьер и П. Пельо в «Первых исследованиях аннамитских источников по истории Аннама» [54]. Этой же точки зрения придерживались фактически и последующие исследователи, в том числе и историки Социалистической Республики Вьетнам. Со времени правления династии Чан сохранились тексты лишь двух исторических сочинений — хроники Ле Чака и летописи «Краткая история Вьета». Поскольку все вьетнамские историки исходили из датировки последнего произведения концом XIV в., то, таким образом, получалось, что «Краткие записки об Аннаме» — древнейшее произведение, дошедшее до нашего времени.

Прежде чем перейти к описанию «Кратких записок об Аннаме», необходимо остановиться на биографии их автора, так как она во многом определила как идеологическую направленность, так и саму форму написания этой хроники.

Ле Чак был уроженцем провинции Тханьхоа. Годы его жизни точно неизвестны. Во время войны вьетнамцев с монголами (конец XIII в.) он был секретарем Чан Киена, племянника вьетнамского императора, вместе с которым добровольно сдался в плен. Ле Чак был переправлен в Китай, где и остался до конца своей жизни. В Китае он получил небольшую чиновничью должность. Как явствует из предисловия, написанного Ле Чаком к хронике, работа над ней была завершена в 1333 г.

---

[54] L. Cadière, P. Pelliot. Premières études. . ., c. 624.

Находясь в Китае, Ле Чак не только изучил китайские исторические сочинения, но и перенял манеру их написания. По форме эта хроника отличается от остальных вьетнамских исторических произведений, написанных до XVI в., и больше напоминает китайские хроники. Вьетнамские летописи представляют собой погодное описание событий (они делятся на книги, книги на главы, выделяющие тот или иной период истории, а главы на погодные статьи); в хронике Ле Чака подобному описанию отведено лишь несколько книг, в которых относительно кратко описаны исторические события. Остальные главы посвящены географии, дипломатическим отношениям, отраженным в официальных документах, экономике, биографиям выдающихся людей, поэзии.

Все произведение состоит из 20 книг. До нашего времени дошло лишь 19 книг, текст 20-й книги не сохранился. В первой книге кратко описана история Вьетнама с древнейших времен до правления династии Чан, затем следует перечисление районов и деревень, гор, рек, памятников старины, названий областей и районов династии Тан (618—907), описание обычаев стран, находящихся в зависимости от Вьетнама, а также астрономических наблюдений. Во второй книге содержатся официальные документы, направленные династией Юань во Вьетнам. В третьей книге повествуется о послах династии Юань, побывавших во Вьетнаме. В этой книге о Вьетнаме рассказывается весьма поверхностно. В четвертой книге говорится о снабжении транспортом и продовольствием военных экспедиций, направляемых во Вьетнам. Далее упоминаются военные походы во Вьетнам, осуществлявшиеся в прошлом. В пятой книге собрана переписка чиновников династии Юань по Вьетнаму. В шестой книге приводятся доклады на имя императора вплоть до современного автору хроники периода. В седьмой, восьмой и девятой книгах дается краткая история китайских наместников периода китайского господства с правления династии Хань до конца правления династии Тан. В десятой книге рассказывается о правителях Вьетнама в период китайского господства, которые были не наместниками, а лишь номинальными вассалами Китая. Описывается история династии Чиеу (207 г. до н. э. — 111 г. до н. э.), история вьетнамских правителей, объявивших себя выонгами в эпоху Пяти династий (X в.). В одиннадцатой книге содержится описание истории династий Динь (968—980) и Ле (980—1009), в двенадцатой — династии Ли, в тринадцатой — династии Чан. Четырнадцатая книга содержит перечень учебных заведений, парадной одежды, наказаний, вьетнамских послов, в разное время направлявшихся в Китай, описание

организации армии. В пятнадцатой книге повествуется о знаменитых личностях по нескольким разделам: 1) вьетнамцы, получившие китайские титулы; 2) вьетнамцы, служившие чиновниками в Китае; 3) прочие знаменитости; 4) вдовы, верные памяти мужей; 5) буддийские монахи; 6) бунтовщики. Шестнадцатая книга содержит небольшие рассказы и стихи знаменитых людей о древнем Вьетнаме. В семнадцатой книге приведены стихи и проза, написанные послами династии Юань во Вьетнаме. В восемнадцатой книге стихи известных вьетнамцев. В девятнадцатой книге имеются автобиографические сведения.

Как видно из содержания глав, основными темами для Ле Чака были вьетнамо-китайские отношения и история Вьетнама, которая, впрочем, занимает второстепенное место и излагается с позиции китайской феодальной идеологии того времени. Наиболее ярким примером этого может служить зачисление автором сестер Чынг и Ли Бона в разряд бунтовщиков. Во всех вьетнамских летописях, хрониках и литературных произведениях они изображаются народными героями, восставшими против китайского гнета. Прокитайские настроения Ле Чака, отразившиеся в его хронике, и послужили причиной того, что все последующие вьетнамские историографы игнорировали это произведение. В то же время для китайских историографов его хроника являлась одним из основных источников по истории Вьетнама.

В работе над хроникой Ле Чак наряду с китайскими сочинениями использовал и вьетнамские. Упоминания о вьетнамских исторических произведениях можно найти в пятнадцатой книге. В частности, упоминаются историографы Ле Ван Хыу и Чан Фо, произведения (произведение?) которых, по всей вероятности, были в числе источников для хроники. Для темы, исследуемой в данной работе, эти сведения о ранних вьетнамских исторических источниках весьма важны, тем более что Ле Чак был их современником. Кроме того, о Чан Фо как историографе нет упоминаний в других источниках, хотя в летописи Нго Ши Лиена имя Чан Фо встречается дважды. Как отмечалось, вьетнамские летописи и хроники писали не случайные люди, а видные политические деятели, чиновники. Их имена не могли не попасть в летописи. Хроника содержит также фактический материал по истории, что позволяет дать сравнительный анализ сведений, содержащихся в ней, с другими ранними историческими произведениями. В процессе исследования «Краткой истории Вьета» будет необходимо прибегать и к хронике Ле Чака. Основное значение хроники Ле Чака для исследования этой анонимной летописи заключа-

ется в том, что в этой хронике упоминается Чан Фо — историограф. Подробно вопрос о нем как одном из первых историографов будет рассмотрен ниже.

Касаясь летописания периода правления династии Чан, нельзя не упомянуть историка и поэта Хо Тонг Тхока, родившегося в провинции Нгеан. Точные даты его рождения и смерти неизвестны. Он прожил 80 лет, последнее упоминание о нем в летописях относится к 1386 г.[55]. На конкурсном конфуцианском экзамене он получил степень чанг нгуен в правление императора Чан Нге тонга (1320—1373), служил чиновником в Академии, один раз ездил послом в Китай ко двору династии Юань. Одним из основных его произведений было «Описание поколений Вьетского юга» (*Вьетнам тхе ти*), текст которого не дошел до нашего времени (впрочем, как и тексты всех его произведений). Имеется лишь краткое описание этого сочинения в работе Фан Хюи Тю [56]. Согласно этому описанию, сочинение Хо Тонг Тхока состояло из двух книг. В первой книге описывались правления 18 вьетнамских императоров династии Хунг вьонгов, во второй — династии Чиеу. Сохранилось предисловие к «Описанию поколений Вьетского юга», написанное автором. Из него следует, что произведение подвергалось критике со стороны читателей, очевидно конфуцианцев, за то, что в нем много неправдоподобных, чудесных историй. В ответ на это автор замечал, что в описании раннего периода истории Китая также описывается много неправдоподобных событий. Основным источником своего сочинения Хо Тонг Тхок назвал легенды и рассказы стариков. На основании этого можно сделать вывод, что Хо Тонг Тхок первым описал в историческом сочинении развернутую генеалогию Хунг вьонгов. Известно, что вскоре после этого в летописи Фан Фу Тиена и Нго Ши Лиена уже было включено описание династии Хунг вьонгов, правивших якобы с 2879 по 258 г. до н. э. Таким образом, это обстоятельство весьма важно для датировки ранних исторических произведений, в том числе и для исследуемой летописи. Следует отметить, что ни Ле Ван Хыу, ни Ле Чак в своих сочинениях не описывали династию Хунг вьонгов. Если Ле Ван Хыу и описывал ее, то, по всей вероятности, так же бегло, как и «Краткая история Вьета», в которой официально выделена в первую династию династия Чиеу.

Другим историческим сочинением Хо Тонг Тхока была «История Вьета, основа и частности», состоявшая, согласно

---

[55] Нго Ши Лиен. Дай Вьет шы. . . Т. 2, с. 181.
[56] Фан Хюи Тю. Лить чиеу. . . Т. 4, с. 118.

Фан Хюи Тю, из 10 книг [57]. Однако вскоре это сочинение сгорело при пожаре, и о нем ничего не известно.

Согласно установившейся в современной вьетнамской историографии традиции к времени правления династии Чан относят и хронику Ле Чынга «Мечты о южной старине» (*Нам онг монг лук*), носящую полулитературный характер. Однако известно, что это сочинение было написано в начале правления династии Ле (с 1429 г.) и не содержит сведений, необходимых для исследования «Краткой истории Вьета». Поэтому останавливаться на рассмотрении этого произведения не представляется целесообразным.

В рассматриваемый период было написано также сочинение императора Чан Нян тонга (1278—1293) «Истинные записи о возрождении». Это произведение до нашего времени не дошло, но известно, что в нем описывалась победа вьетнамцев над монголами. Сочинение это внесено Фан Хюи Тю в разряд жизнеописаний. Вероятно, основная часть его состояла из жизнеописаний воинов или военачальников, совершивших подвиги в сражениях. Об этом свидетельствует летописный свод «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» [58]. Произведение Чан Нян тонга можно вполне назвать хроникой. Таким образом, перед нами совершенно иная форма вьетнамского исторического сочинения, которая известна под названием «истинные записи» (*тхык лук*) среди поздних исторических сочинений. Под термином *тхык лук* обычно подразумевались анналы, из года в год систематически писавшиеся при дворе императора и служившие основой для летописных сводов. Очевидно, нечто похожее было и при дворе династии Чан. Так, в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» под 1299 г. записано: «[Фаворит императора по имени Доан Ни Хай], когда получил эту должность, заметил, что историографы, записывая тхык лук, допускают ошибки, и тогда исправил [их] и сжег старые рукописи» [59]. Очевидно, что Доан Ни Хай сжег не сочинение Ле Ван Хыу, за которое тот получил благодарность от императора, а какие-то другие погодные записи историографов. А так как известно, что Ле Ван Хыу написал «Исторические записки» незадолго до этого, в 1272 г., то это обстоятельство является еще одним аргументом против гипотезы Чан Ван Зяпа об этом сочинении как о древнейшем, не имевшем предысточников.

---

[57] Там же, с. 46.
[58] Нго Ши Лиен. Дай Вьет шы. . . Т. 2, с. 65.
[59] Там же, с. 78.

Для исследования летописи «Краткая история Вьета» весьма важно рассмотреть еще одно сочинение периода правления династии Чан. Речь идет о «Собрании чудес и таинств земли Вьет» Ли Те Сюена. Не известны ни место, ни время рождения и смерти этого человека. Известно только, что он был смотрителем императорских книгохранилищ и написал свое произведение в 1329 г. Это явствует из предисловия, которое он предпослал своему сочинению. «Собрание чудес и таинств земли Вьет» представляет собой сборник, состоящий из 28 новелл. В этих новеллах описываются духи, мифические герои и канонизированные исторические личности, ставшие со временем объектом поклонения. Следует отметить патриотический характер этого произведения. Подавляющее большинство духов являются национальными героями. Они и после смерти помогают стране в отражении захватчиков, ликвидации смут и т. д. Значительная часть новелл посвящена вьетнамцам, героически погибшим в период тысячелетнего китайского господства (сестры Чынг, Ли Фук Ман, Бо Кай дай вьонг и др.).

По форме написания это произведение является в какой-то мере переходным от исторического к литературному. Большинству новелл предпосланы ссылки на исторические сочинения. Отмечая эту особенность, Б. Л. Рифтин писал: «. . .во Вьетнаме, как и в странах Дальнего Востока, связанных с Вьетнамом в средние века единством письменной, иероглифической традиции, летопись, историческая хроника предшествуют формированию жанра новеллы» [60]. Основным содержанием этих новелл являлись чудесные, сверхъестественные события. Именно поэтому авторы «Очерка истории вьетнамской литературы» таким образом характеризовали это произведение: «В эпоху, когда концепции в отношении истории еще не разделялись между абсурдностью и достоверностью, можно рассматривать это произведение как историческое» [61]. Исследователь вьетнамской литературы Н. И. Никулин подчеркивал значение «Собрания чудес и таинств земли Вьет» как «важного шага в становлении повествовательной прозы во Вьетнаме» [62].

Основное значение сборника Ли Те Сюена для решения проблем, связанных с исследованием «Краткой истории Вьета», заключается в том, что он является единственным источником, из которого можно узнать названия, авторов и тематику исто-

---

[60] Повелитель демонов ночи, с. 196.
[61] *Шо тхао лить шы*. . . Т. 2, с. 46.
[62] Н. И. Никулин. Вьетнамская литература, с. 53.

Для исследования летописи «Краткая история Вьета» весьма важно рассмотреть еще одно сочинение периода правления династии Чан. Речь идет о «Собрании чудес и таинств земли Вьет» Ли Те Сюена. Не известны ни место, ни время рождения и смерти этого человека. Известно только, что он был смотрителем императорских книгохранилищ и написал свое произведение в 1329 г. Это явствует из предисловия, которое он предпослал своему сочинению. «Собрание чудес и таинств земли Вьет» представляет собой сборник, состоящий из 28 новелл. В этих новеллах описываются духи, мифические герои и канонизированные исторические личности, ставшие со временем объектом поклонения. Следует отметить патриотический характер этого произведения. Подавляющее большинство духов являются национальными героями. Они и после смерти помогают стране в отражении захватчиков, ликвидации смут и т. д. Значительная часть новелл посвящена вьетнамцам, героически погибшим в период тысячелетнего китайского господства (сестры Чынг, Ли Фук Ман, Бо Кай дай выонг и др.).

По форме написания это произведение является в какой-то мере переходным от исторического к литературному. Большинству новелл предпосланы ссылки на исторические сочинения. Отмечая эту особенность, Б. Л. Рифтин писал: «. . .во Вьетнаме, как и в странах Дальнего Востока, связанных с Вьетнамом в средние века единством письменной, иероглифической традиции, летопись, историческая хроника предшествуют формированию жанра новеллы» [60]. Основным содержанием этих новелл являлись чудесные, сверхъестественные события. Именно поэтому авторы «Очерка истории вьетнамской литературы» таким образом характеризовали это произведение: «В эпоху, когда концепции в отношении истории еще не разделялись между абсурдностью и достоверностью, можно рассматривать это произведение как историческое» [61]. Исследователь вьетнамской литературы Н. И. Никулин подчеркивал значение «Собрания чудес и таинств земли Вьет» как «важного шага в становлении повествовательной прозы во Вьетнаме» [62].

Основное значение сборника Ли Те Сюена для решения проблем, связанных с исследованием «Краткой истории Вьета», заключается в том, что он является единственным источником, из которого можно узнать названия, авторов и тематику исто-

---

[60] Повелитель демонов ночи, с. 196.
[61] *Шо тхао лить шы*. . . Т. 2, с. 46.
[62] Н. И. Никулин. Вьетнамская литература, с. 53.

Последние два источника принадлежат кисти До Тхиена, единственного историографа-вьетнамца, упоминаемого Ли Те Сюеном. Время жизни и творчества До Тхиена неизвестно. По этому вопросу существуют две гипотезы, основанные на предполагаемом времени написания «Исторических записок». Первая была высказана А. Масперо в его статье «Исследование истории Аннама. I. Династия Ранних Ли (541—602)». Он писал, что «дата создания произведения, очевидно, приходится на период между монгольским вторжением (1287 г.), которое он (До Тхиен. — *А. П.*) упоминает, и временем появления «Собрания чудес и таинств земли Вьет» (1329 г.), которое цитирует его столь часто; таким образом, это время относится наверняка к первым годам XIV в.» [63]. В качестве доказательства ученый приводил легенду о Ли Фук Мане, в которой есть ссылка на До Тхиена и в конце которой упоминается монгольское вторжение.

Опровергая А. Масперо, другой французский исследователь, Э. Гаспардон, высказал иную точку зрения. Он обосновал ее тем, что в летописях упоминается некто До Тхиен под 1127 г. Подобное упоминание действительно содержится в летописях, и в частности в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» [64], однако о его литературной деятельности ничего не говорится. Что касается упоминания о монгольском вторжении, то Э. Гаспардон отметил, что оно помещено в конце новеллы и выглядит отдельной, более поздней притчей о дальнейшей истории духа Ли Фук Мана [65].

Этой же точки зрения придерживается вьетнамский ученый Динь Зя Кхань, написавший предисловие к переводу «Собрания чудес и таинств земли Вьет» на современный вьетнамский язык [66]. Менее определенно пишут по этому вопросу вьетнамские авторы «Собрания избранных стихов и прозы Вьетнама»: поскольку Ли Те Сюен написал свое произведение в 1329 г., До Тхиен мог жить самое позднее в конце XIII в.[67].

По нашему мнению, правильной является гипотеза Э. Гаспардона: До Тхиена можно с уверенностью отождествить с персонажем из летописей. Ни в одной из новелл, где имеются ссылки на До Тхиена, описываемые события не выходят за рамки XI в. Исключение составляет упоминавшаяся А. Ма-

---

[63] H. Maspero. Etudes. . ., с. 13.
[64] Нго Ши Лиен. Дай Вьет шы. . . Т. 1, с. 258.
[65] E. Gaspardone. Bibliographie. . ., с. 127.
[66] Ли Те Сюен. Вьет дьен. . ., с. 3.
[67] *Хоп туен тхо ван.* Вьет-нам. Т. 2. Ханой, 1962, с. 13.

сперо легенда о Ли Фук Мане, однако этот случай получил правильную оценку Э. Гаспардона.

Для исследования «Краткой истории Вьета» представляется целесообразным использовать материалы и некоторых современных ей буддийских сочинений. Буддийские произведения исторического характера рассматриваемого периода относятся в основном к разряду жизнеописаний монахов-праведников и патриархов вьетнамского буддизма.

Наибольший интерес в этом плане представляет сочинение «Прекрасное собрание из сада созерцания» (*Тхиен уен тап ань*). О нем упоминает в своем труде средневековый вьетнамский историограф Фан Хюи Тю: «„Прекрасное собрание из сада созерцания", 6 томов. Написано подданным династии Чан. Описывает жития и учение созерцания нашей страны с конца правления династии Тан, правления династий Динь, Ле и до правления династий Ли и Чан» [68].

Текст этого произведения сохранился. Оно представляет собой сборник жизнеописаний монахов-праведников, следовавших учению буддизма Тхиен (кит. Чань). В сборнике содержатся тексты молитв монахов. Автор сборника, вероятно, преследовал цель разъяснить и распространить догматы буддизма Чань, рассказать историю возникновения и развития буддизма во Вьетнаме.

Автор сборника неизвестен, однако можно с уверенностью утверждать, что он был подданным династии Чан, так как фамилия Ли в сборнике заменена на фамилию Нгуен. Все исследователи единодушны в том, что автор «Прекрасного собрания из сада созерцания» был подданным династии Чан; однако по поводу более точной датировки создания источника существуют различные мнения. Чан Ван Зяп в 30-х годах писал, что сборник можно датировать 1337 г.[69]. Он исходил из того, что последняя дата, которая встречается в сборнике, относится к этому году. Все было бы верно, если бы была уверенность в том, что это не более позднее добавление. Эта дата встречается в конце жизнеописания одного из основателей секты, монаха Во Нгон Тхонга, в составе небольшой фразы, которую можно рассматривать лишь как комментарий.

В «Аннамитской библиографии» Э. Гаспардон отвергает точку зрения Чан Ван Зяпа и утверждает, что последняя дата,

---

[68] Фан Хюи Тю. Лить чиеу. . . Т. 4, с. 119.

[69] Tran Van Giap. Le bouddhisme en Annam dès origines au XIII siècle. — BEFEO. Vol. 32, 1932, № 1, с. 196.

которая может служить для датировки всего источника, — 1228 г. (из жизнеописания монаха Тхонг шы) [70]. Действительно, можно согласиться с этим утверждением, так как никаких событий и жизнеописаний позднее этой даты не имеется, а упоминавшийся выше 1337 год выглядит как поздняя приписка, возникшая в ходе последующего редактирования источника.

Пример датировки этого источника имеет большое значение, так как в дальнейшем мы увидим, что в «Краткой истории Вьета» можно столкнуться с аналогичной ситуацией. Кроме того, как будет рассмотрено, «Прекрасное собрание из сада созерцания» и «Краткая история Вьета» имеют похожие места в текстах. Вьетнамский историк Хоанг Суан Хан высказал по этому поводу мысль, что оба эти произведения могли иметь один общий источник [71]. Однако вероятнее всего, что авторы их брали факты из более древнего труда.

Таким образом, были рассмотрены основные исторические, литературные и религиозные произведения, написанные в период правления династий Ли и Чан, которые будут необходимы при исследовании «Краткой истории Вьета». При их описании основной упор делался на те особенности, которые помогут в решении ряда проблем, связанных с исследованием «Краткой истории Вьета». Эти источники свидетельствуют о богатой, разнообразной письменной традиции, существовавшей в период правления династий Ли и Чан.

ДАТИРОВКА И АВТОРСТВО «КРАТКОЙ ИСТОРИИ ВЬЕТА»

Решение круга вопросов, непосредственно связанных с летописью «Краткая история Вьета», и прежде всего вопроса о времени ее создания, весьма важно для использования информации, содержащейся в ней, а также для сопоставления ее с другими источниками. Не известны ни автор, ни время написания летописи, данные, которые она содержит, во многих случаях отличаются от данных других источников, а порой и противоречат им. Эта летопись — наиболее уязвимое звено в сложившемся традиционном представлении о ранних вьетнамских письменных источниках. Необходимо отметить, что «Краткая история Вьета» изучена менее других исторических сочинений.

---

[70] E. Gaspardone. Bibliographie. . ., с. 193.

[71] Хоанг Суан Хан. Ли Тхыонг Киет. Т. 2. Ханой, 1949, с. 218.

Прежде всего необходимо описать структуру исследуемого источника. Летопись состоит из трех книг — *куенов* (кит. *цзюаней*). Первая книга охватывает период со времени возникновения вьетских племен и первых государственных образований на территории Вьетнама до начала правления династии Ли (1010 г.). Отмечается образование в VII в. до н. э. государства Вапланг с одноименной столицей. Основателем династии считается Хунг вьонг, и говорится, что Хунг вьонги правили в 18 поколениях. Далее излагается весьма кратко захват власти Ан Зыонг вьонгом (257 г. до н. э.) и поражение, нанесенное ему Чиеу Да. Фактически более подробное повествование в летописи начинается с династии Чиеу, затем приводится неполный список китайских и вьетнамских чиновников, управлявших страной в период китайского господства. Поверхностно описано восстание сестер Чынг (40—42 гг. н. э.), а также эпоха Ранних Ли (541—602). Затем идут главы, посвященные династии Нго (939—965), двенадцати шы куанам (965—968), династиям Динь и Ле.

Только начиная с династии Динь летопись приобретает типичный для вьетнамской историографии вид хронологической записи по годам эр правления вьетнамских императоров. До династии Динь события отмечались эрами правления китайских императоров. Фрагментарность первой книги свидетельствует о компилятивном характере большей ее части и позволяет предположить, что ее автор воспроизводит в основном китайские и более ранние вьетнамские источники.

Во второй и третьей книгах описывается правление императоров династии Ли. После них помещено приложение, в котором перечисляются эры правления императоров династии Чан. Последний девиз правления кончается 1377 г., таким образом, не хватает нескольких девизов правления этой династии.

Перейдем к рассмотрению круга вопросов, связанных с датировкой и авторством исследуемого источника. Впервые гипотезу о времени написания этой летописи и ее авторе предложил китайский редактор в предисловии к тексту, напечатанному в «Общем своде сочинений четырех хранилищ» в 1781 г. Он с полным основанием предположил, что источник был написан в правление династии Чан, доказательством чему была замена в тексте летописи фамилии Ли на фамилию Нгуен [72]. Сведения

[72] Как отмечалось, представители династии Чан, отстранив от престола династию Ли, решили навсегда уничтожить даже память о ней и приказали не только родственникам императора, но и простым людям, носившим фамилию Ли, сменить ее на фамилию Нгуен.

об этой замене китайский редактор нашел в хронике Ле Чака. Там же он прочел, что в XIII в. была написана книга «Записки о Вьете» (*Вьет ти*), ее автором был Чан Фо, а Ле Хыу редактором; и тот и другой жили в правление Чан Тхай вьонга (1225?—1258). На этом основании Цянь Сицзо высказал предположение, что Чан Фо и Ле Хыу и были создателями «Краткой истории Вьета», хотя и не утверждал этого с полной определенностью. Но доказательств того, что «Краткая история Вьета» и «Записки о Вьете» — одно и то же произведение, не было. Кроме того, китайскому ученому не было известно, что Ле Ван Хыу являлся автором «Исторических записок о Великом Вьете» и что этот факт зафиксирован во вьетнамских летописях. Источником его знаний об историографии страны была, очевидно, только хроника Ле Чака. Интересно отметить, что приложению девизов правления китайский редактор не придавал значения критерия датировки всего источника.

Однако именно это приложение, кончающееся 1377 г., оказало решающее влияние на французских историков нового времени. Л. Кадьер и П. Пельо в своей работе писали: «К концу третьей главы [73] добавлена простая хронологическая таблица династии Чан, которая кончается упоминанием первого года Сыонг фу (1377) современного ему императора (Чан Фе де. — *А. П.*), таким образом, можно сделать вывод, что произведение было написано в правление Чан Фе де (1377—1388)»[74]. С этих пор общепризнанным во французской, а затем и во вьетнамской и в советской историографии стало мнение о «Краткой истории Вьета» как об источнике, написанном в конце XIV в. Об этом писали А. Масперо в своей статье «Исследование истории Аннама. I. Династия Ранних Ли (541—601)»[75], Чан Куок вьонг, который перевел летопись на современный вьетнамский язык [76], авторы сборника «Краткая история вьетнамских авторов» (*Тыок чуен как так зя Вьетнам*) [77], Чан Ван Зян в монографии «Исследование книжного наследия, написанного на китайской и вьетнамской иероглифике» [78], Н. И. Никулин в работе «Вьетнамская литература» [79]. Конкретным же исследованием вопроса никто не занимался. Л. Кадьер и П. Пельо, рассматривая «Краткую историю Вьета» лишь как один из многочисленных

[73] Л. Кадьер и П. Пельо назвали книгу (*куен*) главой.
[74] L. Cadière, P. Pelliot. Premières études. . ., с. 625.
[75] H. Maspero. Etudes. . ., с. 12.
[76] *Вьет шы тыок.* Ханой, 1960, с. 4.
[77] *Тыок Чуен. . .*, с. 34.
[78] *Чан Ван Зян.* Буддизм. . ., с. 179.
[79] Н. И. Никулин. Вьетнамская литература, с. 51.

описанных ими памятников, дают ему общую предварительную характеристику. Упоминали об этой летописи и многие другие вьетнамские ученые, в основном литературоведы, причем некоторые из них не имели точного представления об этой летописи. Так, в 1962 г. авторы «Собрания избранных стихов и прозы Вьетнама» писали, что «в XIV в. были написаны „История Вьета, основы и частности", „Описание поколений Вьетского юга" Хо Тонг Тхока и „Краткая история Вьета" (имя автора не известно). Все эти книги также утеряны»[80]. Подобное утверждение тем более странно, что в 1960 г. Чан Куок Вьонгом был сделан перевод текста «Краткой истории Вьета» и написаны краткие комментарии к нему. Ряд известных вьетнамских историков — специалистов в области древней и средневековой истории Вьетнама, широко использовавшие в своих трудах вьетнамские летописи и хроники, не прибегали к «Краткой истории Вьета». Так, например, историк Дао Зюи Ань в ряде своих крупных монографий, используя большое количество вьетнамских и китайских исторических источников, не привлекал материал, содержащийся в исследуемой летописи. Игнорирование ее не случайно. Оно явилось результатом сложившегося неправильного традиционного представления о ней как о кратком и второстепенном компилятивном произведении, не имеющем самостоятельного значения. Летописи, подобные «Полному собранию исторических записок», вызывали гораздо большее доверие и создавали иллюзию полноты и точности сообщаемых сведений.

Однако были и такие вьетнамские ученые, которые отмечали большое значение «Краткой истории Вьета» как исторического источника, хотя и не проводили его специального исследования. Этими учеными были Хоанг Суан Хан и Нгуен Донг Ти. Историк Хоанг Суан Хан в работе «Ли Тхыонг Киет», описывая политическую историю династии Ли, не случайно одним из основных источников выбрал «Краткую историю Вьета», придав ей тем самым большое значение. Это тем более важно, что Хоанг Суан Хан написал свой труд на широкой источниковедческой основе. В этой работе для выяснения исторических фактов автор применил сравнительный анализ двух вьетнамских летописей. Этот метод, на мой взгляд, является весьма прогрессивным при использовании данных вьетнамских исторических источников: благодаря ему Хоанг Суан Хану удалось наиболее полно раскрыть не только биографию знаменитого полководца Ли Тхыонг Киета, но и дать описание социально-экономической жизни страны в этот период. Необходимо отме-

[80] *Хоп туен тхо ван. . .*, с. 13.

тить, однако, что он подошел к летописи несколько утилитарно, в основном используя содержащиеся в ней сведения, а не подвергая ее текст всестороннему анализу. Высокую оценку не только как историческому источнику, но и как литературному памятнику давал «Краткой истории Вьета» уже упоминавшийся ученый Нгуен Донг Ти. Он отмечал, что в этой летописи хорошо описана династия Ли и что летопись содержит больше сведений, чем «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» [81]. Он писал также, что автор «Краткой истории Вьета» более точен в датировке ряда событий, чем Нго Ши Лиен. Однако наряду с этим необходимо отметить, что проблема авторства и времени создания этой летописи им также не изучалась.

Утверждение о том, что «Краткая история Вьета» написана во второй половине XIV в. (1377 г.), исключало предположение о том, что ее автором был Чан Фо, а редактором Ле Ван Хыу, так как они жили раньше, в XIII в. Никаких новых гипотез в отношении авторства этого источника высказано не было. Таким образом, возникло мнение, что автор приложения 1377 г. является и автором летописи в целом, что не обязательно: краткое хронологическое приложение, совершенно отличное по стилю, мог дописать кто угодно спустя какое-то время после создания книги. Оно говорит лишь о том, что до 1377 г. текст летописи не был утерян и, скорее всего, пропал именно во время китайской оккупации 30 лет спустя.

Из текста «Краткой истории Вьета» следует, что заключительная часть, повествующая о феодальной междоусобице, сопутствовавшей смене династии Ли династией Чан, написана после 1225 г. Значит, эта летопись была создана не ранее 1225 г. и не позднее последней четверти XIV в. За этот более чем полуторавековой период было написано значительное количество других исторических источников. Используя их данные, сопоставляя с ними данные, приведенные в «Краткой истории Вьета», исследуя некоторые особенности этой летописи, до сих пор оставшиеся незамеченными, постараемся выяснить более точно время ее создания.

Для уточнения и обоснования новой датировки исследуемого источника следует определить ее критерии. Этими критериями времени создания исследуемого источника могут служить время снятия запрета на фамилию Ли, наложенного в 1232 г.; содержащееся в летописи «предсказание» монаха Ван Ханя, дополнявшееся из века в век; древний вариант легенды о чудесном арбалете, описание восстания Ли Бона (541 г.). Таким обра-

[81] *Шо тхао лить шы. . .*, с. 40.

зом, необходимо уточнить, как долго существовал запрет на фамилию Ли. Был ли он снят после прихода к власти следующей династии — Хо (1400—1407) — или раньше? Запрет был снят значительно раньше, так как в произведении Ли Те Сюена «Собрание чудес и таинств земли Вьет», написанном в 1329 г., фамилия Ли у всех, в том числе у монархов, была восстановлена (кстати, фамилия самого автора также Ли). Значит, в первой половине XIV в. в исторических и литературных источниках фамилия Ли уже не заменялась фамилией Нгуен. Это обстоятельство свидетельствует о том, что «Краткая история Вьета» должна была быть написана раньше. Теперь границы датировки источника сокращаются: конец 20-х годов XIII в. — 20-е годы XIV в. «Краткую историю Вьета» отличают от других вьетнамских летописей некоторая схематичность изложения и значительно меньшее количество повествовательных отрывков. Это лишний раз свидетельствует о более древнем происхождении исследуемого источника.

Во всех вьетнамских исторических источниках, описывающих правление династии Ли, приводится «предсказание» монаха Ван Ханя, сподвижника первого императора династии Ли — Ли Тхай то. На этом «предсказании» необходимо остановиться подробнее, так как оно может помочь в отношении датировки всего источника. «Предсказание» Ван Ханя испытывает удивительные превращения при переходах власти от одной династии к другой. В «Краткой истории Вьета» из восьмистишия Ван Ханя мы узнаем, что династия Ранних Ле пришла в упадок и на смену ей через шесть-семь лет должна появиться династия Ли. Это «предсказание» было придумано в интересах уже пришедшей к власти династии Ли, чтобы подчеркнуть, что этот приход был предопределен свыше. Интересно, что в летописи это «предсказание» приводится не в первой книге, где описываются последние годы предшествующей династии, а во второй, посвященной уже пришедшей к власти династии Ли, т. е. оно приводится задним числом. У Ли Те Сюена в «Собрании чудес и таинств земли Вьет» в одной из повестей помещено сразу несколько четверостиший, приписываемых Ван Ханю [82], в одном из которых говорится, что в династии Ли будет восемь правителей, а имя последнего — Шам [83]. Действительно, если не считать двухлетнего, чисто номинального правления императрицы

[82] У Ли Те Сюена упоминается не Ван Хань, а некий монах Да Бао. Однако Нго Ши Лиен точно такое же «предсказание» приписывает Ван Ханю. Таким образом, Ван Хань и Да Бао, по всей вероятности, одно и то же лицо.

[83] Ли Те Сюен. Вьет дьен. . ., с. 54.

Ли Тиеу хоанг (1224—1225), в династии Ли было восемь монархов, а имя последнего, Хюэ тонга, — Шам. Этот вариант «предсказания» явно был придуман феодалами рода Чан для оправдания узурпации ими власти в стране в 1225 г. Произведение Ли Те Сюена было написано в 1329 г., значит, это дополненное «предсказание» было придумано до этого времени. А если учесть, что в новелле Ли Те Сюена, в которой содержится это «предсказание», есть ссылка на «Повествование о высшем воздаянии», то этот вариант был составлен еще раньше, по меньшей мере в конце XIII в. В таком случае оно должно было попасть в «Краткую историю Вьета», автор которой, как видно из текста, стремился оправдать узурпацию власти (если придерживаться мнения, что летопись была написана во второй половине XIV в.). Автор летописи не упустил бы такого «доказательства» проявления воли Неба в отношении смены династий, тем более что в других, более поздних летописях — «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» (XV в.), «Отражении истории Вьета, основа и частности» — содержится предсказание Ван Ханя, расширенное и дополненное в интересах последующих династий. Так, точно такое же четверостишие, как и в произведении Ли Те Сюена, имеется в тексте, написанном непосредственно Нго Ши Лиеном в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете», редактировавшемся и дополнявшемся и после Нго Ши Лиена. «Предсказание» Ван Ханя расширено еще больше. Его «прозорливость» увеличивается еще на два столетия — он якобы все в том же, XI в. предсказал не только приход к власти династии Чан, но и оккупацию страны китайской династией Мин (1368—1644) в 1407—1427 гг., а также освобождение страны династией Ле.

Таким образом, в «предсказании» Ван Ханя есть несколько наслоений, приводимых различными источниками, причем, чем древнее источник, тем короче «предсказание» — каждой эпохе соответствовал свой вариант. Следовательно, на основании этого «предсказания» можно приблизительно датировать источник. В отношении «Краткой истории Вьета», содержащей самый простой и короткий вариант («работавший» только на династию Ли), можно с уверенностью сказать, что она была написана по крайней мере до начала XIV в., т. е. до того, как было написано «Повествование о высшем воздаянии»; Ли Те Сюен включил его в «Собрание чудес и таинств земли Вьет» в более позднем, дополненном виде.

Есть и другие примеры различий между «Краткой историей Вьета» и другими историческими и литературными источниками в описании исторических событий и легенд.

В этом смысле большой интерес представляет собой легенда о чудесном арбалете и золотой черепахе. В разных сочинениях она излагается по-разному. Однако наблюдается закономерность: чем древнее источник, тем более схематичной и краткой бывает эта легенда. Наиболее древний вариант приводится в «Комментариях к „Книге вод“» (*Шуйцзин чжу*) китайского автора VI в. Ли Дао-юаня, где цитируется не дошедший до нас источник «Записки о Зяотяу и землях за его пределами» (*Цзяочжоу вайюй цзи*) и рассказывается, что «необыкновенный» человек по имени Као Ло изготовил для Ан Зыонг выонга (257 г. до н. э.—207 г. до н. э.) чудесный арбалет, одним выстрелом которого можно поразить 300 человек. В этом произведении нет упоминаний о золотой черепахе. В сборнике «Дивные повествования земли Линьнам» (конец XV в.) и летописи «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» приводится значительно более расширенный и усложненный вариант этой легенды. В этих произведениях с легендой о чудесном арбалете тесно переплетается легенда о золотой черепахе, которая помогла Ан Зыонг выонгу построить крепость. Чтобы защищаться от врагов, она передала ему свой коготь. Из этого когтя некто Као Ло сделал спусковой крючок к арбалету.

В «Краткой истории Вьета» эта легенда излагается почти так же, как и в «Комментариях к „Книге вод“», однако еще более реалистично — «необыкновенный» человек по имени Као Ло сумел изготовить ивовый арбалет, который при одном натягивании тетивы делал десять выстрелов. При этом отмечается, что Као Ло обучил армию в 10 тыс. человек. Таким образом, в «Краткой истории Вьета» содержится древний, «светский» вариант этой легенды, а новый вариант ее появился в литературе после написания исследуемой летописи.

Значительно отличается описание восстания Ли Бона в «Краткой истории Вьета» от других источников. Так, в «Собрании чудес и таинств земли Вьет» Ли Те Сюена и «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» описывается независимая вьетнамская династия Ранних Ли, существовавшая, согласно этим источникам, непрерывно с 541 по 602 г. По этим источникам, в династии было три монарха: Ранний Ли Нам де (Ли Бон), Чиеу Вьет вынонг (Чиеу Куанг Фук) и Поздний Ли Нам де (Ли Фат Ты).

В китайских же источниках, в «Кратких записках об Аннаме» Ле Чака и в «Краткой истории Вьета» нет выделения династии Ранних Ли. Судя по цитате из Ле Ван Хыу в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете», он не только не писал о Ранних Ли как о династии, но даже не называл Ли Бона импе-

ратором [84]. Кроме того, в «Краткой истории Вьета» и в «Кратких записках об Аннаме» вообще нет упоминаний об одном из деятелей того времени — Чиеу Куанг Фуке. В этих источниках речь идет лишь о восстаниях, возглавлявшихся этими людьми, первое из которых началось в 541 г., а последнее закончилось в 602 г.

Таким образом, все ранние вьетнамские и китайские источники не выделяют Ли в династию. Понятие династии Ранних Ли появилось в исторических и литературных произведениях несколько позднее. Первое упоминание о династии Ранних Ли в дошедших до нас источниках содержится в «Собрании чудес и таинств земли Вьет» Ли Те Сюена. После этого династия Ранних Ли прочно заняла свое место в средневековых сочинениях. Тот факт, что Ли Те Сюен написал свое произведение в 1329 г., служит еще одним доказательством более раннего происхождения «Краткой истории Вьета».

* * *

Одним из следствий общепринятого датирования исследуемого источника второй половиной XIV в. является утверждение о том, что «Исторические записки о Великом Вьете» Ле Ван Хыу, написанные в 1272 г., более раннее произведение. В связи с этим некоторые исследователи считают «Краткую историю Вьета» кратким изложением сочинения Ле Ван Хыу, состоявшего из 30 книг. Так, Чан Куок Вьонг в предисловии к переводу летописи на вьетнамский язык писал, что этот источник, по всей вероятности, является кратким изложением «Исторических записок о Великом Вьете». Его доказательства сводятся к следующему: 1) обе летописи описывают один и тот же период; 2) «Краткая история Вьета» значительно короче «Исторических записок о Великом Вьете»; 3) обе летописи имеют очень много похожих мест (насколько можно судить по произведению Нго Ши Лиена, написанному на основе «Исторических записок о Великом Вьете» и содержащему много цитат из него, хотя Чан Куок вьонг признает, что есть и различия).

Этому можно противопоставить следующие аргументы, которые одновременно будут служить доказательством более раннего происхождения «Краткой истории Вьета».

1. Рамки периодов, описываемых в источниках, различны. Известно, что «Исторические записки о Великом Вьете» кончаются первым годом правления Ли Тиеу хоанг (1224), а в «Краткой истории Вьета» идет непрерывное описание событий вплоть

[84] Нго Ши Лиен. Дай Вьет шы. . . Т. 1, с. 121.

до двенадцатого месяца 1225 г., т. е. включаются оба года номинального правления последней представительницы династии Ли. Эти два года имеют принципиальное значение. Ле Ван Хыу, опустив их, скрыл тем самым события, свидетельствовавшие об узурпации власти династией Чан. Возникает вопрос: откуда взялось в конце XIV в. в «Краткой истории Вьета» столь подробное описание событий, происходивших в начале XIII в., если, как утверждает Чан Куок Выонг, эта летопись является кратким изложением «Исторических записок о Великом Вьете»? На основании этого скорее можно предположить обратное — подробное описание смены династий в «Краткой истории Вьета» ставило правящую династию в весьма неловкое положение, и в «Исторических записках о Великом Вьете» оно было опущено. Что касается совпадения начала описываемого периода — правления династии Чиеу — и отсутствия в обоих источниках подробного изложения сведений о легендарном периоде в династии Хунг выонгов (2879 г.—258 г. до н. э.), то это, вероятно, было типичным для исторических источников XIII—начала XIV в. (например, «Краткие записки об Аннаме» также начинаются с династии Чиеу). Как отмечалось, только во второй половине XIV в. вьетнамский историк и поэт Хо Тонг Тхок в произведении «Описание поколений Вьетского юга» впервые описал генеалогию Хунг выонгов, правивших якобы два с половиной тысячелетия. Сочинение Хо Тонг Тхока до нас не дошло, но об этом писал историограф Фан Хюи Тю [85]. С тех пор, со второй половины XIV в., в средневековых вьетнамских исторических источниках стали писать о роде Хунг выонгов как о династии, правившей два с половиной тысячелетия. Это обстоятельство свидетельствует о том, что «Краткая история Вьета» была написана, скорее всего, раньше второй половины XIV в. Эта летопись — единственная из всех вьетнамских исторических сочинений, которая относит начало правления Хунг выонгов к VII в. до н. э. (что соответствует периоду «Чунь-цю»); все более поздние произведения, как было отмечено, датируют начало правления этой династии XXIX в. до н. э. Во вьетнамской историографии происходило постепенное «старение мифов», которое отмечается и в китайской историографии. В качестве примера можно привести полулегендарного китайского императора Хуан-ди. Первые упоминания о нем появились лишь в IV—III вв. до н. э., в то время как более ранние источники о нем не писали и называли самыми древними других императоров, правивших якобы в более поздний период [86].

[85] Фан Хюи Тю. Лить чиеу. . ., с. 118.

[86] Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 1. М., 1972, с. 222.

2. Важен и объем «Краткой истории Вьета». Величина книг, на которые делятся вьетнамские летописи и хроники, непостоянна: в разных произведениях она различна. Например, двадцать книг «Кратких записок об Аннаме» по количеству иероглифов всего в полтора раза больше трех книг «Краткой истории Вьета». Даже книги одних и тех же произведений по величине не равны друг другу. Так что утверждать, что «Исторические записки о Великом Вьете» — чрезвычайно крупное произведение только на основании большого количества книг, нельзя. Кстати сказать, Фан Фу Тиен и Нго Ши Лиен описываемый Ле Ван Хыу в 30 книгах «Исторических записок о Великом Вьете» период истории Вьетнама свели всего в 8 книг «Полного собрания исторических записок о Великом Вьете».

Сам иероглиф *лыок* («краткий», «основной») в названии летописи «Краткая история Вьета» (*Вьет шы лыок*) не предполагает того, что она является кратким изложением другого источника. Например, хроника Ле Чака «Краткие записки об Аннаме» (*Аннам тш лыок*) вовсе не является кратким изложением какого-либо другого источника. В «Краткой истории Вьета» краткой можно считать только первую книгу. Основную часть летописи составляет история династии Ли, описанию которой посвящены вторая и третья книги. Интересно отметить, что три книги «Полного собрания исторических записок о Великом Вьете» Нго Ши Лиена, содержащие описание истории династии Ли, по объему немногим больше этих двух книг «Краткой истории Вьета». А произведение Нго Ши Лиена отнюдь не считается кратким во вьетнамской историографии. Объем глав, посвященных правлению последних трех императоров династии Ли — Као тонга (1175—1210), Хюэ тонга и Ли Тиеу хоанг, в «Краткой истории Вьета» в несколько раз больше, чем в «Полном собрании исторических записок». «Краткая история Вьета» намного подробнее излагает события этого периода, причем многие факты, упоминаемые в этой летописи, отсутствуют в сочинении Нго Ши Лиена.

Обращает на себя внимание и то, что Нго Ши Лиен перестает цитировать Ле Ван Хыу именно в главах своего труда, посвященных правлению последних трех императоров династии Ли. Последние цитаты относятся к правлению шестого императора — Ли Ань тонга (1138—1175). Нго Ши Лиен не цитирует Ле Ван Хыу и в главе о Хунг вьонгах, а известно, что его «Исторические записки о Великом Вьете» начинаются с династии Чиеу. Можно предположить, что количество информации о Као тонге и Хюэ тонге, правивших с 1175 по 1224 г., у Ле

Ван Хыу незначительное; информация же о правлении Ли Тиеу хоанг, как уже отмечалось, вовсе отсутствует.

Таким образом, в «Исторических записках о Великом Вьете» можно отметить совершенно иную тенденцию — сокращение информации о последних трех императорах династии Ли, в то время как в «Краткой истории Вьета» она, наоборот, возрастает. Это обстоятельство также заставляет сомневаться в первичности «Исторических записок о Великом Вьете» относительно «Краткой истории Вьета».

3. Хотя Чан Куок Выонг утверждает, что «Краткая история Вьета» просто излагает текст «Исторических записок о Великом Вьете», он признает, что имеются и различия. Действительно, различия имеются, и весьма значительные. Часть «Краткой истории Вьета», посвященная правлению трех последних императоров династии Ли (описание их правления, как уже отмечалось, у Ле Ван Хыу либо очень короткое, либо отсутствует вовсе), составляет более одной трети исследуемого источника и по подробности превосходит все известные нам летописи и хроники. Это обстоятельство позволяет предположить, что автором этой части летописи является непосредственный участник событий. О том, что летопись написана сразу вслед за происходившими событиями, свидетельствует не только подробность изложения борьбы за власть в стране, но и предельная упрощенность оправдания перехода власти от одной династии к другой, что исправляется в более поздних источниках (это можно проследить, в частности, на примере упоминаемых ранее «предсказаний» Ван Ханя). Автор «Краткой истории Вьета», полностью оправдывая действия феодалов дома Чан и доказывая, что они поступали в соответствии с древнейшими установлениями, приводит ряд событий, которые свидетельствуют об обратном. «Краткая история Вьета» в том виде, в каком она была написана, по горячим следам событий, которые помнили ее читатели, не могла выполнить своего назначения в последующие десятилетия. Необходимо было исправить ее. Выше уже приводились слова Нго Ши Лиена из предисловия к «Полному собранию исторических записок о Великом Вьете»: «Чан Тхай тонг приказал чиновнику Ле Ван Хыу (получил ученую степень в 1247 г. — *А. П.*) восстановить [историю страны] с Чиеу Во де до первого года правления Ли Тиеу хоанг». В этой фразе кроме иероглифов, означающих «восстановить», «исправить», обращают на себя внимание также иероглифы, означающие «до первого года правления Ли Тиеу хоанг», т. е. до 1224 г., а «Краткая история Вьета» доходит до двенадцатого месяца 1225 г. — конца правления Ли Тиеу

хоанг и узурпации власти династией Чан. Таким образом, Чан Тхай тонг очень просто разрешил возникшие трудности: поскольку невозможно было обойти молчанием имевшие место события, которые ясно доказывали насильственный захват власти, он запретил описывать два последних года правления династии Ли, в которые происходили эти события. В этой связи можно понять казавшуюся до сих пор необъяснимой фразу Ле Чака в «Кратких записках об Аннаме» о том, что некий Чан Фо написал «Записки о Вьете», а Ле Хыу редактировал это произведение. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» отмечается, когда Ле Ван Хыу и Чан Тю Фо (имеется в виду Чан Фо — среднюю часть иногда опускают) сдавали экзамены на конфуцианских литературных конкурсах. Чан Тю Фо сдал экзамены и получил ученую степень в 1232 г.[87], а Ле Ван Хыу в 1247 г.[88], т. е. на пятнадцать лет позднее. Таким образом, Чан Тю Фо был ближе к описываемым событиям (смена династий) и по времени раньше, чем Ле Ван Хыу, мог написать свое сочинение.

В летописях отмечается факт написания Ле Ван Хыу «Исторических записок о Великом Вьете» (под 1272 г.) [89], в то время как «Краткая история Вьета» так и осталась неизвестной во вьетнамской историографии, что лишний раз подтверждает высказанное предположение.

С целью выяснения вопроса, *однороден ли текст «Краткой истории Вьета»*, проведем сравнительный анализ второй и третьей книг, выясним, почему 1127 год явился рубежом, разделяющим эти две книги.

Описывая детально борьбу за власть в стране, автор летописи мало интересовался событиями, происходившими в более ранний период, сведения о котором он мог почерпнуть из другого, более древнего источника. К сожалению, об этих источниках мы знаем очень мало, но и то, что известно, позволяет сделать некоторые предположения. Так, например, известно имя историка До Тхиена, которого часто цитировал Ли Те Сюен в «Собрании чудес и таинств земли Вьет». Выше отмечалось, что имя До Тхиена упоминается в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» под 1127 г.[90]. В этой связи можно отметить интересное совпадение — вторая книга исследуемой

---

[87] Нго Ши Лиен. Дай Вьет шы. . . Т. 2, с. 12.
[88] Там же, с. 20.
[89] Там же, с. 39.
[90] Там же. Т. 1, с. 258.

летописи как раз кончается 1127 г. Это был год смерти императора Ли Нян тонга (1072—1127) и вступления на престол Ли Тхан тонга (1127—1138). На этой дате, как это часто делалось во вьетнамской историографии, мог закончить свое произведение До Тхиен. Во второй книге описываются события, происходившие с начала правления династии Ли до смерти Ли Нян тонга. В этой книге идет постепенное нарастание количества информации к 1127 г. Вторая книга содержит четыре главы, каждая из которых посвящена правлению одного из императоров (в хронологической последовательности). Главы делятся на погодные статьи. За показатель можно взять количество иероглифов в погодной статье в среднем по каждой главе (так как в главах описываются разные по длительности правления императоров). В результате получилось, что в главе о Ли Тхай то (1010—1028) — 78 иероглифов в статье, в главе о Ли Тхай тонге (1028—1054) — 90, в главе о Ли Тхань тонге (1054—1072) — 121, в главе о Ли Нян тонге (1072—1127) — 70 иероглифов в статье. Необходимо отметить, что по общему количеству иероглифов глава о Ли Нян тонге самая большая в этой книге, хотя на погодную статью приходится и меньшее количество иероглифов. По сравнению с другими императорами он правил дольше всех — 55 лет.

В начале третьей книги наблюдается резкое падение количества информации по сравнению с концом второй книги, а затем постепенное ее нарастание к концу правления династии Ли (1225): первая глава третьей книги о Ли Тхан тонге содержит в среднем в статье 57 иероглифов, вторая глава о Ли Ань тонге — 70 иероглифов, третья о Ли Као тонге — 162 иероглифа, а четвертая глава, описывающая всего лишь пятнадцатилетний период (о Ли Хюэ тонге и Ли Тиеу хоанге), — 403 (!) иероглифа в погодной статье. Между второй и третьей книгами летописи есть и другие различия. Одной из особенностей источника является отсутствие комментариев. Исключение составляют краткие интерполяции, помещенные в четырех местах текста. Интересно отметить, в каких книгах они имеются. Две интерполяции содержатся в первой книге. В них разъясняются старые названия ряда провинций и отмечается, с какого года в стране ввели свои национальные эры правления императоров. Две другие интерполяции находятся во второй книге, в них завершается смысловой кусок текста и отмечается факт сожжения на погребальном костре императрицы еще трех человек (очевидно, ее слуг). Таким образом, все интерполяции имеются только в первой и второй книгах. Чан Куок Вьонг в комментарии к одной из интерполяций высказал предположе-

ние, что ее сделал Цянь Сицзо, подготовивший текст «Краткой истории Вьета» к публикации в китайском сборнике и редактировавший ее. Эту возможность нельзя исключать полностью, так как в тексте не содержится никаких указаний относительно того, кем сделаны эти интерполяции. Однако обращает на себя внимание тот факт, что в третьей, наибольшей по объему книге их не имеется. Объяснение этому факту может быть следующее: интерполяции сделаны автором третьей книги при составлении им первой и второй книг на основе другого источника. К собственному тексту, естественно, ему не было необходимости делать пояснения.

Таким образом, на основании изложенного можно сделать вывод о значительно более раннем происхождении «Краткой истории Вьета», чем это считалось ранее. Эта летопись — древнейшее самостоятельное дошедшее до нас вьетнамское историческое сочинение. Завершение работы над летописью можно датировать первой половиной XIII в.

Летопись не представляет собой цельного произведения, написанного одним автором. Она является многослойным сочинением. Основой первой и второй книг является другое, более раннее произведение, наиболее вероятным автором которого мог быть До Тхиен (вторая четверть XII в.). Автор третьего тома «Краткой истории Вьета» был современником смены династии Ли династией Чан (1225), ряд косвенных данных дает основание предположить, что им мог быть чиновник династии Чан — Чан Тю Фо (прямых доказательств этого нет). Основная часть третьей книги посвящена событиям, предшествовавшим смене династий, и написана, по всей вероятности, чтобы оправдать эту смену.

РЕЛИГИОЗНО-ФИЛОСОФСКИЕ ВОЗЗРЕНИЯ АВТОРОВ ЛЕТОПИСИ «КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЬЕТА»

Вопрос о религиозно-философской окраске «Краткой истории Вьета» непосредственно связан с проблемой авторства источника. Исследование этого вопроса позволит установить, однороден ли текст источника, един ли мировоззренческий подход во всем тексте. Мировоззрение авторов выражается в оценке происходивших событий, способе их описания, в понимании окружающего мира, выделении моментов, представляющих для авторов основное или второстепенное значение.

Выяснение вопроса о религиозно-философском содержании исследуемой летописи имеет большое значение не только для выявления авторов этого произведения, но и для изучения духовной жизни в этот малоизученный период вьетнамского средневековья. Анализируя с этой целью текст летописи, необходимо учитывать субъективность взглядов ее авторов, тот факт, что они не представляли всю совокупность типичных для их эпохи воззрений. Следует оговориться также, что в летописи в первую очередь содержатся сведения о государственных культах, так как основная тема источника — описание жизни и деятельности императоров и их придворных. О народных верованиях можно судить лишь по очень редким или косвенным упоминаниям.

При изучении средневекового общества религия является весьма важным объектом исследования. Она может быть поставлена в один ряд с такими идеологическими формами, как философия, мораль, право, искусство, занимая среди них своеобразное положение. Вскрывая сущность религиозного мировоззрения, Ф. Энгельс писал в «Анти-Дюринге»: «. . .всякая религия является не чем иным, как фантастическим отражением в головах людей тех внешних сил, которые господствуют над ними в их повседневной жизни, — отражением, в котором земные силы принимают форму неземных» [91].

В процессе исследования религиозно-философской окраски «Краткой истории Вьета» представляется целесообразным решить два взаимосвязанных круга проблем.

Первый связан с вопросом установления авторов «Краткой истории Вьета» путем исследования их религиозно-философских воззрений. Второй круг проблем — выявление новых сведений по религиозной системе Дайвьета в XI—XII вв. на основе исследования самой «Краткой истории Вьета», а также сопоставления ее с другими историческими источниками.

Изучению религий и верований вьетнамского общества эпохи средневековья уделялось определенное внимание во вьетнамской и французской буржуазной историографии. Однако это изучение осуществлялось в основном в свете религиозно-философских воззрений, существовавших в Китае. Кроме того, отправным материалом служила религиозно-философская система, сложившаяся во Вьетнаме в период позднего средневековья и значительно отличавшаяся от предыдущего периода. Между религиями господствующего класса и городского насе-

[91] Ф. Энгельс. «Анти-Дюринг». — К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения. Изд. 2-е. Т. 20, с. 328.

ления Китая и Вьетнама существовало во многом чисто внешнее сходство в отправлении культов, которое бросалось в глаза при поверхностном исследовании исторических документов и религиозных трактатов, особенно поздних. Так, например, китайский термин «трех религий» или «трех учений» — *сань цзяо* (вьет. *там дао*) — буддизма, конфуцианства и даосизма — автоматически переносился на почву Вьетнама, для которого этот термин был весьма условным. Положение, которое занимали эти учения во Вьетнаме и в Китае, не было одинаковым, как и сами эти учения, особенно в XI—XII вв. Как показывает изучение исторических источников, во вьетнамской религиозной системе существовали элементы, совершенно отсутствовавшие в китайской, а те, которые были на первый взгляд схожи, часто наполнялись другим содержанием. Большинство французских исследователей придерживались термина «трех религий» в отношении Вьетнама (П. Луве, П. Совинье, М. Мардой). По их мнению, конфуцианство, буддизм и даосизм господствовали над остальными религиями и вбирали их в себя.

Позднее иную точку зрения выдвигал специалист по религиозным верованиям вьетнамцев, долгие годы собиравший соответствующие сведения во Вьетнаме, Л. Кадьер в большой работе «Верования и религиозная практика вьетнамцев». Он пришел к выводу, что «у вьетнамцев есть две религии: основная религия, религия духов. . . Наряду с этой основной религией есть второстепенная — буддизм» [92]. Помимо расплывчатости и неясности термина «религия духов» неправильным, на наш взгляд, является вывод о второстепенном значении буддизма вообще в истории вьетнамской культуры. Л. Кадьер не делал оговорки, к какому периоду относится его модель религиозной системы, можно лишь предположить, что он наделял ее универсальностью, неизменностью в течение многих веков. А основой для его исследования служил материал конца XIX—начала XX в.

Несмотря на то что буддизм был некогда иностранной для Вьетнама религией, он получил повсеместное, более широкое, чем в Китае, распространение. Однако господствующее положение буддизма по отношению к другим религиям не было постоянным, в разные периоды истории страны его позиции то усиливались, то ослабевали. На материалах «Краткой истории Вьета» будет показано, что в XI—XII вв. он был основной религией, о чем писали и раньше, но в более общей форме.

---

[92] L. C a d i è r e. Croyances et pratique religieuses des Vietnamiennes. Vol. 2. Saigon, 1958, c. 32.

Большой интерес в плане изучения духовной жизни вьетнамского общества в этот период представляет книга вьетнамского историка Хоанг Суан Хана «Ли Тхыонг Киет», в которой собран и обработан материал основных вьетнамских средневековых источников. По мнению Хоанг Суан Хана, буддизм господствовал в XI—XII вв. и к началу правления династии Чан не утратил своего положения. Однако в работе Хоанг Суан Хана не упоминается о ряде важных элементов вьетнамской религиозной системы.

Наиболее последовательные мысли о ведущей роли буддизма в XI в. развил вьетнамский историк Чан Ван Зяп, автор ряда работ по истории буддизма во Вьетнаме и основной специалист в этой области. Он писал: «К XI веку буддизм достиг большого расцвета в Аннаме, сторонниками этой религии были не только люди из народа, но и придворные и сами монархи» [93]. Исследования Чан Ван Зяна по истории буддизма являются ценным научным вкладом в проблему о начале и истоках распространения этой религии в стране.

Весьма важный материал для подтверждения данных летописи в отношении религий и верований вьетнамского народа в период правления династии Ли представлен рядом вьетнамских историков в недавно изданном сборнике «Искусство эпохи Ли»[94], в котором приводятся сведения по архитектуре, скульптуре и живописи этого периода. В основе статей лежат материалы археологических раскопок.

Таким образом, в работах французских исследователей проявляется некоторая схематичность описания религиозной системы во Вьетнаме, абсолютизация положения о «трех религиях» для всего периода вьетнамской истории. При таком положении позиции буддизма выглядели второстепенными, менее значительными, чем это было на самом деле. В работах же вьетнамских ученых справедливо отмечается, что в XI—XII вв. буддизм занимал господствующее положение. Однако ими, как это будет показано дальше, несколько переоценивалось развитие конфуцианства в этот период в Дайвьете.

Перейдем к рассмотрению первого круга вопросов — выяснению религиозно-философского мировоззрения авторов источника.

Методом исследования вопроса о религиозно-философских воззрениях создателя «Краткой истории Вьета» является непосредственное изучение самого текста, сравнение отдельных

---

[93] Tran Van Giap. Le bouddhisme. . ., с. 256.
[94] *Ми тхуат тхой Ли.* Ханой, 1973.

книг между собой, а также сопоставление его с текстами других, более поздних сочинений.

В первой книге «Краткой истории Вьета» по сравнению со второй и третьей книгами мало говорится о религиозной жизни общества. Основное ее содержание — политическая история страны. Первые сведения, проливающие свет на религии и культы, появляются лишь к концу этой книги. Вероятно, не случайно появление этих сведений совпадает с описанием первых независимых вьетнамских национальных династий — Динь и Ранняя Ле.

Динь Бо Линь, первый император династии Динь, начиная свое правление, прежде всего установил алтарь предков [95]. Необходимо отметить, что культ предков во Вьетнаме являлся традиционным вьетнамским культом и не был связан с конфуцианством. В Бирме и Тьямпе также существовал культ предков, а конфуцианства там не было. В части летописи, относящейся к этому периоду, еще нет упоминаний о конфуцианстве, сравнительно редко упоминаются и буддийские монахи. На основании этого можно предположить, что у первых вьетнамских династий одним из основных религиозных культов был культ предков и духов.

Подтверждение существования во Вьетнаме того времени культов богов и духов природы также можно найти в других местах летописи. Так, тот же Динь Бо Линь в молодом возрасте жил уединенно у храма духа гор [96].

Начиная с описания правления династии Ранняя Ле, в летописи появляются первые буддийские мотивы. Рождению первого императора этой династии — Дай Хань вьонга (980—1005) — предшествовало чудесное знамение: когда его мать была беременна, ей приснился сон, что в животе у нее вырос цветок лотоса. Чудесные знамения, предшествующие рождению или вступлению императоров на престол, содержатся и в конфуцианских китайских летописях, однако в данном и ряде других случаев знамения, приведенные в «Краткой истории Вьета», имеют буддийские символы (например, цветок лотоса). Такие чудесные знамения в отношении вьетнамских монархов встречаются и во второй книге. В третьей книге их нет.

С династии Ле начинается становление государственного аграрного культа. Император Ле, Дай Хань, впервые лично провел ритуальную пахоту [97].

---

[95] *Вьет шы лыок* (*Юэ ши люэ*). Шанхай, 1936, с. 18.
[96] Там же, с. 17.
[97] Там же, с. 21.

Если тем не менее в конце первой книги сведения, дающие материал для изучения религиозной системы страны, были весьма малочисленны и отрывочны (так как отрывочным был весь текст первой книги), то во второй и третьей книгах все описываемые события происходят уже на определенном религиозном фоне. Подробные описания религиозных обрядов в летописи, как правило, отсутствуют, есть лишь упоминания о строительстве храмов, поклонении божествам и т. п. Кроме того, в уста некоторых исторических деятелей автор вкладывает то, что он хотел высказать сам, свое отношение к той или иной религии. Возникает вопрос: однороден ли этот религиозно-философский фон летописи? Нет ли в нем противоречий? Наибольший интерес в этом отношении представляют, как уже было сказано, вторая и третья книги. Сопоставление текстов этих книг, проведенное автором, показало, что религиозно-философское содержание их коренным образом отличается друг от друга: вторая книга написана с буддийских, а третья книга — с конфуцианских позиций.

Это коренное отличие не было отмечено Чан Куок Выонгом, переведшим летопись на вьетнамский язык и прокомментировавшим ее. В предисловии к изданию перевода текста летописи он писал, что «во всем (подчеркнуто мной. — *А. П.*) произведении содержится много неправдоподобных, диковинных историй, чуждых конфуцианству и опущенных в более поздних летописях, написанных чиновниками-конфуцианцами». На основании этого Чан Куок Выонг делает вывод, что текст «Краткой истории Вьета» не был исправлен в конфуцианском духе [98]. Он не заметил, что все «неправдоподобные, диковинные истории» исчезают из летописи к концу второй книги и что третья книга написана целиком с конфуцианских позиций. Общепризнанным является тот факт, что автор летописи (во всяком случае, последней, третьей книги) был подданным династии Чан. Сам по себе тот факт, что конфуцианство еще не заняло господствующих позиций при этой династии, отнюдь не исключает возможности создания заключительной части «Краткой истории Вьета» одним из чиновников-конфуцианцев. Примером такого случая может служить написание конфуцианцем Ле Ван Хыу летописи «Исторические записки о Великом Вьете» во второй половине XIII в.

Сравнение второй и третьей книг следует начать с рассмотрения имеющейся во второй книге информации по религиям и верованиям вьетнамского общества того периода. Вторая и

[98] *Вьет шы лыок* (*Юэ ши люэ*), с. 6.

третья книги летописи делятся на главы, каждая из которых посвящена правлению одного из императоров. Правления императоров описываются в хронологическом порядке. Последуем примеру летописи и рассмотрим по главам сведения, которые она дает по интересующему нас вопросу. Вторая книга содержит четыре главы.

Правление Ли Тхай то — первого императора династии Ли. Приход к власти его династии был предсказан буддийским монахом Ван Ханем. Восшествие Тхай то на престол сопровождалось чудесным знамением. В летописи отмечается, что император получил буддийское образование — «ездил обучаться в буддийский храм Лук то», его наставником был бонза Ван Хань [99]. Получив такое воспитание, император стал твердым приверженцем этой религии и проводил политику, направленную на распространение буддизма в стране. Он строил храмы и ступы, отобрал «более тысячи жителей столицы, сделав их буддийскими и даосскими монахами» [100]. Император собирал буддийские каноны. В летописи упоминается о том, что он посылал в сунский Китай послов за *Трипитакой* [101]. В главе имеются сведения о многих чудесных знамениях. О бонзе Ван Хане сказано, что он не умер, а перевоплотился [102], что соответствует буддийскому учению о перерождениях — карме. Сообщается о том, что построили два храма и слепили из глины четыре фигуры небесных правителей [103]. Согласно буддизму Махаяны они вместе с 12 «причинами и следствиями» составляли то, от чего первично произошел буддизм. В этой главе совершенно отсутствуют какие бы то ни было прямые упоминания о Конфуции и конфуцианстве. Лишь один из придворных употребляет фразы, которые могли бы быть произнесены конфуцианцем [104], что могло быть и поздней вставкой автора-конфуцианца третьей книги. Длинный и пышный титул, данный чиновниками императору при вступлении его на престол, также содержит некоторые элементы, характерные для конфуцианских понятий. Эти титулы в дальнейшем даются всем без исключения императорам династии Ли. Однако, несмотря на отдельные конфуцианские понятия, употребляемые в титулах, сами титулы с настоящим конфуцианством не имеют ничего общего. Уже летописец Ле Ван Хыу, а Нго Ши Лиен в XV в. в комментариях,

[99] *Вьет шы лыок* (*Юэ ши люэ*), с. 25.
[100] Там же, с. 27.
[101] Там же.
[102] Там же, с. 28.
[103] Там же, с. 27.
[104] Там же, с. 26.

содержащихся в летописи «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете», критиковали систему титулатуры императоров династии Ли за чрезмерное количество иероглифов, доходившее до 50, и неправильное употребление их отдельных элементов [105]. Подобные ошибки они объясняли незнанием императором и его чиновниками древних конфуцианских установлений и считали эти титулы самовосхвалением. Для обоснования своей критики Нго Ши Лиен привел цитату из *Шу цзина*, где говорилось, что десять иероглифов в титуле императора уже и так слишком много [106]. Титулы вьетнамской аристократии и названия чиновничьих должностей внешне напоминали китайские, однако в них имелось другое содержание, и поэтому китайцам они не были понятны. Об этом писали китайские послы, посещавшие Вьетнам.

Правление Ли Тхай тонга (1028—1054). Вступление на престол было предсказано прорицателем [107]. Император Тхай тонг вслед за Тхай то продолжал оказывать покровительство буддизму, он построил 150 буддийских и даосских монастырей [108]. Упоминание о даосских монастырях могло бы свидетельствовать о некотором распространении даосизма во Вьетнаме того времени, однако обращает на себя внимание тот факт, что во всей летописи о даосизме упоминается всего два раза, и то в сочетании со словом «буддизм», «буддийский», что могло быть просто штампом подобно термину «три религии». Кроме того, под даосизмом часто подразумевались впоследствии традиционные вьетнамские культы. В главе о Тхай тонге отмечается находка буддийской реликвии [109] — древней статуи Будды [110]. Тем самым подчеркивается древность буддизма во Вьетнаме. В трех местах написано, что духи оставляли следы в храмах [111]. В этой главе впервые упоминается о конфуцианстве — произошло чудо в храме, не только не имевшее отношения к конфуцианству, но и, как всякое чудо, чуждое его духу, а император «приказал чиновнику-конфуцианцу (儒臣) написать оду, чтобы отметить это необычайное [событие]». Таким образом, на первое место здесь автором ставится чудо, происшедшее в буддийском храме, а о чиновнике-конфуцианце упоминается

---

[105] Нго Ши Лиен. Дай Вьет шы. . . Т. 1, с. 216.
[106] Там же, с. 188.
[107] *Вьет шы лыок* (*Юэ ши люэ*), с. 28.
[108] Там же, с. 29.
[109] Там же, с. 30.
[110] Там же.
[111] Там же, с. 29.

вскользь, его значение принижается, да и само поручение с негодованием было бы отвергнуто истинным конфуцианцем.

Имеются сведения о почитании бога долголетия — «установили изображения святого старца, белых журавлей, священных птиц и зверей», представляющих собой атрибуты традиционных вьетнамских культов [112]. Тхай тонг продолжил отправление аграрного культа, в главе трижды упоминается о совершении им ритуальной пахоты.

Правление Ли Тхань тонга (1054—1072). Императору приписывается божественное происхождение — излагается легенда в буддийском духе о непорочном зачатии, в результате которого родился Тхань тонг: «Тхай тонгу приснилось, что луна вошла в живот императрицы, поэтому она забеременела» [113]. Летописец продолжает подчеркивать господствующее положение буддизма в стране и политику императора, направленную на его распространение. По всей стране осуществлялось строительство буддийских пагод и ступ [114], среди них впервые была построена тридцатиярусная пагода (1057 г.) [115]. Была воздвигнута по приказу императора пагода в Башоне, чтобы молиться в ней о ниспослании потомства [116]. В главе отмечаются установление статуй архатов в императорском дворце [117], отливка из золота статуй Брахмы и Будды Шакьямуни [118]. Создание статуй Брахмы говорит и о некотором распространении индуизма во Вьетнаме. Очевидно, оно происходило под влиянием соседних, индуизированных государств Индокитая, таких, как Тьямпа. Показательно, что в этой же главе, содержащей упоминание о Брахме, говорится об увлечении императора тьямской музыкой: «Вуа *лично* перевел тьямские музыкальные каноны. . . Приказано музыкантам петь их» [119]. Это свидетельствует о знании культуры индуизированных государств. Тьямская музыка — это далеко не китайская конфуцианская ритуальная музыка.

Приверженность Тхань тонга к буддизму подчеркивается упоминанием о том, что император лично начертал иероглиф *Фат* — «Будда» огромных размеров [120].

---

[112] Там же, с. 29.
[113] Там же, с. 33.
[114] Там же, с. 34.
[115] Там же.
[116] Там же, с. 35.
[117] Там же, с. 34.
[118] Там же.
[119] Там же, с. 35.
[120] Там же, с. 37.

Таким образом, буддизм выступает как господствующая государственная религия Вьетнама того времени. Наряду с ним продолжает существовать и культ предков. В главе говорится, что в связи с победой, одержанной над Тьямпой, Тхань тонг «оставил победную реляцию в храме предков императора» [121]. Тхань тонг совершал также ритуальную пахоту [122].

Правление Ли Нян тонга (1072—1127). В этой главе совершенно отсутствует какое-либо упоминание о конфуцианстве. Если можно так выразиться, глава о Нян тонге по своему духу «наиболее буддийская» из всех четырех глав второй книги; ее автор уделяет особое внимание отправлению буддийского культа. Так, в самом начале главы после описания вступления императора на престол отмечается совершение обряда омовения Будды [123], вслед за этим «вышли навстречу [статуе] Будды, перевозившейся из храма Фап ван в столицу, чтобы молиться о солнечном дне» [124].

Нян тонг, как и Тхай то, направлял послов в Китай за буддийскими канонами (*Большой Трипитакой*) [125]. В главе о Нян тонге имеется также много упоминаний о строительстве буддийских пагод и ступ, отмечается строительство Башни тысячи Будд [126].

В этой же главе содержится буддийская притча о необыкновенном ребенке, который жил на берегу моря. «Ему было только три года, а понимал речь [127], объявил себя сыном императора, назвался Зяк хоангом» [128]. Зяк хоанг можно перевести как «Просветленный», или Будда (кит. Цзюе хуан). Император приблизил его к себе и хотел назначить наследным принцем, однако высшие чиновники воспротивились. Император и чиновники нашли чисто буддийское решение вопроса: «. . .и вслед за тем постились в покоях императора, с тем чтобы Зяк хоанг родился в новом воплощении, став его сыном» [129]. В результате колдовства Зяк хоанг умирает. Перед смертью он просит о постройке для него ступы в горах Тиензу. Таким образом, перед нами буддийская история, в которой император выступает приверженцем этой религии.

---

[121] Там же.
[122] Там же, с. 35.
[123] Там же.
[124] Там же.
[125] Там же, с. 40, 42.
[126] Там же, с. 44.
[127] «Понимал речь» — здесь имеет более глубокий смысл. Употребляется иероглиф «понимать, толковать» (悟).
[128] *Вьет шы лыок* (*Юэ ши люэ*), с. 43.
[129] Там же.

В главе содержится история о перевоплощении буддийского монаха Дао Ханя, погубившего колдовством Зяк хоанга. Его спас от гнева императора придворный Шунг Хиен хау. Дао Хань в благодарность назвался сыном этого придворного. По прошествии некоторого времени Дао Хань перевоплотился в сына, родившегося у Шунг Хиен хау. Впоследствии этот ребенок был назначен наследным принцем и после смерти Нян тонга стал императором под именем Тхан тонг. В летописи записано: «Монах Дао Хань перевоплотился (родился Тхан тонг)» [130]. Эти истории помимо всего прочего позволяют предположить сильное влияние буддийских монахов-чиновников на императора.

Наряду с буддизмом, которому автор уделяет наибольшее внимание, в главе упоминаются и другие религии. Если в предыдущих главах сообщались сведения об отливке из золота статуй Брахмы, то в главе о Нян тонге отмечается посещение Вьетнама брахманами: «Тьямпа принесла дань, было два брахмана» [131]. По-прежнему была сильна вера в духов [132].

В главе отмечается также обычай погребения заживо жен императора после его смерти [133]. Этот обычай был варварским пережитком культа предков, реализованным в рамках индуистской культурной традиции. В XIV в. такой обряд (у тьямов) вызывал уже у вьетнамцев негодование.

Главой о Ли Нян тонге кончается вторая книга. Выше приведены все содержащиеся в ней сведения, касающиеся религиозных представлений вьетнамского народа в описываемый период и подтверждающие, что доминирующее положение занимал буддизм, ставший основной государственной религией Вьетнама. Интересно отметить, что в этой книге содержится концепция получения императорской власти, совершенно отличная от конфуцианских представлений. Вопрос о происхождении власти монарха, ее сущности был для летописцев одним из важнейших, от решения которого зависело осмысление окружающей жизни, поступков людей и многое другое. Летописец, заканчивая вторую книгу, показал, что путь к императорской власти лежит через карму, цепь перерождений людей, постигших учение Будды: например, перевоплощение буддийского монаха Дао Ханя в Зыонг хоана, назначение последнего наследным принцем, вступление его на престол под именем Тхан тонга.

---

[130] Там же, с. 44.
[131] Там же, с. 40.
[132] Там же, с. 42.
[133] Там же, с. 38.

Согласно же конфуцианскому учению императорская власть зависит от повелений Неба. Ничего похожего во второй книге нет. Более того, практически нет никаких упоминаний ни о Конфуции, ни о конфуцианстве.

На уровне государственной религии находился также культ предков, отправляемый самим императором. Во второй книге упоминается и о поклонении духам, об аграрном культе. Упоминаний о даосизме было всего два, и они в значительной степени похожи на штамп.

Встречаются сведения, свидетельствующие о влиянии на Вьетнам религий и искусства индуизированных государств (Тьямпа, Камбоджа): визиты брахманов, отливка статуй Брахмы, увлечение тьямской музыкой, обычай сожжения жен императора.

Перейдем к третьей книге «Краткой истории Вьета», в которой, подобно второй книге, описываются по главам правления других четырех императоров династии Ли.

Правление Ли Тхан тонга (1127—1138). Глава, посвященная этому императору, весьма мала по объему, что отчасти объясняется относительной непродолжительностью его правления — всего десять лет. Столь же малочисленны и те отрывочные сведения, которые могут дать материал по религиозной жизни страны. На первых порах по-прежнему встречаются сведения о событиях, относящихся к буддизму: строительство ступ [134]; чудо, происшедшее у храма Ко фап, — зацвело сухое дерево [135], обнаружение древнего медного колокола из храма [136]. Сохраняются и варварские пережитки культа предков — сожжение наложниц императора после его смерти [137].

К концу главы появляются конфуцианские мотивы. Сообщается о появлении чудесной черепахи, на груди которой было четыре иероглифа: «Все Небо вечной святости» [138] — фраза, типичная для конфуцианской трактовки культа Неба.

В главе о Ли Тхан тонге, таким образом, нет резкого перехода от буддизма к конфуцианству, очевидно, вследствие того, что эволюция мировоззрения к конфуцианству носила постепенный характер. Это не могло не повлиять на автора третьей книги, окончательный переход которого к описанию исторических событий в чисто конфуцианском духе начинается только со следующей главы.

[134] Там же, с. 47.
[135] Там же, с. 48.
[136] Там же.
[137] Там же, с. 47.
[138] Там же, с. 48.

Правление Ли Ань тонга (1138—1175). В этой главе религиозно-философский фон претерпевает изменения. Буддизм отходит на второй план, о нем уже почти не упоминается. На первое место автор выдвигает конфуцианство.

Впервые в «Краткой истории Вьета» записано под 1156 г. «. . .построили. . . храм Конфуция» [139]. Также впервые сообщается о проведении экзаменов (1165 г.) [140].

Отмечается сооружение алтаря с целью «сделать его местом жертвоприношения Небу» [141]. Таким образом, в этой главе продолжаются упоминания о культе Неба.

В уста императора Ань тонга вложена автором типично конфуцианская фраза, которую он произносит, объясняя причину отказа в назначении своего сына Бао Куок вьонга наследным принцем: «Являясь сыном, не почитает своих родителей, станет государем, то сможет ли любить свой народ?» Сыновняя почтительность (*сяо*) и любовь к народу со стороны императора — чисто конфуцианские понятия.

Но, как и в предыдущих главах, отмечается отливка статуй Брахмы и Шакьямуни [142], проведение обряда ритуальной пахоты. В годы правления Ли Ань тонга происходило также строительство поминальных денов и храмов [143].

Необходимо отметить, что поминальные дены строили во Вьетнаме и значительно раньше, однако в «Краткой истории Вьета» до сих пор не было упоминаний о них. Ден строился, как правило, небольшим. Он посвящался либо реально существовавшей личности, чем-либо прославившейся при жизни, либо духам.

Правление Ли Као тонга (1175—1210). Эта глава не только целиком пронизана конфуцианскими идеями, но и содержит критику практики буддизма (одновременно с признанием его силы и массовости), ярко выраженную в обращении придворного Дам Зи Монга к императору Као тонгу: «В настоящее время буддийских монахов и послушников приблизительно столько же, сколько слуг. Сами все вместе устанавливают себе учителя. Собираются все категории (類), живут вместе, совершают много позорных поступков. Или в священной обители пьют вино и едят мясо, в чистых буддийских монастырях предаются блуду, развратничают, днем спят, а ночью бодрствуют, подобно лисам и крысам, разрушают нравы, вредят ре-

[139] Там же, с. 51.
[140] Там же, с. 52.
[141] Там же, с. 51.
[142] Там же, с. 52.
[143] Там же.

лигии, и это постепенно становится поветрием. Если не запретить, то через некоторое время это дойдет до крайности» [144]. И вслед за этим, заручившись поддержкой императора, Дам Зи Монг собрал всех монахов и послушников, оставил несколько десятков наиболее известных из них, а остальных расстриг.

Интересно отметить, что конфуцианец Дам Зи Монг выступает здесь за чистоту буддийской религии, хотя очевидно его стремление к ограничению буддийского влияния. Это лишний раз свидетельствует о господствующем положении буддизма в стране. Конфуцианцы т о л ь к о н а ч и н а ю т завоевывать свое положение при императорском дворе, а ведь это уже конец XII в.

В притче о монахе—укротителе тигров из западных стран содержится насмешка над буддистами [145].

В главе проповедуются конфуцианские добродетели, в частности описывается чиновник То Хиен Тхань, наделенный автором всеми качествами «верного подданного». Вдовствующая императрица пыталась побудить То Хиен Тханя низложить молодого императора Као тонга, обещая за это богатства и почести. В ответ Хиен Тхань заявил: «Несправедливость, даже вместе с богатством и знатностью, не доставит радость верному подданному, человеку долга» [146]. Когда То Хиен Тхань заболел, то просил назначить на его место не того чиновника, который ежедневно ухаживал за ним, а другого, более способного, хотя тот и не навещал его во время болезни, так как был занят делами [147].

Дважды упоминается проведение экзаменов, причем отмечается, что выдержавшим экзамены жалуются ранги и классы.

Ли Као тонг вел праздный образ жизни, не уделял внимания государственным делам. Придворные чиновники, резко критикуя поведение императора, ссылаются на древних китайских императоров, цитируют *Ши цзин*, приводя это произведение в доказательство своих рассуждений. Летописец критикует Као тонга за его корыстолюбие, выражавшееся в продаже чиновничьих должностей и несправедливых конфискациях имущества. Однако эти конфуцианские рассуждения не производили впечатления на Као тонга. И только к концу его правления, когда смута охватила всю страну и началась феодальная междоусо-

[144] Там же, с. 58.
[145] Там же, с. 57.
[146] Там же.
[147] Там же, с. 55.

бица, Као тонг изображается раскаивающимся в своих ошибках [148].

В главе по-прежнему упоминается об установке в храмах статуй Брахмы и Шакьямуни [149], об увлечении императора тьямской музыкой. Интересно отметить, что подобное увлечение вьетнамских императоров тьямской музыкой отмечалось и во второй книге, однако если в ней оно не вызывает никаких возражений со стороны придворных и никак не осуждается, то в третьей книге содержится резкая критика этого увлечения. Один из придворных, по имени Нгуен Тхыонг, якобы заявил по этому поводу императору следующее: «Я видел, что в предисловии к *Ши цзину* сказано следующее: „Музыка страны, в которой происходит смута (имеется в виду Тьямпа. — *А. П.*), вызывает ропот и гнев. Управление в этой стране расстроено. Музыка погибшей страны навевает скорбные мысли. Ее народ страдает". Ваше величество слишком много ездит с инспекторскими осмотрами, а управление и религия (政 教) заброшены. Подлый люд [везде] дошел до крайней нужды, а здесь более всего. И ежедневно слушать грустную музыку — разве не признак смуты и гибели? Я знаю, что императорский экипаж, вернувшись, в другой раз не посетит этот дворец!» Вслед за тем в стране была большая смута, действительно так, как он сказал» [150].

Интересно отметить, что в названии должности Нгуен Тхыонга имеется иероглиф «буддийский монах» (僧). Таким образом, автор третьей книги вкладывает в уста придворного буддиста конфуцианские рассуждения. Характерно также, что в сочинении Нго Ши Лиена приводятся слова Нгуен Тхыонга, однако в сокращенном виде — указанный выше иероглиф «религия» отсутствует, последних двух фраз нет, нет также подтверждения словам Нгуен Тхыонга: «Вслед за тем в стране была большая смута, действительно так, как он сказал» [151]. На данном примере можно проследить приемы, которыми пользовался летописец для выражения своего мнения. Малочисленность чиновников-конфуцианцев вынуждала автора третьей книги приписывать конфуцианские рассуждения чиновникам-буддистам.

Правление Ли Хюэ тонга (1210—1224). В этой последней главе третьей книги содержится весьма мало сведений о религиозной жизни. Основное внимание в ней летописец уделяет

---

[148] Там же, с. 63.
[149] Там же, с. 58.
[150] Там же, с. 59.
[151] Нго Ши Лиен. *Дай Вьет шы*. . . Т. 1, с. 299.

феодальной междоусобице, борьбе за императорский престол. Но то, что имеется по интересующему нас вопросу, дает основание утверждать, что все происходящие события оцениваются с позиций конфуцианского учения. Интересно, что верноподданными конфуцианцами в этой главе изображены представители феодального дома Чан, узурпировавшего престол династии Ли. Человек, писавший третью книгу летописи, был подданным новой династии и, описывая ее членов согласно своим представлениям, приводил их поступки в строгое соответствие с конфуцианскими понятиями. Перед автором третьей книги стояла трудная задача, так как действия рода Чан, стремившегося силой захватить императорский престол, представляли собой сплошное нарушение конфуцианских норм.

Так, Чан Ты Кхань, сражавшийся против императорских войск, утверждал, что не имеет никаких дурных помыслов против императора, а хочет лишь стать его опорой, оказать ему помощь, в чем он давал клятву Небу [152]. Захватив столицу, Чан Ты Кхань призывает императора вернуться в нее, прикрываясь конфуцианскими рассуждениями о своем долге подданного по отношению к государю [153]. Это, однако, не помешало его сородичам впоследствии заставить Хюэ тонга отречься от престола и покончить с собой, уничтожить всех членов императорской семьи и их сторонников. Передачу Хюэ тонгом престола Чанам один из членов этого рода, Чан Тху До, оправдывает ссылками на волю Неба и на древних китайских императоров Яо и Шуня [154], действия которых, по мнению конфуцианцев, являются примером для подражания всем правителям. Династию Чан, узурпировавшую престол, особенно привлекал в деяниях Яо и Шуня их отказ передавать власть своим сыновьям, недостойным ее, и избрание посторонних людей, заслуживших эту власть своими добродетелями. Интересно отметить, что, придя к власти, Чаны не только не следовали примеру Яо и Шуня, а пошли еще дальше — из боязни потерять престол они заключали браки только внутри своего рода.

Таким образом, текст третьей книги пронизан конфуцианскими идеями. В ней содержится много рассуждений о правомерности восшествия на престол того или иного монарха. Императорская власть определяется волей Неба. В тексте третьей книги четко прослеживается отражение конфуцианской концепции об императоре как Сыне Неба.

---

[152] *Вьет шы лыок* (*Юэ ши люэ*), с. 67.
[153] Там же, с. 69.
[154] Там же, с. 76.

Примером для подражания в этой книге представлены чиновники, обладающие чувством долга по отношению к правителю. Придворные в своих речах цитируют классический конфуцианский канон *Ши цзин* в доказательство своих рассуждений. Текст изобилует ссылками на древних китайских императоров, в нем приветствуются мероприятия, способствующие распространению конфуцианства.

В третьей книге проявляется негативное отношение к еще сильному буддизму, в то время как во второй книге нет никаких проявлений такого рода.

Проведенный анализ второй и третьей книг «Краткой истории Вьета» делает очевидным их резкое различие по религиозному и идеологическому содержанию и направленности. Объяснить это обстоятельство тем, что автор летописи объективно отражал религиозную систему Вьетнама в ее развитии, отмечая господство буддизма в первую половину правления династии Ли (вторая книга) и доминирующую роль конфуцианства во второй половине (третья книга), нельзя. Фактические данные о распространении религий и верований в стране (строительство храмов, монастырей, святилищ) свидетельствуют о преобладании буддизма над всеми другими религиями в течение всего периода правления династии Ли, хотя некоторое усиление позиций конфуцианства в XII в. имело место. Действительно, конфуцианские сентенции в третьей книге отражают в основном взгляды автора и придворных конфуцианцев эпохи Чан. В «Краткой истории Вьета», в том числе и в третьей книге, данных о распространении конфуцианства в стране почти нет. О господстве же буддизма в стране в период правления династии Ли неоднократно писали авторы летописей XIII—XV вв. В летописи XV в. «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» содержатся комментарии Нго Ши Лиена, в которых он критикует всю династию Ли за ее приверженность буддизму и полное незнание древних установлений, освященных конфуцианством. В той же летописи имеются и комментарии Ле Ван Хыу, взятые из его сочинения «Историчеcкие записки о Великом Вьете» (1272 г). В них также критикуется буддизм, идеями которого руководствовались императоры династии Ли. О преобладании буддизма над другими религиями в конце XIII в., при Чанах, писал китайский посол, посетивший Вьетнам в этот период: «Хотя и есть храмы предков, но нет обрядов жертвоприношений по сезонам или по годам, только лишь Будде поклоняются с наибольшим почтением» [155]. Это высказывание свидетельствует лишний раз о том,

[155] *Аннам тык шы.* Тап ти «Ван хок». Ханой, 1972, № 1, с. 113.

что культ предков во Вьетнаме традиционный и не испытывал влияния китайского конфуцианства.

Таким образом, третья, «конфуцианская» книга «Краткой истории Вьета» в решении религиозно-философских вопросов отражает скорее субъективные взгляды ее автора. На основании вышеизложенного представляется возможным сделать некоторые выводы относительно авторства летописи. Очевидно, что столь различные по религиозно-философскому фону вторая и третья книги произведения не могли быть написаны одним автором.

Чиновник-конфуцианец (предположительно Чан Тю Фо), написавший третью книгу «Краткой истории Вьета», очевидно выполнив свою задачу — осветить события, приведшие к смене династий, не стал давать свое описание событиям прошлого периода, а взял их полностью или частично из другого, более раннего произведения, которое, судя по всему, кончалось правлением Ли Нян тонга (см. предыдущий раздел), т. е. 1127 г. Глава о его правлении завершает вторую книгу. То, что Чан Тю Фо был конфуцианцем, помимо философской направленности третьей книги свидетельствует запись в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» о сдаче им конкурсных конфуцианских экзаменов [156].

Что касается первой и второй книг, то в предыдущем разделе было высказано предположение, что по времени им мог быть некто До Тхиен, которого столь часто цитирует Ли Те Сюен, повествуя о различных чудесных историях. Очевидно, сочинение До Тхиена ими изобиловало. В связи с этим естественно считать, что оно носило буддийский характер. Таким образом, по религиозной направленности вторая книга вполне могла быть частью произведения До Тхиена.

Перейдем ко второму кругу проблем. Исследование религиозно-философского фона «Краткой истории Вьета» привело к интересным выводам относительно религиозной системы Вьетнама XI—XII вв., позволило уточнить значение отдельных частей этой синкретической системы.

Сравнение описания религиозной жизни общества Вьетнама во второй книге исследуемой летописи с описанием аналогичных периодов в более поздних исторических источниках дает возможность уточнить важное для анализа источника время начала распространения конфуцианства в среде вьетнамских чиновников в период после освобождения от китайского господства.

---

[156] Нго Ши Лиен. Дай Вьет шы. . . Т. 2, с. 12.

Так, во второй книге обращает на себя внимание отсутствие упоминаний о Конфуции и конфуцианстве. Конечно, по сравнению с занимавшим в XI—XII вв. господствующее положение буддизмом влияние конфуцианства было незначительным, однако поздние летописи отмечают ряд важных событий, которые, если они были в действительности, свидетельствовали бы о довольно широком распространении конфуцианства во Вьетнаме. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» (XV в.) сообщается, что в 1070 г. «построили Литературный храм, воздвигли статую Конфуция. . . Наследный принц ездил обучаться туда» [157]. В 1075 г. (правление Нян тонга) впервые устроили конфуцианские экзамены на получение ученой степени. Некий Ле Ван Тхинь, впоследствии ставший видным сановником при дворе, первый успешно сдал экзамен и удостоился чести обучать императора [158]. В 1076 г. была создана конфуцианская Академия (вьет. «Куок ты зям»).

В более ранней «Краткой истории Вьета» нет и намека на эти события. Интересно, что Ле Ван Тхинь упоминается и в ней, однако не в связи с экзаменами, а в связи с назначением на пост главы Военного ведомства.

То, что автор второй книги «Краткой истории Вьета» умолчал о трех таких важных событиях, очевидно, не было случайным. Не знать о них, если они имели место, он не мог. Возникает вопрос: почему это произошло? В комментариях к источникам и в работах историков по изучению вьетнамских исторических источников этот вопрос вообще не затрагивался. Вероятно, здесь может быть два ответа. В сознательном умолчании о событиях, относящихся к началу распространения конфуцианства во Вьетнаме, могло проявиться стремление автора-буддиста второй книги к пассивному отрицанию этого учения. Если бы вторая книга принадлежала перу конфуцианца, написавшего третью книгу, и подобные события имели место, то он ни в коем случае не стал бы их игнорировать. Второй возможный ответ — строительства Литературного храма, проведения экзаменов и основания Академии в этот период не произошло. Конфуцианец Нго Ши Лиен или его предшественники могли отнести эти события к более раннему времени, чем это было на самом деле. Основанием для этой фальсификации могло послужить стремление доказать, что Вьетнам с самого своего возрождения, с XI в., был цивилизованным (по конфуцианским понятиям) государством. Первое упоминание о проведении экза-

[157] Нго Ши Лиен. Дай Вьет шы. . . Т. 1, с. 234.
[158] Там же, с. 236.

менов в «Краткой истории Вьета» относится к 1165 г. (правление предпоследнего императора династии — Ли Као тонга). Стремление вьетнамских конфуцианцев отодвинуть исторические события или мифы в глубь веков уже отмечалось выше.

Как мне кажется, более вероятным является второй вариант. Строительство Литературного храма, проведение конкурсных экзаменов и основание Академии во второй половине XI в. не могли произойти на пустом месте — для этого нужно было определенное количество чиновников-конфуцианцев: кто-то должен был отправлять культ Конфуция в Литературном храме, принимать экзамены и составлять штат Академии. В свою очередь, осуществление всех этих мер, направленных на распространение конфуцианства в стране, не могло бы не привести к резкому увеличению числа чиновников-конфуцианцев и усилению их позиций при дворе. Однако этого не произошло, о чем кроме «Краткой истории Вьета» свидетельствует как и само «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете», в котором критикуются неконфуцианские порядки при дворе и пробуддийская политика императоров династии Ли, так и ряд других источников. Так, Хоанг Суан Хан в уже упоминавшейся монографии «Ли Тхыонг Киет» приводит текст стелы пагоды Тхиеу фук, относящийся к середине XIV в., который свидетельствует о незначительном распространении конфуцианства и при династии Чан: «В каждой деревне есть пагоды, но нигде не увидишь поклонения мудрейшему Конфуцию» [159]. Однако Хоанг Суан Хан не обратил внимания на то, что подобное незнание Конфуция никак не вяжется с предпринятыми якобы мерами по широкому распространению конфуцианства в Дайвьете.

Вьетнамским историком Дао Зюи Анем на основе изучения исторических источников была отмечена интересная особенность: при династии Ранних Ле (980—1009), одной из первых вьетнамских национальных династий, не было знающих чиновников-конфуцианцев. Даже для переговоров с китайскими послами-конфуцианцами привлекались образованные буддийские монахи. Однако Дао Зюи Ань не делает вывода из этого факта, а он очевиден: страна не получила конфуцианство в наследство после тысячелетнего китайского владычества, в начале которого активно проводилась политика ассимиляции местного населения. К власти в X в., видимо, пришли не вьетнамцы, сотрудничавшие с китайцами и «постигшие» конфуцианство, а главы местных аристократических родов. Дальнейший процесс независимого социально-экономического развития Вьетнама привел

[159] Хоанг Суан Хан. Ли Тхыонг Киет. Т. 2, с. 202.

(в XIV—XV вв.) к *необходимости принятия конфуцианства* как наиболее приемлемого для господствующего класса готового учения, укрепляющего государственный строй. Его добровольному восприятию способствовала его новая, чжусианская, сближенная с буддизмом форма, возникшая в XII в. в Сунском Китае.

Сведения в поздних вьетнамских летописях о строительстве Литературного храма, учреждении конкурсных экзаменов и основании Академии во второй половине XI в. могли быть также и отражением стремления императоров династии Ли в престижных целях формально копировать современные им китайские институты, не наполняя их реальным содержанием. Подобные примеры можно привести в отношении титулатуры вьетнамской аристократии и названий чиновничьих должностей, внешне напоминавших китайские. Так, китайский редактор исследуемой летописи в предисловии к публикации ее писал: что «касается имен и званий чиновников, то их употребляли в самой стране, а в Китае они непонятны. . .» [160].

В отношении других частей вьетнамской религиозной системы этого периода можно сказать следующее.

Господствующей религией был буддизм, который стал государственным культом. В его отправлении, как отмечалось, непосредственно участвовали сами императоры династии Ли. Они всячески поощряли его распространение. Осуществлялось широкое строительство монастырей, храмов, ступ. Повсюду устанавливались статуи Будды и архатов. Бонзы занимали господствующее положение при дворе, активно участвовали в политической жизни страны. Буддийские каноны вывозились из Китая.

На основании материалов «Краткой истории Вьета» можно судить о том, что буддизм во Вьетнаме этого периода был махаянистского толка. Об этом свидетельствуют упоминания об установлении статуй архатов, четырех небесных императоров. О том, какие конкретно буддийские секты существовали в то время в стране, в летописи нет сведений. О том, что во Вьетнаме в то время был буддизм Тхиен, известно из буддийского сборника жизнеописаний «Прекрасного собрания из сада созерцания».

Сведения, содержащиеся в летописи, свидетельствующие о господствующем положении буддизма в стране, подтверждаются дошедшими до нас предметами материальной культуры. Из книги «Искусство эпохи Ли», упоминавшейся ранее, ясно

[160] *Сыку цюаньшу тицо, Юэ ши люэ*. Шанхай, 1936, с. 1.

видно, что подавляющее большинство описываемых в ней памятников архитектуры, скульптуры, живописи связано с буддизмом. Наиболее ярким примером могут служить дошедшие до нас архитектурные сооружения. В книге приводится 13 таких сооружений, все они являются буддийскими пагодами [161]. Следов конфуцианских храмов эпохи Ли не осталось.

Что касается других элементов «трех учений», то они занимали гораздо более скромное положение. Конфуцианство в этот период не получило широкого распространения. Оно, скорее всего, лишь зародилось в XII в. и было воспринято лишь небольшим числом чиновников, которые еще не обладали глубокими познаниями в нем.

Интересно отметить, что о даосизме, другом элементе «трех учений», в летописи «Краткая история Вьета» почти нет упоминаний. Видимо, даосизм не получил широкого распространения во Вьетнаме в тот период, да и позже. Магия и колдовство были явлениями чисто местными, а предопределения свыше познавались через посредство знамений, а не гаданий. О том, что магию и колдовство нельзя отождествлять с даосизмом, известный вьетнамский историк Дао Зюи Ань писал следующее: «В народе существовало много сложных религиозных обрядов и верований, для которых употребляют название даосизм. В действительности учение Дао, или учение Лао, является лишь пессимистическим учением. . .» [162].

В исследованиях по религиям средневекового Вьетнама нет никаких упоминаний о существовании индуизма во Вьетнаме. Это объясняется тем, что изучались в основном летописи и хроники, написанные в более позднее время, в них не содержится никаких сведений об этой религии. В «Краткой истории Вьета» такие сведения имеются. Так, например, в летописи трижды отмечается отливка и установление золотых статуй Брахмы одновременно со статуями Будды, упоминается также о посещении Вьетнама брахманами из Тьямпы. Проникновению индуизма во Вьетнам наряду с посещениями брахманов способствовали и «контакты» между этими странами, выражавшиеся в войнах и дипломатических союзах. Упоминания о влиянии культуры индуизированных государств (Тьямпа) можно найти во вьетнамских летописях.

Почти во всех ранних источниках («Краткая история Вьета», «Собрание чудес и таинств земли Вьет» Ли Те Сюена и др.) содержатся материалы, свидетельствующие о господстве буддизма

---

[161] *Ми тхуат тхой Ли*, с. 83—85.

[162] Дао Зюи Ань. *Вьет нам ван хоа шы кыонг*. Хюэ, 1938, с. 218.

и наличии элементов индуизма (впоследствии не получившего широкого распространения) в религиозной жизни страны в X—XII вв., которые наложились на местные верования. Сочетание этих двух религий характерно для многих индуизированных государств Юго-Восточной Азии — Тьямпы, Ангкорской империи, Маджапахита. Во Вьетнаме, так же как и в этих странах, отсутствовал антагонизм между этими религиями.

Широкое распространение получил культ предков, также, по-видимому, ставший наряду с буддизмом государственным культом Вьетнама того времени (в виде культа предков монарха, как и в других странах Юго-Восточной Азии в X—XIV вв.).

Сохранились также и некоторые примитивные верования: обожествление Неба и Земли, гор, рек.

На основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы.

Летопись «Краткая история Вьета» неоднородна по своему составу — вторая и третья книги резко отличаются одна от другой по религиозно-философской окраске. Вторая книга пронизана буддийскими мотивами, третья книга выдержана в конфуцианском духе.

Текст исследуемой летописи был написан не одним автором, а двумя. Автор второй книги — придворный-буддист, живший предположительно в первой половине XII в. Автор третьей книги — чиновник-конфуцианец, который жил в первой половине XIII в.

На основании сравнительного анализа исследуемого источника можно говорить о более позднем начале распространения конфуцианства во Вьетнаме — не ранее второй половины XII в.

Материалы, содержащиеся в летописи, свидетельствуют о сильной власти буддийской сангхи, до некоторой степени ограничивающей власть монарха.

Воссоздание сложной религиозной системы, существовавшей во Вьетнаме того времени, по материалам летописи дает возможность внести некоторые коррективы в традиционное представление о ней, в частности о весьма незначительном распространении конфуцианства и даосизма, о наличии индуизма и и влиянии религий и культуры индуизированных государств на Вьетнам.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОПИСАНИЯ НЕКОТОРЫХ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ В «КРАТКОЙ ИСТОРИИ ВЬЕТА» И В БОЛЕЕ ПОЗДНИХ СОЧИНЕНИЯХ

Сравнительный анализ «Краткой истории Вьета» и исторических источников, написанных в более поздний период, дает возможность установить полноту, достоверность и точность сведений. Наличие расхождений в описании событий между этой летописью и другими летописями позволило получить весьма интересные выводы по важнейшим аспектам истории страны. «Краткая история Вьета» дает трактовку некоторых событий, совершенно отличную от всех других источников. Древность исследуемого источника, степень подробности и форма изложения, а также непоследовательность или краткость описания тех же событий в других источниках дают возможность выявить совершенно новые факты по истории Вьетнама. Эти новые факты касаются не только социально-экономической истории Вьетнама, но и даже наиболее изученной политической истории страны (так, удалось выявить «пропавшего» императора Дайвьета начала XIII в., причем основателя династии).

Рассмотрим содержащиеся в исследуемом источнике сведения, освещающие социально-экономические отношения в Дайвьете, определим степень их подробности, достоверности и их значение для изучения истории средневекового Вьетнама.

Первая книга «Краткой истории Вьета» содержит в основном сведения о политической истории вьетнамской нации. Сведения о социально-экономических отношениях практически отсутствуют. В этом плане вторая и третья книги, описывающие историю династии Ли, выгодно отличаются от первой книги. Как и во всех средневековых исторических источниках, в них, естественно, основное внимание уделяется политическим событиям, однако содержится и богатый материал для исследования социально-экономического строя средневекового Вьетнама. Появление этих сведений в летописи закономерно. По мере дальнейшего развития единого независимого вьетнамского государства усложнялись социально-экономические отношения, рос феодально-бюрократический аппарат, дифференцировались налоги. Все это не могло не привлекать внимание авторов летописей и хроник.

Та же картина наблюдается и в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете». Только начиная с книг, в которых описывается династия Ли, появляются сведения о социально-экономических отношениях в Дайвьете.

Интересно отметить, что в отношении этих сведений «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» ненамного превосходит «Краткую историю Вьета». Количество информации примерно равно, причем большая часть сведений в обоих источниках не повторяется, а как бы дополняет друг друга, создавая общую картину социально-экономических отношений в Дайвьете. Многие сведения о социально-экономических отношениях, содержащиеся в исследуемом источнике, отсутствуют в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете». Этот факт лишний раз свидетельствует о том, что «Краткая история Вьета» — самостоятельный источник. Таким образом, «краткость» исследуемого источника не сказывается не только на полноте и ценности сведений по политической истории страны, но, что еще более важно, и на истории социально-экономических отношений. В связи с этим еще больше возрастает значение «Краткой истории Вьета» как исторического источника.

Социально-экономический строй Дайвьета может служить отдельной темой исследования. В данном случае дается лишь первичный, краткий анализ содержащейся в источнике информации по кругу вопросов, связанных с этой темой, прежде всего с целью дальнейшего исследования и характеристики самой летописи, определения достоверности ее сведений по данным вопросам и ее значения для изучения истории страны. Анализ только этого источника позволяет выявить более поздние наслоения, неизбежные для «Полного собрания исторических записок о Великом Вьете». Сведения, изложенные в этом летописном своде, также могут быть использованы, но лишь после сопоставления их со сведениями, содержащимися в исследуемой летописи.

Опираясь на конкретные данные «Краткой истории Вьета», можно следующим образом представить себе существовавший в Дайвьете социально-экономический строй в период правления династии Ли.

В начале XI в. на территории Вьетнама стало оформляться централизованное феодальное государство, управляемое разветвленным феодально-бюрократическим аппаратом, эксплуатировавшим крестьян.

На основании исследования «Краткой истории Вьета» можно в общих чертах представить социальную структуру населения Дайвьета. Верхушку вьетнамского общества составляли император и титулованная аристократия — члены императорского рода. Они, как правило, занимали высшие должности при дворе, а также назначались управлять целыми областями государства.

Доходы этой части феодалов составляли налоги, собираемые ими с крестьян-общинников, данных им в «кормление», а также с наследственно закрепленных за ними крестьян, сидевших на земле.

Основную часть феодально-бюрократического аппарата Дайвьета составляли чиновники. На основании исследования материалов летописи прослеживается интересная особенность формирования чиновничьего аппарата в период правления династии Ли. Подавляющее большинство чиновников составляли буддийские монахи. Выше отмечалось, что начало распространения конфуцианства относится к концу правления династии Ли, тогда же появляются и упоминания о проведении экзаменов. Значит, можно сделать вывод, что источник грамотных людей для государственной службы следует искать среди буддистов, так как в то время только буддийские монахи владели грамотой в Дайвьете. И действительно, данные летописи свидетельствуют об этом. Одним из первых указов первого императора династии Ли был указ об обращении более тысячи жителей столицы в буддийские и даосские монахи [163]. В 1072 г. было приказано отобрать монахов, которые дарили императору стихи, а также монахов, знающих письменность, и отдать их в ведение глав ведомств, с тем чтобы возместить недостаток в должностных лицах [164]. Только к концу династии Ли получение чиновничьих рангов ставится в зависимость от результатов конфуцианских конкурсных экзаменов. Под 1196 г. отмечается, что были устроены «экзамены детей „трех религий" по написанию стихов древних людей, счету, сочинению од, стихов, толкованию канонических книг. Выдержавшим экзамены жалуют ранги и классы» [165]. Интересно отметить, что в предыдущих упоминаниях о проведении экзаменов ничего не говорилось о назначениях на должности в зависимости от результатов этих экзаменов.

В исследуемой летописи неоднократно встречаются упоминания о пожаловании чиновничьих рангов и классов (для доконфуцианского периода Дайвьета), однако на основании только данных этой летописи не представляется возможным в полном объеме представить структуру чиновничьего аппарата. Назначение многих чиновничьих должностей из текста неясно, параллелей им в китайской чиновничьей иерархии нет. Структуру чиновничьего аппарата Дайвьета можно составить лишь на осно-

---

[163] *Вьет шы лыок* (*Юэ ши люэ*), с. 27.
[164] Там же, с. 38.
[165] Там же, с. 58.

вании исследования целого ряда источников, в том числе и «Краткой истории Вьета».

Доходы чиновников составляли главным образом сборы налогов, устанавливаемых государством с общин, данных им в «кормление». Количество этих общин соответствовало рангу чиновника. Во второй половине XI в., согласно данным исследуемого источника, некоторым категориям чиновников начинают назначать жалованье деньгами, рисом, солью и рыбой, чтобы, как сказано в летописи, «пресечь их стремление брать взятки» [166]. К концу правления династии Ли помимо конкурсных экзаменов император Ли Као тонг ввел практику продажи за деньги чиновничьих должностей [167].

На основании данных ряда исторических источников известно, что государственный аппарат насчитывал несколько ведомств. Однако на основании только «Краткой истории Вьета» нельзя определить их количество и назначение. Лишь один раз в тексте упоминается Ведомство личного состава и аттестаций [168] и дважды упоминается Военное ведомство [169]. Упоминается также о создании тайной канцелярии при императорском дворе [170].

Что касается власти на местах, то наряду с назначаемыми императорским двором чиновниками значительную власть, по всей вероятности, сохраняли и феодалы, не относившиеся к императорскому роду, но имевшие свои земельные владения. Подробнее об этом будет сказано ниже.

Военные чиновники занимали более низкое по сравнению с гражданскими чиновниками положение. Согласно летописи, они формировались из лиц, относившихся к «знатным родам из числа населения» [171]. По всей вероятности, здесь имеются в виду местные феодалы, разъяснений на этот счет источник не дает. В тексте летописи в нескольких местах отмечается создание различных видов императорских войск, в число которых входила и личная гвардия императора. Эти войска были регулярными и составляли костяк армии на случай войны. Кроме того, имелось ополчение, создаваемое по принципу административно-территориального деления, а также войска пограничных военных поселений, которые в мирное время занимались

[166] Там же, с. 36.
[167] Там же, с. 61.
[168] Там же, с. 60.
[169] Там же, с. 38, 39.
[170] Там же, с. 41.
[171] Там же, с. 42.

земледелием. К концу правления династии Ли в период феодальной междоусобицы в летописи отмечается существование дружин мятежных феодалов [172].

Перечисленные выше категории составляли неподатное сословие. К неподатному сословию относились также буддийские монахи, не являвшиеся чиновниками, старики, инвалиды.

Основной податной группой населения являлись тягловые крестьяне-общинники в возрасте от 18 до 60 лет, выполнявшие все повинности. Податной категорией населения являлись также столичные ремесленники, объединявшиеся в своего рода «цеховые организации» — фыонги. По всей вероятности, основной задачей ремесленников было снабжение императорского двора своей продукцией. Однако данные летописи позволяют сделать вывод о том, что они работали и на продажу своих изделий. В летописи есть упоминания о размещении фыонгов на территории рынков [173].

Следует сказать несколько слов и о такой традиционной для вьетнамского средневекового общества категории населения, сохранявшейся вплоть до XIX в., как слуги императора, аристократии, чиновников и феодалов. Они обозначаются различными иероглифами, имеющими в общем одинаковый смысл. В исследуемом источнике они обозначаются, как правило, иероглифом «зя но», что можно перевести как «домашние рабы». Однако рабами в полном смысле этого слова они не являлись. В производительном труде «зя но» участия не принимали, а использовались исключительно в качестве прислуги.

Основным объектом эксплуатации являлась крестьянская сельская община, которая уже в XI в. рассматривалась как низовая административно-хозяйственная ячейка государства. В летописи отсутствует универсальное понятие «община», в общепринятом смысле обозначаемое иероглифом «са». Этот иероглиф встречается в летописи всего один раз в отношении некой общины А као [174]. Гораздо чаще встречаются иероглифы «хыонг» и «ап», также обозначающие общину, деревню в смысле ее территориально-административной принадлежности, причем «ап» чаще обозначает общину, деревню на недавно освоенной земле. Для горных селений употребляется термин «донг», для приморских — «шать», для пограничных — «зяп». В последнем случае говорится не о земледельческой общине. Часто встречается в летописи иероглиф «чай», что в переводе означает воен-

[172] Там же, с. 63.
[173] Там же, с. 38.
[174] Там же, с. 64.

ный лагерь, под которым подразумевалось военное поселение. Оно состояло из военнослужащих и их семей, а также из ссыльных. Они также располагались, как правило, в приграничных районах. На жителей этих поселений возлагалась задача вести сельское хозяйство и охранять границы. Характерно, что в каждом случае в летописи упоминаются деревни, общины, а не отдельные дворы.

Никаких конкретных сведений о структуре самой общины в летописи не содержится. Имеются лишь указания на то, что население каждой деревни делилось на категории, с тем чтобы учитывать трудоспособных, облагаемых налогом крестьян, а также контингент, способный к несению военной службы [175].

В Дайвьете, как и во многих других странах Востока, господствующей формой землевладения являлась государственная собственность на землю. Необходимость поддержания в порядке ирригационной системы в общегосударственном масштабе требовала наличия сильного центрального правительства, которое имело бы монопольную собственность на землю в форме государственной, а не индивидуальной. Из-за специфики природных условий для Дайвьета в этом отношении главным являлась регулярная расчистка рек и каналов, строительство дамб, что также требовало большой затраты труда.

Государственная собственность на землю не исключала существования землевладения отдельных феодалов, общин. Данных о монастырских землевладениях в летописи не имеется. В «Краткой истории Вьета» упоминаются категории крестьян, названных «диен хоань» и «кхао зяп», о которых сказано, что они использовались на каторжных работах. Ими становились и чиновники, совершившие преступления. По всей вероятности, за их счет пополнялись домениальные владения самих императоров. Они использовались также для освоения новых земель.

С домениальными землями императора можно сравнить наследственные владения членов императорского рода. Однако практиковались и временные назначения членов императорского рода на управление провинциями и сбор налога. Близко к этой последней форме, но в меньших размерах стоит получение наделов чиновниками с правом собирать налоги с крестьян в свою пользу по принципу кормления. Размеры налогов и величина доходов определялись по рангам и классам их владельцев. Эту форму землевладения можно сравнить с бенефицием. Но при этом ограничивался произвол держателя

[175] Там же, с. 52.

он не имел власти лично над крестьянином, налог, взимаемый чиновниками в свою пользу, устанавливался государством. Пожалованные земли давались из фонда государственных земель, на которых сидели крестьяне-общинники. Налог был одинаков и для пожалованных земель, и для общинных земель, так как передача государственных земель во владение отдельных феодалов формально представляла лишь замену одного получателя ренты-налога другим. После пожалования этот налог становился феодальной рентой, оставаясь в сфере публичного права. К. Маркс писал в «Капитале» относительно феодальной ренты на Востоке: «Если не частные земельные собственники, а государство непосредственно противостоит непосредственным производителям, как это наблюдается в Азии, в качестве земельного собственника и вместе с тем суверена, то рента и налог совпадают, или, вернее, тогда не существует никакого налога, который был бы отличен от этой формы земельной ренты» [176].

Анализ данных «Краткой истории Вьета» позволяет сделать вывод о том, что в Дайвьете в значительных размерах существовали земельные владения не только членов императорского рода, но и других феодалов, которые распоряжались ими практически независимо от императора, несмотря на его право верховной собственности на землю. Во всех выступлениях этих феодалов против центральной власти четко прослеживается их опора на определенные хыонги и апы, против этих хыонгов и апов регулярно организуются императором карательные походы. Особенно отчетливо эта система проявилась к концу правления династии Ли, когда вновь началась феодальная междоусобица. Примером может служить дележ хыонгов и апов между двумя главами могущественных феодальных группировок Чан Ты Кханем и Нгуен Ты [177]. Опасность усиления могущества таких феодалов существовала все время в течение правления династии Ли. С целью ограничения их влияния издавались приводимые в летописи приказы о том, что «семьи, наделенные властью», не могут принимать людей из простого народа [178].

Главной формой земельной собственности были государственные земли, принадлежавшие общинникам, которые были основными налогоплательщиками государства.

В горных районах обитали различные племена, принадлежавшие к различным народностям. Согласно летописи, во главе этих племен стояли вожди. Места обитания племен в админи-

[176] К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения. Т. 25. Ч. 2, с. 354.

[177] *Вьет шы лыок* (*Юэ ши люэ*), с. 68.

[178] Там же, с. 51.

стративном плане делились на тяу; власть императора Дайвьета, по всей вероятности, зачастую была номинальной. Летопись изобилует сведениями о том, что то или иное тяу взбунтовалось и император был вынужден отправить войска в карательный поход. Налоги с этих племен не брались, императорское правительство ограничивалось, по всей вероятности, данью. Чтобы подчинить горные племена своему влиянию, императоры династии Ли выдавали замуж за вождей этих племен принцесс из императорского рода.

В «Краткой истории Вьета» в отличие от других, более поздних исторических источников ничего не говорится о видах и размере налогов. Отмечается лишь, что налоги находились в зависимости от величины урожая. Размер налогов устанавливался в централизованном порядке по распоряжению императора. Таким образом, в Дайвьете прибавочный продукт, производимый крестьянами, отчуждался классом феодалов в виде государственного налога. Крестьяне несли также трудовую повинность, об этом свидетельствуют упоминания в летописи о строительстве гаваней, дамб, расчистке русел рек. Поскольку размеры налогов связывались с урожаем риса, можно с полным основанием утверждать, что основной налог взимался именно с урожая этой культуры. Это подтверждается данными других летописей. В летописи упоминается также об отмене налога на арековые пальмы [179].

В тексте исследуемого источника четко прослеживается исключительное внимание, которое императорское правительство уделяло земледелию, являвшемуся основой экономики страны. Об этом свидетельствуют многочисленные упоминания о том, каков был урожай. В случае если был неурожай, император, как правило, либо вовсе отменял налоги, либо сокращал их. В Дайвьете существовали, согласно летописи, создаваемые правительством общественные амбары, в них хранились запасы риса, выдававшегося населению в неурожайные годы бесплатно. Все эти «благодеяния» императора объяснялись не гуманистическими побуждениями, а экономической необходимостью. Природные особенности страны требовали на определенном этапе постоянного участия правительства в управлении экономикой страны. Этим и объяснялась политика поощрения земледелия, проводимая государством. В случае неурожаев в стране начинался массовый голод среди крестьян. В таких случаях государство теряло значительную часть производителей прибавочного продукта, благодаря которому оно существовало. Так,

[179] Там же, с. 36.

в 1181 г. в результате голода, последовавшего за неурожаем, погибла половина населения страны [180]. Освобождение от налогов отмечается в летописи и в связи с приходом к власти новой династии. Это, по всей вероятности, происходило потому, что смена династий обычно сопровождалась беспорядками в стране, что затрудняло сбор налога.

Одной из форм политики поощрения земледелия являлось также отправление императором аграрного культа. В летописи неоднократно упоминается о том, что император лично пахал землю. Встречаются также многочисленные упоминания о том, что император выезжал в сельскую местность и наблюдал сев или пахоту. Внимание, уделяемое правительством земледелию, проявилось и в строгом запрещении убивать буйволов, являвшихся основной тягловой силой при обработке земли [181].

Значительное внимание императорский двор уделял также горнорудным промыслам. В летописи содержатся такие сведения: «. . .приказано людям добывать золото в донге Вукиен, добывать серебро в уезде Халиен» [182]. Имеются упоминания также о добыче белого олова и зеленой меди [183].

Государство пыталось также сохранить контроль над торговлей, особенно солью и изделиями из железа [184].

Материал исследуемой летописи позволяет сделать вывод о довольно значительном развитии товарно-денежных отношений в Дайвьете в XI—XII вв. В источнике отмечается чеканка монет вьетнамских императоров [185]. Обрабатываемая земля была объектом купли-продажи — в летописи приводятся выдержки из законов, в которых излагаются правила торговли землей. Излишки риса, выращиваемого крестьянами, также частью шли на продажу. В летописи указывается цена на рис, которая, судя по всему, менялась в зависимости от того, насколько высоким был урожай [186]. Имеются данные о том, что часть налога (источник не уточняет, какого именно) взималась деньгами — сведения относятся к середине XI в. [187]. В летописи неоднократно упоминаются столичные рынки, ремесленные фьонги.

---

[180] Там же, с. 55.
[181] Там же, с. 56.
[182] Там же, с. 35.
[183] Там же, с. 59.
[184] Там же, с. 55.
[185] Там же, с. 31
[186] Там же, с. 27.
[187] Там же, с. 34.

Необходимо отметить, однако, что сведения о торговле, горнорудных промыслах встречаются в летописи значительно реже, чем сведения, касающиеся земледелия.

Подводя итог анализу сведений «Краткой истории Вьета» по социально-экономическим отношениям, существовавшим в Дайвьете в XI—XII вв., можно сделать вывод, что вьетнамское государство этого времени являлось государством развитого феодализма. Для вьетнамского государства этого периода характерны высокий уровень развития производительных сил, довольно сложная система собственности на средства производства, значительное по тому времени развитие товарно-денежных отношений, разветвленная иерархическая структура господствующего класса, высокая культура. Этот вывод подтверждает характеристику этого периода истории Вьетнама, данную Д. В. Деопиком [188].

Приведенные сведения исследуемого источника по этим вопросам дают лишь общее представление о социально-экономической структуре вьетнамского общества XI—XII вв. Для более полной и подробной характеристики этих проблем необходимо отдельное их исследование. Все основные аспекты социально-экономического строя Вьетнама XI—XII вв. в «Краткой истории Вьета» описаны достаточно подробно. В данном случае была лишь дана попытка показать значение «Краткой истории Вьета» для изучения не только политической, но и социально-экономической истории страны.

Сопоставительное исследование текста «Краткой истории Вьета» и других летописей и хроник может привести к уточнению и даже пересмотру традиционных представлений о политической истории Вьетнама за период с древнейших времен до XIII в. — времени создания источника. Для этого имеются определенные возможности. Они заключаются в значительных расхождениях в изложении исторических событий в разных источниках. Остановимся на некоторых из них.

Сравним сведения о династии Хунг выонгов, содержащиеся в «Краткой истории Вьета» и в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете». Исследуемый источник отличается от указанного сочинения значительно большим реализмом в изложении истории этой династии.

Что касается личности основателя династии, «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» называет его сыном мифического первопредка вьетов — Лак Лаунг куана, больше

---

[188] Д. В. Деопик. Очерк истории Вьетнама. — СИЭ. Т. 3, с. 923.

о нем ничего не говорится [189]. Обращает на себя внимание фантастическая датировка правления династии — 2879—258 г. до н. э., т. е. династия правила в течение 2621 года [190]. Выше отмечалось, что генеалогия династии Хунг вьонгов детально разработана поэтом-историком конца XIV в. Хо Тонг Тхоком и закреплена в сочинениях вьетнамских конфуцианцев, стремившихся обосновать древность зарождения вьетнамской нации. Что же еще сообщает о Хунг вьонгах «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете»? В нескольких строчках описывается удивительно стройная чиновничья иерархия, а основное внимание уделено подробному изложению двух легенд — легенды об эпическом богатыре Фу Донге и легенды о соперничестве духа гор и духа вод за дочь одного из Хунг вьонгов. Отмечается, что основатель династии Хунг вьонгов поделил территорию страны на 15 областей (соответственно 15 вьетским племенам).

В «Краткой истории Вьета» история этой династии изложена иначе. Хотя описание и отличается чрезвычайной краткостью, но зато содержит весьма ценные сведения по этому малоизученному периоду вьетнамской древней истории. Вот что сообщается в этой летописи: «Период правления Чжуан-вана [династии] Чжоу. В племени Зянинь был необыкновенный человек, который смог с помощью волшебства покорить все племена. [Он] назвался Хунг вьонгом, основал столицу в Ванланге; государство называлось Ванланг; в стране существовали бесхитростные обычаи, государственные дела велись при помощи узелков. Передавали престол в 18 поколениях [191], всех звали Хунг вьонгами» [192]. Далее сообщаются обстоятельства падения династии. Таким образом, основатель династии хотя и наделен магической силой, хотя и был «необыкновенным», но все же человеком, а не сыном первопредка — дракона Лака. Указывается и то, откуда он родом: племя Зянинь, которого, кстати, нет в списке племен «Полного собрания исторических записок о Великом Вьете». Важным представляется и замечание о том, что сохранилась память о временах, когда государственные дела велись при помощи узелков. Можно сделать вывод о том, что письменности в Ванланге еще не было, а существовало примитивное узелковое письмо. Этого также нет в упоминавшемся летописном своде. Нет в нем в отличие от «Краткой истории Вьета» и упоминаний о 18 поколениях Хунг вьонгов.

[189] Н г о Ш и Л и е н. *Дай Вьет шы*. . . Т. 1, с. 60.
[190] Там же, с. 63.
[191] Число 18 — священное число лаквьетов.
[192] *Вьет шы лыок* (*Юэ ши люэ*), с. 1.

Представляет интерес и дата основания династии, приведенная в «Краткой истории Вьета»: период правления Чжуан-вана династии Чжоу — 696—681 гг. до н. э. Это в основном совпадает со временем зарождения донгшонской культуры — культуры эпохи бронзы предков современных вьетнамцев. В «Краткой истории Вьета» подчеркивается и самостоятельное существование 15 вьетских племен, а не создание их в результате раздела Ванланга Хунг вьонгом на 15 областей, как это написано в летописном своде.

Показательно, что историки Социалистической Республики Вьетнам — составители «Истории Вьетнама» с древнейших времен до наших дней — цитируют в связи с этим периодом не «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете», а «Краткую историю Вьета» [193]. Они характеризуют вьетское общество того времени как переходное от бесклассового к классовому, а «государство» Ванланг — как союз племен [194]. Примерно так же характеризует вьетское общество эпохи Ванланга Д. В. Деопик [195].

Таким образом, материал «Краткой истории Вьета» представляет интерес для изучения не только истории династии Ли, но и древней вьетнамской истории.

Вслед за периодом Ванланга следует период вьетского государства Аулак (257—207 гг. до н. э.). Этот период истории нашел в исследуемой летописи лишь весьма краткое отражение. К этому периоду относится изложение легенды о чудесном арбалете, которая весьма напоминает рассказ об этом в китайском «Комментарии к „Книге вод“» (VI в.) [196] и резко отличается от «Полного собрания исторических записок о Великом Вьете».

Далее идет период правления династии Чиеу. Этот период достаточно полно отражен в многочисленных китайских источниках. Довольно поверхностное изложение этого периода в исследуемой летописи представляет собой компиляцию китайских источников. В связи с этим нецелесообразно останавливаться на этом периоде.

Также весьма кратко, а порой и неполно излагается в «Краткой истории Вьета» период северной зависимости — управления китайских чиновников. О большинстве из них лишь говорится, в правление какого китайского императора они жили. На этот период приходятся два наиболее важных исторических

[193] *Лить шы Вьетнам.* Ханой, 1971, с. 62.

[194] Там же.

[195] Д. В. Деопик. Возникновение государства во Вьетнаме, с. 85.

[196] В «Комментариях к „Книге вод“» повествуется об истории вьетов.

события — восстание сестер Чынг и Ли Бона. Особенностью «Краткой истории Вьета», отличающей ее от «Полного собрания исторических записок о Великом Вьете», является то, что она не выделяет эти события в отдельные правления. Сведения об этих восстаниях не выделяются из текста и в композиционном плане отнесены ко времени правления тех китайских наместников, при которых они происходили. Описания восстания сестер Чынг в исследуемой летописи и в летописном своде примерно равны по объему и мало чем отличаются по содержанию. Что касается восстания Ли Бона, то описание его в «Краткой истории Вьета» значительно отличается от описания в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» как по объему, так и по содержанию. «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» выделяет это восстание в правление династии Ранних Ли, в которой было три правителя — Ли Бон (Ранний Ли Нам де), Чиеу Куанг Фук (Чиеу Вьет выонг) и Ли Фат Ты (Поздний Ли Нам де). Династия, согласно этому летописному своду, правила с 541 по 602 г.

На различное описание разными источниками событий, связанных с восстанием Ли Бона, обратил внимание А. Масперо. В работе «Династия Ранних Ли (541—602)» он писал, что в китайских источниках также отмечается ряд восстаний, первое из которых датируется 541 г., а последнее 602 г.; непрерывное существование династии Ранних Ли в этих источниках не отмечается. Интересно, что китайские источники также совершенно не упоминают второго по счету «правителя» этой династии — Чиеу Куанг Фука. Точно такое же описание, как в китайских источниках, имеется и в «Краткой истории Вьета». А. Масперо высказал предположение, что в произведении Ле Ван Хыу, так же как и в этой летописи, Ранние Ли не выделяются в династию и что оба источника не называют Ли Бона императором [197]. Это предположение, очевидно, было сделано А. Масперо на основании двух комментариев, следующих непосредственно друг за другом в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» и относящихся к правлению Чиеу Куанг Фука. Первый комментарий принадлежит Ле Ван Хыу, а второй Нго Ши Лиену. Ле Ван Хыу называет в комментарии Ли Бона просто по имени [198], а Нго Ши Лиен — Ранним Ли Нам де [199]. Интересно отметить, что «Краткая история Вьета» в отличие от Ле Ван Хыу упоминает о том, что Ли Бон принял титул

[197] H. Maspero. Etudes. . ., с. 12.
[198] Нго Ши Лиен. Дай Вьет шы. . . Т. 1, с. 121.
[199] Там же.

Нам Вьет де. В остальном в летописи, так же как и в сочинении Ле Ван Хыу, Ли Бона называют по имени.

В комментарии Ле Ван Хыу нет упоминаний о Чиеу Куанг Фуке. Нет упоминаний о нем и в «Кратких записках об Аннаме» Ле Чака, и, как отмечалось выше, в китайских источниках, и в «Краткой истории Вьета». Основываясь на этом, А. Масперо сделал вывод о том, что Нго Ши Лиен ввел в историографию легенду о Чиеу Куанг Фуке [200]. А. Масперо писал, что впервые легенда о Чиеу Куанг Фуке в письменных источниках (из числа дошедших до нас) появляется в «Собрании чудес и таинств земли Вьет» Ли Те Сюена. Однако А. Масперо неправильно приписывал эту легенду До Тхиену [201], так как в новелле Ли Те Сюена «Чиеу Куанг Фук и Ли Фат Ты» вообще нет ссылок на источники. Ссылка на «Исторические записки» До Тхиена имеется только в новелле, в которой излагается легенда о Ли Фук Мане — одном из военачальников Ли Бона.

Таким образом, перед нами очень четко выделяется ряд ранних вьетнамских и китайских исторических источников, которые не выделяют Ранних Ли в династию, а также не упоминают об одном из правителей — Чиеу Куанг Фуке. В их числе находится и «Краткая история Вьета», что лишний раз свидетельствует о ее раннем происхождении.

В данном исследовании вопросы древней истории Вьетнама излагаются кратко и в основном характеризуют «Краткую историю Вьета», ее отличия в этом плане от других памятников. Подробному исследованию древней истории Вьета посвящен ряд работ Д. В. Деопика, а также диссертация и статьи П. В. Познера, которые основываются на анализе средневековых вьетнамских и китайских исторических источников [202].

Следует отметить, что период тысячелетнего китайского господства во Вьетнаме описывается в «Краткой истории Вьета» как один, единый период, озаглавленный «Наместники сменявшихся эпох», и представляет собой, таким образом, лишь одну из глав первой книги. В «Полном собрании исторических записок» этому же периоду посвящаются три книги, которые, в свою

---

[200] H. Maspero. Etudes. . ., c. 11.

[201] Там же, с. 13.

[202] Ими являются следующие статьи Д. В. Деопика: «Возникновение государства во Вьетнаме». — СВ. 1958, № 4; «Некоторые вопросы древней истории Вьетнама в современной вьетнамской исторической науке». — ВДИ. 1956, № 2, и ряд других; статья П. В. Познера «Освещение древней истории Вьета в средневековых вьетских хрониках — летописных сводах». — НАА. 1976, № 1, а также его работа «История древнего Вьета в поздних (средневековых) вьетнамских хрониках». М., 1976, (канд. дис.).

очередь, разделены на главы соответственно периоду господства той или иной династии в Китае. В отдельные главы в этих книгах выделены не только восстания сестер Чынг и Ли Бона (ему посвящено три главы), но и правление такого китайского наместника, как Ши Се, пользовавшегося относительной самостоятельностью в смутный период истории Китая. В «Краткой истории Вьета» после главы «Чиновники сменявшихся династий» следует глава, посвященная правлению династии Нго. В той же книге непосредственно за ней следуют главы о 12 шы куанах и правлении династий Динь и Ле. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» соблюдается иной порядок деления на книги и главы. История династии Нго представляет собой последнюю главу пятой книги, которая, в свою очередь, является последней книгой первого большого периода, на которые разделен весь летописный свод, — периода так называемой «внешней истории». Начиная с династии Динь, по мнению поздних летописцев, начинается основная история. Объясняется это, по всей вероятности, тем, что Нго Куен, основатель династии, не объявил себя императором и не назначил свои эры правления, как это сделал Динь Бо Линь, основатель династии Динь. Интересно отметить также, что «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» не выделяет в отдельную главу период раздробленности страны — период двенадцати шы куанов, а относит его к правлению династии Нго. «Краткая история Вьета» выделяет этот период в отдельную главу. Кроме того, имеются расхождения в датировке этого периода: исследуемая летопись считает период раздробленности — 965—968 гг., а «Полное собрание исторических записок» — 967—968 гг. (династии Нго приписаны еще два года правления, хотя она уже и не имела никакой реальной власти над всей страной). Имеются расхождения также в списке шы куанов, которые содержатся в обоих источниках. Выделение правления двенадцати шы куанов в отдельную главу и увеличение периода их правления вдвое свидетельствуют о большом внимании к ним более раннего автора.

В описании династий Динь и Ле между «Краткой историей Вьета» и «Полным собранием исторических записок о Великом Вьете» нет значительных расхождений, в последнем источнике дается лишь несколько более подробное описание событий в основном за счет насыщения текста прямой речью. Подобное вкрапление прямой речи в текст могло произойти за счет поздних вставок.

Таким образом, выше были отмечены особенности описания исторических событий в первой книге исследуемого источника.

Вторая и третья книги весьма подробно освещают период правления династии Ли. Был также дан сравнительный анализ объема и степени подробности описания этого периода в «Краткой истории Вьета» и «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете». Отмечались степень подробности и особенности освещения политических событий, происходивших в стране в правление династии Ли, и социально-экономического строя Дайвьета. Приводился сравнительный анализ религиозно-философских воззрений авторов «Краткой истории Вьета» на основе содержащейся в этом источнике информации по религиозной жизни страны.

Большой интерес представляет исследование событий, происходивших в первой четверти XIII в. во Вьетнаме. По степени подробности описания событий этого периода «Краткая история Вьета» намного превосходит все известные нам исторические источники, в том числе и значительные по объему. Исключительная подробность, уничтожение отдельных иероглифов, имеющих важное значение для понимания текста, — все это говорит о том, что последняя часть летописи писалась по следам событий.

Экономический кризис, усиление борьбы крестьянства, конфликты внутри класса феодалов сплелись в важнейший клубок противоречий, приведший к свержению династии Ли. Наиболее сильная группировка феодалов, возглавлявшаяся домом Чан, привела к власти представителя этого дома в 1225 г.

Старая династия Ли, ее члены и приверженцы были уничтожены. С точки зрения вьетнамской традиции сам переход власти был незаконным, поэтому как хронисты самой династии Чан, так и приверженные к идее легитимности хронисты последующих династий сделали многое для сокрытия обстоятельств захвата власти.

Во вьетнамской официальной феодальной историографии, окончательно оформившейся в XV в., когда был написан классический труд Нго Ши Лиена, вопрос о том, кто был первым императором династии Чан, решался однозначно — считалось, что им был представитель этой династии Чан Кань, тронное имя которого было Чан Тхай тонг (1225—1258). Об этом свидетельствовали вьетнамские исторические источники, написанные после XIV—XV вв. («Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» Нго Ши Лиена, «Отражение истории Вьета, основа и частности» и многие другие).

На основе сравнительного анализа текстов «Краткой истории Вьета» и других вьетнамских исторических источников автором данного исследования совместно с Д. В. Деопиком

была рассмотрена одна из крупнейших подтасовок во вьетнамской средневековой историографии, связанная с острейшей социальной и политической борьбой в Дайвьете в начало XIII в. [203]. В результате исследования удалось выяснить, что основателем и первым императором двухсотлетней династии Чан был Чан Тхыа, тронное имя Тхай то (правил с 1225 г.). Это заполнило лакуну в истории средневекового Вьетнама и позволило переосмыслить события, связанные с социальным и политическим кризисом начала XIII в.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что «Краткая история Вьета» является весьма ценным источником по истории Вьетнама, исследование которого с учетом его новой датировки позволяет вскрыть новые факты по социально-экономической и политической истории.

СОПОСТАВЛЕНИЕ «КРАТКОЙ ИСТОРИИ ВЬЕТА» СО СРЕДНЕВЕКОВЫМИ ИСТОРИЧЕСКИМИ ИСТОЧНИКАМИ СТРАН ВОСТОЧНОЙ И ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ

Для выявления особенностей «Краткой истории Вьета» как памятника вьетнамской национальной культуры необходимо прибегнуть к сравнительному анализу этой летописи с рядом исторических источников других стран Азии. Сравнению подлежат особенности формы построения и изложения материала источников, их содержания — сведений и круга явлений, интересовавших их авторов, идеологической направленности этих произведений. Сравнение поможет также дать более полную характеристику ранней вьетнамской летописной традиции.

Кратко уже говорилось об основных различиях, существовавших между вьетнамскими и китайскими историческими источниками, но этот вопрос заслуживает отдельного рассмотрения.

Установившийся стереотип китайской историографии сложился в ханьскую эпоху [204]. Сочинение Сыма Цяня «Исторические записки» явилось образцом исторического произведения, которое на долгие века определило и форму построения, и характер содержания, и идеологическую направленность ки-

[203] Д. В. Деопик, А. Б. Поляков. Феодальный дом Чан и его лидеры во внутриполитическом кризисе в Дайвьете в начале XIII в. — ВМУ. 1975, № 2.

[204] Р. В. Вяткин. О традициях в китайской историографии. — Роль традиций в истории и культуре Китая. М., 1972, с. 187.

тайских исторических источников. Наряду с анналистическими «Основными записями» в произведении Сыма Цяня имеются разделы жизнеописаний, трактатов и хронологические таблицы. Эти разделы стали почти обязательными в 25 династийных историях, написанных за всю историю Китая. В различных династийных историях набор разделов варьировался, но анналы и биографии имелись во всех этих исторических источниках. С течением времени эта традиционность форм китайской историографии стала тормозить ее дальнейшее развитие. Особенностью китайской историографии являлось и то огромное количество комментаторской литературы, которое породили основные исторические сочинения. Эта литература была необходима в связи с древностью многих исторических сочинений, понимание которых было затруднено уже в средние века.

«Краткая история Вьета», являясь первым дошедшим до нас вьетнамским историческим произведением, позволяет судить о развитии и становлении вьетнамской историографии. Выше была доказана неоднородность источника, его многослойность. Эта летопись ознаменовала собой переход от буддийской исторической традиции к традиции конфуцианской, ставшей впоследствии общепринятой для всех вьетнамских летописей. Являясь в связи с этим оригинальным, занимающим особое место и не имеющим аналогий в ряду вьетнамских исторических источников сочинением, «Краткая история Вьета» позволяет проследить становление вьетнамской средневековой историографии, окончательно оформившейся в произведении Нго Ши Лиена «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» (XV в.). Насколько можно судить по сохранившимся частям труда Ле Ван Хыу, его «Исторические записки о Великом Вьете» явились переходным типом в окончательном оформлении вьетнамской историографии после «Краткой истории Вьета». Однако сочинение Ле Ван Хыу было более близко к Нго Ши Лиену, чем к исследуемой летописи. Хотя первое сохранившееся историческое сочинение во Вьетнаме относится лишь к XV в., вьетнамская летописная традиция развивалась до этого времени, видимо, вполне самостоятельно, так как в ней лишь в некоторой степени ощущается влияние китайской традиции. Авторы вьетнамских исторических сочинений были знакомы с китайскими древними и современными им сочинениями — это видно по тем цитатам из них, которые приводятся в тексте. Но своеобразие ранних вьетнамских источников очевидно. Это в первую очередь выражается в том, что вьетнамские исторические произведения не имели деления на анналы, трактаты, биографию и хронологию. Они были просто анна-

лами, к которым иногда добавлялась хронология. Кроме того, вьетнамские исторические сочинения, как правило, являлись не династийными историями, а историями государства с древнейших времен, многие из них были летописными сводами, писавшимися и дополнявшимися из поколения в поколение многими вьетнамскими историографами. В этом они напоминают русские летописные своды, с той лишь разницей, что первые писались в основном в монастырях, а вьетнамское летописание находилось в непосредственном ведении государства.

Есть и общие черты у вьетнамских и китайских исторических источников. Основным содержанием и тех и других является политическая история, жизнь и деятельность императоров и знати. Впрочем, эта черта характерна для средневековых летописей и хроник всех стран, имевших письменную традицию.

Много общего с конца XIII в. в подборе сведений и идеологической направленности в летописной традиции обеих стран было обусловлено конфуцианской идеологией, которой придерживались авторы исторических источников. Во Вьетнаме начиная с XIII в. все летописи уже писались чиновниками-конфуцианцами. Буддийская летописная традиция прекращается в это время.

Одна из конфуцианских идей — идея небесной преемственности власти императора — характерна как для вьетнамских (с XIII в.), так и для китайских летописей. Этой идеей пронизана и третья книга «Краткой истории Вьета». Весьма наглядно свидетельствуют об этом рассуждения придворных о том, что Небо дает власть императору и ослушаться его приказов он не смеет. Как отмечалось, во второй книге исследуемого источника изложена совершенно иная концепция достижения императорского престола — путь к нему лежит через цепь перерождений, карму. Этот пример лишний раз свидетельствует о переходном характере летописи — от буддизма к конфуцианству.

Средневековые вьетнамские историографы, как и китайские, выражали свои авторские мысли в завуалированной форме. Это наиболее характерно для «Краткой истории Вьета», в которой отсутствуют даже традиционные комментарии, написанные от имени историографа. Исследуемая летопись в своей конфуцианской части, так же как и последующие вьетнамские исторические источники, пестрит ссылками на конфуцианские каноны, что также характерно для китайских исторических произведений.

Общей характерной чертой вьетнамских и китайских летописей является оправдание смены власти династий. Это поло-

жение справедливо и в отношении исследуемого источника. Автор третьей книги «Краткой истории Вьета», как отмечалось в предыдущих главах, являясь подданным династии Чан, всеми доступными способами оправдывает узурпацию власти этой династией. Это достигалось им как путем доказательства законности перехода власти, несмотря на то что это не соответствовало действительности, так и путем обоснования неспособности предшествующей династии (Ли) управлять далее страной. При этом автор прибегал как к пространным рассуждениям о воле Неба, так и к ссылкам на деяния древних китайских императоров, изложенных в конфуцианских канонах.

Серьезное расхождение точек зрения китайских и вьетнамских историографов проявилось в теории о том, что Китай является центром вселенной, «Поднебесной», а китайский император правит всем миром. Согласно этой теории все некитайские государства считались варварскими и должны были подчиняться Китаю. Вьетнамские конфуцианцы-историографы отстаивали в своих произведениях идею независимости Вьетнама. Это характерно и для авторов «Краткой истории Вьета».

В первую очередь в летописи подчеркивается равенство Вьетнама и Китая. Выше отмечалось, что летопись называлась «Краткая история Великого Вьета». Кроме того, в летописи встречаются выражения типа «наша страна „Вьет“» (очевидно, китайцы опустили иероглиф «Великий» и в тексте). Это было смелым выпадом против установлений, заведенных в феодальном Китае, когда только китайский император имел право давать названия соседним странам и даже даровать само наименование «страна» вместо «область». Обычно китайские императоры называли Вьетнам Аннамом, что в переводе означает «Умиротворенный Юг».

Нарушением было также добавление императорских приставок к фамилиям вьетнамских правителей — Тхай то (кит. Тай-цзу), Тхай тонг (кит. Тай-цзун), Нян тонг (кит. Жэньцзун) и т. д. Причем система титулатуры династии Ли, за некоторыми исключениями, копировала систему династии Сун. Эти императорские приставки были оставлены китайским редактором. Другим нарушением признания вассалитета Вьетнама по отношению к Китаю является применение в летописи иероглифов «тхиен ха» (кит. «тянь ся») — «Поднебесная» — в отношении Вьетнама.

В тексте первой книги прослеживается издевательское отношение к китайским чиновникам, правившим Вьетнамом. Примером этого могут служить стихи о «папаше Цзя». С другой стороны, имеются лестные описания деятельности чиновников,

имевших вьетнамские корни, давно живших на территории Вьетнама (Ши Ниеп).

В описании военных конфликтов между Вьетнамом и Китаем симпатии авторов «Краткой истории Вьета» полностью на стороне вьетнамцев. Так, восстания против китайского ига под руководством сестер Чынг и Ли Бона описываются не как бунты разбойников, а как справедливая борьба против захватчиков.

В летописи всячески превозносятся победы вьетнамской армии в войне с китайцами в конце XI в. Военные действия описываются таким образом, что упомянуты только успехи вьетнамской армии, а о том, что временно была утрачена часть территории, упоминается лишь иносказательно.

Следует отметить, что для подавляющего большинства вьетнамских летописей характерны подобные приемы как способы утверждения национальной независимости, хотя это шло вразрез с конфуцианской идеологией, которой во всем остальном придерживались вьетнамские историографы. Одним из исключений является упоминавшаяся выше хроника Ле Чака «Краткие записки об Аннаме», в которой вьетнамским монархам не даются императорские титулы, они называются поименно, а Вьетнам назван «Аннамом» — «Умиротворенным Югом», что наглядно видно из самого названия хроники.

В этой связи интересно сравнить «Краткую историю Вьета» с написанной примерно в то же время корейской летописью «Исторические записи трех государств» (*Самкук саги*). Корея, так же как и Вьетнам, является соседом Китая. В средние века они номинально признавали его суверенитет и платили символическую дань. В обеих странах в историографии господствовала конфуцианская идеология (на момент создания указанных летописей). Однако если вьетнамские историографы отстаивали идею независимости страны, то автор «Исторических записей трех государств» Ким Бусик придерживался теории вассалитета Кореи по отношению к Китаю, замалчивая реальные факты, свидетельствовавшие о борьбе корейского народа за свою независимость. В этой связи Ким Бусика можно сравнить с Ле Чаком, автором «Кратких записок об Аннаме», который также придерживался этой идеи в своем сочинении.

В остальном «Краткая история Вьета» и «Исторические записи трех государств» имеют весьма много общих черт. Как тот, так и другой источник являются древнейшими из дошедших до нашего времени. Оба источника являются анналами, имеющими единицей изложения погодную статью. Оба источника содержат много разнообразного фактического материала,

позволяющего восстановить не только политическую историю страны, но и социально-экономические отношения, существовавшие в то время.

Менее характерна для исследуемой летописи такая особенность «Исторических записей трех государств», как смешение исторических событий с легендами. Эта особенность наблюдается в более поздних вьетнамских исторических источниках, авторы которых ввели в состав летописей легенды и новеллы из литературных произведений.

Другое различие двух источников состоит в том, что Ким Бусик снабдил свое сочинение комментариями, в которых выразил свою точку зрения на исторический процесс. В «Краткой истории Вьета» мнение автора нужно искать в самом тексте источника.

В отношении летописи «Исторические записи трех государств» известны и время ее создания (1145 г.), и автор. Это намного облегчает ее исследование и сразу снимает ряд проблем. При исследовании же «Краткой истории Вьета» решение этих проблем выдвигается на первое место, так как без этого невозможно ни дальнейшее изучение источника, ни использование информации, содержащейся в нем.

До сих пор исследуемая летопись сопоставлялась с историческими источниками, написанными с конфуцианских позиций. Однако в этом регионе существовали и страны, в которых эта традиция отсутствовала. Для них характерно в основном наличие буддийской традиции, проявлявшейся в произведениях не только религиозного, но и исторического характера. Неоднородность исследуемой летописи, выражающаяся в наличии обеих этих традиций, позволяет сопоставить ее и с историческими произведениями, написанными буддистами.

Представляет определенный интерес сопоставление исследуемой летописи с бирманской «Хроникой Стеклянного дворца». Эта хроника была создана лишь в XIX в., но написана она была на основе более ранних средневековых летописей и хроник, перечисление которых имеется в ее тексте. Для исследования использовался английский перевод «Хроники Стеклянного дворца», изданный в Лондоне в 1923 г. [205]. Для сравнительного анализа использовались только те события, описание которых не могло быть искажено при переводе. Следует отметить, что перевод на английский язык был осуще-

[205] Pe Maung Tin, G. H. Luce. The Glass Palace Chronicle of the Kings of Burma. L., 1923.

ствлен крупнейшим бирманистом Льюсом и бирманцем Пе Маунг Тином.

Сравнивая эти источники, следует отметить, что между большей частью конфуцианской третьей книги «Краткой истории Вьета» и бирманской хроникой вообще трудно проводить параллели. Поэтому для сравнительного анализа можно использовать в основном вторую книгу летописи. Однако и здесь, несмотря на то что она написана полностью с буддийских позиций, между ней и буддийской бирманской хроникой также есть различия. По форме изложения «Хроника Стеклянного дворца» не имеет четкого деления на погодные статьи в отличие от исследуемого источника. В хронике нет точных дат, вместо этого есть лишь мифические ссылки на Будду. Употребление точных дат начинается лишь впоследствии, причем упоминаются не эры правления бирманских королей, а годы существования религии (например: «на сороковом году существования религии»).

Как и вторая книга «Краткой истории Вьета», «Хроника Стеклянного дворца» по своей идеологической направленности проповедует усиление и распространение буддизма. Однако Будда и духи отличаются в бирманской хронике гораздо большей активностью, лично вмешиваясь в реальную жизнь людей. Например, они участвуют в строительстве королевского дворца. Значительно отличается концепция королевской власти, изложенная в бирманской хронике. В ней нет сведений о достижении престола путем цепи перерождений, как это имеет место в «Краткой истории Вьета». Однако в хронике упоминается о перерождениях и в отличие от исследуемого источника заранее известно, какие предстоят воплощения. Правильность политики бирманских королей, их пребывание на престоле определяются отношением к буддийским монахам и монастырскому землевладению. Так, в хронике отмечается, что падение короля Дваттабаунга произошло вследствие захвата им части монастырской земли и поэтому «священный Сакра перестал ему покровительствовать». Спор между двумя принцами о наследовании престола решается путем строительства дома для монахов. Для «Краткой истории Вьета» не характерно противопоставление духовной власти светской. Единственное исключение составляет история о Зыонг Хоане, в которой содержится намек на сильное влияние буддийской церкви на императора.

В хронике проявляется ограниченность королевской власти — отмечается, что крестьянин убивает короля за то, что тот съел огурец с его поля (середина X в.). Придворные предлагают этому крестьянину самому стать королем: «Тот, кто

убивает короля, становится королем». Исследуемый же источник, наоборот, осуждает цареубийц.

Следует отметить фантастичность сведений, приводимых в хронике. Она проявляется, в частности, в цифрах. Так, в ней упоминается войско Аноратхаминсо (XI в.), состоявшее якобы из 300 тыс. черных слонов, 8 млн. лошадей, 180 млн. воинов и 80 тыс. лодок. Цифры, приводимые в исследуемой летописи, отличаются значительно большим реализмом, в чем, вероятно, проявилось некоторое влияние китайской историографии.

В отличие от «Краткой истории Вьета» в бирманской хронике имеются комментарии. Они вкраплены в текст. Отличаются они также и от комментариев более поздних вьетнамских летописей — в них содержится полемика с другими бирманскими хрониками, дается анализ разночтений: все то, что, по мнению авторов, не соответствует истине, объявляется ересью.

Общим для обоих исторических источников являются упоминания о политике поощрения земледелия (ритуальный обряд пахоты, совершаемый королем), знамениях (следы, оставляемые Буддой), строительстве пагод и ступ.

И, наконец, сопоставим «Краткую историю Вьета» с яванской хроникой XIII—XV вв. «Книга раджей» (*Пararaton*). В ней повествуется о правителях Тумапеля, Сингасари и Маджапахита. В отличие от буддийско-конфуцианской «Краткой истории Вьета» «Книга раджей» написана с позиций синкретической религиозной системы, представлявшей собой слияние шиваитского индуизма с буддизмом махаянистского толка. Яванская хроника также делится на главы, посвященные отдельным правителям. Однако в ней нет погодных статей, которые являются основой исследуемого источника. Отличительной чертой хроники является плавное повествование, не свойственное «Краткой истории Вьета». Для «Книги раджей» характерна высокая степень литературности текста. В ее первой главе легендарное и литературное описание преобладает над реальным описанием исторических событий. Морализующее начало совершенно отсутствует в этой хронике.

Основное содержание яванской хроники — придворные интриги и борьба за престол. Таким образом, содержание ее более однообразно и бедно по сравнению с исследуемой летописью. Путь к престолу лежит через интриги и убийства правителей. Правителями становятся насильники и убийцы, и это отнюдь не осуждается авторами «Книги раджей».

В хронике проявляется совершенно иной подход к историческим источникам. Так, в конце хроники авторы призывают читателя улучшать текст произведения и устранять недостатки.

Столь вольное обращение с источниками не могло не привести к искажению первичного текста. Такое отношение к материалу совершенно чуждо вьетнамским средневековым историографам, и в частности авторам «Краткой истории Вьета».

Общим для обоих источников является лишь отсутствие комментариев.

Таким образом, был проведен сравнительный анализ исследуемой летописи с летописями и хрониками Китая, Кореи, Бирмы и Индонезии. Круг источников был выбран не случайно — они написаны с разных религиозных позиций, что позволило более полно проанализировать особенности «Краткой истории Вьета». Сопоставление ее с китайскими и корейскими историческими источниками, с одной стороны, и с источниками района Юго-Восточной Азии — с другой, выявило ряд сходств и различий, позволяющих рассматривать исследуемую летопись как памятник, занимающий промежуточное положение между ними.

* * *

Итогом исследования «Краткой истории Вьета» являются две группы выводов. Первая касается авторства, датировки и других проблем, связанных с источниковедческим анализом самой летописи. Вторая группа выводов резюмирует то новое по истории Вьетнама, как политической, так и социально-экономической, которое дает информация, содержащаяся в исследуемой летописи.

К первой группе можно отнести следующие выводы. Летопись «Краткая история Вьета» — древнейшее из дошедших до нас вьетнамских исторических произведений. Работа над ней была завершена во второй четверти XIII в., раньше «Исторических записок о Великом Вьете» Ле Ван Хыу и «Кратких записок об Аннаме» Ле Чака. Анализ источника показал неоднородность его отдельных частей. Первая книга летописи носит в основном компилятивный характер. Вторая и третья книги резко отличаются друг от друга по их религиозно-философской окраске. Вторая книга пронизана буддийскими мотивами, третья книга выдержана в чисто конфуцианском духе и содержит критику буддизма. Исследуемая летопись была написана не одним, а двумя авторами в разное время. Автор второй книги, написавший ее во второй четверти XII в., был приверженцем буддизма. На основании косвенных сведений более поздних нарративных источников его можно отождествить с неким До Тхиеном, подданным династии Ли (1010—1225). Автором третьей книги был чиновник-конфуцианец,

подданный династии Чан (1225—1400), написавший ее во второй четверти XIII в. Имеются сведения, позволяющие предположить, что им был чиновник Чан Фо, о литературной деятельности которого известно из хроники XIV в. В «Краткой истории Вьета», единственном из всех вьетнамских исторических сочинений, отразился переход от буддийской исторической традиции, преобладавшей в X—XII вв., к конфуцианской. Эта летопись — самостоятельное историческое сочинение, а не краткое изложение какого-либо другого источника. Сочинение Ле Ван Хыу «Исторические записки о Великом Вьете», считавшееся до сих пор древнейшим из известных нам исторических сочинений, не имевших предысточников, в действительности было написано на основе систематизации и обработки предшествующих исторических источников.

Ценность «Краткой истории Вьета» как исторического источника характеризует вторая группа выводов. Летопись «Краткая история Вьета» содержит ценные сведения о социально-экономических отношениях, существовавших во вьетнамском обществе при правлении династии Ли, позволяющие уточнить классовую структуру общества того времени и охарактеризовать Дайвьет XI—XII вв. как государство развитого феодализма. Анализ сведений летописи о религиозной жизни общества позволяет сделать вывод о более позднем начале распространения конфуцианства во Вьетнаме (с конца XII—начала XIII в.), а также уточнить значение отдельных элементов религиозной синкретической системы, существовавшей во Вьетнаме в XI—XII вв. Исследование летописи позволило уточнить некоторые аспекты политической истории Вьетнама. Так, выяснилось, что основателем и первым императором двухсотлетней династии Чан был Чан Тхыа, тронное имя Тхай то, а не Чан Кань, как считалось до этого. Это заполняет лакуну в истории средневекового Вьетнама и помогает понять события, связанные с социальным и политическим кризисом начала XIII в.

Таким образом, в традиционное представление, сложившееся в современной историографии о ранних вьетнамских исторических источниках (XI—XIV вв.), и в частности о «Краткой истории Вьета», следует внести значительные коррективы. Уже первые шаги в этом направлении дали много новых фактов о важных событиях в истории феодального Вьетнама. Дальнейшее изучение истории Вьетнама X—начала XIII в. необходимо осуществлять на основе этого памятника, с учетом его сведений, дополненных сведениями более поздних источников.

ПРИНЦИПЫ ПОДГОТОВКИ НАСТОЯЩЕГО ИЗДАНИЯ

Настоящее издание является первой публикацией вьетнамского письменного источника в серии «Памятники письменности Востока».

Для перевода «Краткой истории Вьета» был использован ее текст на вэньяне, напечатанный в серии *Цуншу цзичэн*, сб. 1 под редакцией Ван Юнь-у издательством «Шанъу иньшугуань» («Коммершиал Пресс») в Шанхае в 1936 г. На полях отмечены страницы источника по этому изданию, разделительный знак // обозначает конец предыдущей и начало следующей страницы.

Перед переводом текста летописи помещен перевод предисловия к ней, написанного редактором-китайцем Цянь Си-цзо в 1781 г. Это предисловие было написано для публикации летописи в энциклопедическом труде «Общий свод сочинений четырех хранилищ» (*Сыку цюаньшу*). После перевода текста летописи помещена хронология девизов правления вьетнамских императоров династии Чан, составленная в конце XIV в.

К переводу текста источника применены два вида примечаний — текстологические примечания, служащие для понимания перевода текста (толкование отдельных слов или выражений, дословный перевод, варианты перевода, перевод дат в современное летосчисление), и реальный комментарий, помещенный после перевода памятника и имеющий сквозную нумерацию в пределах каждой книги. Ряд особенностей памятника, имеющих отношение к датировке и авторству, которые могли бы рассматриваться в реальном комментарии, исследуются во вступительной статье, так как летопись не подвергалась критическому исследованию. После комментария к тексту помещены указатели имен и географических названий, упоминаемых в тексте летописи.

Как уже отмечалось, весь текст источника написан на вэньяне. Соответственно все имена, географические названия, титулы и должности, девизы правления вьетнамских императоров написаны по-китайски. Поскольку эта летопись является национальным вьетнамским историческим источником, все вьетнамские имена, названия и термины даются в общепринятой вьетнамской транскрипции. Для всех китайских имен, географических названий и др. сохранена русская транскрипция П. И. Кафарова (Палладия) в том ее варианте, который предложен в «Китайско-русском словаре» под редакцией И. М. Ошанина.

При переводе текста источника применялись два вида скобок — круглые и квадратные. Круглые скобки применены в четырех местах первой и второй книг летописи. В них заключены пояснения к тексту автора третьей книги (обоснование этой гипотезы дается во вступительной статье). Квадратные скобки выделяют слова, отсутствующие в подлиннике и добавленные в переводе для связности.

Разъяснение географических названий, содержащихся в тексте летописи, дается в комментарии. Местоположение населенных пунктов, территориально-административных единиц, рек, гор и др. дается по современному территориально-административному делению, принятому в Социалистической Республике Вьетнам с 1976 г.

В заключение мне хочется выразить глубокую благодарность Д. В. Деопику за советы и замечания, высказанные по вопросам вьетнамской феодальной историографии, и М. В. Крюкову за ценные консультации по проблемам перевода памятника.

А. Б. Поляков

ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ «ОБЩЕГО СВОДА СОЧИНЕНИЙ ЧЕТЫРЕХ ХРАНИЛИЩ» «СЫКУ ЦЮАНЬШУ», ТИЯО

// «Краткая история Вьета» состоит из трех книг, имя автора не- 1
известно, содержит описания событий страны Аньнань [1].

Первая книга включает: «События, [происходившие] в первый период существования государства» — описываются правители, начиная с Чиеу Да; «Наместники сменявшихся эпох» — приводятся имена чиновников, управлявших Цзяочжоу [2], начиная от [династии] Западная Хань до династии Поздняя Цзинь; «Анналы [династии] Нго» — описываются события, происходившие при Нго Куене и его сыновьях Сыонг Нгапе и Сыонг Ване, относящиеся к концу эпохи Пяти династий; «Двенадцать шуанов» — описываются события, происходившие после смерти Сыонг Вана и захвата власти ня тыонгом До Кань Тхаком; «Анналы [династии] Динь», в которых приводятся [имена] правителей, начиная с Динь Бо Линя; «Анналы [династии] Ле», в которых приводятся [имена] правителей, начиная с Ле Хоана.

Вторая и третья книги называются «Анналы [династии] Нгуен», в которых описываются события и деяния правителей после того, как Ли Конг Уан овладел страной. [Эти события] изложены чрезвычайно подробно, но только из Ли сделали Нгуенов, что не соответствует историческим документам.

В «Кратких записках об Аннаме» Ле Чака сообщается, что, когда род Чан занял престол, всем родственникам рода Ли, а также тем из простого народа, кто носил фамилию Ли, приказано было изменить [фамилию] на Нгуен [Юань], чтобы народ забыл о них. Таким образом, можно предположить, что эта книга написана подданным династии Чан. В записках [Ле] Чака написано также, что Чан Фо написал «Записки о Вьете», Ле Хыу редактировал «Записки о Вьете». И тот и другой жили в правление Чан Тхай выонга. Тхай выонг — посмертное имя Чан Нят Каня. Таким образом, вероятно, что эта книга издана двумя людьми — Фо и Хыу, но утверждать с полной определенностью нельзя.

Аньнань с Ханей до Танов был округом [Китая]. К концу Пяти династий был захвачен местными смутьянами, а с начала правления Сунов было создано государство. Эта книга вплоть до [правления] Танов в большинстве случаев полностью повторяет исторические документы [Китая], а начиная с Динь Бо Линя, появляются также заметки людей этой страны, которые существенно отличаются от сведений, приводимых в исторических сочинениях [3].

Так как сами сочинения основывались только на извещениях о смерти, поэтому даты смерти часто расходятся на один год. Что же касается имен и званий чиновников, то их употребляли в самой стране, а в Китае они непонятны, поэтому также имеют место ошибки. Эти противоречивые места в значительной степени можно проверить по официальной истории.

Кроме того, в летописи сообщается, что Чан Нят Тон сам объявил себя императором этой страны. Почитая Конг Уана, сделал его Тхай то тхан̆ ву хоанг де, официальное название государства — «Дайвьет». Эта книга сначала называлась «Краткая история Великого Вьета» (*Дайвьет шы лыок*), так как официальное название государства стало названием [этой летописи], и в ней описаны по порядку восемь правителей (ванов) от Конг Уана до Хао Шама, все, а не только один Чан Нят Тон, носили не по праву титул императора [a]. Это в хронике не показано. В [книге] *Юй хай* записаны названия эр правления — Тхиен хуонг бао тыонг, Тхан ву, Тионг тхань зя кхань. Эта книга приводит такие же сведения. Не только правители [династий] Ле и Нгуен меняли эры правления, а историки не дают об этом подробных сведений. Наверное, в то время они сами тщательно скрывали это, поэтому в Китае не могли знать все в подробностях.

В конце книги, кроме того, приведен раздел, где дается хронология после Чан Нят Каня, но там приведены только имена, почетные титулы и
2 изменения названий эр правления, а не события. // Тот, кто назван «Тхай тхыонгом», насколько можно судить по историческим источникам, был Чан Тхук Минем, а названный «Ким тхыонгом», вероятно, был Чан Ви. В [китайских] исторических источниках от Нят Каня до [Чан] Ви приводится двенадцать поколений, а в этой книге только десять поколений. Причина этого неясна. В [книге] *Ляньчжоу фучжи* написано, что в тринадцатом году эры правления Кан-си (1674 г.) на морском берегу был найден колокол с надписью «год *Ат шыу*, девятый год эры правления Сыонг фу императора Вьет». Некоторые сомневались, не есть ли это незаконно присвоенный титул после правления Ли Ганьдэ периода Сунов. А в этой книге написано — «Ким тхыонг», год *Динь ти*, первый год [эры правления] Сыонг фу, т. е. двенадцатый год [эры правления] Хун-у (1377 г.) [династии] Мин. Девятый год [эры правления] Сыонг фу и есть

[a] Вьет. «де». кит. «ди» — 帝.

год *Ат шыу*. Тогда несомненно, что это и есть незаконно присвоенный титул *Чан Ви. Это достаточное доказательство.*

Аньнань со времени Супов и позднее из поколения в поколение выполнял обязанности данника и вместе с тем осмелился воспользоваться моментом смены поколений, утраты правления, чтобы самовольно присвоить название стране. А когда они писали об этом в хрониках, то всячески превозносили себя. Это в действительности настолько нелепо, что даже не заслуживает внимания. В царствах У и Шу присвоили [титул] вана, и [книга] *Чунь цю* упоминает об этом, и автор «Описаний» (Сыма Цянь) также не скрыл этого факта. Поэтому мы специально приводим [эту летопись] в качестве примера ложного исторического сочинения, публикуемого для того, чтобы преступления стали очевидными, а кроме того, чтобы восполнить места, которые недостаточно подробны в описаниях иностранных государств в хрониках Сунов и Юаней.

1. Аннам — «Умиротворенный Юг», китайское название средневекового Вьетнама.

2. Цзяочжоу — китайское название древнего и средневекового Вьетнама, вьет. Зяотяу.

3. В данном случае под «историческими сочинениями» редактор подразумевает китайские исторические источники.

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЬЕТА

ПЕРЕВОД

// КНИГА I

1

СОБЫТИЯ, [ПРОИСХОДИВШИЕ] В ПЕРВЫЙ ПЕРИОД СУЩЕСТВОВАНИЯ ГОСУДАРСТВА

Некогда Желтый император [1] основал десять тысяч государств. Зяоти находилось далеко за Бай Юэ [а]; ни его, ни другие государства нельзя было подчинить управлению. И тогда [император] провел границу на юго-западной окраине.

Жило там пятнадцать племен: Зяоти, Вьеттхыонгтхи, Вунинь, Куаннинь, Зянинь, Ниньхай, Лунхай, Тханьтуен, Тансыонг, Биньван, Ванланг, Кыутян, Нятнам, Хоайхоан, Кыудык [2]. Ни одно из них не упоминается в *Юй гуне*.

Период правления Чэн-вана [династии] Чжоу [б]. Некогда Юэшанши впервые поднесли белого фазана. *Чунь цю* называет [этого фазана] «Цюэ ди», *Дай цзи* — «Дяо ти».

Период правления Чжуан-вана [династии] Чжоу [в]. В племени Зянинь [3] был необыкновенный человек, который смог с помощью волшебства покорить все племена. [Он] назвался Хунг выонгом, основал столицу в Ванланге, государство называлось Ванланг, в стране существовали бесхитростные обычаи, государственные дела велись при помощи узелков [4]. Передавали престол в 18 поколениях, всех звали Хунг выонгами.

Юэский Гоу Цзянь направил посла для переговоров. Но Хунг выонг воспротивился этому.

В конце правления династии Чжоу сын выонга Тхука, Фан, изгнал его (Хунг выонга) и занял его место.

Фан возвел крепость во Вьеттхыонге [5], назвался Ан Зыонг выонгом и порвал отношения с Чжоу.

[а] Вьет. «Бать Вьет» — «Сто Вьет».
[б] 1115—1078 гг. до н. э.
[в] 696—681 гг. до н. э.

В конце правления династии Цинь Чиеу Да [6] захватил Юйлинь, Наньхай и Сянцзюнь [7]. Объявил себя вьонгом; столица в Фаньюе [8], название государства «Вьет», именовал себя Ву вьонгом.

В то время у Ан Зыонг вьонга был необыкновенный человек по имени Као Ло, [который] сумел изготовить ивовый арбалет. При одном натягивании [тетивы] делал десять выстрелов [9]. [Као Ло] обучил армию в десять тысяч человек.

Ву хоанг узнал об этом и послал своего сына Тхюи заложником, стремясь установить хорошие отношения между ними (Ву хоангом и Ан Зыонг вьонгом).

Впоследствии вьонг (Ан Зыонг вьонг) стал относиться к Као Ло несколько хуже. Као Ло ушел от него. К тому же дочь вьонга Ми Тяу согрешила с Тхюи. Тхюи уговорил Ми Тяу показать [ему] чудесный арбалет. Добившись своего, сломал механизм и послал верхового гонца к Ву хоангу. Ву хоанг снова двинул войска в наступление на него (Ан Зыонг вьонга). Армия подошла, а вьонг вел себя по-прежнему. Арбалет сломался, и все войско [Ан Зыонг вьонга] было разбито и рассеяно. Так Ву хоанг разбил его. Вьонг, взяв в рот живого носорога [г], вошел в воду. Вода расступилась перед ним. Государство перешло к династии Чиеу.

АННАЛЫ [ДИНАСТИИ] ЧИЕУ

Ву де

Посмертное имя Да, фамилия Чиеу, родом из Хань, [местности] Чжэньдин. В тридцать третьем году правления [д] Цинь Шихуан объединил всю Поднебесную, захватил землю Янюэ; назначил Жэнь Сяо [на должность] вэй в Наньхай. Да стал начальником уезда в Лунчуане. Во время правления Эр-ши [е] Сяо умер, вместо Сяо назначили Да. Династия Цинь была уничтожена. Да захватил земли Гуйлинь и Сянцзюнь, провозгласил себя Нам Вьет вьонгом.

Гао-цзу [династии] Хань приказал Лу Цзя взять печать со шнурком и отправиться. [Гао-цзу] пожаловал Да [титул]
2 // Нам Вьет вьонга.

[г] Дословный перевод 王銜性犀入水. В данном случае либо при переписке источника произошла ошибка, либо здесь имеется в виду какой-то ритуальный предмет.

[д] 218 г. до н. э.

[е] 206 г. до н. э.

В пятом году правления императрицы Гао династии Хань [ж] Да вступил на престол, объявил себя хуан-ди, с войсками напал на Чанша, переманил на свою сторону Аулак и Манвьет, и они все подчинились ему. [Чиеу Да] имел землю шириной с востока на запад более десяти тысяч ли [3]. Сидел на троне из золота, ездил в колеснице со стягом с левой стороны [10].

Вэнь-ди [династии] Хань вступил на престол [и]. [Он] снова приказал Лу Цзя отвезти письмо. Цзя прибыл, а вуа [11] испугался и признал [ошибки], просил снова [разрешения] стать зависимым выонгом и обязался вечно платить дань. В эру Цзюань-юань [й] правления У-ди [династии] Хань [Чиеу Да] скончался. Получил посмертное имя Ву де [к], пребывал на престоле 18 лет [12]. [Его] внук по имени Хо вступил на престол. Это и был Ван выонг.

Ван выонг

Посмертное имя Хо, внук Ву де. Во время правления У-ди [династии] Хань [Ван выонг] приказал своему сыну Ань Те поехать служить [ко двору Хань]. Потом вуа умер, получил посмертный титул Ван выонг. [Его] сын Ань Те вступил на престол. Это и был Минь выонг.

Минь выонг

Посмертное имя Ань Те, сын Ван выонга. Раньше, став наследным принцем, ездил служить в дворцовой страже [императора] Хань в Чанъань и женился там на девушке из семьи Цзю. Родился сын Хынг. Когда Ван выонг скончался, [Минь выонг] сел на трон, сделав Цзю императрицей, а Хынга наследным принцем.

В четвертом году эры правления Юань-дин династии Хань [л] вуа умер, посмертный титул Минь выонг. Сын Хынг вступил на престол, став Ай выонгом.

Ай выонг

Посмертное имя Хынг, сын Минь выонга. Вступив на престол, он из уважения к матери, [фамилия которой была] Цзю, дал [ей] титул вдовствующей императрицы. До того как [она]

[ж] 182 г. до н. э.
[з] 1 ли=576 м.
[и] 176 г. до н. э.
[й] 140—135 гг. до н. э.
[к] «Воинственный император».
[л] 113 г. до н. э.

вышла замуж за Минь вьонга, вдовствующая императрица состояла в незаконной связи с Аньго Шао Цзи, человеком из Балина. Когда [Ай вьонг] вступил на престол, Хани приказали Шао Цзи поехать и повелеть вуа явиться к [их] двору. Вдовствующая императрица, вновь согрешив с Шао Цзи, посоветовала вуа отправиться ко двору. Его советник Лы Зя много раз старался остановить вуа, но вуа не слушал [его]. Вдовствующая императрица, испугавшись, что Зя не будет [ей] повиноваться, устроила пир, задумав на нем убить Зя. Зя узнал об этом и, устроив заговор, вместе с высшими сановниками поднял мятеж.

У-ди династии Хань, узнав, что Зя не подчиняется, приказал Хан Цяньцю и другим военачальникам с двухтысячным войском напасть на Зя. Зя со своим младшим братом и соотечественниками напали на вуа и вдовствующую императрицу и убили [их], убили всех посланников Ханей, старшего сына Минь вьонга, Тхуат Зыонг хау, посадили на трон. [Убитому вуа] дали посмертный титул Ай вьонга.

Тхуат Зыонг вьонг

Посмертное имя Киен дык, старший брат Ай вьонга, рожденный от наложницы. В пятом году эры правления Юань-дин [м], в одиннадцатом месяце советник Лы Зя выслал войска, разбил Хан Цяньцю и уничтожил всех. [Отобранный] ханьский стяг запечатали и установили на границе. В шестом году эры
3 правления Юань-дин [н] // [император династии] Хань назначил Лу Бодэ полководцем, преодолевающим волны, [Лу Бодэ] выступил в Гуйян, спустился по реке Хуан. Ян Пу стал военачальником кораблей с надстройками [на палубе] и выступил в Юйчжан, спустился [по реке] Хэпу. [Ян Пу] назначил двух человек, [носивших титул] Гуйихоу, военачальником боевых кораблей и военачальником нижнего [течения реки] Лай. [Они] выступили в Линлин и спустились по реке Лай. Чиихоу, опираясь на преступников из Ба и Шу, выступил с войсками Елан и спустился по реке Цзанкэ; все соединились в Фаньюе, чтобы атаковать Зя. Зя и вуа скрылись, уплыв в море. [Лу] Бодэ приказал своим людям преследовать их. Вуа и Зя были схвачены. Между тем войска Гэ Лая и Ся Лая еще не подошли, а земля Вьет была уже умиротворена.

[м] 112 г. до н. э.
[н] 111 г. до н. э.

И вслед за тем [Хани] разделили эту землю на девять округов: Наньхай, Цану, Юйлинь, Хэпу (ныне Гуанчжоу), Зяоти [13], Кыутян (ныне фу Тханьхоа) [14], Нятнам (ныне фу Нгеан) [15], Чжуяй, Даньэр (ныне Даньчжоу).

В соответствии с вышеизложенным в династии Чпеу от Ву де до Тхуат Зыонг выонга все пять правителей начиная с года *дин-сы*[о] до года *гэн-у* [п] в общем правили в течение 74 лет. С первого года правления ханьского У-ди до эры Юань-фэн и впоследствии для управления нашей страной назначались люди с Севера [р].

НАМЕСТНИКИ СМЕНЯВШИХСЯ ЭПОХ

Ши Дай — человек, живший в правление У-ди [династии] Хань [с].

Чжоу Чжан — человек, живший в правление Чжао-ди [династии] Хань [т].

Вэй Лай, сын — Минь [16], человек, живший в правление Сюань-ди [династии] Хань [у].

Су Дин — человек, живший в правление Гуан У-ди [династии] Хань [ф].

Ма Юань. В шестнадцатом году эры Цзянь-у правления Гуан У Поздней династии Хань [х] женщина из уезда Мелинь [17] по имени Чынг Чак — дочь лак тыонга, вышла замуж за человека из уезда Тюзиен [18] Тхи Шатя, весьма отважного [человека], который пошел наперекор [установленным] законам. Тайшоу Су Дин применил к нему суровые законы. [Чынг] Чак разгневалась и вместе со своей младшей сестрой Ни подняла войска Фаунгтяу и штурмом взяла округа и уезды. Кыутян и Нятнам поддержали [их]. [Чынг Чак] захватила 65 городов, находящихся за южными пределами [династии] Хань, сама провозгласила себя вуа, основала столицу в Мелине.

В семнадцатом году эры правления Цзянь-у [ц] династия Хань пожаловала Ма Юаню должность полководца, преодолевающего волны, и послала [его] разгромить их (сестер Чынг).

[о] 184 г. до н. э.
[п] 111 г. до н. э.
[р] Т. е. китайцы.
[с] 140—87 гг. до н. э.
[т] 86—74 гг. до н. э.
[у] 73—49 гг. до н. э.
[ф] 25—57 гг. н. э.
[х] 40 г.
[ц] 41 г.

В восемнадцатом году [ч] Ма Юань прошел вдоль морского берега, пробил в горах дорогу в тысячу ли и достиг Лангбака [19].
4 Произошло сражение с Чак. // Чак, не в силах оказать сопротивление, отступила в Камкхе и стала удерживать [это место]. В девятнадцатом году [ш] положение Чак еще более ухудшилось, [и она] попыталась скрыться, но была убита Юанем. Юань, преследуя, разбил оставшихся сообщников [Чак], подошел к Кыфаунгу [20] и взял его. Установили медный столб для обозначения последней границы, разделили землю на два уезда: Фаунгкхе и Ваунгхай. Юань построил Киентхань, имевшую круглую форму, похожую на кокон. В двадцать первом году [щ] Юань вернулся в Хань [21].

Чжоу Чан — цыши в правление Шунь-ди [э].

Чжан Цяо. В третьем году эры Юн-хэ [ю] правления Шунь-ди варвар из Тыонглама по имени Кху Лиен поднял бунт, убил крупных чиновников. [Династия] Хань назначила Цяо цыши. Цяо прибыл на место и уговорил [варваров]; все сдались, а затем рассеялись.

Ся Фан. В третьем году эры Янь-си [я] правления Хуань-ди в Кыутяне вновь взбунтовались. [Династия Хань] назначила Фана цыши. Зимой, в одиннадцатом месяце, более 20 тысяч разбойников подчинились.

Лю Цао — человек, живший в правление Хуань-ди [аа].

Чжао Юй — человек, живший в правление Лин-ди [аб].

Чжу Цзюнь. В четвертом году эры правления Гуан-хэ [ав] варвар О Хы поднял мятеж. Лян Лун, воспользовавшись этим, предал; его войска насчитывали несколько десятков тысяч человек. Император приказал [Чжу] Цзюню разбить его, назначил Цзюня цыши.

Цзя Цун. В первом году эры Чжун-пин [аг] правления Лин-ди жители провинции и войска, расположенные там, схватили цыши. Император назначил Цуна цыши. Цун прибыл на место, чтобы умиротворить их, но в провинции уже все было спокойно. Народ пел:

[ч] 42 г.
[ш] 43 г.
[щ] 45 г.
[э] 126— 144 гг.
[ю] 138 г.
[я] 160 г.
[аа] 147—167 гг.
[аб] 168—189 гг.
[ав] 181 г.
[аг] 184 г.

Папаша Цзя прибыл поздно,
Вынудив нас взбунтоваться не дожидаясь.
Теперь же увидел, что все тихо,
А чиновники боятся притронуться к пище!

Цун занимал должность в течение трех лет, был пожалован титулом илан.

Юань Цзинь был цыши в эру правления Чжун-пин династии Хань [ад].

// Ши Ниеп, второе имя Нган уи, родом из уезда Гуансинь округа Цану [22]. Его отец Цы был тайшоу в Нятнаме в правление Хуань-ди. [Ши] Ниеп, когда был еще ребенком, учился в Ханьшу, ему нравилась книга *Цзо ши чунь цю*, он прокомментировал ее, постиг великий смысл *Шан шу*. Когда отец умер, он был в числе выдвинутых на должность и был назначен начальником уезда Ву. Впоследствии был переведен в Зяотяу [на должность] тайшоу. Ниеп показал себя скромным и почтительным и вел себя просто с теми, кто был ниже его. Многие скрывавшиеся от смуты подданные династии Хань доверялись Ниепу. Сянь-ди, узнав, что Ши Ниеп столь добродетелен, дал ему рескрипт с императорской печатью, в котором содержалась похвала, дал ему титул Суйнань чжунланцзяна и попрежнему оставил тайшоу Зяотяу. 5

В конце эры правления Цзянь-ань [ае] Ниеп приказал своему сыну Кхаму поехать заложником в [царство] У, взять [с собой] жемчуг, рог носорога, слоновую кость, редкостные ароматные плоды и преподнести Сунь Цюаню. Цюань похвалил [его], пожаловал титул Лунбяньхоу. Три младших брата — Нят, Ви и Ву — стали цзюньчжао.

[Ши] Ниеп был широко образованным человеком, ловким политиком, во время больших мятежей сохранил свою землю; период более чем в двадцать лет был мирным [в Зяотяу], народ работал с удовольствием, люди с трепетом относились к уважаемому, но не имели императора [23]. Когда он переезжал с места на место, били в гонг, устраивали пышные церемонии, громко раздавались звуки труб и барабанов, на дороге царило оживление, в повозке за занавесками сидело несколько десятков жен. [Ши] был широко известен, слава о нем распространилась в Наньмане, и даже Вэй То не мог с ним сравниться.

В седьмом году эры правления Хуан-чу [аж] [династии] Вэй выонг умер в возрасте 90 лет, правил более 40 лет [24].

[ад] 184—189 гг.
[ае] 196—220 гг.
[аж] 226 г.

Сунь Цюань, узнав о смерти вьонга, поделил территорию следующим образом: [часть территории] от Хэпу к северу входила в Гуанчжоу и была отдана Люй Даю с должностью цыши; от Хэпу к югу — Зяотяу; цыши был назначен Дай Лян, Чэнь Ши назначили тайшоу вместо вьонга. Сын вьонга, Хуэй, с войсками оказал сопротивление [Дай] Ляну. После этого Люй Дай и все они при помощи хитрого плана уничтожили его (Хуэя). Привезли голову в Учан.

Дай Лян, подданный [царства] У.

Люй Дай, подданный [царства] У.

Лу Юнь, подданный [царства] У.

Сунь Сюй, подданный [царства] У.

Дэн Сюнь. [Правитель династии] У узнал, что Сунь Сюй жаден и жесток и народ страдает [из-за него], поэтому послал Сюня поехать и разобраться на месте. Сюнь прибыл, самовольно набрал 30 павлинов и отправил в Цзянье. Народ испугался, что далеко, не пошел, вместе с цзюньши У Синем убили
6 // Сюя и Сюня.

У Синь.

Хо И.

Ма Жун.

Ян Цзи.

Лю Цзюнь.

Тао Хуан. В третьем году эры Тай-ши [аз] правления У-ди [династии] Цзинь Сунь Хао приказал Тао Хуану и другим напасть на Ян Цзи, [Тао] не смог победить и внезапно напал на военный лагерь Ду Юаня, захватил его драгоценности, и, погрузив [их] на корабли, вернулся. [Династия царства У] назначила Хуана на должность чжоуду. Хуан вновь напал на Юаня и убил его. Цзи назначил своего военачальника Ван Су вместо Юаня, а Хуан вновь овладел его тяу. За это Хуан был назначен цыши. Затем Хуан был приглашен [на должность] военного губернатора Учана. Тем временем У-ван сдался [династии] Цзинь. [Император] Цзинь приказал Хуану исполнять его прежние обязанности, пожаловал Хуану титул Ваньлинхоу. [Хуан] умер. Хуан прожил в тяу 30 лет, прославившись своими благодеяниями. Когда [Хуан] умер, все в тяу плакали, как будто хоронили своих родителей.

У Янь вместо Хуана стал цыши.

Гу Би вместо У Яня стал цыши.

Тао Вэй, сын Хуана.

[аз] 267 г.

Тао Шу, младший брат Вэя.

Тао Суй, сын Шу.

// Тао Кань. В первом году эры Да-синь [ай] правления [7] [императора] Юань-ди [династии] Цзинь, в одиннадцатом месяце, императорским указом Кань был пожалован должностью цыши Гуанчжоу и военным губернатором, ведающим всеми военными делами в Цзяочжоу.

Ван Лян. В первом году эры Юн-чан [ай] правления Юань-ди [династии] Цзинь Лян был назначен цыши. Ему было приказано схватить Лян Шо. Шо окружил Ляна в Лаунгбиене [25], захватил стяг Ляна, Лян оказал сопротивление, Шо отрубил [Ляну] правую руку и взял его [стяг]. Лян погиб.

В первом году эры Тай-нин [ак] правления [императора] Мин-ди приказано военачальнику Гао Бао напасть на Шо, и [Шо] был казнен.

Юань Фан — цыши в правление Чэн-ди [ал].

Юань Фу — цыши в правление Му-ди [ам].

Ши Фу — цыши в правление Фу-цзяня [династии] Цинь [ан].

Юань Сунь [26].

Ду Юань. В пятом году эры Тай-юань [ао] правления Сяо Уди [династии] Цзинь тайшоу Кыутяна Юань Сунь, опираясь на [свое] тяу, поднял мятеж. В шестом году Ду Юань казнил Суня, и в тяу стало спокойно.

Ду Хуэй-ду, сын Ду Юаня. В седьмом году эры И-си [ап] тайшоу Юнцзя по имени Лу Сюнь совершил набег, захватил Хэпу и кратчайшим путем направился в резиденцию [правителя] тяу. Император Цзинь назначил Хуэй-ду цыши. Хуэй-ду повел войска из области и разбил его (Лу Сюня) при Тхатьки. [Хуэй-ду] снова столкнулся с Сюнем у южной переправы Лаунгбиена. Хуэй-ду при помощи факелов чживэй сжег его (Сюня) корабли, прижал к берегу и уничтожил. Войска Сюня потерпели полное поражение. Сюнь утонул. Хуэй-ду выловил [из воды] его труп и отрубил голову, положил в ларец и отослал в Цзянькан. В первом году эры Чу-юань правления Сяо У-ди [27], в седьмом месяце, люди из Линьи совершили набег; Хуэй-ду разбил их. [Люди] Линьи подчинились.

ай 322 г.
ак 323 г.
ал 326—342 гг.
ам 345—361 гг.
ан 357—384 гг.
ао 380 г.
ап 411 г.

Хуэй-ду достойно исполнял свою должность, народ уважал и любил его. Городские ворота были открыты и ночью.
8 На дорогах // не подбирали утерянного.

Ду Хун-вэнь, сын Хуэй-ду.

Ван Хуэй стал цыши вместо Хун-вэня.

Тань Хэ-чжи. В двадцать третьем году эры Юань-цзя [ap] правления Вэнь-ди [династии] Сун [император] приказал цыши Тань Хэчжи покарать Линьи. Человек из Намзыонга по имени Цзун Цюе, отличавшийся склонностью к военному делу, некогда сказал: «Хочу воспользоваться сильным попутным ветром и рассекать волны на десять тысяч ли». Когда Хэ-чжи напал на Линьи, [Цзун Цюе] смело попросил разрешения действовать. Цюэ был назначен военачальником, оказывающим помощь оружием. Правитель Линьи Фань Ян Май, узнав, что войска выступили, представил доклад на высочайшее имя с просьбой вернуть отобранные земли. Хэ-чжи двинул войска вперед и окружил военачальника Линьи Фань Фу Луна в крепости Цюйеу. Цзун Цюе захватил ее (крепость). В пятом месяце овладел крепостью Цюйеу, казнил Фу Луна и, воспользовавшись победой, вступил в Янцу. Ян Май, опираясь на поддержку всей страны, отправился на битву. [Он] использовал слонов, прикрытых броней спереди и сзади без промежутков. Цзун Цюе, в свою очередь, использовал чучела львов, чтобы отразить их (слонов). Слоны действительно испугались и побежали. Войска Линьи потерпели крупное поражение. Ян Май скрылся. В двадцать четвертом [ac] Хэ-чжи вернулся на Север.

Лю Му был цыши в правление Мин-ди [династии Сун] [at].

Лю Бо.

Юань Чанжэнь [28] был цыши при Мин-ди [династии] Сун.

Чэнь Хуань был цыши в правление Гао-ди [династии] Ци [au].

Юань Шусянь. Шусянь был племянником Чанжэня. Когда Чанжэнь умер, Шусянь стал вместо него линчжоушу; так как приказа об этом еще не было, [он] попросил [должность] цыши у Сунов. Суны назначили цыши Чэнь Хуаня, а Шусяня назначили тайшоу двух округов — Упин и Синьчан. Шусянь, получив приказ, ввел войска в наиболее важные в военном отношении пункты, не пуская Хуаня. Хуань остановился в Юйлине, заболел и умер. В первом году эры Цзянь-

---

[ap] 446 г.
[ac] 447 г.
[at] 465—472 гг.
[au] 479—482 гг.

юань[аф] правления Гао-ди [династии] Ци Шусянь был назначен цыши. Шусянь, // получив приказ, прекратил приносить 9
дары. В третьем году эры правления Юн-лин[ах] Лю Кай был назначен цыши, [ему] приказали подавить Шусяня. Шусянь испугался и обходной дорогой вернулся к императорскому двору.

Лю Кай — цыши в правление Гао-ди [династии] Ци[ац].

Фан Фа-цзун —цыши в правление Мин-ди [династии] Ци[ач].

Фу Дэн-чжи — чанши Фа-цзуна. Воспользовавшись тем, что Фа-цзун много болел, взял его под стражу, посадив в отдельном помещении и узурпировал власть. Фа-цзун любил читать книги. Находясь в заключении, [он] просил давать ему книги. Дэн-чжи ответил: «Если вы не будете ничего делать, и то есть опасность, что вы заболеете. Разве можно давать вам читать книги!» И не дал. [Династия] Ци назначила Дэн-чжи цыши. Фа-цзун возвращался назад, но, переходя через перевал, скончался.

Юань Кай [29] был цыши в правление Мин-ди [династии] Ци.

Юань Цзи [30] — подданный [династии] Лян. Кай поднял восстание. Цзи казнил его и стал вместо него цыши.

Хоу Цзи был цыши в правление У-ди [династии] Лян[аш].

Ян Пяо. Ранее человек из тяу по имени Нгуен Бон [31] занял крепость Лаунгбиен, провозгласил себя императором Нам Вьета, установил чиновничью иерархию; эра правления — Тхиен дык, название государства — Вансуан. У-ди [династии] Лян назначил Пяо цыши Зяотяу, Чэн Басяня назначил сыма и послал разгромить Бона. Бон выставил против них тридцатитысячное войско, потерпел поражение при Тюзиене, вновь потерпел поражение в устье реки Толить. Бон бежал в крепость Зянинь. Пяо подтянул войска и осадил ее. Бон бежал к [племени] Лао в Тансыонг. Затем [Бон] вновь выставил двадцатитысячное войско, расположив его у озера Диенчиет [32], построил множество боевых кораблей, заполнив ими все озеро. В ту ночь уровень воды в реке внезапно поднялся, Басянь повел войско по течению реки вперед, войска били в барабаны, кричали и шли за ним. Бон не подготовился [к бою] и поэтому был разбит, отступая, расположился в пещере Кхуатлао [33], заболел и умер. Его оставшиеся в живых сообщники, испугавшись силы войск Басяня, вышли вместе

аф 479 г.
ах 485 г.
ац 479—482 гг.
ач 494—498 гг.
аш 502—549 гг.

со всеми и сдались. Сын Бона по имени Тхиен Бао [34] отправился в Кыутян. Басянь привел войска и умиротворил его, изменил название Кыутян на Айтяу.

// Чэн Басянь. За заслуги в подавлении Нгуен Бона [ему] был пожалован титул бинвэйцзянцзюнь, цыши Зяотяу. Впоследствии был отозван на Север [35].

Лю Фан. Во втором году эры Жэнь-шоу [ащ] правления Вэньди [династии] Суй Нгуен Фат Ты [36] поднял восстание и занял крепость Вьетвыонг [37]. Сын старшего брата [по имени] Дай Куен занял Лаунгбиен. Вэнь-ди назначил [Лю] Фана синцзюньцзунгуанем и послал подавить Фат Ты. Фат Ты испугался и сдался [38].

В эру Да-е правления Ян-ди, в связи с тем что Линьи [39] взбунтовались, император изменил название Нятнама на Хоантяу. Фан был назначен Хуаньчжоу даосинцзюньцзунгуанем, чтобы [он] покарал Линьи. Войска Фана дошли до реки Доле. Войска Линьи сидели на огромных слонах, [они] подошли с четырех сторон. Тогда Фан выкопал много маленьких ям и закрыл их сверху травой. Когда началась битва, [Фан] притворился, что потерпел поражение. Линьи стали преследовать его, большинство слонов упало в ямы и погибло. Воспользовавшись этим, [Фан] ввел в бой свои отборные войска. Линьи потерпели крупное поражение. Десятки тысяч были взяты в плен и обезглавлены. Фан преследовал их, одерживая победы во всех сражениях. От медной колонны Ма Юаня, продвигаясь в южном направлении, за восемь дней достиг столицы их (Линьи) государства [40]. Правитель Линьи Фан Чжи бросил город и скрылся. Фан вступил в город, захватил 18 табличек в храме предков, все они были отлиты из золота. Фан высек описание этого подвига на камне и повернул назад, в дороге заболел и умер.

Цю Хэ. В пятом году эры У-дэ [аэ] правления Гао-цзу [династии] Тан Хэ был назначен дацзунгуанем с титулом Таньгогуна. Хэ снова представил доклад с просьбой учредить дудуфучжу.

Лю Янь-ю. В первом году эры Тяо-лу [аю] правления Гао-цзуна [династии] Тан Цзяочжоу цыши превратили в Аньнань духуфу, назначив Янь-ю духу. Раньше народ Ли в год вносил половину податей. Янь-ю приказал взыскивать полностью. В народе началось недовольство. Янь-ю казнил главаря,

---

ащ 602 г.
аэ 622 г.
аю 679 г.

И тогда остальные сообщники Ли Ты Тиена [41] взбунтовались, окружили резиденцию и убили Янь-ю.

Цюй Лань [42] был духу в правление Чжун-цзуна [ая], утратил любовь народа, так как был жаден и жесток. Был убит сылу Гань Мэном.

// Чжан Шунь был духу в правление Су-цзуна [ба]. 11

Чжан Байи был сыном Чжан Шуня. Во втором году эры Чжи-дэ[бб] правления Су-цзуна изменили [название] Аньнань на Чжэньнань духуфу, Байи назначили духу.

Во втором году эры Да-ли [бв] правления Дай-цзуна Чан Байи перестроил Латхань. В третьем году вновь изменили [название] на Аньнань духуфу.

Гао Чжэнпин был духу в правление Дай-цзуна.

Чжао Чан стал духу после Чжэнпина. В седьмом году эры Чжэнь-шань [бг] правления Дэ-цзуна Чан представил доклад [с просьбой] установить военное снабжение.

Пэй Тай. Стал духу после Чана, был убит Ван Цзиюанем, человеком из фу. Чжао Цзюнь был назначен [на должность] духу.

Чжао Цзюнь.

Ли Сянгу [43] был духу в правление Сянь-цзуна [бд], был убит человеком из фу [по имени] Ян Цин.

Юань Юаньси [44]. Во втором году эры Чан-цин [бе] правления Му-цзуна Юаньси назначили Аньнань духу. Поскольку через городские ворота проходила текущая вспять вода, а жители провинции часто бунтуют, [он] гадал, где теперь построить крепость. В то время, когда строилась маленькая крепость, прорицатель предсказал: «Ваших сил недостаточно для того, чтобы построить большую крепость. Через 50 лет высокий человек построит столицу и устроит свою резиденцию в этом городе». Когда наступила эра Янь-тун [бж], Гао [45] Пянь построил Латхань.

// Хань Юэ — человек из Улиня, что в Ланчжоу, первое 12
имя Чжун Гэ. В эру Тай-хэ [бз] правления Вэнь-цзуна упразднили духу во всех чжоу и передали их в Аньнань духуфу. Юэ был назначен духу.

[ая] 705—710 гг.
[ба] 756—763 гг.
[бб] 757 г.
[бв] 767 г.
[бг] 791 г.
[бд] 816—820 гг.
[бе] 822 г.
[бж] 860—874 гг.
[бз] 827—835 гг.

У Хунь — человек, живший в правление У-цзуна [би].

Пэй Юанью — человек, живший в правление У-цзуна.

Юань Чжо [46] был духу цзинлюеши в правление Сюань-цзуна [бй].

Ван Ши. [Его] отец — Ци, младший брат — Ван Кай. Сдал экзамен на степень цзиньши. Ши ловко поднимался по служебной лестнице, был выдвинут [на должность] дяньчжунши юйши. Да-чжунь стал цыши Цзиньчжоу, потом был переведен [на должность] Аньнань духу.

Ли Ху [47]. В двенадцатом году эры Да-чжун [бк] правления Сюань-цзуна [Ли Ху] стал духу вместо Ван Ши. В двенадцатом месяце [варвары] Мань пригласили войска Наньчжао [48], внезапно напали на [центральное] фу и захватили его. Ху бежал в Учжоу. Во втором году [бл] Ху собрал местные войска и разбил [варваров] Мань. Вновь овладел резиденцией. И-цзун привлек [Ли Ху] к ответу за то, что его [город] пал; понизил до Диньчжоу сыху.

В эру Сянь-тун отменили Аньнань духуфу и создали Цзяочжоу с главным городом в Хаймэньчжэне. [Впоследствии] снова восстановили [прежнее название].

Ван Куань был духу вместо [Ли] Ху.

Цай Си. В эру Сянь-тун правления И-цзуна Наньчжао, возглавив [варваров] Мань, напало. И-цзун, назначив Цай Си, который был Хунань гуаньчиши, вместо Ван Куаня, снова послал войска округов Дань, Хуа, Сюй, Бянь, Цзин, Сян, Тань, О атаковать их (войска Наньчжао). [Варвары] Мань отступили. Между тем Линнань цзедуши Цай Цзин, позавидовав заслугам Си и увидев, что [варвары] Мань еще не усмирены, войска утомлены, продовольствие кончилось, написал послание, в котором привел «10 пунктов неминуемой смерти», и направил [его] в Чжуншушэн. Между тем [там] поверили словам Цзина и так и не рассмотрели [это послание].

В четвертом году [бм], весной, в первом месяце, Наньчжао, вновь возглавив пятидесятитысячное войско [варваров] Мань, напало. Снова разрушили резиденцию. Подкрепление не подошло, Си и его свита — все упорно сражались в пешем строю.
13 В теле [Цай Си] было // десять стрел. [Он] хотел сесть в лодку, но не успел и утонул. Цзиннань Юйхоу Юань Вэйдэ, обращаясь

[би] 841—846 гг.

[бй] 847—860 гг.

[бк] 858 г.

[бл] 861 г.

[бм] 863 г.

к своим [воинам], сказал: «У нас нет кораблей. Если войдем в воду, наверняка погибнем. Лучше уж вернуться к крепости и сразиться с [варварами] Мань. Если на одного [убитого] будет два [уничтоженных варвара] Мань, и то будет польза». [Вошли в крепость] через ворота Дунло. [Варвары] Мань не были готовы. Вэйдэ бросил на них войска, было убито более двух тысяч человек.

На следующий день военачальник [варваров] Мань Ян Сы Цзинь начал сражение. Вэйдэ убил его. Убитых и взятых в плен [варваров] Мань было от 50 до 100 тысяч человек. Осталось двадцатитысячное войско.

И-цзун отозвал войска округов. Отменил Аньнань духуфу, учредив Цзяочжоу [с главным городом] в Хаймэньчжэнэ [49]. Сун Жуна назначили цыши Цзяочжоу. В седьмом месяце вновь учредили духуфу.

В пятом году эры Сянь-тун цзиньлюэши Чжан Иня неправильно назначили на должность Аньнань цзюньфуши. Инь был нерешителен и не справился. Ся-хоу выдвинула Гао Пяня вместо Иня.

Гао Пянь. Пянь, второе имя Цяньли, был внуком Чун Вэня. [Он и его родня] из поколения в поколение служили в армии, [он] был скромен, читал книги, любил беседовать о людях древности. В молодости служил у Чжу Шумина. [Однажды] рядом пролетали два орла. [Гао Пянь] натянул лук и, обратившись с мольбой, сказал: «Я человек знатный и поэтому должен попасть». Выстрелил один раз и пронзил стрелой двух орлов. Народ был поражен; назвали [Гао Пяня] Лодяо шиюй.

За заслуги [Пянь] был назначен Циньчжоу фаньюйши. В то время Наньчжао захватило все Зяотяу. В пятом году эры Сянь-тун [бн] Пяня, который был в то время Сяовэй цзянцзюнем, назначили цзинлюе чжаотаоши при Аньнань духуфу, и [ему] были вверены все войска Чжан Иня.

В девятом месяце Пянь приехал на юг Фаунгтяу. 50 тыс. [варваров] Мань собирали осенний урожай риса. Пянь атаковал и нанес им крупное поражение, вслед за тем напал на Наньчжао. И также разгромил. Убил военачальника Дуань Цю Цяня и обезглавил более 30 тыс. местных воинов — [варваров] Мань. И тогда упразднили духуфу и установили Цзинхайцзюнь. Пяня назначили цзедуши.

Пянь, став во главе тяу, объявил себя ваном. С тех пор как [варвары] Мань десять лет назад совершили разбойничий

[бн] 864 г.

набег, все было спокойно. Пянь [снова] построил Латхань. [Ее] периметр — 1980 чжанов 5 чи, высота — 2 чжана 6 чи, ширина основания [стены] — 2 чжана 6 чи. С четырех сторон были сделаны нюйцян высотой 5 чи 5 цуней [50], 55 наблюдательных вышек, 5 башен над воротами, 6 стен у ворот, 3 канала, 34 дороги. Построили дамбу, периметр которой был 2 тысячи 125 чжанов 8 чи, высота 1 чжан 5 чи, ширина основания 3 чжана. Кроме того, было построено свыше 5 тыс. домов. Поскольку на морском пути от тяу до Юна и Гуана [51] было много подводных камней, на которых опрокидывались корабли, Гао Пянь приказал чжанли Линь Фэну провести расчистку.

Летом пятого дня четвертого месяца начались работы. Через месяц работы приближались к концу, но по пути наткнулись на огромную каменную глыбу в несколько чжанов в окружности и твердую, как железо. [Рубили] мечом, [меч] упал, лезвие погнулось, применили топор, сломалось топорище. Отбывавшие трудовую повинность [работники] переглядывались, намереваясь прекратить [работу]. В 26-й день пятого
14 месяца черные тучи застлали все вокруг, // поднялся сильный ветер, вдруг разразилась сильная гроза, непрерывно гремел гром. Внезапно [небо] прояснилось, и оказалось, что каменная глыба разбита! Но после в двух местах в 26-й день седьмого месяца раздавался сильный грохот, как и прежде, в одно мгновение огромные каменные глыбы рассыпались на куски. Поэтому после окончания работ это место назвали Тяпь-вэй цзин.

В девятом году[60] И-цзун назначил Пяня Шицзиньу дацзянцзюпем. Повысил [в должности, назначив] цзяньцзяо шанцу юпуе. [Пянь] был переведен на должность тяньшпи цзедуши. Затем [Гао Пянь] скончался.

Гао Синь, внучатый племянник Пяня. Пянь некогда держал Синя в авангарде. Выдвинул его, и [он] сменил [Пяня] в управлении нашим тяу.

Цзэн Янь. В правление Си-цзуна [61] Янь вместо Гао Синя стал цзедуши. Известен тем, что был добродетельным отцом, жители тяу называли [его] Цзэншаншу. [Цзэн Янь] составил сочинение *Цзялочжоу цзи* в одной книге.

Чжу Цюаньюй — старший брат Цюань Чжуна, стал цзедуши после Цзэн Яня.

---

[60] 868 г.

[61] 874—889 гг.

Ду Гу-сунь [52]. В правление Чжао-цзуна [бр] был цзайсяном. Ай-ди назначил [его] Цзинхай цзедуши вместо Цюанькюя. Жители тяу дали [ему] прозвище Юешаншу.

Цюй Хао. В первом году эры Кай-пин [бс] правления [династии] Лян был цзедуши вместо Суня.

Цюй Цюаньмэй. Младший брат [53] Хао [54]. В правление Мин-цзуна [бт] вместо Хао стал цзедуши. Впоследствии был схвачен военачальником Наньхая по имени Лян Кэчжэнь и доставлен Южным Хань. Юань Цзинь был назначен вместо него (Цюаньмэя).

Юань Цзинь. В первом году эры Чан-син [бу] правления Мин-цзуна династии Поздняя Тан правитель Южных Хань Лю Нянь приказал своему военачальнику Лян Кэчжэню отправиться в карательный поход против нашего тяу, схватить цзедуши Цюй Цюаньмэя. Назначили своего военачальника Юань Цзиня вместо него.

// Ян Тини, человек из Айтяу. В эру Чан-син [бф] правления Мин-цзуна [династии] Тан Тини с войсками напал на Юань Цзиня. Цзинь бежал и вернулся [домой]. Тин-и объявил себя цзедуши. Во втором году эры Тянь-фу [бх] правления [династии] Цзинь [Тини] был убит Цзяо Гунсянем. 15

Цзяо Гунсянь, человек из Фаунгтяу. Во втором году эры Тянь-фу правления Гао-цзу династии Поздняя Цзинь, весной, в третьем месяце, Сянь убил Тин-и и стал [управлять] вместо него. Впоследствии был убит Нго Вьонгом.

Выше приведены сведения о «Наместниках сменявшихся эпох» начиная с года *синь-вэй*, первого года эры Юань-фэй [бц] правления У-ди [династии] Западная Хань, и до года *у-сюй*, третьего года эры Тянь-фу [бч] правления Гао-цзу династии Поздняя Цзинь, в общем прошло 1048 лет, и началась [династия] Нго. Назначались люди с Севера или люди из нашей страны, которые сами захватили власть. Их было не меньше 100 человек, но упомянутых [в летописях] было 83 человека [55].

[бр] 889—904 гг.
[бс] 907 г.
[бт] 926—930 гг.
[бу] 930 г.
[бф] 930—933 гг.
[бх] 937 г.
[бц] 110 г. до н. э.
[бч] 938 г.

АННАЛЫ [ДИНАСТИИ] НГО

Тиен Нго выонг

Имя Куен, фамилия Нго, сын Тиен Фу. [Нго Куен] был военачальником на службе у Ян Тинь. В третьем году эры Тянь-фу [бш] правления Гао-цзу династии Поздняя Цзинь, зимой, в двенадцатом месяце, Куен привел из Айтяу войска и напал на Гун Сяня. Гун Сянь послал человека просить помощи у Лю Няня [династии] Южная Хань. [Лю Нянь] назначил Цзинхайцзюнь цзедуши своего сына Ваньвана Хун Цао и послал войска на помощь Гун Сяню. Флот Хун Цао подошел по реке Батьданг, собираясь напасть на Куена, а Куен убил Гун Сяня. Куен, узнав, что Хун Цао подошел к устью реки, установил под водой большие колья с железными концами. Когда во время прилива [вода] поднялась, [Куен] приказал выйти на маленьких лодках, вызвать на бой и притвориться, что потерпели поражение. Хун Цао стал преследовать их (флот Куена). Начался отлив, колья обнажились; Хун Цао стал сопротивляться, — но не успевал — вода убывала очень быстро. Корабли цеплялись за колья. Куен решительно атаковал, нанеся ему (Хун Цао) крупное поражение. Утонуло более половины [войска Южных Хань]. Хун Цао был убит, Куен объявил себя выонгом. В первом году эры Кай-юнь [бщ] правления Чу-ди [династии] Цзинь выонг скончался. Правил в общем 7 лет.

Зыонг Бинь выонг

Имя Тю Тыонг, фамилия Зыонг, холоп [56] Тиен Нго выонга. Когда Нго выонг скончался, [Зыонг] провозгласил себя выонгом.

Сын Нго выонга по имени Сыонг Нгап бежал в Чахыонг [57] к Фам Лень Конгу. Тю Тыонг усыновил его младшего брата —
16 Сыонг Вана. // Младшие братья — Сыонг Вана Нам Хынг и Кан Хынг — были еще маленькими. По прошествии долгого времени Тю Тыонг приказал людям вести войско к Фам Лень Конгу и найти Сыонг Нгапа. Лень Конг испугался, спрятал Сыонг Нгапа в пещере. В третьем году эры Цянь-ю [бэ] правления Инь-ди династии Поздняя Хань Тю Тыонг приказал Сыонг Вану и двум посланцам, Зыонгу и До, с войсками напасть на две деревни в Тхайбине — Дыонг и Нгуен. Дойдя до Тылиема, Сыонг Ван, обращаясь к двум посланцам, сказал: «Добро-

[бш] 938 г.
[бщ] 944 г.
[бэ] 950 г.

детели нашего покойного вьонга запали в сердце народа. К несчастью, недостойный подданный Тю Тьонг сам совершил неправедное дело, тяжка его вина. Теперь же приказал нам напасть на невинные деревни. Если посчастливится победить их, они все равно не подчинятся. Что же делать?» Два послапца сказали: «Извольте только приказать». [Сьонг Ван] повернул войска и внезапно напал на Бинь вьонга, победил его. Сьонг Ван помнил, что Бинь вьонг оказывал [ему] благодеяния, поэтому лишил [власти] и разрешил жить в Тьонг-зьонге, позволив кормиться его деревнями. Бинь вьонг пребывал на престоле семь лет.

Поздние Нго вьонги: Нам Тан и Тхиен Шать

Нам Тан, имя Сьонг Ван, второй сын Нго вьонга Куена. В третьем году эры Цзянь-ю [бю] [династии] Хань [Нам Тан] низложил Зьонг Бинь вьонга и вступил на престол, назвался Нам Таном. В первом году эры Гуан-шунь [бя] правления Тайцзу [династии] Чжоу отправил посланца встречать своего старшего брата, Сьонг Нгапа, чтобы вместе с ним править [страной]. Нгап назвался Тхиен Шатем.

В то время был человек из донга Хоалы [58] [по имени] Динь Бо Линь, который укрепился в труднодоступных горах и не выполнял долг подданного. Два вьонга решили покарать его. Бо Линь испугался, послал своего сына Лиена заплатить дань. Лиен прибыл. Два вьонга наказали его (Бо Линя) за непокорность, схватили Лиена и отправились в карательный поход против него (Бо Линя). Прошло более месяца, а победы не было. Вьонги подвесили Лиена к бамбуковому шесту. Обращаясь к Бо Линю, [вьонги] сказали: «Не сдашься, убьем его». Бо Линь разгневался и сказал: «Разве может храбрый человек из-за сына мешать выполнению великого дела?» Тотчас приказал десяти с лишним лучникам стрелять в Лиена. Два вьонга были изумлены и отозвали войска.

Между тем Тхиен Шать карал и миловал по своему произволу, а Нам Тан не принимал более участия в управлении.

В первом году эры Сянь-дэ [ва] Тхиен Шать скончался. Нам Тан вьонг отправил посла к Ханям. Лю Чжан назначил вьонга Цзинхай цзедуши.

бю 950 г.

бя 951 г.

ва 954 г.

В третьем году эры Цянь-дэ [вб] правления Тай-цзу [династии] Сун вьонг во главе войска напал на две деревни в Тхайбине — Дьонг и Нгуен Вьонг, стоя на корабле, наблюдал за сражением. Был поражен из засады из арбалета и скончался.

В то же время двенадцать шы куанов вместе поднялись и каждый захватил провинции и округа, сами стали управлять.

Выше приводятся [события], начиная с Тиен Нго вьонга и до Хоу Нго вьонга. В общем было три правителя. С года *у-сюй* [вв] до года *и-чоу* [вг] прошло 28 лет, и [династия Нго] погибла.

ДВЕНАДЦАТЬ ШЫ КУАНОВ

Киеу Там Те, по имени Конг Хан, захватил Фаунгтяу [59].

17 // Нгуен Тхай Бинь, по имени Кхоан, другое имя Ки, захватил Нгуензя [60].

Чан Конг Лам [61], по имени Нят Кхань, захватил Дьонглам [62].

До Кань Конг, по имени Кань Тхан, захватил Додонг [63].

Нгуен Зу Зить [64], по имени Сьонг Тхык, захватил Вьонгкиеу.

Нгуен Ланг Конг [65], по имени Кхуе, захватил Шиеулоай [66].

Нгуен Лень Конг, по имени Тху Тиеп, захватил Тиензу [67].

Лы Та Конг, по имени Кхоанг, захватил Тезянг [68].

Нгуен Хыу Конг, по имени Шиеу, захватил Фулиет [69].

Киеу Лень Конг, по имени Тхуан, захватил Хойхо [70].

Фам Фаунг Ат, по имени Бать Хо, захватил Дангтяу [71].

Чан Минь Конг, по имени Лам, захватил Зянгбокхау.

Выше упоминаются двенадцать шы куанов.

Начиная с года *и-чоу* [вд] и до конца *дин-мао* [ве] всего прошло три года, и Динь Тиен вьонг положил начало объединению [страны].

[вб] 965 г.
[вв] 938 г.
[вг] 965 г.
[вд] 965 г.
[ве] 967 г.

АННАЛЫ [ДИНАСТИИ] ДИНЬ

Тиен вьонг

Имя Бо Линь, фамилия Динь, человек из донга Хоалы. Когда был маленьким, потерял отца. Со старухой матерью жил в уединении у храма духа гор. За воротами были горы, на листьях лотоса остались следы улитки, которые составили иероглифы «Сын Неба».

Когда вьонг был ребенком, // вместе с другими детьми 18
пас буйволов в горах и на полях. Его выбрали главой ватаги ребят и по этикету, как подданные государю, служили ему. [Он] весело играл с друзьями. Сообща при помощи скрещенных рук сооружали стул, чтобы поддерживать вьонга. При помощи цветов камыша указывали дорогу. [Шли] справа и слева, подражая эскорту императора. В свободные дни ватага ребят собирала хворост и как бы платила налог [вьонгу]. Вечером [он] возвращался к своей матери. Мать, видя это, радовалась, жарила поросенка, чтобы устроить ему угощение. Старики деревни говорили между собой: «Этому ребенку уготована необыкновенная судьба, непременно сможет быть полезным миру и принести успокоение народу. Если мы заранее не последуем [за ним], то впоследствии будем раскаиваться, но будет поздно!» Основываясь [на этом], старики и младшие последовали за ним. Заняли шать [вж] Теао. Его дядя единолично захватил шать и не хотел следовать [за ним]. Вьонг, став во главе народа, напал на него. Не победил, бежал в бухту Дамзя. Настил сломался, [вьонг] упал в грязь. Дядя хотел убить его, но, увидев двух желтых драконов, покрывающих его сверху, испугался, отступил и подчинился.

В то время в стране не было государя. Вьонг узнал, что Чан Минь Конг добродетелен и не имеет наследника. И тогда направил своего сына [для его] опоры. Минь Конг увидел и оценил его, воспитал, сделав своим сыном. Полностью доверил ему все войска, которые были в его подчинении, приказал напасть на двенадцать шы куанов, все подчинились ему.

В году *у-чэнь* [вз] Минь Конг умер [72]. Чиновники и народ из столичного фу большей частью перешли к нему. В первом году эры Кай-бао [ви] правления Тай-цзу [династии] Сун вьонг объявил себя императором в донге Хоалы. Построил дворец,

---

[вж] Община, поселение в приморских и лесных районах.
[вз] 968 г.
[ви] 968 г.

создал императорский церемониал, утвердил официальные чины, установил алтарь предков. Почетный титул — «Император проницательный, одерживающий великие победы». [Император] установил во дворе большой треножник, держал в клетках тигров. Издал приказ, гласивший: «Тот, кто нарушит закон, подвергнется наказанию — будет изжарен [в масле] и съеден [тиграми]». Люди испугались и покорились, не осмеливаясь ослушаться приказа.

Год *цзин-сы*, второй год [вй].

В пятом месяце високосного года [император] пожаловал старшего сына, Лиена, [титулом] Нам Вьет выонга.

Год *гэн-у*, третий год [вк].

Изменили название эры правления, стало — первый год эры правления Тхай бинь.

Суны пожаловали вуа [титул] Аньнань цзюньвана.

[Вуа] утвердил пять императриц.

(С этого времени начинаются [вьетские] эры правления [73].).

Год *Тан муй*, второй год эры правления Тхай бинь [вл].

Установлены ранги и классы гражданских и военных [чиновников], буддийских и даосских [монахов]. Лыу Мо был назначен до хо Фу. Тхай шы Нгуен Бак стал Динь Куок конгом. Ле Хоан стал Тхап дао тыонг куаном.

Суны, узнав, что выонг присвоил почетный титул, отправили посланника к выонгу с письмом. Его основной смысл сводился к следующему: «Китай [вм] по отношению к варварам то же, что человек по отношению к [своим] четырем конечностям. Если душа не спокойна, то как же можно управлять четырьмя членами тела? Маленькое Цзяочжоу находится далеко, на краю света. В последние годы у [династии] Тан было много трудностей, еще не имели времени наладить управление. Ныне священная династия покрыла десять тысяч государств, установление великого благоденствия успешно завершилось. Ожидаем твоего прибытия. Найди радость в том, что покоришься нам. Тебе не надо оставаться в стороне, причиняя нам мелкие неприятности, вынуждать нас разорвать [отношения] и опустошить твое государство. Когда раскаешься, то не будет ли поздно!» [74].

Год *Ням тхан*, третий год эры Тхай бинь [вн].

вй 969 г.

вк 970 г.

вл 971 г.

вм 中夏.

вн 972 г.

[Император] пожаловал сыну Тоану титул Ве вьонга, младшего сына Ханг Ланга назначил наследным принцем. Приказал Нгуен Ты Зу поехать к Сунам налаживать [отношения].

// Год *Зяп туат*, пятый год эры Тхай бинь [во]. 19

Вуа получил предсказание, гласившее:

«До Тхить убьет двух Диней,
И семья Ле проявит божественную проницательность.
Многие враждующие вожди умрут насильственной смертью.
Дороги опустеют».

Год *Бинь ти*, седьмой год эры Тхай бинь [вп].

Год *Ки мао*, десятый год эры Тхай бинь [вр].

Весной Нам Вьет вьонг Лиен приказал людям убить наследного принца Ханг Ланга.

Зимой, в одиннадцатом месяце, вуа и Вьет вьонг Лиен ночью на пиру были убиты фун хау хоанем До Тхитем. Перед этим Тхить был чиновником в Донгкуане. Ночью лежал на мосту и увидел звезду, упавшую в устье. Тхить счел это хорошим знаком. И тогда у него появилась мысль поднять мятеж и убить [вуа]. Когда вуа был убит, Тхить тайно проник во дворец и спрятался под дождевым желобом. Через три дня [Тхить] сильно захотел пить, набрал рукой дождевой воды и выпил. Наложница увидела его и уведомила Динь Куока Нгуен Бака. Поймали и казнили его (Тхитя). Вместе с его (Тиен вьонга) военачальником Ле Хоаном возвели Ве вьонга Тоана на императорский престол. [Тоан] присвоил вуа посмертный титул — Тиен вьонг, матери даровал титул вдовствующей императрицы.

Вуа пребывал на престоле одиннадцать лет, прожил 55 лет, менял эру правления один раз.

Ве вьонг

Имя Тоан, второй сын Тиен вьонга. Когда Тиен вьонг был убит До Тхитем, Нгуен Бак вместе с Ле Хоаном возвели Ве вьонга на престол.

Во втором году [вс], осенью, в седьмом месяце, люди Сунов напали на нас. Народ, видя, что Тоан еще мал, сообща выбрал Ле Хоана императором. Тоана понизили, сделав Ве вьонгом.

[во] 974 г.
[вп] 976 г.
[вр] 979 г.
[вс] 980 г.

Начиная от Динь Тиен вьонга и до Ве вьонга было в общем два правителя. Начало в году *моу-чэнь* [вт], конец в году *Кань тхин* [ву], в общем [прошло] 13 лет, и [династия] погибла.

ЛЕТОПИСЬ [ДИНАСТИИ] ЛЕ

Дай Хань вьонг

Имя Хоан, фамилия Ле. Человек из Чьонгтяу [75]. Отец — Мить, фамилия матери Данг. Когда [она] была беременна, приснился сон, что в животе [у нее] вырос цветок лотоса и сразу образовался плод; сорвала его и разделила, дав людям съесть. Когда [она] проснулась, то не поняла его значения (этого сна).

В первом году эры Тянь фу [вф], в пятнадцатый день седьмого месяца, родился вуа. Мать, увидев [его] необыкновенный облик, обращаясь к людям, сказала: «Когда этот ребенок вырастет, боюсь, мы не успеем порадоваться его благополучию!». Через несколько лет и отец и мать умерли. В нашем тяу был куан шат Ле, который увидел его (вуа) и оценил. Воспитал как своего сына. Вуа в зимний холод опрокинул ступку и лег на нее. Куан шат посмотрел на него и увидел над ним желтого
20 дракона. Поэтому еще более удивился ему. Став // взрослым, [вуа] служил у Нам Вьет вьонга Лиена. Тиен вьонг хвалил его за отвагу и ум. Несколько раз подряд получал повышения и достиг [должности] тхап дао тьонг куан диентиен ти-хюи шы [вх].

В десятом году эры Тхай бинь [вц] Тиен вьонг был убит. Ве вьонг был еще мал. И тогда [вуа] стал управлять государством в качестве регента. Объявил себя помощником вьонга. Нгуен Бак и Динь Диен понимали, что вуа будет действовать не в интересах ребенка, и тогда один за другим начали военные действия. Вуа выступил в поход и напал на них. Казнил Диена перед строем. Схватил Бака, доставил в столицу и казнил его.

Во втором году правления Ве вьонга [вч] Танчан боши Хоу Жэньбао, [подданный династии] Сун, попросил войска, чтобы напасть на нашу страну. Суны назначили Жэньбао Цзяочжоу

вт 968 г.
ву 980 г.
вф 936 г.
вх Высшая военная должность.
вц 979 г.
вч 980 г.

лучжуаньюньми; ведя за собой войска, выступил, чтобы напасть. Между тем в Лангтяу, узнав о том, что войска подошли, известили [двор] официальной бумагой. Императрица-мать назначила Фам Кы Би, человека из Намшать, верховным военачальником и приказала повести войска и оказать им (войскам Сунов) сопротивление.

В день выступления в поход Кы Би пошел прямо во дворец и, обращаясь к вуа, сказал: «Ныне император молод, не понимает наше усердие, пренебрежет имеющими скромные заслуги. Кто узнает о них? Лучше уж заранее сделать тхандао императором [вш]». После этого выступил в поход.

Воины, узнав об этом, хором воскликнули: «Десять тысяч лет!» Императрица-мать, увидев, что люди с охотой повинуются, приказала дать парадное платье императора самому вуа, просила [его] вступить на престол. В году *Кань тхин* вуа вступил на престол, пожаловал отцу титул Чыонг Хынг выонга, мать, фамилия которой была Данг, назначил императрицей-матерью.

Год *Тан ти*, первый год эры правления Тхиен фук [вщ].

Весной, в третьем месяце, войска Хоу Жэньбао дошли до Нганшона [76], Чэнь Циньцзо дошел до Тэйкета [77], Лю Дэн дошел до реки Батьданг.

Вуа объявил себя военачальником и дал им отпор. Установил колья, обороняя реку. Войска Сунов отступили, прикрывая реку Нинь. Вуа приказал притвориться, будто сдались, чтобы заманить Жэньбао. Северные войска были разбиты. Схватили и обезглавили [Жэньбао]. Цинь-цзо, узнав, что войска разбиты, отвел [свои войска].

Представили почетный титул: «Император, просвещенный государь, волею судьбы, мудрый и могущественный, умиротворяющий, самый гуманный, почтительный сын».

Год *Ням нго*, второй год эры правления Тхиен фук [вэ].

Возвели на престол пять императриц. Вуа послал Ты Мука послом в Тиемтхань. [Посол] был схвачен. Вуа разгневался, объявил себя военачальником и пошел походом на них. Обезглавил их правителя Фе Ми Тхуе [78] перед строем. Взял в плен и отрезал ушей убитых врагов столько, что невозможно было пересчитать. Захватил несколько сот придворных актрис. Перевез ценную утварь, отобрал золото и серебро, драгоценности, исчисляемые десятками тысяч. Стер с лица земли его

[вш] 天子.

[вщ] 981 г.

[вэ] 982 г.

стены и рвы (города). Разрушил его (правителя) храм предков. В том же году вернулся в столицу.

Был большой голод.

Год *Куи муй*, третий год эры правления Тхиен фук [вю].

Раньше вуа ходил походом на Тиемтхань. Проходил через горы Донгко [79] до Бахоа [80]. Поскольку на морском пути были препятствия, передвижение затруднительно, приказал сделать канал. Поэтому корабли стали проходить.

Год *Зяп тхан*, четвертый год эры правления Тхиен фук [вя].

Построили дворец Бать бао тхиен туе в горах Хоаван [81]. Его колонны были покрыты золотом и серебром. К востоку построили дворец Фаунг лыу, к западу построили дворец Винь хоа. Слева построили дворец Бонг лай, справа построили дворец Кык лак. Затем соорудили башню Хоа ван, пристроили дворец Чыонг суан, сбоку построили дворец Лаунг лок, покрыли серебряной черепицей.

Год *Ат зяу*, пятый год эры правления Тхиен фук [га].

Осень, седьмой месяц, [день] динь ти, день рождения вуа. [Вуа] приказал построить корабли, посреди реки из бамбука сделать искусственные горки на кораблях. Назвали Южными горами и вслед за тем устроили состязания в гребле.

21 // Год *Бинь туат*, шестой год эры правления Тхиен фук [гб].

Суны пожаловали вуа титул Цзинхайцзюнь цзедуши.

Год Динь хой, седьмой год эры правления Тхиен фук [гв].

Вуа начал проводить ритуальную пахоту в Дойшоне [82], нашел один кувшин из золота и серебра. Пахал в горах Бахой, [снова] нашел один кувшин. Назвал это место Полем золота и серебра.

Год *Мау ти*, восьмой год эры правления Тхиен фук [гг].

Год *Ки шыу*, девятый год эры правления Тхиен фук [гд].

Куан зяп Зыонг Тиен Лок с двумя тяу примкнул к Тиемтхань. Вуа лично отправился в карательный поход, поймал его. Снова овладел двумя тяу. Пожаловал третьему сыну титул Нам Фаунг выонга.

Год *Кань зан*, первый год эры правления Хынг тхонг [ге].

вю 983 г.
вя 984 г.
га 985 г.
гб 986 г.
гв 987 г.
гг 988 г.
гд 989 г.
ге 990 г.

Весной, в первом месяце, изменили название эры правления на Хынг тхонг. Суны приказали цзочжэньяню Сун Гао отправиться и пожаловать вуа должностью.

Год *Тан мао*, второй год эры правления Хынг тхонг [гж].

[Вуа] пожаловал сыну младшего брата титул, сделав его Нгы Ман вьонгом. Занял Фаунгтяу.

Год *Ням тхин*, третий год эры правления Хынг тхонг [гз].

Весной вуа высочайше посетил башню Неба, любовался огнями.

Год *Зяп нго*, пятый год эры правления Хынг тхонг [ги].

[Вуа] пожаловал титул одиннадцатому сыну, сделав его Хань Куан вьонгом. Занял северный берег тяу Катлам [83].

Год *Ат муй*, первый год эры правления Ынг тхиен [гй].

В первом месяце изменили название эры правления. Приказано До Ханю отправиться послом к Сунам. [Вуа] пожаловал титул приемному сыну, сделав его Фу Дай вьонгом. Занял Фудай [84].

Год *Бинь тхан*, второй год эры правления Ынг тхиен [гк]. Вуа лично отправился в карательный поход против трех донгов — Махоанг, Дайфат, Тюба. Захватил их.

Год *Динь зау*, третий год эры правления Ынг тхиен [гл]. Вуа отправился в карательный поход против речных разбойников из Додонга, поймал их.

Произошло наводнение.

Год *Мау туат*, четвертый год эры правления Ынг тхиен [гм].

Год *Ки хой*, пятый год эры правления Ынг тхиен [гн].

Вуа лично напал на девятнадцать тяу в Хадонге [85], умиротворил их.

Год *Кань ти*, шестой год эры правления Ынг тхиен [го].

[Вуа] напал на разбойника Чань Ханга из Фаунгтяу, поймал его. Приказано Лыу Тхиеу поехать к Сунам.

Год *Тан шыу*, седьмой год эры правления Ынг тхиен [гп].

[Вуа] отправился в карательный поход против разбойников из Кылаунга. Разбойники, увидев вуа, натянули [тетиву]

гж 991 г.
гз 992 г.
ги 994 г.
гй 995 г.
гк 996 г.
гл 997 г.
гм 998 г.
гн 999 г.
го 1000 г.
гп 1001 г.

арбалета и направили стрелу, намереваясь попасть в него. Стрела выпала. Снова натянули тетиву, [но она] порвалась. [Разбойники] испугались и отступили. Вуа высочайше находился на корабле с надстройкой; вошел в реку Кунг, преследуя
22 их. Разбойники расположились // на обоих берегах и начали сражение с вуа. Воины вуа падали в реку. Ве вьонг Тоан был поражен случайно стрелой и умер. Вуа трижды воззвал к Небу. Само собой, разбойники были разбиты.

Год *Ням зан*, восьмой год эры правления Ынг тхиен [гр].

Изготовили несколько тысяч серебряных шлемов, пожалованы воинам.

Год *Куи мао*, девятый год эры правления Ынг тхиен [гс].

Вуа высочайше посетил Хоантяу. Вырыли гавань Дакай [86] вплоть до Амтяу.

Год *Зяп тхин*, десятый год эры правления Ынг тхиен [гт].

Вуа тянул сеть и вытащил огромного змея, [который] вдруг поплыл против течения и исчез.

Послали Хань Куан вьонга к Сунам.

Год *Ат ти*, одиннадцатый год эры Ынг тхиен [гу].

Вуа скончался во дворце Чыонг суан. Назвали его Дай Хань вьонгом. Отсюда храмовое имя. Пребывал на престоле 27 лет, прожил 65. Менял название эры правления три раза. Похоронен в Дыкланге, что в Чыонгтяу.

Чунг тонг

Имя Лаунг Вьет, третий сын Дай Ханя, мать — наложница из свиты супруги [вуа].

В девять лет ему был пожалован титул Нам Фаунг вьонга. Как только Дай Хань скончался, вуа вместе с Донгхань вьонгом, Чунг Куок вьонгом и Кхай Минь вьонгом стал бороться за престол. На протяжении девяти месяцев в стране не было императора. Донг Тхань вьонг был разбит, бежал в Тиемтхань и был убит.

В первом году [гф], в первом месяце, вуа вступил на престол. Всего [пребывал на престоле] три дня. Был убит Кхай Минь вьонгом. Назвали Чунг тонгом. Прожил 25 лет [87].

[гр] 1002 г.
[гс] 1003 г.
[гт] 1004 г.
[гу] 1005 г.
[гф] 1006 г.

Нгоа Чиеу вьонг

Имя Лаунг Динь, пятый сын Дай Ханя, младший брат Чунг тонга. В третьем году эры Хынг тхонг [ему] был пожалован титул Кхай Минь вьонга. Узурпировал [власть] Чунг тонга и сам вступил на престол.

Год *Динь нго*, первый год [гх].

Вуа вступил на престол, почетный титул: «Император, познавший Небо, волею судьбы, обладающий божественными способностями в ратных и гражданских делах, мудрый и могущественный, подражающий Небу и уважающий дао, великий триумфатор, излучающий сияние, почтительный сын».

Вуа любил убивать людей. Того, кто был осужден на казнь, обвязывали тростником и сжигали. Приказывал актеру Лиеу Тху Таму брать тупой меч и расчленять его (осужденного на казнь), чтобы сделать медленной его смерть. Так проходило несколько дней. Этот человек (осужденный) непрестанно кричал и мучился. Тху Там, насмехаясь, говорил: «Ты не привык принимать смерть?» Вуа громко смеялся, считая это забавным. Всякий раз пленных, взятых в карательном походе, препровождали под охраной к берегу реки. Вода спадала. [Вуа] приказывал людям делать в воде загон и загонять в него [пленных]. Во время прилива [пленные] кричали, хватали ртом воздух и погибали.

[Вуа] приказывал подниматься на высокое дерево и снизу подрубал его. Вуа высочайше посетил реку Тининь. В реке было много водяных драконов. И тогда привязывали людей к борту лодки, [плавали] взад и вперед посередине реки, побуждая водяных драконов губить их (привязанных людей). Скот, который отводили на кухню, приказывал людям прежде подвести [к нему]. Собственноручно забивал его (скот), после чего [туши] передавали повару.

Скоблил сахарный тростник на голове бонзы Куать Мао, притворялся, что промахивается, стараясь ранить голову [бонзы]; текла кровь. Вуа громко смеялся.

Или поздней ночью убивал кошку и давал всем вьонгам съесть. // По окончании трапезы показывал им голову кошки. 23
Всех вьонгов рвало.

Каждый раз на аудиенциях [вуа] приказывал актеру болтать, чтобы привести в смятение докладывающих чиновников.

Из ящериц делали фарш и давали людям, чтобы они, соревнуясь, съедали это.

[гх] 1006 г.

Все выонги взбунтовались. Вуа пошел на них войной и умиротворил.

[Вуа] напал на Нгы Ман выонга, победил его. Изменил [название] Фаунгтяу на фу Тхайбинь [88].

Дал матери почетный титул Хынг куок куанг тхань Тхай хау.

Год *Динь муй*, второй год [гц].

Установлена система гражданских и военных должностей, так же как у Сунов.

Год *Мау Тхан*, третий год [гч].

В первом месяце изменили название эры правления — первый год эры правления Кань тхюи. Вуа лично отправился в карательный поход против двух тяу — Доланг и Вилаунг. Захватил в плен [варваров] Мань и несколько сот лошадей. [Вуа] приказал палками бить [варваров] Мань. Так как было очень больно, [варвары] Мань громко кричали; невольно совершая преступление, [произносили] имя Дай Ханя [89]. Вуа громко смеялся, снова приказывая бить их. [Варвары] Мань снова кричали, многократно совершая преступление. Вуа был очень доволен.

[Вуа] снова пошел в карательный поход против Айтяу. Захватил в плен тех людей (жителей Айтяу). Сделали амбар и набили его этими людьми. [Вуа] смеялся.

Год *Ки зау*, второй год эры правления Кань тхюи [гш].

Осенью, в седьмом месяце, вуа отправился в карательный поход против тяу Хоан, Дыонг, Ха и Тхать.

Зимой, в день Тан хой десятого месяца, вуа скончался во внутренних покоях дворца. Назвали Нгоа Чиеу выонгом. У вуа был геморрой. Лежа принимал аудиенцию. В 22 года вступил на престол, пребывал на троне 4 года, прожил 26 лет, изменял название эры правления один раз.

Выше изложена [история династии] Ле, со времени Дай Ханя и до Нгоа Чиеу всего было три правителя. Начало в [году] *Кань тхин* [гщ]. Конец в [году] *Ки зау* [гэ]. Всего 30 лет, и [династия] погибла.

[гц] 1007 г.
[гч] 1008 г.
[гш] 1009 г.
[гщ] 980 г.
[гэ] 1009 г.

КНИГА II

АННАЛЫ [ДИНАСТИИ] НГУЕН [1]

Тхай то

Имя Уан, фамилия Нгуен [2], человек из Кофапа, что в Бакзянге [3], мать — Фам, родился семнадцатого дня второго месяца пятого года эры правления Тхай бинь [а]. В детстве [вуа] был умным и проницательным, обладал необычайными способностями. Ездил обучаться в буддийский храм Лук то. Бонза Ван Хань увидел его и, изумившись, сказал: «Это необычайный человек. Впоследствии, став взрослым, непременно сможет обеспечить благоденствие народа, станет владыкой Поднебесной». Достигнув зрелости, стал возвышенным, имел высокие стремления, не служил и не работал, любил читать классические и исторические сочинения.

В эру правления Ынг тхиен [б] служил у Чунг тонга. Когда Чунг тонг был убит Нгоа Чиеу, все высшие чиновники разбежались. Только один вуа обнимал тело [Чунг тонга] и плакал. Нгоа Чиеу похвалил [вуа] за его верность, назначил [его на должность] та тхан ве диен тиен ти хюи шы [в].

На родине вуа было дерево гао, в которое ударила молния. Ее следы образовали следующие иероглифы:

Корни дерева темны,
Снаружи дерево зеленое.
Жатвенный нож — и дерево падает.
Восемнадцать семян созревают.
Во дворце Молний показывается солнце,
Во дворце Радости скрыта звезда.

[а] 974 г.

[б] 995—1005 гг.

[в] Начальник дворцовой стражи.

Пройдет шесть-семь дней,
И в Поднебесной наступит
Великое благоденствие [4].

И тогда Ван Хань, обращаясь к вуа, сказал: «Недавно я видел необычные гадательные письмена. Узнал, что [династия] Ле должна погибнуть, а [династия] Нгуен [5] должна появиться. По заслугам, великодушию, глубокой любви, гуманности нет среди Нгуенов подобного Вам. Обретете людские сердца. Мне уже более 70 лет, но я жалею лишь о том, что в пределах [отпущенного мне времени] не придется увидеть Вашего правления!» Вуа испугался, что [эти] слова получат огласку, велел Ван Ханю укрыться в Баоне.

Во втором году эры правления Кань тхюи [г] Нгоа Чиеу скончался, наследник был молод и неопытен.

Вуа было 36 лет, когда [он] возглавил 500 воинов из отряда Туи лануга и прибыл во дворец для несения службы. [В то время] внутри (во дворце) находился ти хау Дао Кам Мок, который догадывался, что у вуа есть намерение занять престол. Побуждая вуа, начал издалека: «Предыдущий государь был тупым и упрямым, часто поступал несправедливо. Небо отвернулось от него. [Нгоа Чиеу] не смог прожить долго и умер. Наследник неопытен и молод, не сможет [вынести] многочисленных бедствий, множества дел, беспокоящих [его]. Сто духов не защищают [людей]. Подлый люд кричит о помощи, просит своего государя. Почему бы Тхан ве не воспользоваться этим удобным случаем и не повторить деяний древних [Чэн] Тана [6] и У-[вана] [7], не извлечь уроков из поступков Зыонга [8] и Ле [9], подчиниться воле Неба, следовать чаяниям людей и не придавать большого значения незначительным вещам?»

Хотя вуа и доставили удовольствие такие слова, но заподозрил вероломство, поэтому не подал виду и обругал его, сказав: «Как Вы осмелились высказать такие слова? Мы обязаны схватить [Вас] и передать чиновникам». Кам Мок с достоинством сказал: «Я вижу, что сейчас предначертания Неба и дела людей таковы, поэтому осмелился изложить это. Теперь же, если хотите передать [меня] чиновникам, то [я] на самом деле не отказываюсь умереть».

Вуа сказал: «Разве мы могли бы позволить себе донести на Вас, но только боимся огласки и того, что [нас] вместе казнят». Кам Мок, вновь обратившись к вуа, сказал: «Все жители
26 страны говорят, что Нгуены должны // заменить Ле. Предска-

[г] 1009 г.

зание уже обнаружилось, скрыть невозможно. Превратите беду в счастье, сейчас [настало] это время! Почему Тхан ве все еще сомневается?»

Вуа сказал: «Мы видим, что Ваши помыслы и помыслы Ван Ханя не различаются. Если в самом деле последовать этим словам, то как сделать так, чтобы все это произошло?» Кам Мок сказал: «Ныне простой люд устал, народ страдает. Если Тхан ве поможет милостями, то все непременно последуют за ним, если вода стремится вниз, ничто не может противостоять ей!»

Кам Мок понимал, что положение критическое, опасался возникновения мятежей. И тогда обратился к приближенным императорского дворца, в тот день собравшимся на аудиенцию, сказав: «Ныне у людей разные стремления, верхи и низы отошли от нравственности, люди озлоблены жестокостями покойного выонга, не хотят подчиняться наследному правителю. У всех одно желание — поддерживать Тхан ве. Поэтому если мы не воспользуемся удобной возможностью возвести Тхан ве на престол и сделать Сыном Неба, то вскоре произойдет переворот, тогда сохраним ли свои головы?» Поэтому сообща помогли вуа вступить во дворец, возвели на престол, сделав Сыном Неба. Все чиновники воскликнули: «Десять тысяч лет!»

В первом году, зимой, в одиннадцатом месяце [д], вуа вступил на престол. Объявлена общая амнистия в Поднебесной. Сожгли орудия пыток. Высшие чиновники представили почетный титул: «Император, почитающий Небо, достигший *ли*, волею судьбы самодержавный, совершенномудрый, подобный дракону, просвещенный, храбрый воитель, благородный и гуманный, почтительный сын, умиротворяющий Поднебесную, излучающий сияние, прославленный и известный в десяти тысячах государствах, откликнувшийся на божественный зов, наводящий трепет на варваров, наимудрейший, достигающий чудесных успехов, совершенный правитель, подражающий Небу, справедливый правитель» [10]. Дал покойному отцу посмертный титул Хиен Кхань выонга [11], матери — Минь Дык тхай хау. Утверждено шесть императриц [12]. Старший сын — Ма — назначен наследным принцем. Остальным [сыновьям] даны титулы хау. Тринадцать дочерей вуа стали принцессами. Старшую дочь — принцессу Ан Куок — выдал замуж за Дао Кам Мока, пожаловал [ему] титул Нгиа Тин хау. Старшего брата вуа — Мо — сделали Ву Уп выонгом, младшего брата сделали Зык Тхань выонгом. Чан Као назначили тыонг конгом, Нго Дыня назначили кху

[д] 1009 г.

мат шы, Куи Тхак Фука [13] назначили тхай бао, Данг Ван Хиена назначили тхай фо, Буй Са Лоя [14] назначили та ким нго, Дам Тхана назначили та ву ве, До Зяна [15] назначили хыу ву ве.

Ранее в храме Ынг тхиен [16], что в деревне Кофап, собака родила белого щенка, на спине которого была черная шерсть в виде иероглифов «Сын Неба». Как оказалось, вуа родился в год Зяп туат [е].

Год *Кань туат*, второй год [ж].

В первом месяце изменили название эры правления — стало первый год эры правления Тхуан тхиен.

Ранее вуа, заметив, что город Хоалы [находится в] заболоченной местности, перенес столицу в город Дайла. Во время переноса [столицы] причалил у городской стены. На императорском корабле оказался желтый дракон. Поэтому назвали [столицу] Тханглаунг [17]. Изменили название Хоалы на фу Чыонган, Бакзянг назвали Тхиендык, Кофап назвали фу Тхиендык.

В столице Тханглаунге построили дворец Чиеу нгуен, слева построили дворец Тап хиен, справа построили дворец Зянг ву, слева поставили ворота Фи лаунг, справа поставили ворота Дан фыонг, построили обращенный к югу дворец Као диен, лестницу назвали Лаунг чи, лестницу окружала галерея, и открывался вид во все стороны. Позади дворца Чиеу нгуен построили два дворца — Лаунг ан и Лаунг тхюи, слева построили дворец Нят куанг, справа построили дворец Нгует минь, позади был дворец Тхюи хоа. С четырех сторон городской стены построили четверо ворот: восточные назвали Тыонг фу, западные назвали Куанг фук, южные назвали Дай хынг, [пропущено несколько иероглифов. — *А. П.*]. Кроме того, внутри
27 городской стены // построили храм Хынг тхиен, ступу Нгу фыонг тинь, рядом с городской стеной построили храм Тханг нгием.

Год *Тан хой*, второй год эры правления Тхуан тхиен [з].

Вуа лично отправился в карательный поход против разбойников из Кылаунга [18], что в Айтяу, умиротворил их.

В том же году внутри городской стены построили дворец Тхай тхань, храм Ван туе, хранилище Чан фук, за городской стеной построили храм Ты Тхиен выонга, храм И кам, храм Лаунг ку тхань тхо. Кроме того, построили дворец Хам куанг у переправы Лодонг.

Страна Тиемтхань поднесла льва.

[е] Т. е. год Собаки.

[ж] 1010 г.

[з] 1011 г.

Год *Ням ти*, третий год эры правления Тхуан тхиен [и].

Построили дворец Лаунг дык за городской стеной, поселили [в нем] наследного принца, чтобы [он] был хорошо осведомлен о делах народа.

В двенадцатом месяце святой оставил след ноги на скале у юго-восточной горной вершины. [След был] в длину и ширину три тхыока, в глубину один тхыок.

Страна Тянлап [19] принесла дань. Вуа отправился в карательный поход против Зиентяу [20].

Год *Куи шыу*, четвертый год [й].

Вуа высочайше посетил дворец Хам куанг, смотрел состязания в гребле.

Зимой, в десятом месяце, вуа отправился в карательный поход против [варваров] Мань из тяу Вилаунг [21], победил их.

Год *Зяп зан*, пятый год эры правления Тхуан тхиен [к].

[Вуа] приказал Дык Тхань вынгу напасть на военачальника [варваров] Мань До Чыонг Хюе у переправы Кимхоа, победил его. Отрубили десять тысяч голов, захватили в плен [столько] воинов, лошадей, что невозможно было сосчитать.

Тяу Ли [22] преподнесло единорога.

Изменили название фу Ынгтхиен на Намкинь [23].

Тянлап принесла дань.

Год *Бинь тхин*, седьмой год эры правления Тхуан тхиен [л]. Большой урожай. 30 «пучков» риса стоили 70 монет. [Населению] страны разрешено не платить налог в течение трех лет.

Построили два храма — Тхиен куанг и Тхиен дык — и слепили из глины четыре фигуры небесных императоров.

Произошло землетрясение.

[Вуа] осматривал знаменитые горы.

Отобрали более тысячи жителей столицы, сделав их буддийскими и даосскими монахами [24].

Год *Динь ти*, восьмой год эры правления Тхуан тхиен [м].

Дворец Чиеу нгуен подвергся землетрясению.

Чжэнь-цзун [династии] Сун пожаловал вуа титул Нань Пин вана.

Год *Мау нго*, девятый год эры правления Тхуан тхиен [н].

Приказано Нгуен Тхань Дао поехать к Сунам и просить *Трипитаку*. Получили ее.

[и] 1012 г.
[й] 1013 г.
[к] 1014 г.
[л] 1016 г.
[м] 1017 г.
[н] 1018 г.

Год *Кань тхан*, одиннадцатый год эры правления Тхуан тхиен [о].

Приказано сыну вуа напасть на Тиемтхань; победил их.

Ранее дворец Чиеу нгуен подвергся землетрясению, [вуа] давал аудиенции в Восточном дворце. Теперь [Восточный дворец] также подвергся землетрясению, [вуа] стал давать аудиенции в Западном дворце.

Год *Тан зау*, двенадцатый год эры правления Тхуан тхиен [п].

Весной, [в день] мау ти второго месяца, день рождения вуа сделали праздником Тхиен тхань.

Построена Ван туе нам шон за воротами Куанг фук. Снаружи изображено много птиц и зверей, расставленных с вершины по порядку.

28 // Год *Ням туат*, тринадцатый год эры правления Тхуан тхиен [р].

Приказано Дык Тхань выонгу составить календарь Дайкуанг.

Год *Куи хой*, четырнадцатый год эры правления Тхуан тхиен [с].

Изменили название чана Чиеузыонга на тяу Виньан [25].

Год *Зяп ти*, пятнадцатый год эры правления Тхуан тхиен [т].

Приказано наследному принцу напасть на тяу Фаунглуан, Кхай Куок выонгу напасть на тяу Доким [26]. Застраивался город Тханглаунг.

Год *Ат шыу*, шестнадцатый год эры правления Тхуан тхиен [у].

Бонза Ван Хань перевоплотился.

Тянлап принесла дань. Приказано установить частокол по южной границе Хоантяу.

Год *Бинь зан*, семнадцатый год эры правления Тхуан тхиен [ф].

Приказано наследному принцу покарать Зиентяу.

Послали посла к Сунам.

Год *Динь мао*, восемнадцатый год эры правления Тхуан тхиен [х].

Приказано наследному принцу покарать тяу Тхатнгуен [26]. Донг Тинь выонг покарал тяу Ван [27].

[о] 1020 г.
[п] 1021 г.
[р] 1022 г.
[с] 1023 г.
[т] 1024 г.
[у] 1025 г.
[ф] 1026 г.
[х] 1027 г.

Год *Май тхи*, девятнадцатый год эры правления Тхуан тхиен [ц].

Весной, во втором месяце, вуа заболел. В [день] *мау туат* третьего месяца скончался во дворце Лаунг ан. Прожил 50 лет. Храмовое имя Тхай то, похоронен в Тхоланге, что в фу Тхиендык. Пребывал на престоле 20 лет, изменял название эры правления один раз.

Тхай тонг

Имя Дык тинь, [другое] имя Фат Ма, старший сын Тхай то, фамилия матери Ле.

Тхай то, вступив на престол, пожаловал [Фат Ма] титул Кхай Тхиен дай выонга и, кроме того, назначил наследным принцем.

В одиннадцатом году [эры правления] Тхуан тхиен [ч] [он] по приказу [Тхай то] умиротворил разбойников Мань; имел заслуги.

Когда Тхай то скончался, высшие чиновники направились во дворец Лаунг дык, чтобы в соответствии с завещанием просить [Фат Ма] вступить на престол. В то же время выонги Зык Тхань и Ву Дык расположили в засаде войска за воротами Куанг фук, намереваясь внезапно напасть на вуа. Сам вуа через ворота Тыонг фу прошел во дворец Чиеу нгуен. Войска трех фу, воспользовавшись [этим], стремительно атаковали. Вуа приказал Нгуен Нян Нгиа [29] атаковать их. Войска трех фу были разбиты. Ву Дык выонг был убит Ле Фунг Хиеу.

В тот же день вуа вступил на престол перед гробом покойного. Объявлена общая амнистия, изменили название эры правления — девятнадцатый год эры правления Тхуан тхиен стал первым годом эры правления Тхиен тхань [ш].

Представили [вуа] почетный титул: «Император, познавший Небо, управляющий судьбой и почитающий дао, высоконравственный, просвещенный, воинственный, благородный и гуманный, чрезвычайно добрый, устанавливающий законы, умиротворяющий народ, осуществивший божественное знамение, воплощающий начало, достигший предела, имеющий невиданные заслуги, получивший истинное сокровище, познавший основы, постигший таинства, процветающий, всеутверждающий, мудрый, добродетельный победитель, почтительный сын».

Вуа родился в фу Чыонган. Множество буйволов в хозяйствах жителей фу сами сменили свои рога. Прорицатель пред-

[ц] 1028 г.
[ч] 1020 г.
[ш] 1028 г.

сказал: «Родившийся [в году] *Шыу* [щ] станет Сыном Неба». Сказав, исчез. И оказалось, что вуа родился в году *Шыу*.

Кхай Куок выонг завладел фу Фыонган и поднял мятеж против вуа. Вуа лично отправился в карательный поход против
29 него. // Кхай Куок выонг сдался. [Вуа] отдал указ простить его вину.

В пятом месяце появился дух и оставил след в храме Ван Туе. Лыонг Ням Ван назначен тхай шы, Нго Тхыонг Динь назначен тхай фо, Дао Шы Чунг назначен тхай бао, Нгуен Дао Ки [30] назначен кху мат, Нгуен Чиет [31] назначен та тхам чи тинь шы, Лиеу Зя Тян [32] назначен чунг тхы тхи оангом, Киеу Бонг назначен хыу тхам чи тинь шы, Ха Виен назначен зян нги дай фу, Куи Ван Лой [33] назначен та фук тамом, Нгуен Нян Нгиа назначен хыу фук тамом.

Утверждены 10 ве диен тиен чук куан [э]. Первый назывался Куанг тхань, второй назывался Куанг ву, третий назывался Нгы лаунг, четвертый назывался Фунг нят, пятый назывался Тинг хай. Каждый ве разделили на левый и правый.

В шестом месяце день рождения вуа сделали праздником Тхиен тхань. Соорудили гору Ван туе в Лаунг чи. [У горы] было пять вершин, на средней установили изображение святого старца, по обе стороны были белые журавли. На горе сделали изображения священных птиц и зверей. Кроме того, в седловине горы был божественный дракон, обвивающий [эту гору]. Установили стяги, подвесили драгоценности, приказывали ловким мальчишкам влезать на скалу, играли на флейтах, веселили песнями и танцами.

Год *Ки ти*, второй год эры правления Тхиен тхань [ю].

Принцессу Бинь Зыонг отдали замуж за управляющего Лангтяу Тхан Тхиеу Тхая. В зяпе Даннай, что в Айтяу, восстали. Вуа лично отправился покарать, схватил их.

Появился святой и оставил след в храме Тхиен тханг.

Появился дракон у основания дворца Чиеу нгуен. Вуа сказал: «Этот дворец разрушен, осталось только основание, ныне же здесь появился дракон. Означает ли, что это — место, где обосновался дракон?» И тогда увеличили его размеры и заново отстроили его. Изменили название на дворец Тхиен ан. Слева от дворца построили дворец Туен дык, справа построили дворец Хиен фук, фасад назвали Лаунг чи, к востоку построили дворец Ван минь, к западу построили дворец Куанг ву, справа и слева

щ Год буйвола.
э Отряды дворцовой охраны.
ю 1029 г.

от площадки — лестницы по обе стороны от Тюнг лау, чтобы, поднявшись на них, узнавать о несправедливо [решенных] судебных делах. Спереди поместили дворец Фунг тхиен, сверху построили башню Тинь зыонг, чтобы смотреть время по водяным часам. Позади построили дворец Чыонг суан. Наверху дворец Лаунг, снаружи возвели стену, назвали Лаунг тхань.

Осенью, в восьмом месяце, Хоантяу преподнесло двух единорогов.

Зимой, в десятом месяце, перед пагодой Ван туе выпали белые зерна, образуя кучи [34].

Год *Кань нго*, третий год эры правления Тхиен тхань [я].

Построили дворец Тхиен кхань. Позади построили ступу Фыонг хоанг. Зимой, в девятом месяце, вуа высочайше посетил тинь Оло.

Дай лиеу бану Ле Ак Тхюену приказано отправиться послом к Сунам.

Собрали хороший урожай.

Год *Тан муй*, четвертый год эры правления Тхиен тхань [аа].

Хоантяу взбунтовались. Вуа пошел войной и умиротворил его.

Построили буддийские и даосские монастыри в 150 местах.

Год *Ням тхан*, пятый год эры правления Тхиен тхань [аб].

Ананасовое дерево расцвело в пагоде Тхить зя [35].

В четвертом месяце вуа высочайше посетил Додонгзянг, совершил ритуальную пахоту. Поспело девять колосков риса. [Вуа] издал указ переименовать это поле, назвали Ынгтхиен.

Год *Куи зау*, шестой год эры правления Тхиен тхань [ав].

Весной тяу Диньнгуен [36] взбунтовалось. Вуа пошел войной и умиротворил его.

В девятом месяце тяу Ченгуен взбунтовалось. Вуа пошел на него войной.

Год *Зяп туат*, седьмой год эры правления Тхиен тхань [аг].

В четвертом месяце изменили название эры правления, стал первый год эры правления Тхонг тхюи. Издан указ о том, что подданные, подавая прошения вуа, должны называть [его] «чиеу динь» [37].

Осенью, в девятом месяце, [вуа] высочайше посетил храм Чунг тиен, что в горах Тиензу. Издан указ о постройке // 30
дворца Чунг хынг.

[я] 1030 г.
[аа] 1031 г.
[аб] 1032 г.
[ав] 1033 г.
[аг] 1034 г.

Высший бонза из храма Фап ван, что в Котяу, сказал: «В храме появилось несколько светлых полос. Копали, следуя направлению света. Нашли каменный ящик, в ящике был серебряный ящик, в серебряном ящике был золотой ящик, в золотом ящике был стеклянный кувшин, в кувшине была буддийская реликвия».

Год *Ат хой*, второй год эры правления Тхонг тхюи [ад].

Перед дворцом Тхиен кхань вырос ирис.

Сыну вуа Нят Чунгу пожалован титул Тхыа Кан выонга.

Построили Западный рынок и галерею Чыонг ланг. Построили мост Тхай хоа на реке Толить.

Айтяу взбунтовалось. Вуа лично отправился в карательный поход, победил их.

Вуа вместе с высшими чиновниками пировал в загородном дворце Ай тяу, тайком показал на тыонга Динь тханга [ае] Нгуен Кханя и сказал: «Этот непременно поднимет бунт!» Придворные спросили его почему. [Вуа] ответил: «Этот человек выглядит необычно, действует не по этикету, глядя на нас, меняется в лице. Вот почему знаем это». В том же году действительно [Нгуен Кхань] поднял бунт.

Год *Бинь ти*, третий год эры правления Тхонг тхюи [аж].

Весной, в третьем месяце, принцессу Кхань Тхань [38] отдали замуж за управляющего Фаунгтяу Ле Тхуан Тонга.

В четвертом месяце построили загородный дворец Хоантяу.

Тяу Доким, Тхыонган и Биньнгуен [39] взбунтовались.

Год *Динь шыу*, четвертый год эры правления Тхонг тхюи [аз].

Кхай Хоанг выонга назначили командующим, пошел войной на тяу Доким и другие. Победил их.

В тутовой роще Оло обнаружилась древняя [статуя] Будды.

Устроили состязания в гребле.

Произошло большое наводнение.

Год *Мау зан*, пятый год эры правления Тхонг тхюи [аи].

[Вуа] высочайше посетил гавань Бохай [40]. Совершил ритуальный обряд пахоты.

Осенью, в восьмом месяце, вуа высочайше посетил дворец Хам куанг, смотрел состязания в гребле.

В девятом месяце появился святой, оставил след в храме Тхиен тханг.

[ад] 1035 г.

[ае] «Военачальник, неизменно побеждающий».

[аж] 1036 г.

[аз] 1037 г.

[аи] 1038 г.

Жэнь-цзун [династии] Сун пожаловал вуа титул Нань Пин вана.

Сын правителя Тиемтхань Диа Ба Тхить прибыл к императорскому дворцу.

Год *Ки мао*, шестой год эры правления Тхонг тхюи [ай].

Весной, в первом месяце, тху линь тяу Куангнгуен [41] [по имени] Нунг [42] Тон Фук взбунтовался. Объявил себя императором Тиеутхань, пожаловал старшему сыну — Чи Тхонгу — титул Нам Ня вьонга. Изменил название своего тяу на государство Чьонгки [43]. Вуа лично отправился в карательный поход против него. Когда войско переправлялось через Ланьфу, белая рыба упала в лодку вуа. Когда [вуа] дошел до тяу Куангнгуен, Тон Фук сжег свое поселение и бежал. [Вуа] послал войска вдогонку. Тон Фука поймали. Его сыну Чи Као удалось бежать. Тон Фука под охраной препроводили в столицу и казнили.

Зимой, в пятом месяце, тяу Куангнгуен преподнесло золотой самородок весом 112 лангов.

В шестом месяце изменили название эры правления, стал — первый год эры правления Кан фу хыу дао.

Послали посла к Сунам.

Год *Кань тхин*, второй год эры правления Кан фу хыу дао [ак].

Весной, в первом месяце, первого числа, было солнечное затмение.

Год *Тан ти*, третий год эры правления Кан фу хыу дао [ал].

Летом, в пятом месяце, утвердили ранги и классы наложниц.

В шестом месяце диен тиен ти хюи шы Динь Лок, Фунг Луат и другие устроили заговор. Дело раскрылось, [и их] казнили.

Зимой, в одиннадцатом месяце, назначили // Минь Уи хау 31
управлять тяу Нгеан [44].

Нунг Чи Као вместе с матерью, А Нунг, [выступив] из донга Лойхоа, снова захватил тяу Тхангзо. Изменил название этого тяу, назвав государством Далить. Вуа приказал пойти войной на него. Чи Као схватили живым. Вуа сочувствовал [Чи Као]. Поскольку Тон Фук был уже казнен, то вуа пожалел его и простил его вину, пожаловал [несколько] тяу: Куангнгуен, Лайхоа, Бинь, Ба, Тыланг [45].

Год *Ням нго*, четвертый год эры правления Кан фу хыу дао [ам].

[ай] 1039 г.
[ак] 1040 г.
[ал] 1041 г.
[ам] 1042 г.

Весной, в третьем месяце, вуа высочайше посетил морскую гавань Зялам, совершил ритуальный обряд пахоты.

Произошло землетрясение.

Зяотяу взбунтовалось [46].

Зимой, в десятом месяце, изменили название эры правления, стал — первый год эры правления Минь дао.

Издан указ чунг тхы шань шан выработать книгу законов.

В одиннадцатом месяце издан указ на каждой дороге построить почтовые станции, чтобы удобнее было знать о четырех сторонах света.

Старые и малолетние, [совершившие преступления], а также те, у кого близкие родственники совершили преступление, могут откупиться медью.

Отлили монеты «Минь дао».

Лыонг Мау Тай отправился послом к Сунам.

Год *Куи муй*, второй год эры правления Минь дао [ан].

Летом, в четвертом месяце, Айтяу взбунтовалось.

В пятом месяце Кхай Хоанг выонг был назначен до дхонг дай нгуен шоаем, пошел в поход на Айтяу. Фунг Кан выонг был назначен до тхонг нгуен шоаем и пошел в поход на Вантяу. Вантяу умиротворилось.

Летом, в четвертом месяце, вуа высочайше посетил храм Тунг шон, что в тяу Вунинь [47], увидел, что в этом разрушенном зале есть покосившаяся полуразрушенная каменная колонна. Император вознамерился заново отстроить. Вдруг каменная колонна снова выпрямилась. Поэтому [вуа] приказал чиновнику-конфуцианцу написать оду, чтобы отметить это необычайное [событие].

Осенью, в девятом месяце, приказано Нгуи Чынгу отправиться в тяу Куангнгуен и пожаловать Чи Као печатью куан выонга и назначить на должность тхай бао.

Издан приказ построить несколько сот военных кораблей, сделать все в форме драконов, фениксов, рыб, змей, тигров, попугаев [48].

Зимой, в десятом месяце, во дворце Чыонг суан императорский щит сам приходил в движение.

Год *Зяп тхан*, третий год эры правления Минь дао [ао].

Во втором месяце щит вновь стал двигаться.

В [день] *куи мао* [вуа] лично отправился в карательный поход против Тиемтхань. Кхай Хоанг выонга оставил наместником.

[ан] 1043 г.

[ао] 1044 г.

В [день] *зяп тхан* выступили из столицы.

В [день] *ат ти* расположились в морской гавани Дайак. Волны успокоились, большое войско благополучно перешло вброд. От Дайана [49] до Кошона [50] багровые тучи закрыли солнце. Когда дошли до бухты Чюи, сплошное облако покрыло корабль вуа, [оно], двигаясь и останавливаясь, последовало за ним. Когда дошли до морской гавани Тыминь, белая рыба попала на корабль.

Вуа узнал о том, что правитель [страны] Тиемтхань при Нгухозянге, выдвинув вперед слонов, в боевом строю поджидал правительственные войска. Поэтому [вуа] приказал солдатам оставить корабли и высадиться. И тогда вуа разделил солдат и офицеров. Развернули знамена, били в барабаны, но, когда собрались атаковать их (тьямов), разбойники, увидев, что войска [вуа] представляют собой внушительную силу, рассеялись заранее. Вуа преследовал [их]. Отрубили три головы [51]. Куать Зя И отрубил голову их (тьямов) правителю Нян Дау [52], чтобы преподнести [вуа]. Захватили 30 слонов. Захватили живыми более 5 тыс. человек, остальные были убиты солдатами, вышедшими из повиновения. Вуа был опечален. Издал указ: тот, кто убьет тьяма, будет казнен.

Весной, в седьмом месяце, большая армия вошла в город Фаттхе [53], захватила его (правителя Тьямпы) жен и наложниц.

В восьмом месяце [вуа] отозвал войска. Когда дошли до фу Чыонган, желтый дракон появился на корабле вуа.

В девятом месяце вернулся из Тиемтхань.

Зимой, в десятом месяце, изменили название эры правления, стало — первый год эры правления Тхиен кам тхань ву.

Собрали большой урожай.

В десятом месяце устроили почтовую станцию Хоайвиен в Зяламе для проживания // чужеземных послов из прилегающих стран. 32

Тхай бао Нунг Чи Као прибыл к императорскому двору.

Год *Ат зау*, второй год эры правления Тхиен кам тхань ву [ап].

Весной, в третьем месяце, установили стену Дай ной.

Летом, в пятом месяце, изготовили колесницу Тхай бинь, украшенную золотом.

Год *Бинь туат*, третий год эры правления Тхиен кам тхань ву [ар].

[ап] 1045 г.
[ар] 1046 г.

Летом, в пятом месяце, в парке, [расположенном] позади, построили дворец Нган хан, для того чтобы тьямские наложницы жили [в нем].

Год *Динь хой*, четвертый год эры правления Тхиен кам тхань ву [ас].

Создали торговую слободу Ваунгкуок и, кроме того, 7 почтовых станций — Куидык, Баокханг, Туенхоа, Тханьбинь, Виньтхонг, Камхоа, Анзан, всюду установили стелы с надписями [ат], чтобы чужеземные варвары останавливались там на ночлег.

Тпемтхань принесла дань. [Вуа] издал указ сослать их посла в тяу Тянзанг [54], потому что их (тьямский) правитель Унг Ни был непочтителен.

Год *Мау ти*, пятый год эры правления Тхиен кам тхань ву [ау].

Нунг Чи Као в донге Ватак [55] взбунтовался. Приказано Ву Уи хау и тхай уи Куать Тхинь Итю пойти на него в поход. В день сражения небо потемнело, раскаты грома прокатились над донгом. Их вождь племени «распался на куски», все в донге испугались и поэтому сдались [56].

В третьем месяце установили алтарь Са за воротами Чыонг куанг, чтобы во все четыре времени года молиться об урожае.

Осенью, в девятом месяце, открыли три парка — Куинь лам, Тханг кань, Суан куанг.

Зимой, в двенадцатом месяце, издан указ определить правила для весеннего боя быков.

Фам Кхы Лиеу устроил заговор, дело раскрылось, [казнили] отделением мяса от костей на рынке Донг тэй.

Год *Ки шыу*, шестой год эры правления Тхиен кам тхань ву.

Весной, в третьем месяце, изменили название эры правления, стал — первый год эры правления Шунг хынг дай бао [аф].

Осенью, в восьмом месяце, вырыли императорский канал вокруг фыонгтхань, кроме того, вырыли водоем Ким минь ван туе [57]. Когда начали копать водоем, то послышался звон металла. Разрыли это [место], нашли слиток золота весом 50 лангов, отсюда название [пруда]. Кроме того, соорудили на пруду каменную гору с тремя вершинами, построили мост Ву фыонг.

[ас] 1047 г.
[ат] 州.
[ау] 1048 г.
[аф] 1049 г.

Год *Кань зан*, второй год эры правления Шунг хынг дай бао [ах].

Учредили донги Куетхан, Дайфат, Вантыонг в пограничном с Сунами тяу Тэйбинь.

Нунг Чи Као захватил дун Уян, что в Аньдэчжоу, [находившийся] в пределах Сунов [58]. Превратил этот дун в государство Наньтян [59], изменил название эры правления на Кань тхюи.

Зяп Лаунгчи, что в Нгухюензянге, входящий в Айтяу [60], взбунтовался.

Год *Тан мао*, третий год эры правления Шунг хынг дай бао [ап].

Вырыли пруд Тхюи тхань и пруд Ынг минь в парке Тханг кань.

Сформирован отряд ной нгоай Туи лаунг [ач].

Приказано тыонг куану та киеу ве Чан Наму привести жителей уезда Нгу копать гавань Калам [61].

Год *Ням тхин*, четвертый год эры правления Шунг хынг дай бао [аш].

Чи Као попросил у Сунов разрешения примкнуть к ним. Суны не приняли [его], и тогда [Чи Као] совершил набег на Сунов.

В пятом месяце Чи Као разгромил сунский лагерь Хэншань и, воспользовавшись этим, занял Юнчжоу. Превратил это чжоу в // государство Дайнам, объявив себя императором 33
Нян Хюе.

Год *Куи ти*, пятый год эры правления Шунг хынг дай бао [ащ].

Суны напали на Чи Као. Приказали Лю Чжу поехать [к Тхай тонгу] просить войска. [Вуа] издал указ, по которому диен тиен ти хюи шы Ву Ки назначался тиеу тхао шы, чтобы помочь им (Сунам).

В том же месяце сунский Ди Цин разбил Чи Као при Куиняне.

Чи Као бежал в страну Дайдан [62].

В третьем месяце отлили колокол и установили его в Лаунгчи. Приказано тем, кто несправедливо обижен, [в деле которых] не разобрались, ударять в этот колокол, чтобы быть услышанными.

[ах] 1050 г.
[ап] 1051 г.
[ач] Военный эскорт императора.
[аш] 1052 г.
[ащ] 1053 г.

Сунский Ши Цзянь из округа Тэмо внезапно напал на А Нунг, мать Чи Као. А Нунг было больше 60 лет. Жители Дайдана положили голову Чи Као в ящик и преподнесли ее Сунам. А Нунг была казнена в Дотхи. Таким образом, вся [семья] Нунг была уничтожена.

Год *Зяп нго*, шестой год эры правления Шунг хынг дай бао [аэ].

В [день] *мау зан* девятого месяца вуа заболел.

Зимой, в [день] *тан мао* десятого месяца, [вуа] скончался во дворце Чыонг суан. Прожил 54 года, пребывал на престоле 26 лет (после этого должны быть четыре иероглифа: «Менял название эры правления шесть раз») [63], похоронен в Тхоланге, что в фу Тхиендык.

Тхань тонг

Имя Нят Тон, третий сын Тхай тонга, мать — Май тхи. Тхай тонгу приснилось, что луна вошла в живот императрицы, поэтому [она] забеременела; 25-го дня второго месяца четырнадцатого года эры правления Тхуан тхиен [аю] [вуа] родился во дворце Лаунг дык. В первом году эры правления Тхиен тхань [ая] был назначен наследным принцем. Когда вырос, постиг канонические книги [ба], проявил способности к музыке, но самым сильным [его] местом была военная стратегия. Тхай тонг отправлял его в карательные походы; где бы ни был, везде побеждал. Когда Тхай тонг скончался, следуя завещанию, [он] вступил на престол перед гробом покойного.

В десятом месяце изменили название эры правления: шестой год эры правления Шунг хынг дай бао на первый год эры правления Лаунг тхюи тхай бинь [64].

Почитая мать Май тхи, объявил [ее] вдовствующей императрицей Линь Кам. [Самому вуа] представили почетный титул: «Император, подражающий Небу, волею судьбы возвышенный и гуманный, самый добродетельный, талантливый и просвещенный, проницательный и воинственный, имеющий благоприятное предзнаменование, почтительный сын, мудрый и непостижимый».

Издан указ сжечь орудия пыток.

Выпущены наложницы из дворца Тхюи хоа.

[аэ] 1054 г.
[аю] 1023 г.
[ая] 1028 г.
[ба] 經傳.

Пожалованы ранги и титулы гражданским и военным чиновникам из Восточного дворца, все имели различие [65]. Буй Зя Хыу назначили Тхай хок ши дворца Ван минь. Фам Зи назначили та уи ве. Чан Кая назначили хыу уи ве. Лыу Кханя назначили та тхань дао. Выонг Ханя назначили хыу тхань дао. Изменили название — до Кхуонг тхань из [корпуса] Тхан ве сделали Кунг тхань, до Куанг дык сделали Чунг ву, до Куанг ву сделали Тиеу ву. Кроме того, создали еще до та хыу Лаунг зык, каждое до по 100 человек.

В [день] *бинь нго* похоронили Тхай тонга. Утвердили восемь императриц. Нгуена Дао Тханя [66] назначили тхай шы, Куать Кинь Нята назначили тхай уи.

Построили дворец Винь тхо.

Год *Ат муй*, второй год эры правления Лаунг тхюи тхай бинь [бб].

Ремонтировали дворцы в столице.

[День] *куи шыу*, день рождения вуа, сделали праздником Кан хынг.

Тиемтхань принесла дань.

Весной, в девятом месяце, вуа высочайше посетил дворец Тхюи тинь, смотрел состязания в гребле.

|| Зимой, в десятом месяце, был сильный холод. Вуа, обра- 34
щаясь к приближенным, сказал: «Мы, живя в запретном дворце, пользуемся углем, одеваемся в шубы на лисьем меху, а воздух все еще такой холодный. Что же говорить о тех, кто сидит в тюрьме и страдает от пут, а еще не определено — справедливо или нет. Желудки их не наполнены, а тело не прикрыто. Как только подует холодный ветер, [они] безвинно погибают. Мы весьма жалеем их». Приказал чиновникам открыть хранилища дворца, взять стеганые одеяла и циновки и подарить им (заключенным). И в день давать пищу два раза.

[Вуа] даровал половину денег налога за этот год в пределах страны [67].

Построили храм Донг лам и храм Тинь лы на горе Донгкыу.

Жэнь цзун [династии] Сун пожаловал вуа титул цзюнь вана.

Послали посла к Сунам.

Год *Бинь тхан*, третий год эры правления Лаунг тхюи тхай бинь [бв].

Установили [статуи] архатов во дворце Тхиен ан.

Осенью, в восьмом месяце, Тянлап принесла дань.

[бб] 1055 г.

[бв] 1056 г.

Построили храм Шунг кхань бао тхиен.

Из [хранилища] дворца выдано 12 тыс. канов меди, чтобы отлить колокол и установить [его] в этом храме. Сам вуа сочинил текст надписи [на колоколе].

Зимой, в десятом месяце, в [день] ки зау издан указ о поощрении земледелия [68].

Изменили название [должности] дай тху линь на тхы шы.

Год *Динь зау*, четвертый год эры правления Лаунг тхюи тхай бинь [6г].

Весной, в третьем месяце, в храме Шунг кхань бао тхиен построили ступу Дай тханг ты тхиен высотой в несколько десятков чыонгов, это составило 30 ярусов [69].

Летом, в четвертом месяце, вуа приказал виен нгоай лангу Май Нгуен Тханю взять двух единорогов и отправиться к Сунам.

В [день] *зяп нго* желтый дракон, [прилетевший] из парка Куинь лам, появился перед дворцом Чыонг суан.

В дао Антяу вспыхнул мятеж.

Зимой, в десятом месяце, вуа высочайше посетил морскую гавань Дайбанг. Желтый дракон появился на корабле Ким фыонг, поэтому изменили название [корабля] на «Тыонг лаунг» [6д].

В двенадцатом месяце построили две пагоды — Тхиен фук и Тхиен тхо. Установили отлитую из золота статую Брахмы и Шакьямуни.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Мау туат*, пятый год эры правления Лаунг тхюи тхай бинь [6е].

Построили восьмиугольный дворец Хо тхиен на пруду Ким линь.

В третьем месяце поставили ворота Тыонг фу [70], над ними построили башню.

Летом, в пятом месяце, желтый дракон, [пролетая] от дворца Лаунг дык, появился во дворце Винь тхо.

В шестом месяце построили дворец Линь куанг, слева построили дворец Киен ле, справа построили дворец Шунг нги. Перед дворцом построили шестиугольную колокольню в виде лотоса на одном столбе.

Осенью, в девятом месяце, вуа высочайше посетил гавань Бало, в связи с этим посетил место строительства башни До сао [71].

[6г] 1057 г.

[6д] «Добрый дракон».

[6е] 1058 г.

Год *Ки хой*, шестой год эры правления Лаунг тхюи тхай бинь [бж].

Весной, в третьем месяце, вуа охотился у реки Намбинь, что в Лангтяу, в связи с этим посетил дом фо ма Тхань Кань Нгуена.

Построили пагоду Шунг нгием бао дык в тяу Вунинь.

Летом, в шестом месяце, желтый дракон появился во дворце Винь тхо.

В [день] *куи муй* изменили название эры правления — шестой год эры правления Лаунг тхюи тхай бинь стал первым годом эры правления Тионг тхань зя кхань.

Осенью, в восьмом месяце, в [день] *динь шыу* [вуа] высочайше посетил дворец Тхюи тинь, с этого времени было разрешено чиновникам носить шляпы фок дау и сапоги.

В [день] *бинь туат* желтый дракон появился во дворце Чыонг суан. Башне в Дошоне дано название башня Тыонг лаунг.

Из всех категорий [жителей] столицы отобрали мужчин, [они] стали «желтыми мужчинами» [72].

Поставили // ворота Зиен хынг тхо ханг. 35

Тиемтхань принесла дань.

Год *Кань ти*, второй год эры правления Тионг тхан зя кхань [бз].

Запрещается нгы тхюен хоа, кунг тхань хоа, туи лаунг хоа и поварам ходить по императорской лестнице. Не разрешается разговаривать с тиеу ти хау, которые находятся во дворце. Кроме того, [запрещается] переписываться, передавать вещи и общаться. Нарушающий это совершает преступление, достойное смертной казни; не освобождается в случае амнистии без выяснения причин [би].

В [день] *ням тхам*, второго месяца, вуа высочайше посетил охоту на слонов в тяу Тэйнгуен [73]. Поймали трех белых слонов.

Летом, в шестом месяце, управляющий Лангтяу [по имени] Тхан Тхиеу с войсками вторгся в уезд Жуао, что в Сипинчжоу, находившемся в пределах Сунов, чтобы схватить людей, бежавших из нашего тяу. Взяли в плен их (Сунов) чжиши Ян Люйцая и, кроме того, бесчисленное множество мужчин, женщин, буйволов и лошадей. Суны приказали помощнику начальника Ведомства личного состава и аттестаций Юй Цзину поехать в Юнчжоу и обсудить это дело. Вуа приказал Буй Зя Хыу [74]

[бж] 1059 г.

[бз] 1060 г.

[би] Это делалось с целью предотвращения переворота.

поехать в Юн[чжоу] на встречу и обсуждение. [Юй] Цзин дал Зя Хыу щедрую взятку и приложил письмо с просьбой вернуть Люйцая. Вуа не согласился.

Осенью, в восьмом месяце, вуа высочайше посетил гавань Зяохай. Желтый дракон появился [бй] на корабле Зиен суан, поэтому изменили название [гавани] Зяохай на морскую гавань Тхиенфу.

Вуа лично перевел музыкальные каноны Тиемтхань тиет ко ам. Приказано музыкантам петь их.

Зимой, в десятом месяце, построен загородный дворец в Зяодаме [75], чтобы смотреть рыбную ловлю.

Тиемтхань принесла дань.

Тяу Вилаунг преподнесло белого слона.

Год *Там шыу*, третий год эры правления Тионг тхань зя кхань [бк].

Тяу Латхуан [76] преподнесло белого слона.

Донг Шаданг взбунтовался. Вуа лично отправился в карательный поход, победил их.

Нгухюензянг в Айтяу восстало.

[Вуа] молил о ниспослании потомства в Башоне. В алтаре появился желтый дракон.

Год *Ням зан*, четвертый год эры правления Тионг тхань зя кхань [бл].

Куан Зялам преподнес черепаху с шестью глазами и тремя лапами.

Осенью, в девятом месяце, приказано людям добывать золото в донге Вукиен, добывать серебро в уезде Халиен [77].

Год *Куи мао*, пятый год эры правления Тионг тхань зя кхань [бм].

Летом, в шестом месяце, построили дворец Донг тиен на востоке столицы.

Преподнесли белую черепаху.

Вуа приказал построить пагоду в Башоне, чтобы молиться там о ниспослании потомства.

Нашли жемчужину, преподнесли вуа.

Зимой, в двенадцатом месяце, поставили ворота Нган ха.

В день аудиенции Ти шы нараспев прокричал: «Да будет счастлив император!» Воины с поклоном вторили [ему].

Тиемтхань принесла дань.

[бй] Небесное знамение.

[бк] 1061 г.

[бл] 1062 г.

[бм] 1063 г.

Год *Зяп тхин*, шестой год эры правления Тионг тхань зя кхань [бн].

Весной, во втором месяце, вокруг солнца был двойной ореол.

Летом, в пятом месяце, построили загородный дворец в гавани Бохай.

Зимой, в десятом месяце, донг Маша [78] взбунтовался. Вуа пошел в поход, победил. Желтый дракон появился на корабле Тхань лан.

Ин-цзун [династии] Сун пожаловал вуа [титул] туннинчжанши.

Год *Ат ти*, седьмой год эры правления Тионг тхань зя кхань [бо].

Весной, во втором месяце, [вуа] смотрел рыбную ловлю в Фулаунге.

В [день] *бинь нго* [вуа] высочайше посетил загородный дворец Бо хай, совершил ритуальный обряд пахоты.

Летом, в шестом месяце, вуа высочайше посетил дворец Тхиен кхань, разбирал тяжбы. В это время // дочь вуа принцесса Донг Тиен стояла рядом, сопровождая [его]. Вуа посмотрел на принцессу и, обращаясь к тюремщику, сказал: «Мы любим наших детей точно так же, как родители в Поднебесной любят своих детей. Простой народ невежествен, пренебрегает законами. Мы весьма сожалеем! Необходимо отныне независимо от того, тяжка вина или незначительна, оказывать снисхождение» [79]. 36

Осенью, в седьмом месяце, тяу Мангкуанг взбунтовалось. Вуа пошел войной и умиротворил его.

В седьмом месяце разбили парк Тхыонг лам [80]. В [день] *бинь тхиен* желтый дракон, пролетавший от дворца Дай минь, появился во дворце Хой нгуен, появлялся также у загородного дворца Бо хай.

В [день] *куи муй* [вуа] высочайше посетил загородный дворец Кыу лан, назвал этот дворец Кань хынг. Загородный дворец Зяо зан назвал дворцом Нгоан суан.

Зимой, в двенадцатом месяце, желтый дракон появился во дворце Зиеу линь, появился также во дворце Зу тхием, где жила первая жена императора — И Лан.

Тиемтхань принесла в дань белого носорога.

Год *Бинь нго*, восьмой год эры правления Тионг тхань зя кхань [бп].

бн 1064 г.
бо 1065 г.
бп 1066 г.

Весной, во втором месяце, изменили название эры правления, стало — первый год эры правления Лаунг тионг тхиен ты.

В третьем месяце желтый дракон появился во дворце наследного принца.

В [день] *зяп тхан* до тао [по имени] Дао Чи преподнес белого воробья.

В девятом месяце отменили налог на арековые пальмы.

В [день] *зяп ти* вуа приказал ланг тыонгу [по имени] Куать Ману построить башню на горе Тиензу.

Зимой, в одиннадцатом месяце, [вуа] высочайше посетил загородный дворец Кхай тхюи, наблюдал за сбором урожая.

Сын принцессы Бинь Зыонг [по имени] Тхан Дао Нгуен женился на принцессе Тхиен Тхань.

Год *Динь муй*, второй год эры правления Лаунг тионг тхиен ты [бр].

Виен нгоай лангов Нгуи Чонг Хоа и Данг Тхе Ты назначили до хо ши шы. 10 человек тхы зя назначили ан нгук лаями. Назначили Чонг Хоа и Тхе Ты ежемесячное жалованье — деньгами каждому 50 связок монет, риса — каждому 200 пучков [81] и к этому еще соль, рыбу. Каждому тхы зя 20 связок монет и риса каждому по 100 пучков, чтобы пресечь их стремление брать взятки.

Летом, в шестом месяце, в [день] *тан хой* желтый дракон появился у загородного дворца Ви нян.

В [день] *тан мао* вуа высочайше посетил Виньян, наблюдая за сбором урожая, и смотрел состязания в гребле.

Год *Мау тхан*, первый год эры правления Тхиен хуонг бао тыонг [бс].

Весной, в первом месяце, тяу Тянданг преподнесло двух белых слонов, тяу Киланг преподнесло одного белого слона.

Желтый дракон появился у дворца Зиеу линь.

Во втором месяце уезд Долап преподнес белого слона и белого воробья.

Желтый дракон появился у загородного дворца Кхай тхюи.

Летом, в пятом месяце, [желтый дракон] вновь появился у дворца Хой тиен.

Отремонтировали боевые корабли.

Осенью, в восьмом месяце, императорский корабль сам собой отошел от своего места на три тхыонга.

В девятом месяце желтый дракон появился на двух кораблях — Винь суане и Тхань лане.

[бр] 1067 г.

[бс] 1068 г.

Шэнь-цзун [династии] Сун пожаловал вуа титул Нань Пин вана и присовокупил [титул] Кайфуитунсаньсы.

Отправили посла к Сунам.

Год *Ки зау* [82], первый год эры правления Тхан ву [бт].

Весной, во втором месяце, [в день] *мау туат* [бу], издал указ, что [он] лично отправится в поход на страну Тиемтхань.

В [день] *динь муй* [бф] давали присягу в Лаунг чи.

В [день] *кань зан* [бх] выступили в поход.

В [день] *динь ти* [бц] дошли до тяу Нгеан. Желтый дракон появился на корабле Ким фыонг.

В [день] *кань тхан* [бч] прибыли в морскую гавань Намзёй [83]. Желтый дракон вновь появился на корабле Ким фыонг.

В [день] *ат шыу* [бш] приказано дай лиен бану [по имени] Хоанг Киен напасть на морскую гавань Нятле [84]. [Хоанг Киен] захватил [ее].

В [день] *ки ти* [бщ] прошли Дайчыонгша.

В [день] *кань // нго* [бэ] прибыли в морской порт Тызунг. 37

В третьем месяце, в [день] *куи зау* [бю], ночью дракон появился на корабле Кань тханг.

В [день] *бинь нго* [бя] прибыли в морской порт Тхи-ли-бинай [ва]. Две птицы летели рядом, сопровождая корабль вуа, как бы ведя за собой. Большая армия продвигалась вперед, достигли берега реки Тумао. Увидели их (тьямов) военачальника Бо-би-да-лу, [выстроившего свои войска] в боевой порядок у берега реки. Правительственные войска поспешно атаковали, казнили Бо-би-да-лу. Погибших [воинов] Тиемтхань невозможно было пересчитать. Их (Тиемтхань) монарх Де Ку [вб]

[бт] 1069 г.

[бу] 24.II.1069 г.

[бф] 5 марта.

[бх] 8 марта.

[бц] 15 марта.

[бч] 18 марта.

[бш] 23 марта.

[бщ] 27 марта.

[бэ] 28 марта.

[бю] 31 марта.

[бя] 3 апреля.

[ва] Шри Боней. Вьетнамцы применяли собственную систему транскрибирования и перевода иностранных имен и названий, отличную от китайской. Поэтому в переводе летописи применена вьетнамская транскрипция (в период северной зависимости дается китайская).

[вб] Рудраварман III.

узнал, что [его] войска потерпели поражение, и ночью вместе с женой и детьми скрылся. В ту же ночь [вуа] привел войска к городу Фаттхе. Когда дошли до переправы Донгла, жители Фаттхе сдались.

Летом, в четвертом месяце, главнокомандующий Нгуен Тхыонг Киет [85] захватил в плен Де Ку на границе с Тянлап [86].

Летом, в пятом месяце, вуа устроил пир высшим чиновникам во дворце правителя Тиемтхань. Кроме того, вуа сам плясал со щитом и играл в мяч на его (дворца) лестнице.

Вуа приказал сосчитать все дворы внутри и за городом Фаттхе. В общем было более 2560 дворов. Все сожгли.

В том месяце отозвали войска. В [день] *куи ти* [вв] дошли до морской гавани Тыминь. В ту ночь желтый дракон появился на императорском корабле.

В шестом месяце в [день] *ки ти* [вг] пересекли море. Желтый дракон появился на корабле Ким фыонг.

В [день] *мау тхан* [вд] прошли через скалы Лойлой в морской гавани Ботинь. Императорский корабль натолкнулся на скалу и разбился.

В [день] *тан зау* [ве] вуа, [возвращаясь] из Тиемтхань, достиг переправы Чиеудонг. Издан указ хыу ти построить войска для торжественного парада согласно церемониалу. Император восседал в колеснице, изукрашенной драгоценностями. Все высшие чиновники скакали на лошадях, вели тьямского правителя Де Ку, на котором была шапка из конопли и костей, одетого в платье из грубой белой ткани, подпоясанного шелком. Приказано пяти людям Ву до тащить его, а следом на веревке шли связанные вместе его (Де Ку) сообщники.

Осенью, в седьмом месяце, оставили победную реляцию в Храме предков императора [87].

В [день] *бинь тхин* желтый дракон появился в колеснице, изукрашенной драгоценностями.

Зимой, в [день] *динь шыу* одиннадцатого месяца красные перья стиснули солнце.

Тянлап принесла дань.

Год *Кань туат*, второй год эры правления Тхан ву [вж].

Летом, в третьем месяце, построили дворец Ты тхан.

В пятом месяце желтый дракон появился у дворца Чыонг суан и дворца Лаунг куанг.

[вв] 19 июня.
[вг] 25 июня.
[вд] 4 июля.
[ве] 17 июля.
[вж] 1070 г.

Осенью, в [день] *ат мао* седьмого месяца, желтый дракон появился у дворца Ви нян.

В девятом месяце построили пагоду Ни тхиен выонг в Донгнаме.

Год *Тан хой*, третий год эры правления Тхан ву [вз].

Весной, в первом месяце, [вуа] высочайше начертал иероглиф фат [ви] длиной 1 чыонг и 6 [тхыоков].

С весны до лета не было дождя.

Утверждено количество меди в качестве выкупа за наказание палками.

Зимой, в двенадцатом месяце, вуа заболел. Издал указ для хыу ти: тот, кто по ошибке зайдет в правые или левые боковые пристройки чиновников столицы, получит 80 палок.

Год *Ням ти*, четвертый год эры правления Тхан ву [вй].

Весной, в [день] *кань зан* первого месяца, вуа тяжело заболел и скончался во дворце Хой тиен. Прожил 50 лет, храмовое имя Тхань тонг, пребывал на престоле 19 лет, изменял название эры правления пять раз. Похоронен в Тхоланге, что в фу Тхиендык.

Нян тонг

Имя Кан Дык, старший сын Тхань тонга, мать — И Лан, вторая жена императора, [ее] фамилия Ле. В первом месяце первого года эры правления Лаунг тионг тхиен ты [вк] родила вуа во дворце Донг тиен. В тот же день [вуа] назначен наследным принцем. // Вуа был человеком со светлыми рогами, ли- 38
цом дракона, руки свисали ниже колен, особенно был сведущ в музыке. Все песни, которые исполнялись музыкантами, были сочинены самим вуа.

Весной, в первом месяце четвертого года эры правления Тхан ву [вл], вступил на престол перед гробом покойного. Почитая мать — И Лан, первую жену императора назначил тхай фи. Приближенные [императора] представили почетный титул: «Император, подражающий Небу, воплощающий в себе дао, мудрый и просвещенный, строгий и храбрый, благородный и гуманный, добродетельный и справедливый, искренний, проницательный, почтительный сын»; вместе с вдовствующей императрицей Тхыонг Зыонг занимался государственными делами.

[вз] 1071 г.
[ви] Будда.
[вй] 1072 г.
[вк] 1066 г.
[вл] 1072 г.

Летом, в восьмой день четвертого месяца, совершили обряд омовения Будды. Вуа высочайше посетил дворец Тхиен ан, дал аудиенцию. В тот день дай лиеу Нгуен Тхыонг Киет был назначен [на должность] кием хиеу тхай ди. Нгуен Нят Тханя [88] назначили помощником начальника военного ведомства. Все [чиновники, стоящие] ниже, получили различия [вм].

Амнистировали заключенных до хо фу. Управляющий Лангтяу Зыонг Кань Тхонг преподнес белого оленя. Высшие чиновники представили доклад с пожеланием счастья. Пожаловали Зыонг Кань Тхонгу должность тхай бао.

Тянлан принесла дань.

Осенью, в седьмом месяце, желтый дракон появился у дворца Винь тхо.

Похоронили [императора] Тхань тонга. Высшие чиновники представили поздравления с праздником Чунг нгуен.

Вуа высочайше посетил загородный дворец Зяо дам.

Освободили Тиемтхань от налога белой шерстью.

Вышли навстречу [статуе] Будды, перевозившейся из храма Фап ван в столицу, чтобы молиться о солнечном дне.

Совершили жертвоприношение на горе Таньвен.

Кап шы Нгуен Чынг оставил службу в связи с преклонным возрастом. Издан указ пожаловать столик и посох.

Издан указ — отобрать монахов, которые дарили [императору] стихи, а также монахов и чиновников, знающих письменность, и отдать их в ведение тхы зя, чтобы возместить недостаток в должностных лицах.

Перенесли фыонг Фунгнят на Южный рынок.

Вуа высочайше посетил дворец Тхиен ан. Высшие чиновники представили поздравительное послание.

Соорудили ворота Чыонг куанг, ворота Тхай бинь, ворота Тхыонг тхюи ха, храм Нгень тху, почтовую станцию Куннян, в общем пять построек.

День рождения вуа сделали праздником Тхо зиен.

Утверждены две императрицы [89].

Год *Куи шыу*, второй год [вн].

В первом месяце изменили название эры правления, стало — первый год эры правления Тхай нинь.

Почитая тхай фи (свою мать), назначил [ее] вдовствующей императрицей.

Вдовствующая императрица по фамилии Линь Нян завидовала, так как была закопной матерью, но не могла принять уча-

---

[вм] Т. е. были разделены по перархии.

[вн] 1073 г.

стия в управлении [страной]. Поэтому, обращаясь к вуа, сказала: «Престарелая мать упорно добивалась, чтобы настал этот день. Достигли богатства и почестей, но другой человек воспользовался этим. Куда же устроите престарелую мать?» Вуа, хотя и был молод, хорошо понимал, что не является [во] сыном вдовствующей императрицы Тхыонг Зыонг. И тогда заключил вдовствующую императрицу и ее 72 служанок во дворец Тхыонг Зыонг, заставил их лечь в могилу Тхань тонга.

Страна Тиемтхань принесла дань.

Осенью, в седьмом месяце, желтый дракон появился у дворца Зу тхием.

В восьмом месяце Фаунгтяу преподнесло белого оленя.

Шэнь-цзун [династии] Сун пожаловал государю титул цзюнь вана.

Год *Зяп зан*, второй год эры правления Тхай нинь [вп].

В до Куанг тхань возник пожар, сгорел дом Зянг зуе. Пожар перекинулся на ворота Дай хынг.

Летом, в четвертом месяце, отремонтировали ворота Дай хынг. Появился желтый дракон.

Белый воробей появился на запретном дворе.

Осенью, в девятом месяце, появился желтый дракон.

Ван Ань-ши [династии] Сун захватил власть. Некто сказал следующие слова: «Наша страна была разбита [страной] Тиемтхань. Народа неполный десяток тысяч человек. Нескольких дней достаточно, чтобы захватить». Поэтому Шэнь Ци и Лю И дали управлять Гуйчжоу. И тогда Ци и И, собрав местное взрослое население, создали ополчение. Затем на морском берегу построили военные корабли, обучались бою на воде. Запретили [жителям] чжоу и сяней торговать [с жителями] нашего пограничного района.

Вуа узнал об этом. // И тогда, опередив [Сунов], все 39
войска, [составляющие вместе] 100 тыс. человек, разделили на две армии. Приказал Нгуен Тхыонг Киету вывести военный флот из Виньана и напасть на Цинь и Лянь, Тонг Дану — вывести сухопутное войско из Виньбиня и напасть на Юнчжоу [90]. Наше войско нигде не имело себе равных. Тхыонг Киет взял штурмом оба чжоу — Цинь и Лянь, затем соединился с Тонг Даном и окружил Юн [чжоу]. Сунский инспектор Чжан Шоуцзе из Гуанси повел войска на помощь, дошел до перевала

[во] В летописи употребляется иероглиф «цзан» — «хоронить», «закапывать», который в данном случае не имеет смысла. Вероятно, он был написан по ошибке вместо иероглифа «фэй» (非) — «не является».

[вп] 1074 г.

Куэньлунь. Тхыонг Киет вышел навстречу и вступил [с ним] в бой [91].

Нанес ему (Шоуцзе) крупное поражение. Казнил Шоуцзе.

Управляющий чжоу Су Цзянь стал упорно оборонять город. Мы сделали штурмовые лестницы, чтобы наступать на крепость. Противник применил факелы, штурмовые лестницы не могли [поднести] близко, тогда стали стрелять в них отравленными стрелами. Войска, находившиеся на городских стенах, гибли, ложась грудами. Противник стрелял из луков «Шэнь би» [92] по нашей слоновой кавалерии, было много убитых. Крепостная стена была высокой и прочной; атаковали более 40 дней, но не могли овладеть. Поймали человека Сунов, научившего взбираться [на стены] при помощи мешков с землей, подложенных к крепостной стене. Тхыонг Киет последовал этому [совету], и вследствие этого крепость пала [93]. Су Цзянь бежал и вернулся в резиденцию. Убил заранее 36 членов своей семьи и затем сжег самого себя. Воины искали Цзяня, но найти не смогли и тогда полностью уничтожили более 50 тыс. чиновников и народа.

В этих сражениях было убито или захвачено в плен не менее 100 тыс. человек из трех чжоу — Юн, Цинь и Лянь.

Год *Ат мао*, третий год эры правления Тхай нинь [вр].

Весной, в первом месяце, все завершилось победой.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Бинь тхин*, четвертый год эры правления Тхай нинь [вс].

Весной, в третьем месяце, вуа осматривал стену, преграждающую путь воде. Желтый дракон появился на корабле вуа.

Появилась зеленая черепаха, неся на себе план.

Осенью, в седьмом месяце, Суны назначили начальников пограничных округов Гуаннаня, Го Куя и Чжао Гао [на должность] чжаотаоши. [Они] командовали девятью военачальниками; пошли войной на нашу страну. Вуа приказал Нгуен Тхыонг Киету возглавить военный флот и дать им отпор. Два хау — Тиеу Ван и Хоань Тян — утонули в реке Нингует [94]. Обе армии ни в чем не уступали друг другу более месяца. Тхыонг Киет, узнав, что войска Сунов измотаны, ночью перешел реку и неожиданно напал. [Тхыонг Киет] нанес им крупное поражение. В войсках Сунов погибших было 5—6 из 10. [Суны] отошли, захватив тяу Куангнгуен.

Зимой, в десятом месяце, изменили название эры правления, стал — первый год эры правления Ань ву тиеу тханг.

[вр] 1075 г.
[вс] 1076 г.

В двенадцатом месяце ной кап шы Ле Ван Тхиня назначили тхилангом Военного ведомства.

Год *Динь ти*, второй год эры правления Ань ву тиеу тханг [вт].

Летом, в пятом месяце, устроили торжественное собрание Нян Выонг [95] во дворце Тхиен ан.

Осенью, в девятом месяце, на реке Нингует возвели дамбу длиной 67 380 шагов.

Зимой, в десятом месяце, вуа высочайше посетил Фунян, наблюдал за сбором урожая. Затем посетил морской порт Лаунгтхюи. Дракон появился на корабле вуа.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Мау нго*, третий год эры правления Ань ву тиеу тханг [ву].

В добавочном тринадцатом месяце ремонтировали крепость Дайла.

Первого числа второго месяца издан указ об отмене ритуального осеннего пиршества.

Приказано виен нгоай лангу Дао Тонг Нгуену привести Сунам пять прирученных слонов и просить возвратить тяу Куангнгуен, [тяу] То и [тяу] Мау [96]. Суны потребовали возвратить плененных ополченцев трех тяу.

Наводнение затопило город [Тханглаунг].

// Год *Ки муй*, четвертый год эры правления Ань ву тиеу тханг [вф]. 40

Лангтяу преподнесло белого слона.

Шел град.

В пятом месяце собрали большой урожай.

Принцесса Тхиен Тхань преподнесла черепаху с шестью глазами и тремя лапами.

Зимой, в десятом месяце, желтый дракон, [пролетев] от парка Тхыонг суан, появился у дворца [в этом парке].

Год *Кань тхан*, пятый год эры правления Ань ву тиеу тханг [вх].

Весной, в третьем месяце, вуа высочайше посетил Кунгзянг, смотрел рыбную ловлю.

Летом, в четвертом месяце, в [день] *ки хой*, чудесная черепаха несла на себе план. В пятом месяце китаец Линь Цюн преподнес фиолетовый ирис.

[вт] 1077 г.
[ву] 1078 г.
[вф] 1079 г.
[вх] 1080 г.

Осенью, в восьмом месяце, выпала сладкая роса.

Вуа высочайше посетил дворец Линь куанг, смотрел состязания в гребле.

В добавочном месяце устроили ритуальное осеннее пиршество.

Вуа высочайше посетил Фунян, наблюдал за сбором урожая.

Год *Тан зау*, шестой год эры правления Ань ву тиеу тханг [вщ].

Зимой, в одиннадцатом месяце, у солнца был двойной ореол.

Тиемтхань принесла дань.

Вуа вернул совершеннолетних трех чжоу Сунам. Суны также вернули нам все тяу Куангнгуен [97].

Приказано виен нгоай лангу Лыонг Зунг Луату поехать к Сунам и попросить *Большую Трипитаку*.

Год *Ням туат*, седьмой год эры правления Ань ву тиеу тханг [вч].

Весной, во втором месяце, принцессу Кхам Тхань отдали замуж за управляющего тяу Вилаунг [по имени] Ха Зи Кхань.

Зимой, в двенадцатом месяце, ти тау хоань Нгуен Ба Ты устроил заговор. Был казнен.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Куи хой*, восьмой год эры правления Ань ву тиеу тханг [вш].

Весной, во втором месяце, вуа высочайше посетил дворец Тхиен кхань. Просмотрев [списки] желтых мужчин столицы, разделил на три категории.

В третьем месяце отобрали красавиц, сделав их наложницами дворца Ван зиен.

Летом, в пятом месяце, желтый дракон, вылетев из дворца Ты тхан, появился у дворца Хой тиен.

В пятом месяце построили дворец Донг нян.

В шестом месяце сгорела императорская колесница.

Осенью, в девятом месяце, взбунтовался донг Маша.

Зимой, в десятом месяце, [вуа] лично отправился в карательный поход, победил.

[Вуа] смотрел состязания в гребле.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Зяп ти*, девятый год эры правления Ань ву тиеу тханг [вщ].

[вц] 1081 г.
[вч] 1082 г.
[вш] 1083 г.
[вщ] 1084 г.

Летом, в шестом месяце, приказано ланг чунгу Военного ведомства Ле Ван Тхиню поехать в лагерь Юнпин и обсудить вопрос о границе. Суны пожаловали Ван Тхиню должность Лунтугэдайчжи.

Зимой, в одиннадцатом месяце, издан указ — в стране строить дома, крытые черепицей.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Ат шыу*, десятый год эры правления Ань ву тиеу тханг [вэ].

Весной, во втором месяце, в день *динь хой*, изменили название эры правления, стал — первый год эры правления Куанг хыу.

Весной, в восьмом месяце, Ле Ван Тхиня назначили тхай шы.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Динь зан*, второй год эры правления Куанг хыу [вю].

Весной, в первом месяце, Нгуен Виен преподнес черепаху с шестью глазами, на груди которой были письмена.

Во втором месяце Тянлан принесла дань, было два брахмана.

Зимой, в одиннадцатом месяце, построили храм в горах Дайлам [98].

// Устроили состязания в гребле. 41

Тиемтхань принесла дань.

Год *Динь мао*, третий год эры правления Куанг хыу [вя].

Летом, в пятом месяце, создали тайную канцелярию [99].

Зимой, в десятом месяце, [вуа] высочайше посетил Лампюн, ночью пировал с высшими чиновниками в горах. Вуа сочинил два стихотворения «Ночной пир в Лампюне», чтобы отметить это.

Чжэ-цзун [династии] Сун пожаловал вуа титул Тунпинчжанши.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Мау тхин*, четвертый год эры правления Куанг хыу [га].

Осенью, в [день] *мау тхан*, утвердили десять дай тхы зя.

Зимой, в десятом месяце, построили ступу в Лампюне.

Закончено [строительство] дворца Кань линь.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Ки ти*, пятый год эры правления Куанг хыу.

Во втором месяце построили дорогу Ланьзам [100].

Войска Сунов вошли в тяу Тхатьте [101].

Тиемтхань принесла дань.

[вэ] 1085 г.
[вю] 1086 г.
[вя] 1087 г.
[га] 1088 г.

Год *Кань нго*, шестой год эры правления Куанг хыу [гб].

Закончено [строительство] дворца Хоп хоан.

Чжэ-цзун [династии] Сун пожаловал вуа титул Нань Пин вана. [Вуа] отправил посла к Сунам.

Год *Тан муй*, седьмой год эры правления Куанг хыу [гв].

Весной, во втором месяце, вуа высочайше посетил Лангтяу, смотрел охоту на слонов.

Киен куан Ле Тоан Нгиа преподнес пятицветную черепаху. Ле Ван Тхинь преподнес белого слона.

Тиемтхань принесла дань.

Устроили состязания в гребле.

Год *Ням тхан*, восьмой год эры правления Куанг хыу [гг].

Летом, в пятом месяце, построили загородный дворец Кхай тхюи.

Собрали большой урожай.

В двенадцатом месяце изменили название эры правления, стало — первый год эры правления Хой фаунг.

Год *Куи зау*, второй год эры правления Хой фаунг [гд].

Зимой, в десятом месяце, первого числа, было солнечное затмение.

Дерево ыу дам зацвело.

Год *Зяп туат*, третий год эры правления Хой фаунг [ге].

Осенью, в девятом месяце, закончили [строить] храм в Ламшоне. [Вуа] пожаловал название храму Кань лаунг донг кхань. Вуа сделал надпись [над входом].

Тиемтхань принесла дань.

Приказано виен нгоай лангу Нгуен Лой Зунгу поехать к Сунам.

Год *Ат хой*, четвертый год эры правления Хой фаунг [гж].

Летом, в пятом месяце, издан указ всем детям хау явиться на аудиенцию.

В шестом месяце скончалась императрица Тхань Кык. Тянлап и Тиемтхань принесли дань.

Год *Бинь ти*, пятый год эры правления Хой фаунг [гз].

Зимой, в одиннадцатом месяце, вуа смотрел рыбную ловлю в Зяодаме. В этот момент вуа находился в маленькой лодке,

---

[гб] 1090 г.
[гв] 1091 г.
[гг] 1092 г.
[гд] 1093 г.
[ге] 1094 г.
[гж] 1095 г.
[гз] 1096 г.

телохранителей было очень мало. Тхай [гн] шы Ле Ван Тхинь давно вынашивал предательские замыслы. При помощи магии [он] поднял большой туман, и средь бела дня наступила непроглядная тьма. И вдруг вуа услышал рядом звуки весла. Почувствовав недоброе, [вуа] взял клевец и ударил им. Туман рассеивался после удара. Увидев, что лодка Ван Тхиня уже приблизилась вплотную, [вуа] приказал людям схватить его. Издал указ сослать Ван Тхиня в Лыонгзянгдау [102]. Ранее в доме Ван Тхиня был холоп из Дайли [103], искусный в магии. Ван Тхинь учился у него и вот теперь изменил [104].

Год *Динь шыу*, шестой год эры правления Хой фаунг [гй].

Осенью, в восьмом месяце, средь бела дня появилась звезда.

Объявили амнистию всем заключенным в до хо фу.

Зимой, в одиннадцатом месяце, запретили простому народу строить дома, крытые черепицей, и большие корабли [105].

Тиемтхань принесла дань.

Устроили состязания в гребле.

|| Год *Мао зан*, седьмой год эры правления Хой фаунг [гк]. 42

Осенью, в восьмом месяце, произошло землетрясение.

Появилась комета.

На берегу возвели гору Нгао. Устроили церемонию состязания в гребле.

В девятом месяце построили дворец Сунг уен на пруду Фыонг лиен. Слева построили дворец Хюи зыонг, павильон Лай фыонг, справа возвели дворец Ань тхием, павильон Ат ван, впереди построили башню Чыонг минь, позади построили мост Нгоан хоа [106].

Приказано виен нгоай лангу Нгуен Ван Тишу поехать к Сунам и попросить *Трипитаку* [107].

Тиемтхань принесла дань.

Год *Ки мао*, восьмой год эры правления Хой фаунг [гл].

До Фунг нят преподнесло шестиглазую черепаху.

Осенью, в девятом месяце, построен храм в горах Анлао.

Зимой, в десятом месяце, запретили женщинам столицы подражать дворцовым людям в прическе и косметике [108].

Тиемтхань принесла дань.

Год *Кань тхин*, девятый год эры правления Хой фаунг [гм].

[гн] В летописи допущена ошибка. Вместо иероглифа «тхай» (太) написано «мок» (木).

[гй] 1097 г.

[гк] 1098 г.

[гл] 1099 г.

[гм] 1100 г.

Летом, в четвертом месяце, построили храм Винь фук в горах Тпензу.

Осенью, в седьмом месяце, Киеу Ван Ты был назначен [на должность] Тхыонг лам куок ши шы.

В двенадцатом месяце был большой мор.

Год *Тан ти*, первый год эры правления Лаунг фу нгуен хоа [гн].

Весной, в первом месяце, изменили название эры правления.

Во втором месяце вуа смотрел рыбную ловлю в Кунгзянге, затем высочайше посетил Ынгфаунг [109], наблюдал за пахотой.

Летом, в шестом месяце, вуа высочайше посетил Фунян, наблюдал сев.

Осенью, в седьмом месяце, пожаловали официальным чинам осеннее платье. Устроили пир.

Построили террасу Кхай нгуен.

В девятом месяце вуа смотрел рыбную ловлю в Кунгзянге. Желтый дракон появился на корабле Тыонг лаунг.

Зимой, в одиннадцатом месяце, появилось облако «цин» [го]. Вуа высочайше посетил Тыонгшать, смотрел на ловлю слонов.

В двенадцатом месяце изменили название Хоантяу на фу Нгеан.

Построили храм Зпен хыу.

Год *Ням нго*, второй год эры правления Лаунг фу нгуен хоа [гп].

Весной, во втором месяце, вуа высочайше посетил загородный дворец Ынг фаунг, наблюдал за пахотой.

Зима, двенадцатый месяц. Начало весны. Выпал большой снег, [способствующий богатому урожаю].

Построили три террасы — Кхай нгуен, Тхай зыонг, Бак де.

Изготовили колесницу Тхюи ван.

Произошло наводнение.

Тиемтхань принесла дань.

Приказано виен нгоай лангу До Аню поехать послом к Сунам.

Год *Куи му*, третий год эры правления Лаунг фу нгуен хоа [гр].

Весной, в первом месяце, издан указ всем [жителям] внутри и вне столицы возводить дамбы, чтобы удержать воду.

Во втором месяце вдовствующая императрица выплатила деньги из дворцовой казны, приказано выкупать отданных

[гн] 1101 г.

[го] Счастливое предзнаменование.

[гп] 1102 г.

[гр] 1103 г.

в залог женщин из бедных семей и выдавать их замуж за вдовцов [110].

Основали до Лаунг тыонг [111].

Зимой, в десятом месяце, появился черный олень.

Устроили состязания в гребле.

Год *Зяп тхан*, четвертый год эры правления Лаунг фу нгуен хоа [гс].

Весной, в третьем месяце, устроили смотр войскам. Войско Та хыу Хынг нам зунг тиен переименовали в войско Нгы лаунг; до Нгаук зяй сделали до Хынг тхань куанг ву. Из тех, кто относится к знатным родам, сформировали войско Ву тханг. Изменили название [войска] Диен ни, сделали войском Тхиет лам [112].

Осенью, первого числа девятого месяца, Зиен Тхань хау ударил Чунг Нгиа хау доцечкой для записи распоряжений во дворце Тиен ан.

Тиемтхань принесла дань.

Устроили состязания в гребле.

Год *Ам зау*, пятый год эры правления Лаунг фу нгуен хоа [гт].

Весной, в первом месяце, дерево шыонг бо зацвело.

Во втором месяце молились духу Као мой.

Летом, в шестом месяце, тхай уи Нгуен Тхыонг Киет умер. Осенью, в девятом месяце, установили две ступы из белого фарфора в храме Зиен хыу. Установили три каменные ступы в Ламшоне.

Зимой, в десятом месяце, в тяу Допглыонг обнаружили золотой самородок.

Первого числа одиннадцатого месяца солнце [было закрыто] более чем наполовину.

Тиемтхань принесла дань.

Был большой мор.

|| Год *Бинь туат*, шестой год эры правления Лаунг фу 43
нгуен хоа [гу].

Весной, в третьем месяце, вуа высочайше посетил Дошон.

Летом, в пятом месяце, появилась комета.

Осенью, в седьмом месяце, построили крепость Нганла.

В одиннадцатом месяце у вуа вот-вот должны были произойти столкновения с Сунами [113].

Построили корабли Винь лаунг с двойным дном, кроме того, построили боевые корабли [114].

Виен нгоай ланг Нгуи Ван Тыонг отправился послом к Сунам.

[гс] 1104 г.
[гт] 1105 г.
[гу] 1106 г.

Тиемтхань принесла дань.

Принцесса Тхиен Тхань преподнесла двух белых слонов.

Год *Динь хой*, седьмой год эры правления Лаунг фу нгуен хоа [гф].

Летом, в шестом месяце, вуа высочайше посетил Тионгшон. Появился желтый дракон.

Зимой, в одиннадцатом месяце, произошло землетрясение.

В двенадцатом месяце учредили до хо фу.

Год *Мау ти*, восьмой год эры правления Лаунг фу нгуен хоа [гх].

Весной, в первом месяце, построили ступу в Тионгшоне.

Возвели дамбу у гавани Коса [115].

Скончалась императрица Тиеу Тхань.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Ки шыу*, девятый год эры правления Лаунг фу нгуен хоа [гц].

Летом, в четвертом месяце, вуа разбирал дело об измене заговорщиков То Хау и Ки Шунга. Хау и Шунга посадили на деревянного коня [116].

Зимой, в двенадцатом месяце, построили башню Донг линь.

Год *Кань зан*, первый год эры правления Хой тыонг дай кхань [гч].

Весной, в первом месяце, устроили торжественное собрание с фонарями Куанг тиеу за воротами Дай хынг.

В третьем месяце женщина по фамилии Хоанг преподнесла птенца феникса с пятицветным оперением и девятью бао.

В том же месяце тхам тинь Ты Ван Тхонг преподнес белого тигра.

У белой лошади выросли шпоры. Один корень арековой пальмы дал двенадцать деревьев.

Преподнесли белого воробья.

Осенью, в восьмом месяце, страна Тиемтхань преподнесла необычайного слона — где бы [он] ни находился, везде возникало чудесное сияние.

Приказано виен нгоай лангу Дао Нгану отправиться послом к Сунам.

Год *Тан мао*, второй год эры правления Хой тыонг дай кхань [гш].

[гф] 1107 г.
[гх] 1108 г.
[гц] 1109 г.
[гч] 1110 г.
[гш] 1111 г.

Летом, в четвертом месяце, фу Тханьхоа преподнесло арековую пальму. Один корень дал девять деревьев.

Преподнесли белую черепаху.

Белый воробей залетел в Запретный дворец.

Вокруг солнца был двойной ореол.

Собрали большой урожай.

Наместник Чыонг Зиен Фук преподнес белого воробья.

Зимой, в одиннадцатом месяце, вокруг солнца был двойной ореол.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Ням Тхин*, третий год эры правления Хой тыонг дай кхань [гщ].

Весной, в первом месяце, выпала сладкая роса.

Во втором месяце житель Тханьхоа сказал, что на берегу моря есть необыкновенный ребенок — [ему] только три года, а понимает речь, объявил себя сыном императора, назвался Просветленным [гэ]. Всякий раз, когда вуа делал что-нибудь, [этот ребенок] всегда знал заранее. Вуа приказал чунг шы поехать и расспросить его. Все сказанное подтвердилось, и тогда вуа [вышел встречать ребенка] и поместил в храме Бао тхиен. Вуа, видя его чудесную необыкновенность, полюбил его еще больше. В то время у вуа не было наследника, хотел назначить [этого ребенка] наследным принцем. Высшие чиновники не согласились, и тогда [вуа] отказался [от этого]. И вслед за тем постились в покоях императора, с тем чтобы Зяк хоанг родился в новом воплощении, став его сыном. Монах, живший на горе Фаттить, [по имени] Ты Ло Дао Хань, узнав об этом, огорчился и приказал своей старшей сестре, Ты тхи, пойти на торжественное собрание. Тайно передал ей печать, к которой были прикреплены несколько жемчужин, и сказал: «Придя на торжественное собрание, положи [ее] под край крыши, чтобы никто не узнал об этом». Ты тхи последовала его словам. Внезапно Зяк хоанг заболел, [у него] был жар. И тогда, обращаясь к людям, [он] сказал: «Вижу, что повсюду на границах страны расставлены железные сети. Нет пути, чтобы попасть во дворец». Вуа приказал искать повсюду. И тогда нашли несколько жемчужин, спрятанных Ты тхи. // Поймали и связали Ло 44
в галерее Хынг тхань, хотели устроить казнь. Шунг Хиен хау явился на аудиенцию. Ло, жалобно плача, сказал: «Прошу Хиен Хау спасти бедного монаха. Если монаху посчастливится освободиться, то [он] станет сыном хау, чтобы отплатить за его

[гщ] 1112 г.

[гэ] Т. е. Буддой.

добро». Хау согласился, посетив вуа, стал изыскивать всевозможные пути, [чтобы спасти Ло]. Сказал: «Зяк хоанг действительно обладает сверхъестественной силой, а Ло пересилил [его], значит, Ло более проницателен, чем Зяк хоанг! Подданный говорит, что лучше уж оставить Ло в живых». Вуа простил его.

Зяк хоанг заболел. И, умирая, сказал: «Когда мы умрем, постройте ступу в горах Тиензу и похороните там [117].

Летом, в четвертом месяце, преподнесли ирис и белую ворону.

Осенью, в девятом месяце, желтый дракон появился во дворце Винь куанг.

Зимой, в десятом месяце, черный дракон появился во дворце.

Год *Куи ти*, четвертый год эры правления Хой тыонг дай кхань [гю].

Осенью, в восьмом месяце, желтый дракон появился во дворце Дай минь.

Преподнесли белого оленя.

Год *Зяп нго*, пятый год эры правления Хой тыонг дай кхань [гя].

Весной выпал большой снег.

В третьем месяце желтый дракон появился у ступы Тыонг шон, [облетел] вокруг три раза.

Преподнесли белого воробья и шестиглазую черепаху.

Зимой, в десятом месяце, ной тхыонг тхи Ле Ба Нгаука назначили дай ли ты.

Построили храм Тханг нгием. Построили храм Тхиен фан. С четырех сторон построили башни тысячи Будд. Поставили тысячу статуй Будды.

Устроили состязания в гребле.

Виен нгоай ланг Дао Тин хау преподнес слона; [слон] был послан Сунам.

Год *Ат май*, шестой год эры правления Хой тыонг дай кхань [да].

Весной, во втором месяце, представили баклажан с завязями трех плодов.

В третьем месяце закончена постройка храма Шунг фук в деревне Шиеулоай.

Летом, в шестом месяце, у солнца был двойной ореол.

Осенью, в седьмом месяце, преподнесли золотую черепаху.

[гю] 1113 г.
[гя] 1114 г.
[да] 1115 г.

Год *Бинь тхан*, седьмой год эры правления Хой тыонг дай кхань [дб].

Весной, в первом месяце, установили фонарь Куанг тиеу за воротами Дай хынг. Сделали деревянного монаха и привязали к колоколу.

Летом, в четвертом месяце, преподнесли жемчужину в виде [плода] арековой пальмы.

Бонза Дао Хань перевоплотился. (Родился Тхан тонг) [118].

Зимой, в одиннадцатом месяце, преподнесли черепаху с тремя лапами и шестью глазами.

Тиемтхань принесла дань.

Устроили состязания в гребле.

Год *Динь зау*, восьмой год эры правления Хой тыонг дай кхань [дв].

Весной, в первом месяце, преподнесли белого и темного оленей

В третьем месяце [вуа] высочайше посетил Тиопгшон. Появился желтый дракон.

Летом, в четвертом месяце, преподнесли черепаху с шестью глазами и тремя лапами, на груди которой были два иероглифа: «тхиен де» [дг].

Тяу Тыноиг [119] преподнесло красную лошадь, у которой выросли шпоры.

Желтый дракон появился в драгоценной башне моления о долголетии Донг линь.

Осенью, в седьмом месяце, скончалась вдовствующая императрица И Лан. Посмертный титул — вдовствующая императрица Фу тхань Линь нян.

В восьмом месяце похоронили вдовствующую императрицу Линь нян (кремировали вдовствующую императрицу и вместе с ней трех человек). В ту ночь появился дракон.

Зимой, в одиннадцатом месяце, сына Шунг Хиен хау Зыонг Хоана сделали наследным принцем.

Год *Май туат*, девятый год эры правления Хой тыонг дай кхань [дд].

Весной, во втором месяце, Тянлап и Тиемтхань принесли дань.

Зимой, в одиннадцатом месяце, выпала сладкая роса.

Запретили прислуге татуировать на теле драконов.

[дб] 1116 г.
[дв] 1117 г.
[дг] Добрый император.
[дд] 1118 г.

45 Виен нгоай ланг Нгуен Ба // Кхань, взяв [для подарка] слона и носорога, отправился к Сунам.

Год *Ки хой*, десятый год эры правления Хой тыонг дай кхань [де].

Зимой, в десятом месяце, люди страны [дж] давали присягу в Лаунг чи.

Издан указ пойти в карательный поход на донг Маша. В день выступления войск желтый дракон сопровождал корабли. Тхань Кхань хау преподнес шестиглазую черепаху, на груди которой был иероглиф «нгаук» (яшма).

Вуа атаковал донг Маша, разгромил его.

Хуэй-цзун [династии] Сун пожаловал вуа почетную должность Сыкуна.

Год *Кань ти*, первый год эры правления Тхиен фу зюе ву [дз].

Весной, в первом месяце, изменили название эры правления.

Летом, в шестом месяце, преподнесли белого воробья.

Осенью, в девятом месяце, появился желтый дракон.

Зимой, в десятом месяце, построили башню Тюнг тиен.

Тиемтхань и Тянлан принесли дань.

Устроили состязания в гребле.

Год *Тан шыу*, второй год эры правления Тхиен фу зюе ву [ди].

Летом, в пятом месяце, наводнение дошло до ворот Дай хынг.

Осенью, в седьмом месяце, построили пагоду Куанг зяо в горах Тиензу. Устроили состязания в гребле.

Год *Ням зан*, третий год эры правления Тхиен фу зюе ву [дй].

Во втором месяце закончена постройка драгоценной ступы Шунг тхиен зиен линь в Дойшоне.

Осенью, в восьмом месяце, [вуа] любовался состязаниями в гребле. Вновь изготовлены серебряные завязки на шапке.

Виен нгоай ланг Динь Кхань Ан послан к Сунам.

Год *Куи мао*, четвертый год эры правления Тхиен фу зюе ву [дк].

Весной, в первом месяце, [устроили] праздник дня рождения императора. Вновь построен павильон для танцев Тхой луан.

Осенью, в девятом месяце, устроили осенний пир.

Зимой, в десятом месяце, [вуа] высочайше посетил дворец Ынгфаунг. Построили висячий мост через реку Батхить. По-

---

[де] 1119 г.

[дж] Можно перевести и как «государственные люди».

[дз] 1120 г.

[ди] 1121 г.

[дй] 1122 г.

[дк] 1123 г.

строили башню Тхонг тиеу. Тянлап принесла дань.

Собрали большой урожай.

Год *Зяп тхин*, пятый год эры правления Тхиен фу зюе ву [дл].

Зимой, в десятом месяце, построили башню Уат ла.

Была сильная засуха. Помолились, и тогда пошел дождь.

Год *Ат ти*, шестой год эры правления Тхиен фу зюе ву [дм].

Летом, в четвертом месяце, принцесса Тхюи Тхань преподнесла шестиглазую черепаху, на груди которой были четыре иероглифа: «Куок тхо ань нинь».

В шестом месяце вуа высочайше посетил Ынгфаунг. Желтый дракон появился в загородном дворце.

Зимой, в одиннадцатом месяце, желтый дракон появился во дворце Донг линь.

Ной тхыонг тхи Мао До Зу назначили чунг тыонгом.

Год *Бинь нго*, седьмой год эры правления Тхиен фу зюе ву [дн].

Весной, в первом месяце, запретили весеннюю рубку деревьев.

Во втором месяце вуа высочайше посетил дворец Тхиен ан, наблюдал, как выонги и хау играли в мяч в Лаунг чи.

Летом, в пятом месяце, желтый дракон появился во дворце Винь куанг. Осенью, в восьмом месяце, появилась чудесная черепаха, на которой было восемь иероглифов: «Дао динь выонг как Зиен Нинь конг тюа».

Зимой, в одиннадцатом месяце, приказано лень тхы зя Нгиом Тхыонгу и Ты Зиену отправиться послами к Сунам. // Достигли 46
Гуйчжоу. Увидев их, цзиплюепи [этого чжоу], обращаясь к Тхыонгу и Зиену, сказал: «В этом году из Цзиндуна, Хупани и других мест уже посланы войска, чтобы дать отпор стране Дацзинь; еще неизвестно, когда вернутся. Сейчас [сообщение] на лошадях между почтовыми станциями прервано. Повсюду не хватает [лошадей]. Прошу послов взять подарки обратно».

В том же году повелитель [страны] Дацзинь схватил двух сунских императоров — Хуэя и Циня — и вернулся на Север. В стране Сунов большая смута [120].

Год *Динь муй*, первый год эры правления Тхиен фу кхань тхо [до].

Зимой, в двенадцатом месяце, вуа скончался во дворце Винь куанг. Прожил 62 года, пребывал на престоле 56 лет, храмовое имя Нян тонг. Менял названия эр правления восемь раз. Похоронен в фу Тхиендык.

[дл] 1124 г.
[дм] 1125 г.
[дн] 1126 г.
[до] 1127 г.

47

// КНИГА III

Тхан тонг

Имя Зыонг Хоан [1], внук Тхан тонга, сын Шунг Хиен хау, мать — До тхи. В течение трех лет после рождения Нян тонг воспитывал [его] во дворце. Назначили наследным принцем. Во втором месяце первого года эры правления Тхиен фу кхань тхо [а] вступил на престол перед гробом покойного. Похоронили Нян тонга во дворце Хо тхиен. В [день] *куи муй* траур закончился, вуа высочайше посетил дворец Тхиен ан, дал аудиенцию. В тот же день сняли траур. В связи с этим [вуа] высочайше посетил Нанган [2], наблюдал, как наложницы поднимались на горящий алтарь, умирая вслед за Нян тонгом.

Год *Мау тхан* [б], первый год эры правления Дай тхуан [3].

В [день] *тан мао* издан указ о том, что в связи с национальным трауром запрещается [всем] в стране ездить верхом.

В [день] *кань ти* вуа начал высочайше посещать занятия.

Ву ве Ле Ба Нгаук был назначен тхай уи. Ной нян хоа дау Лыу Ба и Зыонг Ни были назначены тхай фо. Чунг тхыа Мау До Зу был назначен зян нги дай фу.

В [день] *куи мао* приказано отправить письмо Сунам с извещением о смерти Нян тонга. Когда сообщили, что вуа вступил на престол, Гао-цзун [династии] Сун, спасаясь от людей [страны] Цзинь, переправился через реку [Янцзы, расположил] столицу в Линьане.

[Люди] Тянлап разорили тяу Нгеан.

В [день] *ат шыу* приближенные представили [Нян тонгу] почетный титул: «Император, покорный Небу, больших предначертаний, почитаемый мудрец, гуманный почтительный сын».

В [день] *кань нго* вуа высочайше посетил дворец Тхиен ан, люди страны принесли клятву в Лаунг чи.

[а] 1127 г.
[б] 1128 г.

В шестом месяце день рождения вуа сделали праздником Тхюи тхиен.

Утверждены три императрицы. [Вуа], почитая приемную мать Тхан фи, назначил [ее] вдовствующей императрицей.

Во втором месяце [люди] Тянлап разорили Нгеан. Приказано тхай фо Нгуен Бинь Конгу [4] отправиться в карательный поход против них. Схватили их военачальника и вернулись.

Год *Ки зау*, второй год эры правления Дай тхуан [в].

В первом месяце устроили праздничный пир, поставили 84 тыс. драгоценных ступ, устроили торжественное собрание во дворце Тхиен фу [5].

В [день] *зян нго* [вуа], почитая отца — Шунг Хиен хау, сделал его Тхай тхыонг выонгом, мать — До тхи — назначил вдовствующей императрицей (Тхай хау) и поселил во дворце Донг нян [6].

Осенью, в седьмом месяце, пламя светильника на алтаре покойного Нян тонга раздвоилось.

Змея Зеленого бамбука свилась клубком у дверного экрана, украшенного драгоценностями.

Год *Кань туат*, третий год эры правления Дай тхуан [г].

Летом, в пятом месяце, преподнесли белого воробья.

Тхай Тхыонг выонг скончался, посмертное имя Кунг выонг.

В шестом месяце была засуха. Помолились, и пошел дождь.

Тиемтхань принесла дань.

Устроили состязания в гребле.

Отправили посла к Сунам.

Год *Тан хой*, четвертый год эры правления Дай тхуан [д].

Весной, в третьем месяце, издан указ о том, что слуги не могут жениться на женщинах из народа.

Гао-цзун [династии] Сун пожаловал вуа титул цзюньвана.

// Год *Ням ти*, пятый год эры правления Дай тхуан [е]. 48

Осенью, в третьем месяце, желтый дракон появился во дворце Ле куанг.

Осенью, в восьмом месяце, Тянлап и Тиемтхань разорили тяу Нгеан. Издан указ — тхай уи Зыонг Ань Ни отправиться в карательный поход. Победил их.

Нгуен Тхыа Ан [7] отправился послом к Сунам.

Год *Куи шыу*, первый год эры правления Тхиен тионг бао ты [ж].

[в] 1129 г.
[г] 1130 г.
[д] 1131 г.
[е] 1132 г.
[ж] 1133 г.

Весной, в первом месяце, изменили название эры правления. Устроили фейерверк при помощи светильника дворца Дай минь. Жонглировали украшенными флагами.

У лошади выросли шпоры.

Летом, в шестом месяце, желтый дракон появился во дворце Винь куанг.

Зимой, в десятом месяце, построили террасу Зиен шинь нгу няк.

Год *Зяп зан*, второй год эры правления Тхиен тионг бао ты [з].

Весной, во втором месяце, Тянлан и Тиемтхань принесли дань.

С весны до лета не было дождя.

Зимой, в двенадцатом месяце, сухое дерево у храма Ко фап зацвело.

Год *Ат мао*, третий год эры правления Тхиен тионг бао ты [и].

Весной, в первом месяце, обнаружили древний медный колокол.

Появилась чудесная черепаха, на груди которой было четыре иероглифа: «Нят тхиен винь тхань» [й].

Год *Бинь тхин*, четвертый год эры правления Тхиен тионг бао ты [к].

Весной, во втором месяце, в тяу Нгеан произошло землетрясение. Речная вода была подобна крови.

В девятом месяце издан указ о том, что внутри и за пределами столицы три семьи соединяются в бао [л].

Военачальник [страны] Тянлан [по имени] То Фа Ланг разорил тяу Нгеан. Приказано тхай фо Нгуен Конг Биню разбить их.

Год *Динь ти* [8], пятый год эры правления Тхиен тионг бао ты [м].

Летом, в пятом месяце, ной нян Нго Вием преподнес золотой самородок [весом] 66 лангов.

Осенью, в девятом месяце, вуа заболел. Скончался во дворце Винь куанг. Прожил 21 год, пребывал на престоле 10 лет, храмовое имя Тхан тонг. Изменял название эры правления два раза. Похоронен в фу Тхиендык.

[з] 1134 г.

[и] 1135 г.

[й] Все небо вечной святости.

[к] 1136 г.

[л] Единица деревенской организации по системе круговой поруки (保).

[м] 1137 г.

Ань тонг

Имя Тхиен То, второй сын [вуа] Тхан тонга, мать — фу нян Кам тхань, по фамилии Ле. Вуа был человеком гуманным и великодушным, с большим носом и лицом дракона. Ему было всего лишь три года, когда он вступил на престол перед гробом покойного.

Представили почетный титул: «Император, воплощающий в себе Небо, следующий дао, проницательный и просвещенный, мудрый и могущественный, искренний и гуманный, проявляющий справедливость, великих замыслов, совершенномудрый, управляющий народом, взращивающий все сущее, чудотворный, великий, откликнувшийся на зов свыше, весьма дальновидный, почтительный сын».

Изменили название эры правления — пятый год эры правления Тхиен тионг бао ты осенью, в девятом месяце, сделали первым годом эры правления Тхиеу минь. Представили Кам тхань фу нян почетный титул вдовствующей императрицы.

Желтый дракон залетел в город.

Зимой, в десятом месяце, в [день] *ки зау* желтый дракон ночью от дворца Тхай тхань залетел в Запретный дворец.

В [день] *ат мао* люди страны принесли клятву в Лаунг чи.

// Год *Мау нго*, второй год эры правления Тхиеу минь [н]. 49

Летом, в четвертом месяце, день рождения вуа сделали праздником Тхо нинь.

Гао-цзун [династии] Сун пожаловал вуа титул цзюньвана.

Утверждена императрица.

Год *Ки муй*, третий год эры правления Тхиеу минь [о].

Старик Тхан Лой объявил себя сыном Нян тонга, захватив тяу Тхыонгнгуен [9], поднял мятеж, присвоил почетный титул императора Бинь.

[У него] было более тысячи человек. Во втором месяце [вуа] издал указ зян нги дай фу Лыу Ву Сынгу атаковать его (Тхан Лоя). Был разбит Лоем. Лой захватил тяу Тэйнунг [10], разгромил фу Фулыонг [11], хотел направиться к столице. [Вуа] приказал тхай уи До Ань Ву покарать его. Дойдя до Кхоангзить, встретился с Лоем в большом сражении. Войска Лоя потерпели крупное поражение, погибших невозможно было сосчитать. Лой бежал в тяу Лаунглень. В десятом месяце Ань Ву атаковал тяу Лаунглень, разгромил его, захватил в плен более двух тысяч человек. Лой бежал в Лангтяу, был схвачен тхай фо То Линь Тханем [12], доставлен в столицу и казнен там.

[н] 1138 г.
[о] 1139 г.

Год *Кань тхан* [13], первый год эры правления Дай динь [п].

В первом месяце изменили название эры правления.

Во втором месяце преподнесли белую жабу.

Зимой, в двенадцатом месяце, издан указ о том, что все проданные с правом выкупа обрабатываемые поля можно выкупить в течение 20 лет. Обо всех спорных обрабатываемых землях тяжбы более 5—10 лет не продолжать. Проданные обрабатываемые земли, на которые есть купчая крепость, не могут быть выкуплены.

С весны до лета не было дождя. Вуа вознес молитву, и тогда пошел дождь.

Год *Тан зау*, второй год эры правления Дай динь [р].

Весной, в восьмом месяце, в [день] *бинь зан*, желтый дракон появился ночью позади дворца Винь тхо у апельсинового дерева.

Год *Ням туат*, третий год эры правления Дай динь [с].

Весной, во втором месяце, вождь тяу Фулыонг Зыонг Ты Минь женился на принцессе Тхиеу Зунг.

В третьем месяце у лошади на четырех ногах выросли шпоры.

Летом, в пятом месяце, тхай уи До Ань Ву преподнес белую черепаху. Мау До Зу преподнес белого воробья. До Зу был назначен тхай шы.

Год *Куи хой*, четвертый год эры правления Дай динь [т].

Летом, в четвертом месяце, преподнесли шестиглазую черепаху, на груди которой было четыре иероглифа: «за хань фан конг».

Осенью, в восьмом месяце, сунский яожэнь Тань Ю-лянь вступил в тяу Тыланг, объявил себя учителем Люем, ведя народ, вторгся в тяу Куангнгуен.

Построили дворец Куанг ты. В нем поселилась вдовствующая императрица.

Летом были затяжные дожди. Молитвы возымели действие.

Желтый дракон появился во дворце Винь тхо.

Год *Зяп ти*, пятый год эры правления Дай динь [у].

Летом, в четвертом месяце, появилась комета.

Осенью, в седьмом месяце, построили шесть хранилищ, называвшихся Тхиен ты.

Год *Ат шыу*, шестой год эры правления Дай динь [ф].

[п] 1140 г.
[р] 1141 г.
[с] 1142 г.
[т] 1143 г.
[у] 1144 г.
[ф] 1145 г.

Осенью, в восьмом месяце, слон излучал сияние. Высшие чиновники представили поздравительное послание.

В девятом месяце преподнесли белую ворону.

Вдовствующая императрица скончалась. Посмертное имя Тиеу Хиеу.

Тхы зя Нгуен Тием преподнес белую ворону.

Год *Бинь зан*, седьмой год эры правления Дай динь [х].

Весной, во втором месяце, [вуа] высочайше посетил Бойнян, совершил ритуальный обряд пахоты.

// Год *Динь мао*, восьмой год эры правления Дай динь [ц]. 50

Летом, в четвертом месяце, вуа высочайше посетил Лаунг чи, смотрел на ловлю слонов.

Год *Мау тхин*, девятый год эры правления Дай динь [ч].

Весной, во втором месяце, подарили красную лошадь, у которой выросли шпоры.

Осенью, в девятом месяце, Тянлап разорила тяу Нгеан.

Вуа разбирал дело тхай уи До Ань Ву, сослал Ань Ву, сделав Тханг диен хоанем. Ранее, когда вуа был молод, управление и в малом и в большом было передано Ань Ву. К тому же Ань Ву вступил во внебрачную связь с вдовствующей императрицей, поэтому стал еще более высокомерным и распущенным. На аудиенциях размахивал руками, громко кричал, а приказы чиновникам сопровождал молчаливым кивком. Народ в смущении отводил глаза и не осмеливался говорить. Фо ма Зыонг Ты Минь вместе с диен тиен ти хюи шы Ву Даем привели солдат к воротам Вьеттхань и громко крикнули: «Ань Ву захаживает во внутренние покои дворца, совершил много позорных и злодейских дел, это стало известно повсюду. Подданные просят удалить его. Не навлеките будущие бедствия!» Поэтому связали Ань Ву и посадили его в галерею Ку тхань. Вдовствующая императрица приказала людям отнести [ему] вино и еду и, тайно дав золота, подкупила [Ву] Дая. В этот момент Ку тхань до хоа дау Нгуен Зыонг, обращаясь ко всем, сказал: «Все вы позарились на эту взятку. И я и вы наверняка не сможем уйти от руки Ань Ву. Лучше уж убить его, чтобы избавить себя от беды». [Нгуен Зыонг] схватил клевец, намереваясь пронзить его. И тогда та ку тхань Дам отнял у него клевец, остановил его, сказав: «Диен тиен сказал мне, что, хотя за преступление Ань Ву полагается смерть, необходимо раньше испросить приказ сверху». Зыонг разгневался и стал ругать его: «Диен

[х] 1146 г.
[ц] 1147 г.
[ч] 1148 г.

тиен — Ву Кыт, а не Ву Дай [14]. Почему этот жадный человек берет взятку, а не считается с общим мнением?» Сказав, [Зыонг] бросился в колодец и погиб. Ань Ву был обвинен.

Вдовствующая императрица тосковала, думая о том, как можно было бы восстановить Ань Ву в должности. Со временем Ань Ву был помилован, снова был назначен тхай уи, помогал управлять, как прежде, благосклонность [к нему] еще более укрепилась. Вследствие этого держал в своих руках бразды правления. Постоянно думал о том, как отомстить за старую обиду. И тогда тайно назначил более ста человек до Фунг ве. Его телохранители хватали всех виноватых. Ань Ву тайно сказал вуа следующее: «В прошлом Ву Дай самовольно с войсками вошел в Запретный дворец, его вина велика. Прошу удалить его». Вуа согласился с этим. И тогда Ань Ву приказал до Фунг ве схватить Дая и передать его на суд чиновникам. Осудили, был издан указ [лишить] титула Чи Минь вьонга и понизить до [титула] хау. Пять человек во главе с Ной тхи До Атом посадили на деревянного коня. Восемь человек Нгаук зяй хоа дау казнили на Западном рынке. Вывесили головы Диен тиен ти хюи шы Ву Дая и двадцати человек в Зянгдау. Фо ма Зыонг Ты Минь и тридцать человек были сосланы к застоявшейся воде. Всех остальных отправили на каторжные работы, сделав диен хоанями и кхао зяпами. Действительно, [все произошло] так, как говорил Нгуен Зыонг.

В этом году запретили прислуге самовольно входить во дворец, воинам при дворце заходить в дома вьонгов и хау. Преступники, вошедшие в расположение до Фунг ве, получат 80 палок, вошедшие в галерею будут наказаны смертью.

Чунг тхы хоа Нгуен Ба подарил красного единорога.

Летом была засуха. Помолились, и пошел дождь.

Год *Ки ти*, десятый год эры правления Дай динь [ш].

Летом, в пятом месяце, один корень арековой пальмы дал 28 деревьев.

Осенью, в восьмом месяце, вуа посетил дворец Куанг ты, смотрел состязания в гребле.

51 // Год *Кань нго*, одиннадцатый год эры правления Дай динь [щ].

Весной, во втором месяце, преподнесли шестиглазую черепаху, на груди которой было четыре иероглифа, [написанных почерком] чжоувэнь: «вьонг зи бат ван».

[ш] 1149 г.

[щ] 1150 г.

Летом, первого числа четвертого месяца, было землетрясение.

В пятом месяце золотые крупинки выпали небесным дождем.

Зимой, в десятом месяце, устроили дворцовый смотр (парад).

Унг Минь Диеп [из страны] Тиемтхань прибыл к императорскому двору, просил вуа принять под покровительство. Вуа приказал Нгуен Монгу [15] взять пятитысячное войско и отправиться в Тиемтхань.

Унг Минь Диеп стал правителем Тиемтхань [16].

Год *Тан муй*, двенадцатый год эры правления Дай динь [э].

Год *Ням тхан*, тринадцатый год эры правления Дай динь [ю].

Весной, в первом месяце, горные Лао из Тянглаунга взбунтовались.

Горный Лао из Дайхоанга [17] Нунг Кха Лай взбунтовался. Вуа лично отправился в карательный поход против него.

В десятом месяце соорудили алтарь Хоан кхау у ворот Тхань нам, чтобы сделать его местом жертвоприношения Небу.

Те-би-ла-бут [из страны] Тиемтхань принес дань.

Год *Куи зау*, четырнадцатый год эры правления Дай динь [я].

Осенью, в восьмом месяце, устроили состязания в гребле.

Было наводнение, землетрясение.

Зимой, в десятом месяце, Тиеу тинь (Юпитер) закрыл Тхай бать (Венеру).

В одиннадцатом месяце Тиемлап [18] принесла дань.

В двенадцатом месяце произошло землетрясение.

Год *Зяп туат*, пятнадцатый год эры правления Дай динь [аа].

Весной, в третьем месяце, золотые крупинки выпали небесным дождем.

Зимой, в двенадцатом месяце, сгорело императорское хранилище.

Цена на рис сильно поднялась.

Построили дворец Нгы тхиен, дворец Зиен фу, павильон Тхыонг хоа.

Год *Ат хой*, шестнадцатый год эры правления Дай динь [аб].

Гао-цзун [династии] Сун пожаловал вуа титул Нань Пин вана. Тогда было вновь приказано Нгоай лангу Нгуен Куок Зи отвезти дары. Сунский Гао-цзун пожаловал вуа одежду, пояс, седло и коня.

Год *Бинь ти*, семнадцатый год эры правления Дай динь [ав].

[э] 1151 г.
[ю] 1152 г.
[я] 1153 г.
[аа] 1154 г.
[аб] 1155 г.
[ав] 1156 г.

Осенью До Ань Ву преподнес белого павлина.

Зимой, в десятом месяце, построили загородный дворец Куок оай [19] и храм Конфуция [20].

В двенадцатом месяце построили длинную галерею от ворот Тхиен тху до башни Кхань.

Сунский Гао-цзун присовокупил вуа должность кием хиеу тхай шы.

Год *Динь шыу*, восемнадцатый год эры правления Дай динь [аг].

Летом, в шестом месяце, в [день] *ат муй*, солнце и луна соперничали друг с другом.

Издан указ установить несколько пунктов новых законов; все диен тиен шы и все чиновники, имеющие должность до хоа дау, не могут служить в доме частных лиц. Тот, кто нарушит [это], получит 80 палок [21].

Те из категории «цветных людей», которые наденут темное платье, получат 80 палок и будут сосланы как кхао зяпы. Семьи, наделенные властью, не могут самовольно принимать «цветных людей» из простого народа [22].

Выонги и хау не могут ночью ходить по городу. Все слуги выонгов и хау не могут татуировать изображение дракона на груди [23].

Осенью вуа высочайше посетил загородный дворец Тхань хай.

Большая рыба появилась у Восточной переправы, по форме была похожа на буйвола.

Год *Мау зан*, девятнадцатый год эры правления Дай динь [ад].

Летом, в пятом месяце, Та ти Нгуен Куок Зи, ездивший послом к Сунам, вернувшись, сказал: «Когда подданный попал в страну Сунов, то увидел на дворе медную урну, чтобы принимать отовсюду докладные записки. Подданный просит Ваше величество сделать подобно этому, чтобы узнавать положение в Поднебесной». Вуа одобрил это. Сделали столик перед императорским дворцом, [на него водрузили урну]. Был издан приказ: «Тот, кто хочет рассказать о [каком-либо] деле, может написать письмо и бросить [в урну]». В течение целого месяца письма заполнили [урну] доверху. Было тайно брошенное
52 // тем же путем, [что и остальные], анонимное письмо, в котором говорилось: «Тхай уи До Ань Ву хочет ввести войска во дворец и поднять мятеж». Получивший письмо уведомил Ань Ву. Ань Ву сказал: «Государь, позвольте мне расследовать это [дело]». Долгое время не могли найти виновного. Ань Ву

[аг] 1157 г.
[ад] 1158 г.

выдвинул ложное обвинение, сказав: «Наверняка это сделал человек, предложивший [поставить урну]». Вуа согласился с этим, приказал схватить Куок Зи и его младшего брата, Нги, и передать на суд чиновникам. Ложно обвинили и сослали в лагерь Куихоа. Прошло немного времени, и вуа захотел вызвать Куок Зи. Ань Ву приказал людям взять яд, передать Куок Зи и сказать: «Если принять это лекарство, можно избежать малярии». Куок Зи понимал, что не уйдет [от Ань Ву]. Принял лекарство и умер.

Зимой, в десятом месяце, построили храм Тян зяо.

Издан указ взять дворцовое золото и отлить статуи Брахмы и Шакьямуни, установить [их] в храмах Тхиен фу и Тхиен хыу.

Год *Ки мао*, двадцатый год эры правления Дай динь [ае].

Издан указ ной минь ты и дай ли ау банов называть тхай фо; ланг тыонгов, тхыонг те, шунг банов, кунг фунгов, тхи камов и диен чыков называть тхай бао. Не имеющих чиновничьи должности называть куан зяп. Ти хау, хоа дау называть фунг нгы. Тао хоань называть тю до.

По колоннам в храмах Тхиен фу и Тхиен хыу текла кровь.

Год *Кань тхин*, двадцать первый год эры правления Дай динь [аж].

Построили дены двух Ба и Чи-ю [24] в фыонге Бокай.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Тан ти*, двадцать второй год эры правления Дай динь [аз].

Осенью, в седьмом месяце, построили храм Фап ван в Котяу.

Вдовствующая императрица скончалась. Посмертное имя Линь Тиеу.

Чыонг Бинь Лаунг взбунтовался. Приказано тхиеу шы Фи Конг Тину напасть [на него]. Разбили их (бунтовщиков).

Год *Ням нго*, двадцать третий год эры правления Дай динь [аи].

Издан указ о том, что [жителей в возрасте] свыше 60 [лет] считать категорией [лао лиет] (старые и немощные), от 17 до 19 [лет] — вторая категория, ниже 16 лет считать [категорией] хоанг нам [25].

Издан указ — тот, кто сам себя кастрирует, получает 80 палок, [ему] выкалывают на левом плече 23 иероглифа и возвращают в свою категорию.

В середине лета, (во втором месяце), произошло землетрясение.

[ае] 1159 г.

[аж] 1160 г.

[аз] 1161 г.

[аи] 1162 г.

Осенью построили башню Тюнг тиен. Верхний этаж покрыли золотой черепицей, нижний этаж покрыли серебряной черепицей.

Год *Куи муй*, первый год эры правления Тинь лаунг бао ынг [ай].

В первом месяце изменили название эры правления.

Запрещено в Поднебесной носить фальшивый жемчуг.

В пятом месяце Сяо-цзун [династии] Сун вступил на престол, приказал отправить подарки и послание с уведомлением в Циньчжоу. Вуа отправил посла навстречу.

Год *Зяп тхан*, второй год эры правления Тинь лаунг бао ынг [ак].

Весной, в третьем месяце, отремонтировали дворец Тхиен ан.

Варвары Лонглак из Мангкуанзянга взбунтовались. Приказано То Хиен Тханю отправиться в карательный поход. Разгромили их.

Год *Ат зау*, третий год эры правления Тинь лаунг бао ынг [ал].

Весной построили маяк Куанг тиеу зиен мень.

Осенью состоялись экзамены учащихся.

Издан указ перенести стену Дайла у ворот Чиеу донг назад на 75 тхыоков; построили [ее] из кирпича, чтобы избежать прорыва речной воды.

Тиемтхань принесла дань.

53 || Год *Бинь туат*, четвертый год эры правления Тинь лаунг бао ынг [ам].

Весной, в третьем месяце, [вуа] высочайше посетил дворец Кань линь, наблюдал Там дао. Обряд Там дао начинается с этого [времени].

Появилась шестиглазая черепаха с изумрудными письменами. Преподнесли красную шестиглазую черепаху, на ней были красные письмена, живот был пятицветный, на конце хвоста — шпоры.

Преподнесли черно-белого павлина.

Зимой дай лиеу Нгуен Ан преподнес шестиглазую черепаху, на груди которой было семь иероглифов: «тхиен ты ван тхе, ван ван тхе».

Преподнесли белую ворону.

[ай] 1163 г.
[ак] 1164 г.
[ал] 1165 г.
[ам] 1166 г.

Год *Динь хой*, пятый год эры правления Тинь лаунг бао ынг [ан].

Отремонтировали ворота Дай хынг.

Принцессу Тхиен Кык отдали замуж за управляющего Лангтяу Хоай Чунг хау.

Год *Мау ти*, шестой год эры правления Тинь лаунг бао ынг [ао].

Преподнесли цветок [дерева] ыу дам.

Год *Ки шыу*, седьмой год эры правления Тинь лаунг бао ынг [ап].

Год *Кань зан*, восьмой год эры правления Тинь лаунг бао ынг [ар].

В конце лета, (в шестом месяце), сгорел дворец Нгень тхием.

Тиемтхань принесла дань.

Год *Тан мао*, девятый год эры правления Тинь лаунг бао ынг [ас].

Отменили обряд Там дао.

Дворец Винь куанг сам собой начал двигаться.

В начале лета, (в четвертом месяце), издали указ отремонтировать храм Ван Туен выонга и ден Хау тхо.

Построили дворец Тхай бать.

Осенью, в седьмом месяце, произошло землетрясение.

Год *Ням тхин*, десятый год эры правления Тинь лаунг бао ынг [ат].

Зимой построили ден Чинь линь фу нян за мостом Тэй зыонг.

Год *Куи ти*, одиннадцатый год эры правления Тинь лаунг бао ынг [ау].

Отремонтировали мост Тхай хоа.

Суны обратились с посланием о приобретении слонов, чтобы поместить [их] в Наньцзяо. Приказано дай лиеу бану Зоан Ты Сунгу привести Сунам 10 слонов.

Год *Зяп нго*, первый год эры правления Тхиен кам ти бао [аф].

В первом месяце изменили название эры правления.

[ан] 1167 г.
[ао] 1168 г.
[ап] 1169 г.
[ар] 1170 г.
[ас] 1171 г.
[ат] 1172 г.
[ау] 1173 г.
[аф] 1174 г.

Суны стали называть нашу [страну] Вьет государством Аньнань, вуа назначили гованом; установление официального названия государства начинается с этих пор [26].

Понизили наследного принца Лаунг Сыонга, назначили его Бао Куок выонгом, Лаунг Кана назначили наследным принцем. Лаунг был очень распутным, вступил в незаконную связь с фаворитками [вуа], поэтому вуа весьма разгневала его бесцеремонность. Нгуен фи Ты тхи была фавориткой [вуа]. И тогда императрица приказала Сыонгу тайно завязать с [Ты тхи] близкие отношения, чтобы соблазнить ее; [она] хотела, чтобы Ты тхи с этих пор была удалена. Ты тхи пожаловалась вуа на попытку соблазнить [ее]. [Вуа] разгневался и отстранил Сыонга. Однажды вуа давал аудиенцию, кормилица, держа на руках Као тонга, шла следом за ним. Као тонг плакал не переставая. Вуа снял шапку и надел на него. И тогда [Као тонг] перестал [плакать]. Вуа удивился этому и сказал: «Именно этот ребенок, несомненно, и есть тот, кто будет исполнять наше дело». В одиннадцатом месяце [Као тонга] назначили наследным принцем. Понизили Сыонга, назначив его выонгом.

54 // Год *Ат муй*, второй год эры правления Тхиен кам ти бао [ax].

Осенью, в седьмом месяце, вуа заболел. Императрица просила снова восстановить Бао Куок выонга, [сделав его наследным принцем]. Вуа сказал: «Если как сын он не почитает своих родителей, то, сделавшись государем, сможет ли любить свой народ?» [День] *зяп тхин*; болезнь становилась все тяжелее и тяжелее. [Вуа], обращаясь к наследному принцу, сказал: «В стране необыкновенные горы и прекрасные воды, люди талантливы, земля чудесна, сокровища несметны; нет ничего, чего бы здесь не было, другие страны не могут с ней сравниться. Следует надежно охранять [все это]» [27]. В [день] *ат ти* вуа скончался во дворце Тхюи куанг. Прожил 41 год, храмовое имя Ань тонг, пребывал на престоле 39 лет, изменял название эры правления три раза, похоронен в фу Тхиендык.

Као тонг

Имя Лаунг Кан, шестой сын Ань тонга. Мать — императрица Тхюи Тяу, по фамилии До. Когда вуа исполнилось два года, в седьмом месяце второго года эры правления Тхиен кам ти бао вступил на престол перед гробом покойного. Почитая мать, императрицу Тхюи Тяу, сделал ее вдовствующей импера-

[ax] 1175 г.

трицей Тиеу тхиен ти ли. [Као тонгу] представили почетный титул: «Император, государь, откликнувшийся на зов свыше, высочайший, широко образованный, воинственный, получивший счастливое предзнаменование, удостоенный божественного знака, проясняющий дао, самый гуманный, любящий народ, упорядочивающий все сущее, мудрый и прозорливый, разумный, вызывающий благодарность, совершенный правитель, распространяющий благодеяния, выражающий глубокую любовь, надлежащие замыслы, созидающий прекрасное, доблестный, процветающий, подобный дракону, непостижимый, мудрый и просвещенный, излучающий сияние, почтительный сын». Вуа был молод и неопытен, управление и в большом и в малом было полностью передано тхай фо То Хиен Тханю. Вдовствующая императрица хотела низложить [вуа]. Когда Хиен Тхань был в отъезде, приказала золотом и шелком подкупить его жену Ла тхи, чтобы [она] поговорила с Хиен Тханем. Хиен Тхань сказал: «Мы, занимая должность [те] тыонга, выполняем поручение покойного выонга — помогать молодому монарху. Если теперь мы примем взятку от человека, замыслившего свержение [государя], что будут об этом говорить в Поднебесной? Пусть даже прикажем народу закрыть глаза и уши, чтобы не знал [об этом], но что я скажу покойному выонгу под землей?»

Вдовствующая императрица поняла, что ее замысел не удался, однако намерения своего не изменила. И тогда вызвала Хиен Тханя и сказала ему: «Вас можно назвать преданным государству! Но Ваши годы уже на исходе, а служите молодому и неопытному правителю. Кто будет знать сделанное Вами? Лучше уж возвести на престол взрослого правителя, тогда он будет оказывать Вам милости и навечно обеспечит богатство и почести. Разве не так?» Хиен Тхань сказал: «Несправедливость даже вместе с богатством и знатностью не доставит радости верному подданному, человеку долга. К тому же слова завещания покойного выонга еще звучат в ушах, что же скажут люди? Подданный не осмеливается выполнить [Ваш] приказ». И тогда вдовствующая императрица послала срочно вызвать Бао Куок выонга. Бао Куок и боялся и радовался. Взяв маленькую лодку, приплыл по реке Толить. Тотчас Хиен Тхань созвал всех приближенных и сказал им следующее: «Покойный выонг [хотел], чтобы все мы общими усилиями помогали вуа, не были двуличными, поэтому доверил [нам] молодого государя. Теперь же Бао Куок выонг по приказу вдовствующей императрицы собирается низложить государя и вступить на престол. Вы должны исполнить свой долг и, приложив все силы, повиноваться нашим указаниям. Тот, кто будет исполнять

наши приказы, будет вознагражден на всю жизнь. Тот, кто ослушается наших приказов, будет казнен на рынке. Вы должны проявить свое усердие». Все чиновники повиновались приказу. Как только Бао Куок выонг достиг ворот Нган ха, вдовствующая императрица немедленно вызвала [его]. Бао Куок хотел
55 войти, // но чиновники остановили его, сказав: «Еще не было указа, поэтому не осмеливаемся повиноваться. Если выонг войдет, применив силу, то совершит преступление наше оружие, а не мы». Бао Куок, услышав это, испугался и отступил.

В конце осени, (в девятом месяце), младшего брата вдовствующей императрицы, До Ан Тхуана [ащ], назначили куаном ной хиен куок хау, Хиен Тханя назначили тхай уи.

На горе Тхайлам появилось чудесное сияние.

В начале зимы люди страны принесли клятву в Лаунг чи.

Год *Бинь тхан*, первый год эры правления Чинь фу [ач].

Сяо-цзун [династии] Сун пожаловал вуа печать правителя государства Аньнань.

Тхай уи То Хиен Тхань преподнес белого воробья. Диен тиен ти хюи шы Хоанг Вием преподнес белого оленя.

Год *Динь зау*, второй год эры правления Чинь фу [аш].

Люди [страны] Тиемтхань разорили восточные пределы тяу Нгеан.

Преподнесли шестиглазую черепаху, на шее которой были красные письмена.

Вождь тяу Тхыонгнгуен Зыонг И взбунтовался.

Год *Мау туат*, третий год эры правления Чинь фу [ащ].

В середине лета, (в пятом месяце), день рождения [вуа] сделали праздником Кан хынг.

Год *Ки хой*, четвертый год эры правления Чинь фу [аэ].

В начале весны, (в первом месяце), произошло землетрясение.

В середине лета, (в пятом месяце), расширили и отремонтировали Тян зяо. Издан указ сделать этот храм местом официального посещения в день смерти Ань тонга.

В шестом месяце, в [день] *зят тхин*, сразу появилось два солнца.

В [день] *ки зау* тхай уи То Хиен Тхань умер. [Вуа] не давал аудиенции в течение семи дней, постился три дня. Ранее, когда

ащ В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано До Ан Зи.

[ач] 1176 г.

[аш] 1177 г.

[ащ] 1178 г.

[аэ] 1179 г.

Хиен Тхань лежал больной, только тхам чи тинь шы Ву Тан Дыонг и днем и ночью ухаживал [за ним]. А зян нги дай фу Чан Чунг Та был чрезвычайно обременен делами и не имел свободного времени, чтобы навестить [его]. Когда состояние [Хиен Тханя] ухудшилось, вдовствующая императрица, навестив больного, сказала: «Если придет смерть, кто вас заменит?» Хиен Тхань сказал: «Тот, кого знаю повседневно, — Чунг Та». Вдовствующая императрица спросила: «Тан Дыонг ежедневно ухаживает [за вами], дает лекарства, почему же вы не говорите о нем?». [Хиен Тхань] ответил: «Ваше величество спрашивает, кто может [заменить меня], не так ли? Поэтому подданный говорит: Чунг Та. Если бы спросили, кто ухаживает и кормит, ответил бы: Тан Дыонг». Вдовствующая императрица хотя и похвалила его за преданность, но так и не воспользовалась его советами, а предоставила управление До Ан Тхуану [28].

Запрещено обменивать у истоков [рек] рыбу, соль и изделия из железа.

Вуа вместе с вдовствующей императрицей наблюдал, как дети буддийских монахов и чиновников экзаменовались в знании наизусть праджны парамиты, а также высочайше посетил дворец Фыонг минь, где проводились экзамены хоанг намов по написанию стихов древних поэтов и счету.

В начале зимы, (в десятом месяце), [вуа и вдовствующая императрица] высочайше посетили дворец Шунг тыонг, где проводились экзамены детей конфуцианцев, даосов и буддистов по написанию древних стихов, а также по сочинению од, стихов, толкованию классических книг, счету и другим предметам.

В [день] *мау туат* преподнесли черепаху с тремя ногами и шестью глазами.

Год *Кан ти*, пятый год эры правления Чинь фу [аю].

Издан указ конфуцианцам, даосам и буддистам установить стелы в столице.

Утверждено положение о выходе вынонгов и хау на аудиенции.

Летом лень тхы зя Нгуен Нго назначили помощником хань кхиена.

В начале осени, (в седьмом месяце), произошло наводнение. Два дворца — Винь куанг и Хой тиен — подверглись землетрясению.

Зимой за вождя тяу Вилаунг [по имени] Ха Конг Фу отдали замуж принцессу Хоа Зыонг.

[аю] 1180 г.

Год *Тан шыу*, шестой год эры правления Чинь фу [ая].

Летом, в четвертом месяце, Хюинь хоак (Марс) закрыл Нам дау.

Был большой голод. Почти половина народа умерла.

56 // Год *Ням зан*, седьмой год эры правления Чинь фу [ба].

Весной, в третьем месяце, Нгуак зяй виен нгоай ланг Тиеу Ти Зык был назначен бинь бак ти.

Летом До Ан Тхуан преподнес белую ворону.

Чунг тхы хоа Тю Хоай Лыонг был назначен [на должность] чунг тхы шань лень тхы зя. До Ан Тхуан был назначен тхай шы фу тинем. В то время люди боялись его (Ан Тхуана) власти. Когда возникало судебное дело и чиновники разыскивали виновного и если не могли найти [его], Ан Тхуан приказывал кан са ни найти виновного, и тот немедленно являлся. В то время актеры давали представления. Один человек играл начальника Ведомства юстиции. Послали чиновника схватить преступника, не удалось. Сказал: «Почему ты не назвался кан са ни тхай шы? Если бы сказал так, то поймал бы».

Зимой, в [день] *ням зан* двенадцатого месяца, вуа начал посещать занятия.

Запрещено убивать буйволов, запрещено шить одежду желтыми нитками.

Год *Куи мао*, восьмой год эры правления Чинь фу [бб].

Весной насекомое свило кокон на дереве в храме Ни лам. [Его] цвет был подобен золоту и серебру.

Год *Зяп тхин*, девятый год эры правления Чинь фу [бв].

Зимой шать Тымонг, шать Чинь и шать Оме взбунтовались. Вуа приказал тхай фо Выонг Нян Ты отправиться в карательный поход [29]. Нян Ты поместил Фам Фама, человека из тяу, в ущелье Онгчонг, Чыонг Няна и Фам До — в деревне Бай, Доан Тунга — в Кхалао; Нян Ты атаковал один за другим два шатя — Дангбай и Ванме, захватил их. Когда дошел до лагеря Лабиеу, был внезапно атакован [варварами] Лао. Императорские войска потерпели крупное поражение. Нян Ты бежал в горы Анкой, завяз в болоте и был убит [варварами] Лао. Горные [варвары] Лао говорили друг другу: «Сегодня мы закололи одну бабу». Солдаты, узнав, что Нян Ты погиб, стали искать [его тело]; нашли у горного озера. Нян Ты был евнухом, поэтому походил на женщину [30].

[ая] 1181 г.
[ба] 1182 г.
[бб] 1183 г.
[бв] 1184 г.

Шел черный дождь.

Преподнесли метелку колосьев риса длиной 7 тхыоков и 5 таков.

Год *Ат ти*, десятый год эры правления Чинь фу [бг].

Весной Киен Нинь выонг Лаунг Ить во главе войска более чем в 12 тыс. человек пошел в карательный поход на горных Лао из шатя Линь, чтобы отомстить за сражение при Лабиеу. Когда войско дошло до деревни Дозя, [Лаунг Ить] приказал переманить [людей] на свою сторону. Командовавшие войском Динь Ву и куан ланг Динь Шанг сдались. Лаунг Ить схватил остальных. [Динь] Ву жалобно кричал; тонг нян Нгуен Да Кам, видя, что Ву уже сдался, испугался и стал ругать его и мочиться ему в рот. [Варвар] Лао был диким и жестоким, взял и укусил его за половой орган. Да Кам рукой ударил его. Ву разжал рот. Да Кам упал на землю и едва не умер. Тогда Лаунг Ить приказал чиновнику сделать деревянную рыбу и заткнуть [Динь] Ву и другим рты; забили их до смерти и высушили трупы.

В конце лета, (в шестом месяце), поднялся сильный ветер, треснули ворота Ни ты.

Год *Бинь нго*, одиннадцатый год эры правления Чинь фу [бд].

Летом, в четвертом месяце, поймали белого слона. [Вуа] даровал ему имя «слон Тхиен ты», и вслед за тем изменили название эры правления; начался первый год правления Тхиен ты зя тхюи.

Фо ма ланг Бао Чинь хау До Чык преподнес черного оленя.

Год *Динь муй*, второй год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бе].

В середине лета, (в пятом месяце), Тхай миеу пострадал от землетрясения.

Осенью прибыл буддийский монах [родом] из Западных стран. Вуа спросил его, что он умеет делать. [Монах] ответил: «Умею укрощать тигров». Вуа приказал ти хау фунг нгы Ле Нанг Чыонгу найти ему жилье. Приказал людям // пой- 57
мать тигра, чтобы испытать искусство [монаха]. Прошло более десяти дней; монах сказал Нанг Чыонгу, что тигр может быть укрощен. Нанг Чыонг передал вуа. [Вуа] приказал соорудить клетку у дворца Винь бинь, приказал монаху войти в клетку. Монах стал осторожно подходить к тигру, [произнося] заклинания, палкой ударил его по голове. Тигр ухватился за эту палку, после этого монах доложил [вуа]: «Злой человек рассеял мои заклинания. Прошу снова увеличить срок, после этого

[бг] 1185 г.

[бд] 1186 г.

[бе] 1187 г.

снова можно будет действовать». Вуа выполнил его просьбу. Монах опять продлил срок. По прошествии долгого времени вуа вновь захотел проверить его искусство. Приказал монаху снова войти в клетку, и тогда тигр перепрыгнул через ограждение и набросился на монаха. Монах испугался и отступил назад, не зная, что делать. Прислонился к [прутьям] клетки и умер.

В середине зимы [на небе] появился Хюинь хоак (Марс) — [плохое предзнаменование].

Год *Мау тхан*, третий год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бж].

Весной, в [день] *динь мао*, первого числа второго месяца, произошло солнечное затмение.

Преподнесли белую ворону.

Летом построили дворец Тхань нги.

В конце лета, (в седьмом месяце), произошло землетрясение.

Поднялся сильный ветер.

Умер тхай шы До Ан Тхуан. Тхай фо Нго Ли Тина назначили фу тинем.

Осенью зяп Кохоань [31] взбунтовался.

Год *Ки зау*, четвертый год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бз].

Весной, первого числа второго месяца, произошло солнечное затмение.

Летом цвет солнца и луны стал красным, как кровь.

Произошло землетрясение.

Вуа приказал тхай фо Нго Ли Тину и до куан ланг чунгу Ле Нанг Чыонгу расследовать тяжбу тхиеу шы Мак Хиен Титя. Нанг Чыонг боялся, что Хиен Тить не осмелится доискиваться [до истины]. Жители страны шутили:

Нго фу куок — это Лан,
Ле до куан — это Кить,
Расследуют тяжбу Мак Титя,
Но боятся, и все.

В то время вуа был молод, Хиен Тить сошелся с вдовствующей императрицей. Поэтому все боялись его. Лан и Кить — имена двух сумасшедших.

Буддийские монахи Хюе Минь и Зёй Нят из [страны] Дайли прибыли ко двору.

[бж] 1188 г.

[бз] 1189 г.

Год *Кань туат*, пятый год эры правления Тхиен ты зя тхюи [би].

Весной, во втором месяце, вдовствующая императрица скончалась. Посмертное имя Линь дао.

В третьем месяце произошло землетрясение.

[Вуа] издал указ сослать Мак Хиен Титя в лагерь Куихоа.

Умер тхай фо Нго Ли Тин. Тхай фо Дам Зи Монг был назначен фу тинем.

Год *Тан хой*, шестой год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бй].

Страна Тянлап принесла дань.

До куан ланг чунг Ле Нанг Чыонг был назначен та фу, Данг Ту Фу был назначен тхам чи тинь шы.

Зимой, в двенадцатом месяце, Хюинь Хоак (Марс) закрыл Тхай Бать (Венеру).

Год *Ням ти*, седьмой год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бк].

Весной, в первом месяце, зяп Кохоань в Тханьхоа взбунтовался.

Ранее жители зяпа увидели: следы ног буйвола ведут к дереву муом. Стали искать по следу, увидели на дереве белого буйвола, потом он спустился другим путем, вошел в реку и вдруг исчез. Жители тяу гадали: «Буйвол находится на земле, а поднялся на дерево. Тогда тот, кто находится внизу, поднимется на слона». Поэтому совместно подняли бунт.

В то же лето был издан указ Дам Зи Монгу выступить с войсками фу Тханьхоа и атаковать зяп Кохоань. Зи Монг приказал срубить много банановых пальм и [бросить] в реку, чтобы помешать кораблям мятежников. Мятежники никак не могли построиться в боевой порядок. Зи Монг быстро атаковал и нанес им крупное поражение. Схватили // Ле Вана и других и 58
в клетке привезли в столицу. Издан указ Вана и других посадить на деревянного коня.

Зимой, в двенадцатом месяце, дворец Нгень тхием сгорел. Расчистили реку Толить. Построили каменную дамбу.

Хо До из Зиентяу поднял бунт. Зи Монг отправился в карательный поход, схватил его.

Год *Куи шыу*, [восьмой год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бл].

[би] 1190 г.

[бй] 1191 г.

[бк] 1192 г.

[бл] 1193 г.

Год *Зяп зан*, девятый год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бм].

Весной вождь тяу Тянданг [32] Ха Ле поднял бунт. Приказано Дам Зи Монгу отправиться в карательный поход. [Зи Монг] схватил его (Ха Ле).

В середине лета, (в пятом месяце), голова золотого дракона во дворце Винь тхо излучала сияние.

Осенью, в седьмом месяце, выкрашенные золотом и серебром статуи Брахмы и Шакьямуни установили в двух храмах.

Устроили церемонию состязаний в гребле у заднего дворца.

Зимой [вуа] наблюдал рыбную ловлю в Хое. В этот день шел град величиной с голову лошади. Погибло много народу.

Тиемтхань и Тянлап принесли дань.

Год *Ат мао*, десятый год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бн].

Весной, во втором месяце, вуа высочайше посетил ворота Дай хынг; устроили торжественное собрание с фонарями Куанг тиеу. В [день] *ки ти* [вуа] высочайше посетил дворец Тхиен ан, устроили ритуальное весеннее пиршество.

Произошло землетрясение.

В пятом месяце снова произошло землетрясение.

Тянлап принесла дань.

Был большой мор.

Год *Бинь тхин*, одиннадцатый год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бо].

В начале осени, (в седьмом месяце), в [день] *мау зан*, дворец Минь ли подвергся землетрясению.

В начале зимы, (в десятом месяце), устроили экзамены для детей конфуцианцев, даосов и буддистов по написанию стихов древних поэтов, счету, сочинению од, стихов, толкованию канонических книг. Выдержавшим экзамены жалуют ранги и классы [33].

Год *Динь ти*, двенадцатый год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бп].

Весной, в третьем месяце, [вуа] высочайше посетил морскую гавань Лаунгтхюи. Построили дворец Нгень тхием и больше ста загородных дворцов.

Осенью издан указ детям страны учиться.

Повысили Дам Зи Монга в титуле, сделав Лиет хау.

[бм] 1194 г.

[бн] 1195 г.

[бо] 1196 г.

[бп] 1197 г.

Год *Мау нго*, тринадцатый год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бр].

Дам Зи Монг сказал вуа: «В настоящее время буддийских монахов и послушников приблизительно столько же, сколько слуг. Сами все вместе устанавливают себе Учителя. Собираются все категории, живут вместе, совершают много позорных поступков. Или в священной обители пьют вино и едят мясо, в чистых буддийских монастырях предаются блуду, развратничают, днем спят, а ночью бодрствуют, подобно лисам и крысам, разрушают нравы, вредят религии, и это постепенно становится поветрием. Если не запретить, то через некоторое время это дойдет до крайности». Вуа одобрил его доклад. Зи Монг собрал вместе монахов и послушников страны и поместил их в амбаре с зерном. Отобрали из них несколько десятков широко известных людей и оставили монахами. Всем остальным сделали татуировку на руке и расстригли.

Вуа высочайше посетил Камдам, смотрел // рыбную ловлю. 59

Осенью левая галерея Ву тханг пострадала от землетрясения.

Вуа высочайше посетил дворец Тхиен кхань, выносил приговор по делу тхыонг лам виена.

В начале зимы, (в десятом месяце), фу куок тхай фо Дам Зи Монг решал дело до хо фу за пределами Хоа куан.

В Лангтяу добывали белое олово, зеленую медь и дерево дай тхань.

Год *Ки муй*, четырнадцатый год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бс].

Весной, во втором месяце, вуа высочайше посетил фу Тханьхоа, смотрел на ловлю слонов.

Летом произошло землетрясение.

Осенью устроили экзамены учащимся.

Сгорел задний дворец.

Зи Монг преподнес белую ворону и белого воробья.

Год *Кань тхан*, пятнадцатый год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бт].

В середине весны, (во втором месяце), вуа высочайше посетил лагерь Нгаукшон [34], смотрел на ловлю слонов.

В конце лета, (в шестом месяце), произошло землетрясение.

Осенью устроили церемониальные состязания в гребле.

[бр] 1198 г.

[бс] 1199 г.

[бт] 1200 г.

Год *Тан зау*, шестнадцатый год эры правления Тхиен ты зя тхюи [бу].

Год *Ням туат*, первый год эры правления Тхиен ты бао хыу [бф].

Весной, в первом месяце, изменили название эры правления. Приближенные преподнесли вуа почетный титул.

Летом, в шестом месяце, произошло землетрясение.

Зимой, в десятом месяце, вуа высочайше посетил загородный дворец Хай тхань.

Каждую ночь [вуа] приказывал музыкантам играть на [музыкальных инструментах] Ба ло, исполнять мелодии, подражая песням [страны] Тиемтхань. Это была грустная и проникновенная музыка скорби, вызывающая ропот. Все окружающие, услышав ее, лили слезы. Танг фо Нгуен Тхыонг сказал: «Я видел, что в предисловии *Ши цзина* сказано следующее: „Музыка страны, в которой происходит смута, вызывает ропот и гнев. Управление в этой стране расстроено. Музыка погибшей страны навевает скорбные мысли. Ее народ страдает". Ваше величество слишком много ездит с инспекторскими смотрами, а управление и религия заброшены. Подлый люд дошел до крайней нужды, а здесь еще более, [чем в других местах], и ежедневно слушать грустную музыку — разве не признак смуты и гибели? Я знаю, что императорский экипаж, вернувшись, в другой раз не посетит этот дворец!» Вслед за тем в стране была большая смута, как он и предсказал.

Год *Куи хой*, второй год эры правления Тхиен ты бао хыу [бх].

В первом месяце построили новый дворец к западу от внутренних покоев. Посередине построили дворец Тхиен тхюи. Слева построили дворец Зыонг минь, справа построили дворец Тхием куанг. Спереди поместили дворец Тинь нги. Выше возвели лестницу Ле зяо ко дворцу Кинь тхиен. Посередине поставили ворота Винь нгием, справа поставили ворота Вьет тхань, лестницу назвали Нган хонг, позади построили дворец Тханг тхо. Выше построили дворец Тхань тхо. Слева построили дворец Нят ким. Справа построили дворец Нгует бао. Вокруг построили галерею, лестницу назвали Ким тинь.

Справа от дворца Нгует бао построили здание Лыонг тхать. К западу от дворца построили баню, позади построили дворец Фу куок, лестницу назвали Фыонг тиеу. Позади поставили во-

[бу] 1201 г.

[бф] 1202 г.

[бх] 1203 г.

рота Тхау виен, [вырыли] пруд Зыонг нгы, на пруду построили павильон Нгоан и.

С трех сторон павильона посадили необыкновенные цветы и изумительные деревья. Вода пруда соединялась с рекой. По мастерству гравировки стен и изяществу зелени и деревьев в прошлом не было равного дворца. Ранее, когда строительство дворца Кинь тхиен только что было закончено, сорока свила на нем гнездо и вывела птенцов. В связи с этим высшие чиновники дали [вуа] совет: «В старину, как только Мин-ди [династии] Вэй [35] построил дворец Линсяо, сорока свила там гнездо. Гао Танлун сказал: „В *Ши цзине* говорится, что сорока свила гнездо, а голубь поселился в нем". Теперь же строительство дворца // только закончили, как сорока свила на нем 60
гнездо; мы полагали, что другой род поселится здесь. Мы хотим, чтобы Ваше величество обратило внимание на слова Гао Танлуна. Прежде всего необходимо самоограничение и поощрение добродетели, а когда это будет достигнуто, можно начинать строительные работы» [36].

Вуа очень долго молчал, затем спросил евнуха Фам Бинь Зи. Фам Бинь Зи сказал: «Построен дворец, на котором сорока свила гнездо и вывела птенцов. Это небесное предзнаменование, означающее, что род Вашего величества будет править сто поколений». Вуа обрадовался, приказал безотлагательно достроить его (дворец). Простой народ стал еще более бедствовать из-за этого.

Осенью, в седьмом месяце, управляющий тяу Нгеан диен тиен ти хюи шы До Тхань и управляющий тяу Фам Зиен доложили: «Правитель страны Тиемтхань Бо Чи был изгнан своим дядей Бо Зо [37]. На более чем двухстах [кораблях] „би лан" привез жен и детей, остановился в морской гавани Кола [38], хочет просить о помощи». В восьмом месяце вуа приказал фу куок тхай фо Дам Зи Монгу и кху мат шы До Ану отправиться и выяснить, в чем дело. Зи Монг прибыл в Кола, До Ан сказал: «У Бо Чи 200 кораблей, и [он] что-то замышляет, нельзя полностью доверять [ему]. Пословица гласит: „От маленькой трещины разрушается дамба, от маленького дымка сгорает дом". Так разве сейчас люди Бо Чи не являются этой маленькой трещиной, маленьким дымом? Прошу Вас обдумать это». Зи Монг сказал об этом Тханю и Зиену, приказав быть наготове. Тхань и Зиен сказали: «У него беда, [он] просит нас помочь, необходимо пожалеть [его] и помочь, теперь же, наоборот, сомневаемся и подозреваем. Разве можно так?» Зи Монг разгневался и увел войска. Тхань и Зиен сказали друг другу: «Мы противились намерениям фу куока, впоследствии наверняка по-

страдаем. Лучше уж неожиданно напасть на Бо Чи, чтобы обеспечить свою безопасность». Замысел раскрылся и стал известен Бо Чи. [Бо] Чи испугался и, обращаясь к своим солдатам, сказал: «Мы попали в беду и пришли просить помощи у большой страны. У них не только нет чувства долга соседской помощи, а еще хотят захватить нас в плен. Нет ничего более обидного!» Поэтому стали поджидать момент, чтобы заманить Тханя и Зиена. Тхань и Зиен приказали людям из Нгеана привязать корабли к [кораблям] «би лан» Тиемтхань, чтобы стеречь их. Ночью люди Тиемтхань заготовили бамбуковые факелы с заостренными палками и спрятали на кораблях. Как-то ночью все охранявшие утомились и заснули. [Люди] Тиемтхань, воспользовавшись этим, зажигали факелы и бросали в их корабли. Охранявшие переполошились, не знали, что делать, стали прыгать в воду. [Людьми] Тиемтхань было убито более 200 человек; многие утонули. Войско Тханя и Зиена рассеялось, а Бо Чи, ведя за собой солдат, бежал обратно в свою страну.

В девятом месяце человек из Дайхоанга [по имени] Фи Ланг поднял бунт. До этого жители Дайхоанга поставили ворота Дай тхань. Узнав, что ап Лам и ап Дамо взбунтовались, жители бежали и тоже подняли бунт.

Тхыонг тыонг куан Нгуен Бао Лыонг и тхыонг тхы Ведомства личного состава и аттестаций Ты Ань Ни донесли о том, что Зи Монг очень вредит государству и наносит ущерб народу. [Вуа] издал указ понизить Зи Монга [в должности], назначив его дай лиен баном. Ранее Бао Лыонг строил дворец Тхань нят, не уложился в срок. Зи Монг разгневался и приказал выпороть его. Бао Лыонг притворился, что ему очень больно и не может встать. Зи Монг стал бранить и заставлял встать. Бао Лыонг сказал: «Так больно избит палками, как же могу встать?» [Бао Лыонг после этого] затаил в душе ненависть.

В [день] *ат муй* ти хау фунг нгы Чан Хиня назначили нгуен шоаем и во главе войск отправили в карательный поход на Дайхоанг. Также приказано главе Ведомства личного состава и аттестаций Ты Ань Ни повести в карательный поход войска фу Тханьхоа.

В [день] *зяп зан* Ань Ни прибыл к устью реки Лобай [39]. Чан Хинь встретился с Фи Лангом. Оба войска вступили в бой. Ань Ни подошел на помощь. [Чан Хинь и Ань Ни] потерпели
51 // поражение и были убиты [Фи] Лангом.

Год *Зяп ти*, третий год эры правления Тхиен ты бао хыу [бц],

---

бц 1204 г.

Приказано фу куоку тхай бао До Кинь Ту отправиться в карательный поход на Дайхоанг. Кинь Ту струсил, не осмелился заходить вглубь. И тогда устроил военные поселения в заливе Вьет, разделил войска и стал наступать по нескольким дорогам. Сам же Кинь Ту только разъезжал между Тионгшоном и Анлао; представил [вуа] письмо, в котором говорилось, что лето в разгаре, стоит жара, войска утомлены, [снабжение] продовольствием прервано. И тогда вуа отозвал [его] назад.

В пятом месяце вновь было приказано куан ной хау До Ань Зоану отправиться в карательный поход на них (Дайхоанг). Опять не одержали победы, отошли.

Желтый дракон появился у дворца Тхань нят. В восьмом месяце вновь появился у дворца Тхань тхо, облетел вокруг ворот Нгы там, кроме того, [появился] у императорского трона дворца Тхиен тхюи. Оставил следы ногтей более чем в ста местах. Опять трижды появлялся у заднего дворца, наложницу [из этого дворца] Ле ныонг затащил на крышу дворца.

В десятом месяце приказано Зи Монгу возглавить корпус дао и возвести укрепления от дороги Бакау к северу, вдоль берега у гавани Лозянг до лагеря Ванлой, чтобы отражать людей из Дайхоанга.

Разразилась буря.

Год *Ат шыу*, четвертый год эры правления Тхиен ты бао хыу [бч].

Ранее, когда Зи Монг закончил возведение укреплений, сделали несколько десятков кораблей с надстройками. [Зи Монг] приказал арбалетчикам из Фулыонга разместиться на них, привязать к корме кораблей длинные канаты. Приказал им (солдатам): «Когда мятежники подойдут, тянуть корабли на канатах по реке и стрелять. Если постигнет неудача, то оттягивать эти корабли назад». Когда Зи Монг был отозван в столицу, люди из Дайхоанга со своими сообщниками укрепились на северном берегу. Солдаты сделали так, как учил Зи Монг. Люди из Дайхоанга стояли на берегу и били в барабаны. Солдаты, тянувшие корабли на канатах, увидели, что их (людей из Дайхоанга) мощь весьма внушительна. Они перепугались, побросали канаты и бежали. Корабли прибило к берегу мятежников, и все арбалетчики были перебиты. Правительственные войска были рассеяны. Фи Ланг возгордился своими постоянными победами, взял под свое руководство Куан Шана, варваров Лао из Титхо, захватил ряд деревень, сжег загородный дворец в Ынгфаунге, а также амбары с зерном.

[бч] 1205 г.

Дома поселений [сгорели] почти полностью. Затем подошел к Нгиендонгу. [Войско Фи Ланга] было перехвачено и атаковано людьми из донга. [Люди из донга] нанесли им (войску Фи Ланга) крупное поражение.

Осенью, в восьмом месяце, вуа приказал тхи ве до хоа дау Нгуен Ви отправиться и переманить людей Дайхоанга. Ви прибыл, Фи Ланг вместе со своими 170 соратниками вышел сдаться.

В [день] *ням тхин* девятого месяца изменили название эры правления, стал — первый год эры правления Чи бинь лаунг ынг. В этом месяце гора Лам обвалилась.

Желтый дракон появился у дворца Тханг тхо.

Завершена постройка дворца Тхиен тхюи. Устроили трехдневный пир высшим чиновникам по поводу завершения [строительства]. Вуа был корыстолюбив и взял за правило продавать чиновничьи должности и брать плату за ведение судебных дел. Если два человека спорили из-за обрабатываемой земли или имущества и один человек был не прав, то [вуа], вне зависимости от того, кто был прав, а кто нет, все конфисковал. Поэтому в дворцовой казне скапливалось много добра, а простой народ роптал. Грабителей развелось, как пчел.

Год *Бинь зан*, второй год эры правления Чи бинь лаунг ынг [бш].

Весной, в первом месяце, вуа высочайше посетил дворец Кинь тхиен, смотрел [игру] — отбрасывание летящего клубка [40].

Первого числа [дня] *ням ти* второго месяца было солнечное затмение.

В третьем месяце сгорел дворец Фунг тхиен.

62 Летом, в пятом месяце, // построили храм Тхань хуан.

Зимой, в десятом месяце, отремонтировали храм Тян зяо.

В этом году в стране была смута, а вуа очень пристрастился к путешествиям. На дорогах стало опасно, не было мест, куда можно было бы [спокойно] проехать [41]. Тогда на пруду Ынг минь специально построили загородные дворцы Ынг фуанг и Хай тхань. Днем туда приводили приближенных и наложниц, чтобы [вуа] было весело. Кроме того, большой корабль объявили кораблем императора, маленькие корабли разделили на две группы. [Вуа] приказывал наложницам и актерам грести. Приводил своих приближенных, как будто отправлялся куда-нибудь, согласно церемониалу. Брал воск, запечатывал шелк и

[бш] 1206 г.

продукты моря, бросал в пруд, приказывал людям прыгать в воду и доставать это, [словно] приношения из дворца Дракона. Высшие чиновники видели, что он (вуа) чрезмерно предается развлечениям, но все боялись, не осмеливаясь сказать [ему]. Артист Ву Као, сочинив [историю], рассказал тхыонг фам фунг нгы Чинь Ниню: «Только что Као проходил по берегу пруда. Увидел необыкновенного человека, который взял [Као] за руку и повел к пруду. Дойдя до дерева муом, вдруг потащил [Као] под воду. Као испугался, что он утонет. В следующее мгновение вода вдруг расступилась сама собой. Као двинулся вперед. Дойдя до одного места, увидел великолепный дворец с грозной стражей. Као спросил, кто здесь живет. Человек сказал: „Здесь живут те, кто управляет этим прудом". И вслед за тем приготовил чарки и блюда и выпил вместе с Као. Вино возымело действие, и Као, поблагодарив, попросил разрешения вернуться [домой]. Человек подарил [ему] плод арековой пальмы и затем довел до дерева муом. И вдруг человек исчез, а плод арековой пальмы в руке [Као] превратился в камень. И тогда [Као] понял, что в пруду живет дух». Нинь испугался и удивился, доложил [об этом] вуа. Вуа, хотя и услышал такие слова, не испугался и приказал при помощи железа успокоить его (Ниня).

В зимние месяцы вода в пруде пересохла. Вуа, обращаясь к приближенным, сказал: «Того, кто сможет сделать так, чтобы вода реки разлилась и заполнила пруд, мы щедро наградим». Фаворит Чан Тук сказал: «Подданный может это». Вуа одобрил, приказал осуществить его замысел, но [замысел] не удался.

Однажды вуа высочайше прогуливался возле этого пруда. Услышал за крепостной стеной крики [человека], которого грабили. Но [вуа] по-прежнему продолжал праздно прогуливаться, сделав вид, что не слышит.

Вуа боялся грома. Всякий раз, когда случалась гроза, пугался. Кан тхан Нгуен Зы самоуверенно сказал, что обладает искусством укрощения грома. Когда прогремел гром, [вуа] приказал Зы укротить его. Зы запрокинул голову к Небу и произнес заклинание, а раскаты грома стали еще сильнее. Вуа стал выговаривать ему. Зы сказал: «Подданный давно этим занимается, разве мог знать, что гром будет столь сильным на этот раз».

Год *Динь мао*, третий год эры правления Чи бинь лаунг ынг [бщ].

Фи Ланг, человек из Дайхоанга, снова поднял бунт, напал на ап Тапты.

[бщ] 1207 г.

Разбойники Доан Кха Лиет и Вьонг Ман из тяу Куокоай подняли бунт.

Летом, в четвертом месяце, Дам Зи Монг снова стал фу тинем.

Осенью, в восьмом месяце, Доан Тхыонг и Доан Тю подняли бунт [42]. Вуа приказал послать против них большое войско. Дам Зи Монг выставил корпус Дай тхонг, Бао Чинь хау выставил корпус Нам шать, тхыонг фам фунг нгы Фам Бинь Зи выставил корпус Кха лиеу, ти хау хоа дау Чань Хинь выставил корпус Фу да [43]. [Все они] намеревались встретиться и атаковать Тхыонга. Тхыонг тайно послал человека подкупить тхыонг фам фунга нгы Фам Зу, просил, чтобы его народ перешел к Зу. Зу настойчиво попросил у вуа [соизволения]. Вуа приказал вызвать Зи Монга и вернуть войска. И тогда Тхыонг смог избежать [наказания]. С этих пор Зи Монг и Бинь Зи возымели неприязнь к Зу.

В этом году вуа, видя, что грабителей развелось, как пчел, вспоминая прошлое, раскаялся о содеянном, поэтому издал
63 указ: «Мы // еще молоды, а вынуждены брать на себя большое дело. Находясь на императорском престоле, не знаем о тяжелом положении народа. Внимая словам простолюдинов, слышим ропот низов. Если народ озлоблен, то на кого мы будем опираться? Ныне исправим свои ошибки и заживем по-новому, обновимся вместе с народом. Тем, у кого были отобраны земля или имущество, будет [все] целиком возвращено».

Год *Мау тхин*, четвертый год эры правления Чи бинь лаунг нынбэ.

Был большой голод. Умершие от голода лежали грудами.

Зимой, в десятом месяце, произошло наводнение.

В двенадцатом месяце Вэй Чжиган, человек из Лучжоу, [подданный династии] Сунов, напал на Лангтяу.

Фам Зу был назначен ведать военными делами в тяу Нгеан. Зу сказал вуа: «Ныне в Поднебесной смута. Поднялись обманщики и бандиты, есть такие, которые завидуют подданному (мне) и тайно сеют смуту. Даже не смогу сохранить свою голову, тем более что пользуюсь благосклонностью Вашего величества! Хочу быть пожалованным императорской заботой — позвольте подданному набрать охрану для самообороны. Во избежание неожиданного несчастья». Вуа одобрил это. Поэтому Зу набрал беглых, собрал воров и разбойников и назвал «хау нян». [Они] открыто грабили, не боясь ничего. Грабителей поэтому развелось, как пчел. А люди из Куокоая и их сообщники заняли укрепленную деревню в Тэйкете [44]. Люди из чай Ванлоя также за-

бэ 1208 г.

няли укрепленную деревню на реке Дамак. С этих пор дороги были перерезаны, корабли не проходили. Вуа приказал тхыонг фам фунг нгы Фам Бинь Зи возглавить людей из Дангтяу [45] и обороняться от них. Зу вернулся в деревню Комиет [46] и вместе с Тхыонгом и Тю, людьми Хонг, совместно напал на Дангтяу. Жители Дангтяу попросили Бинь Зи напасть на Зу. Не одержали победы и вернулись.

Год *Ки ти*, пятый год эры правления Чи бинь лаунг ынг [бю].

Весной, в первом месяце, Бинь Зи вновь во главе людей из Данга и Кхоая напал на Зу. Бинь Зи несколько раз терпел поражения. Бинь Зи разгневался и казнил бежавших, чтобы восстановить порядок. На другой день снова начал сражение, победил. Зу бежал в Хонг. Бинь Зи переписал его семью и сжег. Зу и Бинь Зи еще более возненавидели [друг друга].

Нгуен Фа Лан, человек из донга Чы, во главе своих сообщников ночью похитил государственные ценности в Дойса.

Вэй Чжиган, [подданный] Сунов, вновь напал на Лангтяу.

Во время *туат* ночью появилось солнце.

В третьем месяце тень от солнца вдруг стала неясной, а потом снова появилась.

В [день] *динь муй* Бинь Зи вновь атаковал людей Хонг — Тхыонга и Тю — при Векиеу. Люди Хонг рассеялись. Тю завяз в болоте и был убит Ха Ван Лоем.

Вуа приказал ти хау фунг нгы Чан Хиню вызвать Зу в столицу.

Осенью, в седьмом месяце, Бинь Зи прибыл в столицу, хотел войти [во дворец], чтобы вручить [императору] доклад. Его остановили и сказали: «Вуа уже выслушал речь Зу и весьма разгневался на Вас». Бинь Зи сказал: «Мы верно служили императору, но были оклеветаны! Кроме того, был приказ правителя, как же мы могли уклониться от него?» И вслед за тем вошел. Вуа приказал схватить его и его сына Фу и заключить в Тхюи виен, намереваясь наказать. Его (Бинь Зи) военачальник Куать Бок, узнав это, во главе войск с барабанным боем вступил [в столицу]. Когда дошел до ворот Дай тхань, встретил сопротивление стражи у ворот. Бок сорвал дверь и вошел. Вуа, узнав об этом, спешно вызвал Бинь Зи в Лыонг тхань шы к тхему Ким тинь. Неожиданно Зу вместе со своим младшим братом, Кинем, вышли из императорского зала и копьем убили Бинь Зи и Фу. Бок, узнав, что // Бинь Зи погиб, приказал солдатам про- 64
рываться к Лыонг тхань шы. Тело Бинь Зи положили на колесницу кан са, принадлежавшую вуа, в императорскую циновку

[бю] 1209 г.

завернули тело Фу. Вышли через ворота Вьет тхань и спустились к переправе Чиеудонг. Затем снова вошли во дворец Ван Зиен, встретили сына вуа Тхама и сына вуа Шама и вернулись в Хайап. В [день] *бинь зан* наш Нгуен то [47], возглавляя военный флот, достиг столицы, встретил сына вуа Шама вместе с матерью — нгуен фи Дам тхи — и двумя родными сестрами и вернул их в дом Дам тхи в Хайапе. И вслед за тем сына императора — Тхама — возвел на престол в этом доме. Холоп Шама Лыу Тхиеу сказал Нгуен то и Фам Нгу, человеку из Зяохао: «Тхам хотя и взрослый, но побочный сын, Шам хотя и маленький, но законный. Прошу вас задуматься над этим». И тогда Нгуен то вместе с Нгу увезли Шама в Ма и возвели на престол, провозгласили Тханг выонгом. Тхама понизили до выонга [48]. Через некоторое время Шам вновь вернулся в Хайап, остановился на постоялом дворе в деревне Лыузя. Среднюю дочь нашего Нгуен то сделал Нгуен фи, Дам Зи Монга назначил тхай уи, Нгуен Тинь Лая назначил тхам чи тинь шы, Нгуен то назначил минь ты, Нгу назначил тхыонг фам фунг нгы, То Чунг Ты [49] назначил диен тиен ти хюи шы. Все остальные получили титулы.

Вуа приказал Зу отправиться в Хонгло обучать солдат, с тем чтобы отправиться в карательный поход против людей из Тхуанлыу [50]. Люди из Хонгло собирались выйти навстречу, поспели к сроку, но Зу предавался разврату с принцессой Тхиен Кык, не зная, что время прошло. Поэтому [он] и люди из Хонгло [51] разминулись. Поэтому Зу сел на корабль и отправился по реке. Достигнув переправы Котяу, ступил на сушу, дошел до общины Акао, что в Маланге, был схвачен Нгуен Нау и Нгуен Наем, людьми из Бакзянга, был отведен к сыну вуа Шаму и убит.

Осенью, в восьмом месяце, [люди] из Тхуанлыу и Кхоая [52], [мстя за то, что] Бинь Зи был убит, привели военный флот и напали на столицу. Передовые войска причалили у Восточной переправы, через левые боковые ворота прямо вошли в покои императора и разграбили ценности. Главное войско причалило у переправы Тхиенха, намереваясь пройти через ворота Тхиен тху. Дошли до террасы Ву шы и попали в засаду, устроенную лиет хау Као Кха у Тянви. Выстрелив, попали одному солдату в грудь. Кха захлопал в ладоши и закричал. Солдаты, потерпев поражение, побежали обратно. Люди на кораблях подумали, что это наступают императорские войска, стали отталкиваться шестами, попали под северный ураган, и все были рассеяны. Оба войска, узнав, что корабли утрачены, разбежались. Люди столицы стали преследовать, убили более трехсот человек.

Год *Кань нго*, шестой год эры правления Чи бинь лаунг ынг бя.

Весной, в первом месяце, треснула земля в храме Тханг нгием.

То Чунг Ты испугался, что будет обвинен за то, что самовольно принял титул, пожалованный сыном вуа Шамом. И тогда с войсками напал на людей из Кхоая, затем подошел к Хайапу, схватил сына вуа Шама и препроводил в столицу. В [день] *динь муй* вуа приказал тхыонг фам фунг нгы До Куангу отправиться в дом Чунг Ты и привезти сына вуа Шама. Те, кто были чиновниками при сыне вуа Шаме, бежали [53]. Зи Монг скрылся в деревне Анланг, а затем со своими единомышленниками схватил тех, кто носил титулы, пожалованные сыном вуа Шамом, чтобы искупить свою вину. Затем стал вербовать войска округов. Разделил их, создав пять отрядов, чтобы совершить нападение. Зи Монг, возглавив людей из Зя и фу Тханьхоа, напал на деревню Тыкмак [54], потерпел поражение, а войска округов, узнав об этом, отошли.

Осенью, в седьмом месяце, Зи Монг схватил 28 // человек, 65
носивших пожалованные сыном вуа Шамом титулы, и передал их [вуа]. До Ань Зоан обвинил его, сказав: «Ты, являясь крупным сановником государства, не имел в [своем] сердце правителя, принял титул, пожалованный разбойником, а сейчас сидишь вместе с нами! Мы хотя и лишены таланта, но какими глазами мы можем смотреть на тебя?» Зи Монг испугался и удалился.

Появилась комета.

Зимой, в десятом месяце, вуа заболел. В [день] *ням нго* вуа лежал больной, вдруг увидел двоих, одетых в темное, которые, держа палки, встали по бокам. Вуа спросил, кто были те, кто держал палки. Приближенные ответили: «Не видели». В ту ночь вуа скончался во дворце Тханг тхо. [Прожил] 37 лет, храмовое имя Као тонг, пребывал на престоле 36 лет, похоронен в Тхоланге, что в фу Тхиендык, изменял название эры правления четыре раза.

Хюе тонг

Имя Хао Шам, третий сын Као тонга, мать — нгуен фи Дам тхи. В десятом месяце шестого года эры правления Чи бинь лаунг ынг вступил на престол перед гробом с телом покойного. Представили почетный титул: «Император, получивший благо-

---

бя 1210 г.

воление Неба, объединяющий и управляющий, почитающий гуманность, почтительный сын». Почитая мать, Дам тхи, назначил вдовствующей императрицей, [они] стали вместе заниматься государственными делами.

В одиннадцатом месяце установили гроб Као тонга во дворце Шунг зыонг. Вуа вместе с вдовствующей императрицей и высшими чиновниками сняли траур.

В [день] *ки зау* минь ты Чан Ты Кхань, возглавляя военный флот, остановился у переправы Тезянг [55], попросил своего дядю, То Чунг Ты, вместе отправиться на похороны Као тонга. Чунг Ты заподозрил неискренность, и тогда Ты Кхань с войсками повернул обратно.

В том же месяце вуа приказал встретить среднюю дочь [рода] Чан, Ты Кхань не согласился.

Тхай фо До Кинь Ту был назначен тхай уи.

В двенадцатом месяце ти хау фунг нгы До Куанг схватил Кинь Ту, препроводил к Чунг Ты, а потом утопил у переправы Дайтхонг по той причине, что Кинь Ту замыслил убить Чунг Ты.

В [день] *динь ти* Чунг Ты узнал, что куан ной хау До Тхе Куи вместе с ти хау фунг нгы До Куангом, тиеу тхи ве нян хоа дау Фи Ле замыслили переворот. Поэтому [Чунг Ты] привел войска к монастырю Хынг тхань, встретил Куанга и Ле. Собрался неожиданно атаковать их, но увидел, что войска Куанга и Ле многочисленны, и тогда сделал вид, что разделяет их замыслы, сказал: «Государь только что похоронен, симпатии народа еще не установились. Почему бы всем не объединить войска и навестить императорский двор, добиться объединения сил и навести при дворе порядок? Не правда ли, хорошо?»

Куанг и Ле одобрили это и согласились. День уже клонился к вечеру, поэтому условились перенести на следующее утро. В ту ночь Чунг Ты еще более увеличил [количество] солдат, их стало больше, чем накануне, хотел подстроить ловушку Куангу и Ле. На следующий день Куанг и Ле, как было условлено, заранее собрались у Би тхы как, поджидая Чунг Ты. Чунг Ты подошел к павильону Ты дат, заранее приказал ти тыонгу Дао Фану провести войска через правые боковые ворота и расположиться в Ша чи и Лаунг чи. [Далее Чунг Ты] приказал Нгуен Ты и Нгуен Да Ла расположиться у ворот Тхиен тху. Между тем Ле ел. Увидев лиет хау Као Кха, приказал [тоже] есть. Кха сказал: «Срочное дело! Как можно есть!» Ле спросил, что случилось. [Као Кха] сказал: «[Количество] солдат Чунг Ты удвоилось по сравнению с тем, что было вчера. [Чунг Ты] хочет подстроить Вам ловушку!» Тогда Ле бросил палочки для еды и встал, схватил клевец, подошел

к Лаунг мону и стал подсматривать. Увидел, что войско Дао Фана бьет в барабан и подходит. Ле вышел вперед и ударил. Убив одного человека, отступил, прикрывая ворота. И тут увидел, что в воротах Тхиен тху // также расположены войска. 66
И тогда [Ле] через ворота Вьет (вероятно, Вьет тхань) вышел к воротам Зиен ку. Войско Фана преследовало [его]. Ле снова ударил клевцом, убил еще одного человека. Войско Фана немного задержалось, и Ле, добравшись до ворот Тхиен тху, спасся; Фан с войском напал на Тхе Куи. Тхе Куи спрятался за гробом с телом Као тонга. Искали, не могли найти. Чунг Ты схватил его тху там иема [по имени] Тху и спросил, где Тхе Куи. Тху все еще боялся Тхе Куи и тогда притворно поднял руку ко лбу и пальцем указал на него (Тхе Куи). [Чунг Ты] стал искать в указанном месте и нашел Тхе Куи. Чунг Ты приказал казнить [Тхе Куи] на Восточном рынке — сначала разрубили обе голени, затем распороли грудь, [сломали] позвоночник и [отрубили] руки. Сначала Тхе Куи выглядел как ни в чем не бывало, но затем вскрыли ему живот, и тогда [он] умер. В тот же день Чунг Ты задержал тиеу тхи ве няна Дам Нгана и убил за воротами Чыонг куанг, так как Нган примкнул к сыну вуа Тхаму. До Куанг также убил за воротами ки бана Ву Лоя.

В [день] *ки муй* Чунг Ты был назначен тиеу тхао дай шы, Дам Зи Монг был назначен тхай уи.

В [день] *тан муй* издан указ казнить До Ань Зоана, Зоан Диня, Нгуен Нгуена и Нгуен Няна в Фаунгфа.

Зи Монгу пожалован титул выонга.

Год *Тан муй*, первый год эры правления Киен зя [ва].

Весной, в первом месяце, вуа вновь приказал встретить среднюю дочь [из рода] Чан. Ты Кхань не согласился.

В [день] *ат шыу* аттестовали гражданского чиновника, назначив [его] до хо фу ши шы.

В [день] *куи зау* вуа вновь приказал встретить среднюю дочь [из рода] Чан. Ты Кхань приказал ной диен чыку Фунг Та Тю вместе с ти тыонгами Фан Ланом и Нгуен Нганем проводить среднюю дочь [из рода Чан] в столицу. Чунг Ты, встретившись с Куангом, начал сражение у ворот Чиеу донг. И тогда причалили у переправы Дайтхонг.

В [день] *ки мао* Чунг Ты позаимствовал войска у Лана и Нганя. Войско Куанга рассеялось. В добавочном тринадцатом месяце поймали Куанга.

В [день] *кань зан* среднюю дочь [из рода] Чан сделали нгуен фи.

[ва] 1211 г.[56].

В [день] *тан шыу* вуа вместе с вдовствующей императрицей высочайше находились у ворот Кань зиен, разбирали дело До Куанга. Куанг и еще семь человек были казнены.

В третьем месяце тиеу тхао дай шы куан ной хау То Чунг Ты был назначен тхай уи.

Летом, в четвертом месяце, похоронили Као тонга.

Тхиен тыонг Нгуен Тхы, [служивший у Нгуен Ты], сказал Чунг Ты: «[Нгуен] Ты хочет убить Вашего зятя Нгуен Ма Ла и вслед за тем поднять бунт». Чунг Ты разгневался и лишил [Нгуен] Ты военной власти. [Нгуен] Ты испугался и бежал в Куокоай.

В шестом месяце Чунг Ты ночью пришел в Зяламде, прелюбодействовал с принцессой Тхиен Кык. Чунг Ты был убит ее мужем куан ной хау Выонг Тхыонгом. Тем временем [Нгуен] Ты, узнав, что Чунг Ты мертв, вернулся в столицу. Ночью вместе с сообщниками похитили ценности из императорского дворца. Вуа разгневался, приказал немедленно поймать [Нгуен] Ты. Ты укрылся у горных Лао в Кхошате [57]. Через несколько месяцев одежды и пищи стало не хватать; [Нгуен Ты] решил вернуться к Ты Кханю, дошел до апа Тхан. Старики из апа преградили дорогу и попросили остаться, сказав: «Эта земля долгое время бедствует из-за горных Лао. Если Ваша светлость сможет остаться на некоторое время, то все апы смогут жить в безопасности и Вам воздадут за это в немалой степени». И тогда Ты решил поселиться там. Устроил большое собрание людей апа. Забили буйвола и обмазали губы кровью жертвы в знак клятвы верности, обещали, что будут вместе делить горе и радости. Народ обещал. [Нгуен] Ты, видя, что обрел народ, стянул войска и нанес поражение горным Лао, казнил [их] предводителя и вернулся. Затем [Ты] набрал несколько десятков людей, каждый из которых взял по факелу, поставил их в шатях горных Лао, приказал людям удерживать их (шати), предупредил их: «Если вы увидите, что дома горных Лао загорелись, тотчас зажигайте свои факелы и поднимайте шум». В полночь дома горных Лао [Нгуен] Ты приказал Нгуен Куоку поджечь. Охранявшие, увидев, что огонь загорелся, также зажгли свои факелы и стали шуметь. Горные Лао перепугались,
67 // в суматохе хотели оказать сопротивление. Подумали, что впереди и позади многочисленные войска, и не осмелились выходить. Все встали перед шатем и стали стрелять, но испугались, что Ты стянет войска, и сдались. С тех пор ряд куанов и хюенов [округов и уездов] в этой местности стал принадлежать Ты. Нгуен Ма Ла, воспользовавшись тем, что Чунг Ты убит, отправился к нашему Тхай то [58] и попросил двинуть войска,

чтобы умиротворить и объединить апы Кхоая. Ма Ла вместе со своей женой То тхи сел на корабль, собираясь отправиться в Тхуанлыу. По дороге встретил военачальника Нгуен Чиня. [служившего] у Чунг Ты. [Ма Ла] был убит им (Нгуен Чинем). Затем [Нгуен Ты] пленил То тхи и вернулся. То тхи приказала людям пожаловаться Тхай то. Тхай то разгневался [59] на несправедливость [Нгуен] Чиня и решил разделаться с Чинем. Ты Кхань похоронил Чунг Ты в деревне Хоать. Тхай то прибыл в Хайап, приказал вызвать Чиня. Чинь не пришел, тогда приказал То тхи заманить и убить его.

Люди Хонг напали на ущелье Хоангдием. Ты Кхань приказал Лай Линю возглавить войска и вместе с военачальником Кхоая Нгуен Дыонгом дать им отпор. Дыонг был пойман людьми, захватившими ущелье, и послан в Хонг. Ты Кхань разгневался, затопил водой из реки апы и вернулся.

Люди из Кхоая, потеряв надежду, отдались под власть Хонг. [Доан] Тхыонг и Ван Лой оклеветали Ты Кханя перед вуа, сказав: «Ты Кхань скоро возвратится с войсками в столицу. Замыслил переворот». Вуа разгневался; осенью, в седьмом месяце, издал указ войскам корпусов покарать Ты Кханя. Понизили нгуен фи Чан тхи, сделав ее нгы ны.

Люди Хонг — Доан Тхыонг и Доан Ван Лой — вернулись с войсками в столицу. Издан указ пожаловать Тхыонгу титул хау.

Тхай фо Хо Зык был отстранен. Издан указ Дам Зи Монгу снова заняться государственными делами.

Ты Кхань стянул войска и напал на Динь Кама, человека Ма Лоя, нанес ему (Динь Каму) поражение и вернулся.

Зимой, в десятом месяце, Ты Кхань вновь напал на этот ап. Сначала атаковал Дойшон, убил и взял в плен много [народу]. Кам бежал к горным Лао.

Люди Хонг напали на Намшать. Фам Ву сдался. Приказано его военачальнику Доан Чи Лоҍ занять его (этот шать). Чи Лой не смог собрать своих людей, был атакован Ву и убит в апе Нюе. Люди Хонг переправились через реку и напали на Намшать. Люди из Намшатя укрылись в горах Кидак. Ву повесился. Люди из Намшатя послали просить помощи у Ты Кханя. Ты Кхань приказал своему военачальнику Динь Кхою повести войска в наступление на людей Хонг. Люди Хонг потерпели поражение и бежали. [Динь Кхой] стал грабить Лангтяу, все земли вплоть до гор Тамчи [были разграблены].

В двенадцатом месяце Ты Кхань послал большое войско к переправе Тезянг. Вдовствующая императрица, узнав, что войска подошли, заподозрила [подготовку] переворота. И тогда

Ты Кхань остриг волосы, дал клятву Небу, затем приказал принцессе Тхиен Чинь доложить, что у него нет никаких [дурных] помыслов. Вдовствующая императрица опять не поверила. Ночью вдовствующая императрица приказала схватить Нян Куок вьонга, шестого и седьмого сыновей, [вероятно, его братьев. — *А. П.*], и утопить в колодце императорского храма, чтобы уничтожить [попытку] переворота в зародыше. Затем приказала вынести их тела и положить за воротами дворца Лам куанг. Сановники из свиты боялись вдовствующей императрицы, не осмеливались смотреть. Только тиеу куан Чинь Дао, горько оплакивая [их], сказал: «Куда отправился мой покойный повелитель? Как могло случиться, что твои три сына оказались в таком положении?!» Прошло немного времени после того, как Као тонг скончался, а дети пели:

«Похороны Као тонга еще не окончились,
А три трупа уже стали одним» [60].

Год *Ням тхан*, второй год эры правления Киен зя [вб].

Весной, в первом месяце, вуа вместе с вдовствующей императрицей высочайше посетил большой остров Ланькинь [61]. Чиновники встретили экипаж на острове и вернулись во дворец.

Минь ты Чан Ты Кхань из Тхуанлыу вместе с Нгуен Ты со-
68 брались у переправы Чиеудонг // и поклялись в крепкой дружбе и верности, чтобы сообща подавить беспорядки. И затем поделили два берега большой реки. От Тхыонгкхоя [62] до Нангана [63] хыонги и апы вдоль сухопутных дорог и реки Бакзянг принадлежали Ты Кханю. От Киньнгана [64] до Озиена [65] принадлежали Ты. Они возглавили [эти земли]. Условились в третьем месяце собраться и напасть на людей Хонг.

В [день] *кань туат* Ты Кханю был пожалован титул хау, посмертное имя Тионг тхань.

Младший брат вдовствующей императрицы, Дам Кинь Банг, стал заниматься государственными делами.

Ты Кхань вернулся к переправе Тезянг.

Динь Кхой напал на Лангтяу, покорил его, похитил наследственное имущество принцессы Тхиен Кык и ушел.

Во втором месяце Ты напал на людей из Катлоя Нго Тхыонг Ву и Ву Као. [Ты] был ранен стрелой и вернулся, поселившись в нго Тэйзыонг. Прошло больше недели. [Ты] по неосмотрительности встретился с женщиной, яд выступил снова, и [Ты] умер.

Вуа приказал людям умиротворить его (Ты) народ. [Эти люди] были убиты его (Ты) помощником Нгуен Куоком. Вуа

[вб] 1212 г.

весьма разгневался, сам возглавил карательный поход против Куока, [расположившегося] за крепостью Тэйзыонг [66]. Достигли нго Фохи. Императорские войска потерпели крупное поражение. Был утерян драгоценный императорский меч. Вуа возвращался, подстегивая лошадь. Спасся, достигнув нго Зяотак.

Вуа вместе с вдовствующей императрицей высочайше посетили дом дай лиен бана До Тхыонга в Донгнгане [67] и хотели посетить Лангтяу. Ты Кхань, узнав об этом, стянул войска к столице, приказал военачальникам Лай Линю и Фан Лану с войсками пойти к дому [До] Тхыонга, встретить экипаж и вернуться во дворец. Вуа испугался и в ту же ночь отправился в Лангтяу. Линь и Лан взяли [его лошадь] под уздцы и, поклонившись до земли, попросили остаться. И тогда [вуа] остался. На следующий день Тионг Тхань хау Чан Ты Кхань прибыл к переправе Донгнган, чтобы встретить его (вуа). И тогда [вуа] вернулся. Экипаж достиг переправы Тыдиеу. Ты Кхань приказал людям подмести дворец Тхань нги. Экипаж остановился у этого дворца. Вуа и вдовствующая императрица встали перед статуей Будды и произнесли: «Мы скудны добродетелями, мы опозорили доставшиеся от предшественников лучшие замыслы. Мы дошли до того, что переживаем смуту, вот-вот погибнут предыдущие деяния. Много раз переезжали из одного дворца в другой. Теперь хотим отречься от небесного престола, уступив мудрому и добродетельному». Сказав, [вуа] взял нож, чтобы остричь себе волосы (т. е. постричься в монахи). Ты Кхань и высшие чиновники поклонились до земли и лили слезы. И тогда [вуа] воздержался [от отречения].

В [день] *кань нго* императорский экипаж вернулся во дворец.

Тионг Тхань хау Ты Кхань прибыл в Хаккиеу. В тот же день [вуа] приказал гражданским и военным чиновникам повиноваться приказам Тионг Тханя.

Летом, в четвертом месяце, Ты Кхань атаковал людей Хонг в апе Чи.

Зимой, в двенадцатом месяце, Дам Кинь Банг доложил Ты Кханю о преступлении ной минь ты Зоан Тин Зыка. Ты Кхань разгневался, послал войска в Лаунгтхань. Приказал диен тиен ти хю шы Нгуену Нганю привести чиновников столицы в покои императора. [Ты Кхань] громко крикнул: «Тин Зык заискивает перед императором, осквернил страну смутой, заходил во двор, [где стоял] гроб с телом [покойного вуа], не знает своего долга. Подданный просит удалить его. Нельзя осквернять священные установления». Тин Зык очень испугался и спрятался на Хыонгкаке. Неожиданно вошел Нгань,

схватил [Тин Зыка] и передал Ты Кханю. Опоясали [Тин Зыка] железным канатом пять раз и отправили на постоялый двор в Милоке [68].

Год *Куи зау*, третий год эры правления Киен зя [BB].

Весной, в первом месяце, вдовствующая императрица тайно приказала тиеу тхи ве хоа дау Выонг Тхыонгу вызвать военачальника Фан Тхе из дао Фу лак и военачальника Нго Ная из дао Бак зянг и условиться в [день] *зяп зан* этого месяца совместно выступить с войсками на Ты Кханя. В [день] *зяп зан* Тхыонг и Тхе атаковали войско Ты Кханя за воротами Дай хынг, намереваясь проникнуть в задний дворец и схватить его (Ты Кханя) мать То тхи. Фам тхи знала об этом замысле и по-
69 этому тайком провела То // тхи через город, посадила на корабль, и [То тхи] бежала. Между тем в войске не были приняты меры предосторожности, и, когда Най подошел, все разбежались. Ты Кхань, находившийся на переправе Дайтхонг, не знал этого.

В [день] *тан зау* Ты Кхань стянул войска к покоям императора, сжег мост Нгоан тхием, вернул войска к переправе Дайтхонг. Ты Кхань приказал людям отправиться в Бакзянг, вызвать его военачальника Нгуен Нона. Нон прибыл, был обвязан железным канатом пять раз.

В [день] *ням туат* вуа приказал Тхай Уи выонгу из военного лагеря Тхыонгкхой Зи Монгу и Хонг хау Доан Тхыонгу явиться на собрание. Вуа приказал Тхыонгу и Зи Монгу атаковать Ты Кханя.

Во втором месяце вуа, сделав себя военачальником, атаковал Ты Кханя в Мешо [69].

Ты Кхань атаковал тяу Куокоай, подчинил его.

В третьем месяце вуа вместе с вдовствующей императрицей вернулись во дворец Тхань нги.

В [день] *ат шыу* Ты Кхань отпустил Тин Зыка в столицу, в связи с этим дал [Тин Зыку] щедрую взятку, сказав: «Вы, вернувшись, расскажите о нас в двух дворцах [BГ], чтобы от начала и до конца была ясна моя душевная чистота и что не надо прислушиваться к словам низких людей, дабы [я] мог сохранить в целости свою жизнь». Тин Зык прибыл в столицу, вуа спросил [его] о Ты Кхане. Тин Зык сказал, что Ты Кхань хочет захватить власть. Вуа и вдовствующая императрица еще больше возненавидели Ты Кханя [70].

[BB] 1213 г.

[BГ] Т. е. во дворце вуа и во дворце вдовствующей императрицы, оказывавшей большое влияние на своего сына.

В [день] *кань нго* вуа и вдовствующая императрица вернулись в столицу.

Летом, в четвертом месяце, вуа приказал Зи Монгу отправиться в Тпньтяу [71] к войскам Тамдайзянг [72], чтобы атаковать Ты Кханя.

В [день] *динь мао* пятого месяца ворота Вьет тхань пострадали от землетрясения.

В шестом месяце дворец Тинь нги пострадал от землетрясения.

Осенью, в седьмом месяце, Зоан Тин Зыка снова назначили тхаї фо и пожаловали титул хау.

Фам Зи, человек из Намшатя, напал на Динь Кхоя и обратил его в бегство.

В девятом месяце Ты Кхань снял с Нгуен Нона железный канат. Нон был человеком необычайно красивым и [обладал] чрезвычайной выдержкой. Хотя был в оковах, но не подавал виду. Увидев, что солдаты прыгали в длину, стал прыгать лучше солдат, хотя на нем были железные канаты. Ты Кхань увидел и изумился этому, снова назначил его военачальником, отдал за него замуж дочь тетки по матери и подарил два апа — Тханкхе и Каму [73].

Военачальник Ты Кханя Динь Кхой поднял бунт. Ты Кхань схватил и убил его.

Год *Зяп туат*, четвертый год эры правления Киен зя [вд].

В первом месяце Тионг Тхань хау Ты Кхань собрал все корпуса для принесения присяги у храма До тхай уи, что в Восточном Фулиете, собираясь напасть на столицу. Ты Кхань выбрал два пути — водный и сухопутный. Фан Лан и Нгуен Нон возглавили войска Куокоай, из дао Бинь лак атаковали на сухопутной дороге. Сам Ты Кхань, возглавив военный флот, прибыл к реке Да [74]. Наш Тхай то и Ты Кхань атаковали вдоль правого берега реки Ло [75]. Чан Тху Дат, Чан Хиен Шам и Нгуен Нгань атаковали вдоль левого берега реки Ло. Выонг Ле и Нгуен Кай атаковали мост Ной у переправы Чиеудонг. Вуа сам возглавил войска, чтобы покарать Ты Кханя. Поднялся сплошной туман, люди на кораблях не могли ничего разглядеть. Достигнув Мешо, натолкнулись на войска Ле и Кая. Сражение еще не началось, [а] Ле и Кай [приказали] бить в барабаны и привели войска в готовность. Императорские войска рассеялись. Солдаты оставили корабли, сошли на берег и бежали. Ле и Кай захватили императорский корабль. Наш Тхай то собрался атаковать по правому берегу реки Ло. Дойдя до переправы Анзиен, натолк-

вд 1214 г.

нулся на Дам Зи Монга и Ан Нян вьонга, возглавлявших корпуса из Бакзянга. В бой вступили отборные войска. Оба войска (Зи Монга и Ан Нян вьонга) потерпели поражение. Тху До [76] и Хиен Шам, воспользовавшись победой, подступили к переправе Тыдиеу, вновь победили. Лан подошел к рынку Зыа, встретил Доан Кама и Ву Хота, военачальников Хонг, и внезапно напал на них. [Доан Кам и Ву Хот] потерпели поражение и бежали. [Лан] прошел через мост Ной у переправы [Чиеу]донг и вернулся.

Между тем вуа находился в Чадине. Узнав, что войска потерпели поражение, очень испугался, приказал подать экипаж к покоям императора. // [Вуа] встретил вдовствующую 70 императрицу и вместе с ней сел на корабль, хотел укрыться в Лангтяу. Когда проезжал через Дайтхат, что в Тхиендыке, Зи Монг, горько рыдая, остановил его (вуа), сказав: «Дорога в Лангтяу далека; много ядовитых испарений; это отнюдь не спокойное место. Сейчас Ваше величество бежит от бедствия. Стремиться туда (в Лангтяу) — это то же самое, что бежать от жары в огонь. Какая от этого польза? Прошу задержаться здесь на некоторое время, прикажите подданному (мне) возглавить людей Хонг и вновь сразиться с противником, чтобы таким образом подумать о будущем. Если, паче чаяния, успеха не будет, то и после этого можно будет отправиться [в Лангтяу], также не будет поздно». Вуа послушался его. Зи Монг вызвал людей Хонг, [те] не явились, поэтому бежал в Хонг. Император сильно забеспокоился. В [день] *ки мао* отправился в Лангтяу. Экипаж [императора] прибыл в деревню Нюезюе к дому Нгуен Тхуана. [Император] немного отдохнул. В ту же ночь [вуа] посетил также дом Чинь Нонга в деревне Дакам. Нонг подал угощение. Поев, [вуа] отправился в путь. Переночевал в доме Дао Ниена в донге Тюма. Ты Кхань находился в Хаккиеу, приказал военачальникам привлечь на свою сторону все корпуса и вновь собрать войска. Лай Линь занял Нгиачу. Фан Лан занял Шиеулоай. [Чан] Тху До занял Лангай [77]. Фам Нгы занял Банай. Нгуен Нон занял Бакзянг.

Между тем Тху До встретил войска людей Хонг, [которые возглавляли] Доан Тхыонг, Доан Ван Лой и Доан Кха Ни; сразился с ними. Люди Хонг потерпели поражение.

Вуа, узнав, что Нон занял Бакзянг, приказал военачальникам из Ан тхиета Тхан Чыонгу и Тхан Каю дать отпор [Нону] на равнине Нюезюе [78]; все были убиты Ноном.

Тогда вуа вместе с вдовствующей императрицей бежали в Мук, остановились у куан ной хау Вьонг Тхьонга.

Прошло несколько дней, и тогда Ты Кхань остриг волосы, приказал людям преподнести их вуа и подробно рассказать о своих намерениях. Сказать: «Подданный видит, что [Ваше величество] окружают подлецы, препятствующие преданному [человеку], вводят в заблуждение мудрого. Народ заброшен и удручен, а Ваше величество не имеет возможности узнать об этом. Поэтому люди страны разгневаны, начинают военные действия, чтобы покарать их (тех, кто окружает вуа). [Делают это] только для того, чтобы уничтожить корни бедствия и успокоить душу народа. По отношению к государю подданный не осмелится совершить даже маленькое преступление. Разве замышляем мы преступление, хотим направить императорский экипаж в другую сторону, [преступление], которое наказывают карательным походом? То, что подданный осмеливается говорить об этом, заслуживает десяти тысяч смертей. Хочу, чтобы Ваше величество хоть чуть-чуть смирило гнев и вернулось в столицу, чтобы осуществить надежду людей». Вуа не согласился.

Ты Кхань вновь приказал Дам Кинь Бангу, взяв всех чиновников, подготовить экипаж для возвращения вуа в столицу. Вуа собрался послушаться его. Высшие чиновники обрадовались. Тин Зык сказал вдовствующей императрице: «Он в течение долгого времени в душе был неискренен, замыслил план, чтобы захватить в плен — и только. Разве дело во встрече?! Хочу, чтобы Ваше величество подумало об этом как следует». Вдовствующая императрица согласилась с этим. На следующий день вуа приказал экипажу вернуться, пришел поговорить с вдовствующей императрицей. Вдовствующая императрица *сказала: «Положение в государстве настолько серьезно, что* Вам нужно вернуться. А как же поступите с престарелой матерью?» Вуа понял, что вдовствующая императрица не стремится возвращаться, и тогда вместе с ней высочайше выехал в Колонг [79]. Кинь Банг и другие преградили дорогу, схватили лошадь под уздцы, рыдая, говорили: «[Отсюда] уже видна столица, если сейчас не вернетесь, то куда же поедете?» Говорили еще: «Подданные видят, что Ты Кхань абсолютно предан, как Ваше величество *может* еще сомневаться в этом?» Вуа с пасмурным видом сошел с экипажа и, обращаясь к высшим чиновникам, сказал: «Наша страна несчастна, переживает так много бед. Но теперь вдовствующая императрица подвергнется опасностям в дальних переездах. Разве осмелимся оставить постоянные заботы [о престарелой матери]?» [Сказав это], сел в экипаж и уехал. Между тем многие из свиты [императора] разошлись. Только ной тхи фан тху Чан Хан и еще 30 человек

[остались с императором]. Вуа и вдовствующая императрица сели на корабль, высочайше прибыли в горы Тамчи, остановились в доме Хоанг Нгу. Прошло много времени. Так как климат был неподходящий, [вуа и вдовствующая императрица] вернулись к переправе Тханг [80]. В ту ночь остановились в де-
71 ревне // Тыонгио.

Во втором месяце, в [день] *тан муй*, экипаж [вуа] прибыл в Фыонгшон. Прошло больше недели, и вернулись в Намшать.

В [день] *мау тхан* Тионг Тхань хау Ты Кхань вызвал всех выонгов и чиновников для принятия решения о перевороте. И затем приказал людям встретить сына Ань тонга Хюе Ван выонга, отвезти в Хаккиеу и возвести на престол. В тот же день задержали Дам Кинь Банга и других из рода вдовствующей императрицы, связали вместе железным канатом и заключили в Милоке.

В [день] *куи хой* люди страны принесли присягу в Лаунг чи.

В третьем месяце Хюе Ван выонг вступил на престол во дворце Тхиен ан. Изменили название эры правления на Кан нинь. Титул — Нгуен выонг [81]. В тот день была сильная гроза и шел дождь. Доан Нюен напал на [жителей] гор Донгдинь, что в Бакзянге. Жители Донгкыу не приняли мер предосторожности. Увидев, что Нюен подошел, решили, что прибыла вся армия, и рассеялись. Нюен был храбр и решителен. Победив, стал еще более высокомерным. Почти полностью сжег дома, уничтожил или отнял собак и петухов. Затем Нюен снял доспехи и поднялся в горный храм, стал бить в колокол, чтобы повеселиться. В это время [солдаты] охраны в [других] храмах стали бить в колокола. Нон, услышав колокола, остановил [свои] войска и атаковал Нюена. Убил Нюена и других. Нон, воспользовавшись победой, стал преследовать их (сообщников Нюена). Когда достиг моста Фап, попал в засаду, [устроенную] спрятавшимся под мостом Доан Нги, человеком Хонг. [Доан Нги] клевцом ударил его (Нона), собрал войска и отступил. Нон знал, что Донгкыу граничит с Хонг, и поэтому опасался, что люди Хонг внезапно нападут, а [он] не успеет прийти на помощь. Поэтому заранее предупредил солдат охраны: «Как только увидите людей Хонг, сразу бейте в колокола храмов, поднимайте тревогу, чтобы Нон (я) услышал и пришел на помощь». А тут [сам] Нюен по ошибке стал бить в колокол храма. Поэтому был разбит.

Летом, в четвертом месяце, Фан Ку, командовавший войском Камзя [82], поднял бунт. Ты Кхань заключил его в Милоке. До Би, командовавший войском Камзя, поднял бунт. Ты Кхань приказал Фан Лану схватить его. [Фан Лан] был разбит им

(До Би). [Ты Кхань] снова приказал Лай Линю отправиться на помощь ему (Фан Лану). [Лай Линь] также потерпел поражение. Тхай то, увидев, что оба войска потерпели поражение, объявил себя военачальником и напал на него (До Би). Не победил и отступил.

В Бакзянге поднял бунт Нгуен Нон. Поэтому Ты Кхань вернул его жену. Ты Кхань убил Нгиа Тин вьонга в Заодаме, так как он и Нон состояли в сговоре.

В тот же день Ты Кхань послал войска разграбить золотые и серебряные вещи дворца. Затем встретил Нгуен вьонга и отправился в загородный дворец Ли нян. Приказал Лай Линю сжечь девятнадцать дворцов в столице.

Ты Кхань прибыл к переправе Дайтхонг и стал возводить укрепления в Нгиачу [83].

Фан Лан, военачальник Ты Кханя, хотел с войсками перейти на сторону [Нгуен] Нона. Замысел раскрылся. Ты Кхань казнил [Фан Лана] в тяу Дайтхонг.

В шестом месяце Ты Кхань атаковал Нона во дворце Тхань нги, сжег этот дворец.

В [день] *динь нго* вуа вместе с вдовствующей императрицей, возвращаясь из Намшатя, остановились в Тхайтхате. В тот же день пожаловал Нгуен Нону, военачальнику корпуса Бакзянга, титул хау.

В [день] *динь муй* подошли к столице. Вдовствующая императрица тайно приказала Фан Тхе, военачальнику корпуса Фу лан, заманить О Ким хау Нгуен Бата и убить его. [Тхе] напал на Бата, был ранен в щеку, спасся благодаря помощи [своих] солдат.

Осенью, в [день] *мау тхин* седьмого месяца, [вуа] издал указ возвести укрепления от городских ворот Ван суан до рынка Кай, чтобы отразить Ты Кханя.

В восьмом месяце Бак Зянг хау Нгуен Нон атаковал О Ким хау Бата у моста Тэй зьонг.

В [день] *ки зау* Ты Кхань приказал Дам Бату преподнести [вуа] местную продукцию.

В девятом месяце Ты Кхань приказал Нгуен Нганю проводить Кинь Банга в столицу и подробно рассказать о том, что намерения его не изменились. Вуа, узнав, что Нгань прибыл, еще больше испугался. И тогда высочайше отправился в нго Фиенкам в дом Зоан Ба. Нгань уехал, и тогда вуа вернулся во дворец.

В [день] *ням зан* устроили экзамены детям монахов и чиновников.

В [день] *куи му* та фу Нгуен Тинь Лай захватил военные
72 орудия из арсенала. [Вуа] издал указ поймать // его. Тинь Лай испугался и бежал в Бакзянг.

В [день] *динь хой* Ты Кхань, стянув войска, ворвался в ворота дворца. Вуа и вдовствующая императрица собрали войска. В тот же день Ты Кхань позволил солдатам разграбить императорское имущество. Затем сжег его дворец и почти все дома жителей столицы.

В [день] *ки муй* вуа вместе с вдовствующей императрицей вернулись в столицу. Увидев, что дворец полностью сожжен, отправились к дену Тюк тхань, [который находился] рядом с мостом Тхай хоа. Приказали построить хижину, крытую камышом, чтобы жить в ней.

Год *Ат хой*, пятый год эры правления Киен зя [вс].

Весной, в первом месяце, издан указ: «Чан Ты Кхань собрал головорезов, разграбил столицу, нападал на воде и на суше, принес бедствия государству. Прошлой зимой пламя бедствий разгорелось еще сильнее. Он привел войска, бесчинствовал и мучил людей, грабил наше имущество, сжег наши дворцы, в результате чего улицы столицы превратились в руины. Мы, учитывая, что наши многочисленные подданные охвачены гневом, опираясь [на поддержку] душ предков, сами подняли шесть армий, сами отправились в поход. А сейчас мы обращаемся к вам, военачальникам и простым воинам: прислушайтесь к тому, что говорится в указе, приложите все усилия, чтобы осуществить наши замыслы».

Ты Кхань стянул войска к военному поселению Кыулиен. Распределил своих военачальников и солдат, [расположил] в военном поселении Кыуонг, что в Кыукао [84], чтобы отразить [Нгуен] Нона. Затем [Ты Кхань] приказал Нгуен Дыонгу и Нгуен Тхы, военачальникам из Кхоайло, занять Диазан. Дыонг и Тхы сговорились вместе с Ноном напасть на Ты Кханя. Ты Кхань приказал Лай Линю занять Анзиен и Фулиет. А сам атаковал Дыонга, Тхы и Нона.

Вуа приказал людям атаковать Анзиен и Фулиет. [Войско вуа] победило.

Во втором месяце Бак Зянг хау Нону пожаловали титул выонга.

Тю Динь, человек из Нгиачу, со своим апом примкнул к Нону.

В третьем месяце Ты Кхань атаковал деревню Кхоай, захватил ее. Дыонг вместе со своим сыном Тхо сдались. И вслед

[вс] 1215 г.

за тем Ты Кхань приказал Дыонгу и Тхы укрепить Хоанг, Ан Ли укрепить Анзя, Зыонг Ты укрепить Конгтюа. Нон снова атаковал Ли, Дыонга и Тхы, победил всех. Ты Кхань, узнав, что Дыонг потерпел поражение, привел войска на помощь. Затем приказал своим военачальникам Тхы Кханю, Хиен Шаму и Дао Фану собраться у Ланкиеу и атаковать военачальника Нона Фи Тхама. Разбили его.

В пятом месяце Ты Кхань выдал свою младшую сестру **Чан** Там ныонг замуж за Дыонга.

Вуа, обращаясь к высшим чиновникам, сказал: «Мы хотим отречься от престола. Как вы считаете?» Все высшие чиновники плакали, отговаривая его. Вуа не послушался, и вместе с вдовствующей императрицей ножом отрезал волосы. В тот же день вуа из зиня [вж] Тхайхоа высочайше посетил дом Данг Лао в Чыонгкане. [Затем] отправился в дом ной ки бана До Ана в нго Титак, что у моста Тэй зыонг [85].

Ты Кхань напал на Дайхоанг. Войска рассеялись, его военачальник Нгуен Дыонг утонул.

Осенью, в седьмом месяце, Ты Кхань сжег дворец Донг нян. Вуа приказал взять табличку [с именем покойной] вдовствующей императрицы Линь нян и поместить в дене Тюк тхань.

Осенью, в десятом месяце, разбиралось судебное дело тхыонг лам виена.

В одиннадцатом месяце Ты Кхань вернул шапку бинь тхиен.

В двенадцатом месяце построили соломенный дворец в доме До Ана.

Год *Бинь ти*, шестой год эры правления Киен зя [вз].

Весной, в первом месяце, вуа вместе с вдовствующей императрицей давали аудиенцию в соломенном дворце. Ты Кхань вернул золотой стул.

В третьем месяце шел град. Вуа приказал схватить разбойников в нго Коса. [Посланные] подверглись нападению военачальника из Као До Ата. Вуа приказал вызвать Ата. Ат не ответил. [Вуа] приказал Хиен Тин выонгу Бату покарать [До] Ата. Ат так и не подчинился.

В пятом месяце военачальник из Као [по имени] До Нюе напал на вуа.

В [день] *мау нго* вуа высочайше посетил чай Нгоай. Приказал // вызвать войска, Ты Кханю — покарать Нюе. Нюе бежал 73
к Нону.

вж Военный лагерь.

вз 1216 г.

В [день] *ки ти* сослали лиет хау До Нюе, сделав кхао зяпом.

В [день] *зяп тхин* вуа вместе с супругой, Чан тхи, отправились к войску в Тхуанлыу; вернулись к Ты Кханю. Наутро встретили его (Ты Кханя) военачальника Выонг Ле, прибывшего навстречу [вуа] на корабле. Между тем вдовствующая императрица и принцесса, дочь[ви] вуа, бежали в Оким [86]. Ты Кхань, увидев вуа, очень обрадовался. Военачальники и солдаты радостно кричали и веселились. С этих пор вуа и Ты Кхань решили пойти в поход на Бак Зянг выонга Нона, Хиен Тин выонга Бата, людей Хонг Доан Ван Лоя и Ха Као из Куихоа [87].

В [день] *зяп тхан* вдовствующая императрица прибыла в Ансыонг. В это время Нон и Као согласно приказу вдовствующей императрицы напали на апы в Тылиеме; все покорились им.

В [день] *кань туат* Ты Кхань построил соломенный дворец в Западном Фулиете. Его размеры были скопированы со столичного [дворца].

Хиен Тин выонг Нгуен Бат сдался.

Издан указ минь ты Фунг Та Тю назначить тиеу тхао шы.

В [день] *зяп тхин* вуа прибыл в Тылием, приказал Ты Кханю покарать Нона.

Издан указ разжаловать Нона в солдаты.

Осенью, в восьмом месяце, Хиен Тин выонг Бат поднял бунт, занял ап Хоп. Военачальник До Те бежал в Данфыонг.

Зимой, в двенадцатом месяце, [вуа] пожаловал нашему Тхай то титул лиет хау, Фунг Та Тю и Лай Липю — титул куан ной хау. Ты Кханя назначил тхай уи. На церемонии жаловали титулы, не называя имен. Старший сын Тхай то, [по имени] Лиеу, был пожалован титулом куан ной хау. Старший сын Ты Кханя, Хай, был пожалован титулом выонга. Кроме того, Тхай то был еще назначен ной тхи фан тху. Всякий раз устраивали церемонию большого пиршества. Пировали во дворце Тхиен ан [88].

Год *Динь шыу*, седьмой год эры правления Киен зя[вй].

Летом, в четвертом месяце, тхай уи [Ты Кхань], разделив войска на шесть корпусов, отправился в карательный поход на [Нгуен] Нона. Нон стянул войска и неожиданно атаковал Фам Ана. Войско Ана было разбито у устья Ланькинь. Ноном было убито более 50 человек. Воспользовавшись победой, Нон

[ви] В летописи написан ошибочно иероглиф «сын» (子); у Хюэ тонга не было сыновей.

[вй] 1217 г.

стал наступать по узкой горной дороге, столкнулся с войском тхай уи. Началось сражение, войска Нона рассеялись.

Вуа высочайше пребывал на троне Лыонг тхань, расследовал дело о поражении Фам Ана. Понизили Ана в должности до тиеу тхи ве нян, [наказали] 80 ударами палок.

В середине лета, [в пятом месяце], Доан Тхыонг, человек Хонг, вместе с войском сдался. [Вуа] пожаловал Тхыонгу титул выонга.

Тхай уи стянул войска и атаковал Тянна [89], что в Фаунгтяу. [Пропущен иероглиф. — *А. П.*] все были захвачены им.

В [день] *динь ма* [жители] всех апов, входивших в Фаунгтяу, сдались.

Тхай уи вновь повел войска на Хиен Тин выонга Бата, победил его. Бат бежал в шать Анлак [90]. С этих пор многие апы были умиротворены.

Соорудили гору Ван туе с пятью вершинами.

Сгорел дворец *Винь тхо.*

В начале зимы, (в одиннадцатом месяце), [в день] *зяп зан*, ночью было землетрясение.

Вуа смотрел рыбную ловлю в Дойшоне.

Год *Мау зан*, восьмой год эры правления Киен зя [вк].

В середине весны, (во втором месяце), Бать Ланга, минь ты горных Лао из шатя Малуан, назначили лиет хау.

В начале лета, (в пятом месяце), [вуа] высочайше посетил тяу Кыулиен, смотрел рыбную ловлю.

В [день] *мау зан* вуа высочайше посетил Кыукинь, ел плоды личжи.

[Вуа] издал указ о том, что все судебные дела прежде всего рассматриваются куаном тхам хинь виеном, а потом докладываются [вуа].

В [день] *ки муй* произошло землетрясение.

Наш Тхай то во главе корпусов собрался атаковать [Нгуен] Нона в Бакзянге. Приказал разрушить дамбу, чтобы залить все деревни и апы. Лай Линь наступал вслед за потоком воды. Войско Нона рассеялось. Схватили жену и детей Нона. Нон с более чем сотней людей отступил и занял Фунинь. В тот же день тхай уи во главе войск дошел до // почтовой станции Но 74
и расположился на отдых. [Ты Кхань] показал на маленькую верхнюю ветку дерева и в шутку сказал, обращаясь к приближенным: «Для правителя мы попадем из лука в эту ветку». Выстрелил один раз и попал. Все были напуганы. Только сел, как [здание] почтовой станции обрушилось на тхай уи. Люди

[вк] 1218 г.

очень испугались, разобрали обломки дерева, чтобы вытащить его. А тхай уи был цел и невредим.

Куан ной хау Лай Линя назначили управлять тяу Нгеан. Тхай то и тхай уи Ты Кхань выдали младшую сестру, Чан Там ныонг, замуж за Хонг хау Доан Ван Лоя. Ван Лой был отважен и умен, смог завоевать симпатии народа. Поэтому множество людей Хонг подчинилось ему.

В седьмом месяце произошло наводнение.

Год *Ки мао* [вл], девятый год эры правления Киен зя [91].

В [день] *бинь тхин* второго месяца шел град.

В [день] *ат шыу* вуа разбирал судебные дела в до хо фу. Понизил в должности тхыонг лам виен ши шы Нгуен Туена и его сына Данг Фан Тхиня, назначив [их] тхы зя.

Летом, в шестом месяце, Лыу Виема назначили тхыонг лам виеном ши шы.

В [день] *ат шыу* вуа высочайше посетил террасу у переправы Чиеудонг в старой столице. Войска атаковали Нона, не победили.

Фам Зи из Намшатя умер. Ранее тхай уи приказал Выонг Ле возглавить войска, отправиться в Намшать и соединиться с Зи, чтобы совместно атаковать Нона. Но тут случилось, что Зи заболел. Ты Кхань приказал врачу Тхать Тионгу поехать и вылечить его. Не успел [тот] приехать, как [Зи] умер.

В [день] *ат ти* Ты Кхань отправил войска в Намшать. По дороге встретил возвращающегося [Выонг] Ле. [Ты Кхань] разгневался из-за того, что тот не остался; хотел казнить его. Затем приказал военачальникам Нгуен Каю и Нгуен Моку повести войска по кратчайшему пути в Бинькао. Тем временем Нон занял этот ап. Кай и Мок стали упорно сражаться за него. Войска Нона сами рассеялись. Тхай уи по сухопутной дороге прибыл к мосту Ан динь, встретил военачальника Ты Кхиеу, который сказал, что войска Нона уже приблизились к донгу Андинь. Тхай уи приказал атаковать его, не победил. [Тогда] тхай уи вновь атаковал Бинькао. Военачальники Намшатя Хоанг Ка Тот и Нгуен Лой [92] сдались. Намшать умиротворился.

В середине осени, (в восьмом месяце), вуа высочайше прибыл к воротам Чыонг куанг, смотрел тху са.

Зимой, в двенадцатом месяце, Нон тяжело заболел [93]. Когда войска тхай уи были у переправы Чиеудонг, Нон уже умер. В [день] *кань нго* военачальник Нона Фи Тхам передал тхай уи вдовствующую императрицу и принцессу, дочь вуа,

[вл] 1219 г.

и сдался. Военачальник Нона Нгуен Зоань бежал в непроходимый лес Тхиханг. Прошло пять дней. Он убедился, что планы его были невыполнимы, преподнес знаменитого коня и сдался.

Бакзянг умиротворился.

Год *Кань нго*, десятый год эры правления Киен зя [вм].

Весной, в первом месяце, тхыонг фам фунг нгы Чан Бао назначили куан ной хау, Чан Хиен Шама назначили лиет хау, Нгуен Та Тхой стал ведать делами тхам хинь виена.

В конце весны, (в третьем месяце), шел град.

В третьем месяце задний дворец пострадал от землетрясения.

Летом, в четвертом месяце, тхай уи Ты Кхань вместе с Тхай то атаковали Ха Као из чая Куихоа. Разделились и пошли по двум дорогам: тхай уи и Тхай то — по реке Куихоа, Лай Линь и Фан Ку — по реке Туенкуанг [94]. Продвигались вперед по обоим путям. Ку завяз в болоте, был казнен Нгуен Наем, военачальником Као. Као, узнав, что войска тхай уи с четырех сторон быстро окружают его, вместе с женой и детьми повесился. С этих пор Тхыонгнгуенло [95] и Тамдайзянг умиротворились. Тхай уи, увидев, что Фан Ку умер за родину, просил пожаловать [Фан Ку] титул Минь Тин вьонга.

В [день] *ки муй*, первого числа шестого месяца, появилось сразу два солнца.

В середине осени, (в восьмом месяце), было закончено строительство нового дворца.

|| Зимой, в одиннадцатом месяце, вуа высочайше посетил 75
переправу Фулиет, смотрел состязания в гребле [96].

Год *Тан ти*, одиннадцатый год эры правления Киен зя [вн].

В конце лета, (в шестом месяце), скончался Хюе Ван вьонг Нгуен вьонг. [Вуа] прекратил давать аудиенции на пять дней, постился три дня.

Осенью, в девятом месяце, в [день] *мау тхан*, вуа высочайше посетил дом тхай уи в Милоке.

Год *ням нго*, двенадцатый год эры правления Киен зя [во].

Осенью, в восьмом месяце, на юго-западе появилась комета.

В начале зимы, (в десятом месяце), вуа вместе с вдовствующей императрицей высочайше посетили дворец Тхиен ан, смотрели свадьбу Хиен Дао вьонга Хая, сына тхай уи.

В девятом месяце произошло наводнение.

Год *Куи муй*, тринадцатый год эры правления Киен зя [вп].

[вм] 1220 г.
[вн] 1221 г.
[во] 1222 г.
[вп] 1223 г.

Весной, в первом месяце, тхай уи приказал людям схватить Бао Тин хау Лай Линя. Линь [повесился] [97].

В начале зимы, (в десятом месяце), тхай уи атаковал горных Лао в шате Монг.

В [день] *ни мао* двенадцатого месяца Фу куок тхай уи Чан Ты Кхань умер дома в Фулиете. Вуа вместе с вдовствующей императрицей носили траур, плакали и скорбели [о нем]. Посмертное имя Киен Куок вьонг.

В [день] *ки шыу* произошло землетрясение.

Этой зимой тигры заходили в деревни.

Год *Зяп тхан*, четырнадцатый год эры правления Киен зя [вр].

Весной, в [день] *динь муй* первого месяца, похоронили Киен Куок вьонга в Милоке. Этой весной Тхай то был назначен фу куок тхай уи [98]. Фунг Та Тю был назначен ной тхи фан тху. Тхьонг Фам хау Чан Бао пожаловали титул [вьонга] [99]. Посмертное имя Хиен тхань.

В конце осени, (в девятом месяце), от Тхьонг нгуен дау до столицы вода реки была красной, как кровь.

Зимой, в двенадцатом месяце, [пропущен иероглиф. — *А. П.*] [100] гора Фаттить раскололась. Длина [трещины] 30 чьонгов.

Год *Ат зау*, пятнадцатый год эры правления Киен зя [вс].

Приказано Тхай то отправиться в карательный поход на тяу Нгеан. Покорились.

Вуа высочайше прибыл к воротам Дай хьонг, смотрел игру зяу тхе. Издан указ: красавицам страны приходить и смотреть [эту игру].

Летом появилась комета.

В шестом месяце вуа уступил престол второй принцессе — Тиеу Тхань [101]. Почетный титул Тиеу вьонг. Почитая вуа, сделала его Тхай Тхьонг вьонгом. Изменила название эры правления на Тхиен тхьонг хыу дао.

В [день] *ки мао* люди страны приносили присягу в Лаунг чи.

Зимой, в двенадцатом месяце, Тхьонг вьонг, (бывший император), заметил, что государыня еще мала, и забеспокоился. Вызвал Фунг Та Тю и изложил следующее: «У нас нет добродетели, и поэтому мы виновны перед Небом. Не имеем преемника, передаем престол дочери. Одним женским началом мы препятствуем всем мужским началам. Если народ не будет слушаться, то непременно дойдет до несчастий и гибели. Уж лучше подражать далекому примеру Тан Яо [102] или современному Нян то [103].

вр 1224 г.

вс 1225 г.

Выбрать мудрого и передать [престол] ему. Теперь [мы] видим, что средний сын тхай уи, Мо [вт], хотя и молод и неопытен, но [обладает] необыкновенной наружностью. Наверняка сможет обеспечить спокойствие народа. Хотим сделать [своим] сыном и хозяином божественных орудий, отдать за него замуж Тиеу вьонг. Поговорите от нас с тхай уи». Тхай уи [Чан Тхыа] не поверил этому. Та фу Нгуен Тинь Лай сказал, обращаясь к Тхай то: «Род Нгуенов [104] овладел страной, насчитывает шесть-семь поколений мудрых правителей. В наследие осталась их добродетель, глубоко проникшая в людей. И в один прекрасный день вдруг появляется другой род. [Вуа] имеет в виду проверить нас, что мы на это скажем. Поэтому если примем это [предложение], то в Поднебесной непременно скажут, что на самом деле — это стремление тхай уи захватить власть». Тхай то хотел последовать его [совету]. Тхыонг фам фунг нгы Чан Тху До [105] сказал: «Та фу говорит неверно. Если бы // 76
у Тхыонг вьонга был сын, а [он] захотел бы уступить престол другому мужчине, то, судя по справедливости, нельзя исполнять [такой] указ. А сейчас [у него] нет преемника, [он] хочет выбрать мудрого и передать ему [престол]. Это значит, что Тхыонг вьонг на самом деле уступает [престол], подобно Яо и Шуню [106]. Как можно сомневаться в этом? Тем более что небесный престол не может долго пустовать. А предложение Тхыонг вьонга об отречении от престола уже решено [пропущен иероглиф. — *А. П.*] [107], чтобы сделать преемником. Если хотите не повиноваться, то возможно ли? А теперь Тхыонг вьонг делает другого мужчину преемником. Это [пропущен иероглиф. — *А. П.*] [108], Небо дает, не брать — значит совершить преступление. Прошу тхай уи тщательно продумать это».

Зимой, в двенадцатом месяце, приказано ной тхи фан тху фунг Та Тю и ной хань кхиен та ти ланг чунгу Чан Чи Хоаню возглавить внутренних и внешних гражданских и военных чиновников, взять императорский корабль, отремонтировать [императорский] экипаж и отправиться в фу Тинькыонг встречать нашего Тхай то. В том же году первого дня двенадцатого месяца было принято отречение, и [пропущен иероглиф. — *А. П.*] [109] вступил на престол во дворце Тхиен ан. Почитая Тхуан Чинь вьонг хау, сделал ее вдовствующей императрицей. Понизил Тиеу вьонга, сделав Тиеу Тхань вьонг [хау] [110], изменил название эры правления на Киен чунг.

вт Т. е. Чан Кань.

Тхай Тхыонг выонг вместе со своей матерью, вдовствующей императрицей Дам, поселился в храме Фулиет. Назвался Хюе Куанг тхиен шы.

Во втором году эры правления Киен чунг [ву], в [день] *бинь туат* восьмого месяца, [Хюе Куанг тхиен шы] скончался в храме Тхиен зяо, храмовое имя Хюе тонг, пребывал на престоле пятнадцать с лишним лет. Изменял название эры правления один раз, название [эры правления] — Киен зя, в общем [эра правления длилась] 15 лет. Прожил 33 года, похоронен в храме Бао ня, что в фу Анхоа.

Выше приводится династия Нгуен — от Тхай то до Хюе тонга, в общем было восемь правителей. Начало [правления династии] в году *Кань туат* [вф], конец — в году *Ат зау* [вх], в общем 216 лет, и [династия] погибла.

[ву] 1226 г.
[вф] 1010 г.
[вх] 1225 г.

Тхай то [111]	— год *Ат зау*, первый год эры правления Киен чунг (1225 г.)	— в общем 7 лет
	— год *Ням тхин*, первый год эры правления Тхиен ынг тинь бинь (1232 г.)	— в общем 19 лет
	— год *Тан хой*, первый год эры правления Нгуен фаунг (1251 г.)	— в общем 7 лет
Тхань тонг	— год *Мау нго*, первый год эры правления Тхиеу лаунг (1258 г.)	— в общем 15 лет
	— год *Куи зау*, первый год эры правления Бао фу (1273 г.)	— в общем 6 лет
Нян тонг	— год *Ки мао*, первый год эры правления Тхиеу бао (1279 г.)	— в общем 6 лет
	— год *Ат зау*, первый год эры правления Чунг хынг (1285 г.)	— в общем 8 лет
Ань тонг	— год *Куи ти*, первый год эры правления Хынг лаунг (1294 г.)	— в общем 20 лет
Минь тонг	— год *Зяп зан*, первый год эры правления Дай кхань (1314 г.)	— в общем 10 лет
	— год *Зяп ти*, первый год эры правления Кхай тхай (1324 г.)	— в общем 5 лет
Хиен тонг	— год *Ки ти*, первый год эры правления Кхай хыу (1329 г.)	— в общем 12 лет
Зу тонг	— год *Тан ти*, первый год эры правления Тхиеу хынг (1341 г.)	— в общем 17 лет
	— год *Мау туат*, первый год эры правления Дай ты (1358 г.)	— в общем 11 лет
	— // год *Ки зау*, первый год эры правления Тхиен динь (1369 г.)	— в общем 78 1 год
Тхай выонг	— год *Кань туат*, первый год эры правления Тхиеу кхань (1370 г.)	— в общем 3 года

Зюе тонг — год *Куи шыу*, первый год эры — в общем правления Лаунг кхань (1373 г.) 4 года

Най выонг — год *Динь ти*, первый год эры — в общем правления Сыонг фу (1377 г.) 4 года

КОММЕНТАРИЙ

«КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЬЕТА»

Книга первая

1. «Желтый император» — вьет. «Хоанг де», кит. «Хуан-ди». Начиная свое произведение с этого императора, авторы «Краткой истории Вьета», по-видимому, считали его самым древним императором. Интересно отметить в связи с этим, что в Китае «Желтого императора» самым древним считали только в период Чжань-го (403—221 гг. до н. э.), т. е. в период существования первых государственных образований на территории Вьетнама. До этого периода в Китае древнейшими считались императоры Яо и Шунь, а после них — «три владыки» (при династии Цинь), Пань-гу (при династии Хань). Ряд других вьетнамских летописей также начинается с «Желтого императора». Очевидно, возникновение легенды о нем не случайно совпало с появлением вьетнамских государственных образований — Ванланга и Аулака. Это совпадение свидетельствует о том, что легенда о нем либо проникла в устную (или письменную) традицию лаквьетов, либо была привнесена во Вьетнам династией Чиеу. Эти сведения говорят также о ранней самостоятельной исторической традиции, отраженной в летописях.

2. В других исторических и литературных сочинениях эпохи средневековья, таких, как «Дивные повествования земли Линьнам» (*Линьнам тить куай*) Ву Куиня и Киеу фу (XV в.), «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете», «Географическое описание земель» Нгуен Чая (XV в.), «Отражение истории Вьета, основа и частности» (XIX в.), также перечисляются 15 племен, однако названия приводятся в каждом источнике не одни и те же. Лишь несколько названий племен встречается во всех источниках. Их анализ показывает, что они в основном представляют из себя набор географических и этнических названий, которыми, по-видимому, и оперировали феодальные историографы. Необходимо отметить, что все перечисленные источники обозначают племена иероглифом «бо» (部), означающим часть, раздел, ведомство, в то время как исследуемая летопись содержит иероглифы «бо лак» (部落) — племя, деревня, поселение. Это обстоятельство лишний раз свидетельствует о том, что исследуемая летопись занимает особое положение среди других источников, имеет присущие только ей особенности летописной традиции, ее термины более точны, а поздние — явно усечены.

3. «Краткая история Вьета» отмечает, что Хунг вьонги произошли из племени Зянинь. Племя Зянинь не упоминается в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» в списке 15 племен. Происхождение Хунг вьонгов в «Полном собрании» носит мифический характер.

4. По всей вероятности, имеется в виду узелковое письмо.
5. Т. е. Колоа, современная провинция Виньфу.
6. Чиеу Да — кит. Чжао То.
7. Провинция Гуанси.
8. Совр. Гуанчжоу.
9. Китайские источники подтверждают, что в это время во Вьетнаме уже умели изготовлять арбалеты, в том числе и многострельные (подобные арбалеты были известны и в древней Греции).
10. Использовал атрибуты власти императора Китая.
11. Кит. иероглиф «ван» (王), вьет. выонг — правитель, князь. Здесь и далее будет использоваться вьетнамский термин «вуа» (также писался 王) — монарх, государь, принятый во вьетнамской средневековой историографии для обозначения вьетнамских императоров. Иероглиф «де» — император — обычно употреблялся в их официальных титулах.
12. Неясно, по какому принципу было подсчитано автором летописи, что Чиеу Да пребывал на престоле 18 лет. В летописном своде Нго Ши Лиена не уточняется время пребывания на престоле Чиеу Да. С момента назначения Чиеу Да на должность начальника уезда и до его смерти прошло около 80 лет. Отсюда можно предположить о существовании более раннего памятника (памятников), чем «Краткая история Вьета».
13, 14, 15. Названия этих трех округов даны во вьетнамской транскрипции, так как они находились на территории Вьетнама и их жителями были вьеты. Остальные шесть округов находились на территории Южного Китая.
16. В «Краткой истории Вьета» допущена ошибка. Наместник Вэй Лай жил в правление Хуань-ди династии Восточных Хань, он подавил восстание Тю Дата в 157 г. Кроме того, здесь пропущены имена еще двух китайских наместников.
17. В районе Футхо провинции Виньфу.
18. В районе Хадонга провинции Хашонбинь.
19. В районе Бакнинь провинции Хабак.
20. Западнее Тхиеухоа провинции Тханьхоа.
21. В летописном своде «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» содержатся столь же краткие сведения о восстании сестер Чанг. Однако описание этих событий выделено в отдельную главу.
22. В *Саньго чжи* отмечается, что предки Ши Ниепа были родом из царства Лу.
23. Автор летописи тем самым подчеркивает, что хотя Ши Ниеп и обладал властью императора, однако официально не объявлял им себя.
24. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» правление Ши Ниепа также выделено в отдельную главу, а сам он именуется выонгом. Это, по всей вероятности, можно объяснить самостоятельностью правления Ши Ниепа.
25. В районе современного Ханоя.
26. Настоящая фамилия китайского наместника не Юань (вьет. Нгуен), а Ли. Здесь и далее в тексте летописи фамилия Ли заменена на фамилию Нгуен автором третьей книги «Краткой истории Вьета» в связи с приказом императоров династии Чан. Однако в отношении китайцев, упоминаемых в летописи, эта замена фамилий не соблюдалась столь строго, как в отношении вьетнамцев.
27. В летописи допущена ошибка. Сяо У-ди династии Сун правил с 454 по 465 г., т. е. позднее описываемых здесь событий. Кроме того, в его правление не было эры Чу-юань. Эта эра была провозглашена

в 48 г. до н. э. и закончилась в 44 г. до н. э. Согласно китайским источникам, это событие произошло в первом году эры правления Юн-цзянь (420—421). Это обстоятельство может свидетельствовать о наличии ранней местной исторической традиции.

28. Ли Чан жэнь.

29, 30. Ли Кай и Ли Цзи.

31. Ли Бон. Выражение «человек из тяу» означает, что он был вьетнамцем.

32. Озеро расположено в районе Иенлап провинции Виньфу.

33. Община Даоса, уезд Тамнонг провинции Виньфу.

34. О том, что Тхиен Бао — сын Ли Бона, пишет только «Краткая история Вьета». Все остальные вьетнамские источники отмечают, что он был его младшим братом.

35. «Север» здесь означает Китай.

36. Ли Фат Ты. Интересно отметить иероглифы «фат ты» в этом имени. Они означают «сын Будды». Этот факт свидетельствует о распространении буддизма во Вьетнаме того времени.

37. Крепость Вьетвыонг — второе название древней столицы Колоа.

38. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» период с 541 по 602 г. назван периодом правления династии Ранних Ли и выделен в отдельную главу.

39. Линьи — средневековое индуизированное государство Тьямпа, находившееся в современном Центральном Вьетнаме. В дальнейшем в летописи название Линьи изменено на Тиемтхань.

40. В провинции Куангнам-Дананг.

41, 43, 47. Единственные фамилии во всей «Краткой истории Вьета», в которых был сохранен иероглиф Ли. Все трое были китайскими наместниками.

42. Во всех основных вьетнамских исторических источниках («Краткие записки об Аннаме»), «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете», «Отражение истории Вьета, основа и частности») наместник Цюй Лань не упоминается. Исключение составляет буддийское сочинение «Прекрасное собрание из сада созерцания», написанное примерно в то же время (если исходить из обоснованной в данном исследовании новой датировки), что и исследуемая летопись. Имеется ряд других особенностей, отличающих оба эти источника от остальных сочинений.

44. Ли Юань-цзи.

45. Иероглиф «гао» означает «высокий».

46. Ли Чжо.

48. В средние века самостоятельное государство на юге современного Китая (провинция Юньнань).

49. Уезд Бобай провинции Гуандун.

50. 1 чжан=3,2 м; 1 чи=0,32 м; 1 цунь=3,2 см.

51. Т. е. от Зяотяу до Юнчжоу и Гуанчжоу.

52. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» нет упоминаний о Ду Гусуне.

53. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» и «Отражении истории Вьета, основа и частности» написано, что Цюй Цюаньмэй — сын Хао.

54. Практически с начала X в. к власти в стране все чаще приходят уроженцы Зяотяу, проявляются тенденции к передаче власти по наследству.

55. На этом официально кончается тысячелетний период зависимости Вьетнама от феодального Китая. С династии Нго начинается правление вьетнамских монархов.

56. Слово, переведенное мной как «холоп», состоит из двух иероглифов — «зя тхан» (家 臣), встречаются также иероглифы «зя но» (家 奴). Иероглиф «зя» означает семья, семейный; иероглиф «тхан» — сановник, вельможа, раб, вассал; иероглиф «но» — раб, слуга. Между иероглифами «зя тхан» и «зя но» в текстах вьетнамских источников не делается четкого различия. Можно лишь предположить, что лица, обозначаемые первыми двумя иероглифами, занимали несколько более высокое положение. Таким образом, буквальный перевод этого слова — домашний раб, слуга. Иероглифы «зя тхан» употребляются чаще по отношению к холопам императора. Однако такой перевод, по моему мнению, не отражает тот смысл, который вкладывался в это понятие в феодальном Вьетнаме. Термин «холоп», применявшийся к категории феодально-зависимых людей в Русском государстве, более точно отражает смысл этих иероглифов. Действительно, формирование этой категории происходило одинаково. И в том и в другом случае холопами становились в результате пленения, самопродажи, продажи за долги или преступления. И в том и в другом случае император или феодал, вельможа могли неограниченно распоряжаться людьми этой категории. Следует только сделать оговорку относительно вьетнамских императоров. Их холопами могли быть не только люди, действительно входящие в эту категорию, но и практически все подданные (иероглиф «тхан» имеет также значение «подданный»). Однако, несмотря на полную зависимость от своего хозяина, холопы могли занимать довольно видное положение в обществе. Так, они могли быть офицерами феодальных дружин, военачальниками правительственных войск, могли занимать высокое положение при дворе императора и среди приближенных аристократии и феодалов.

57. В районе Хайзыонга провинции Хайхынг.

58. В провинции Ханамниньь.

59. В провинции Виньфу.

60. В провинции Виньфу.

61. «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» и «Отражение истории Вьета, основа и частности» называют его Нго Конг Лам (Нят Кхань), а по Чан Конг Лам (Нят Кхань). В «Отражении истории Вьета. . .» подчеркивается, что он был родственником Нго Куена, родом из той же местности Дыонглам.

62. В провинции Хашонбинь.

63. На северо-востоке провинции Хашонбинь.

64. О Нгуен Зу Зите нет упоминаний в других источниках. В них вместо него в списке двенадцати шы куанов упоминается Нго Сыонг Си, потомок Нго Куена. Таким образом, «Краткая история Вьета» дает совершенно иную трактовку сведений о двенадцати шы куанах. По-иному описывается по сравнению с более поздними источниками и конец династии Нго.

65. Ли Ланг Конг.

66. В провинции Хабак.

67. В провинции Хабак.

68. В провинции Хабак.

69. Северо-восточная часть провинции Хашонбинь. В других источниках отмечается, что Нгуен Хыу Конг захватил Западный Фуиет.

70. На севере провинции Хашонбинь.

71. В провинции Хайхынг.

72. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» в отличие от исследуемой летописи написано, что Чан Минь Конг умер до того, как Динь Бо Линь расправился с последними шы куанами.

73. До этого события датировались эрами правления китайских императоров. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано: «Старые летописи (старая летопись? — *А. П.*) отмечали, что наша страна Вьет стала иметь эры правления с этого времени, однако Ли Нам де уже устанавливал эру правления Тхиен дык» (Н г о Ш и Л и е н. *Дай Вьет шы ки тоан тхы*. Т. 1. Ханой, 1967, с. 155). На этом основании Чан Куок Вьонг, переведший «Краткую историю Вьета» на вьетнамский язык и прокомментировавший ее, сделал вывод, что под старыми летописями Нго Ши Лиен подразумевал сочинение Ле Ван Хыу. А поскольку такая же фраза имеется в исследуемом источнике, Чан Куок Вьонг писал, что он был создан на основе сочинения Ле Ван Хыу (*Вьет шы лыок*. Ханой, 1960, с. 50). На мой взгляд, этот вывод не имеет под собой никакого основания, так как с таким же успехом можно утверждать, что Нго Ши Лиен имел в виду не летопись Ле Ван Хыу, а «Краткую историю Вьета» или что Ле Ван Хыу позаимствовал указанную фразу из исследуемого источника.

74. В отношении датирования этого письма между «Краткой историей Вьета» и «Полным собранием исторических записок о Великом Вьете» Нго Ши Лиена существует значительное расхождение. Первый источник относит это письмо к 971 г., а второй — к 980-му, причем в нем приводится текст, в несколько раз больший по объему.

Автор исследуемого источника делает оговорку, что он излагает основной смысл письма китайского императора. На основании подобного различия в датировке этого письма Чан Куок Вьонг также делает вывод в пользу своей гипотезы: «Краткая история Вьета» — краткое изложение сочинения Ле Ван Хыу. Его доказательства сводятся к следующему. Нго Ши Лиен, располагавший текстом «Исторических записок о Великом Вьете» Ле Ван Хыу, писал, что имеющаяся в нем датировка этого письма (971 г.) неправильна, обосновывая это противоречиями в тексте. Далее Нго Ши Лиен писал, что, по-видимому (он не утверждал этого), ошибка допущена переписчиками. Это и послужило для Чан Куок Вьонга доказательством вторичности исследуемого источника по отношению к сочинению Ле Ван Хыу. Однако если внимательно проанализировать начало рассуждения по этому поводу Нго Ши Лиена, то справедливость выводов Чан Куок Вьонга становится сомнительной. Нго Ши Лиен писал: «Старые летописи приводят это письмо под вторым годом эры правления Тхай бинь династии Динь (971). По рассмотрении следует записывать [это письмо] здесь (под 980 г.). Это письмо написано Ван Учэном, [подданным] династии Сун. К тому же, если обратиться к Ле Ван Хыу, то перед этим отрывком (имеется в виду письмо) есть следующие слова. . .» (*Дай Вьет шы ки тоан тхы*. Т. 1. Ханой, 1967, с. 163—164). Таким образом, источники, которые Нго Ши Лиен называет «старыми летописями», и сочинение Ле Ван Хыу — это разные памятники. Ошибка Чан Куок Вьонга заключается в их отождествлении (*Вьет шы лыок*. Ханой, 1960, с. 50, 51).

75. В «Отражении истории Вьета» высказывается предположение, что Чыонгтяу находилось в провинции Тханьхоа (*Вьет шы тхонг зям кыонг мук*. Т. 2. Ханой, 1957, с. 14). В комментариях к летописному своду Нго Ши Лиена отмечается, что Чыонгтяу находится в районе Ниньбиня, т. е. в провинции Ханамниньь. Нго Ши Лиен писал, что Ле Хоан был родом из Айтяу.

76. В провинции Бактхай.

77. В провинции Хайхынг.

78. Фе Ми Тхуе — Парамешваравармап.

79, 80. В провинции Тханьхоа.

81. Горы Чыонган в провинции Ханамниньь.
82. В провинции Ханамниньь.
83. В провинции Хабак.
84. В провинции Хайхынг.
85. В провинции Тханьхоа.
86. В провинции Нгеан.
87. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано, что Чунг тонг был убит, когда ему было 23 года.
88. В летописном своде Нго Ши Лиена написано, что император из Фаунгтяу прибыл в Дангтяу и переименовал его в фу Тхайбинь.
89. Имя Ле Хоана Дай Хань было запретным посмертным именем.

Книга вторая

1, 2. Ли (династия и фамилия).
3. В провинции Хабак.
4. Буквальный перевод. Это восьмистишие имеет второй, скрытый смысл. Подставляя похожие по смыслу и звучанию иероглифы, а также переставляя иероглифы в строках, современные вьетнамские переводчики переводят это восьмистишие следующим образом:

Род государя придет в упадок,
Подданный будет процветать,
Ле падут,
Ли поднимутся.
Сын Неба взойдет на востоке,
Звезда простого люда закатится на западе,
Пройдет шесть-семь лет,
И в Поднебесной наступит великое спокойствие.

5. Ли.
6. Чэн Тан — предводитель племени Шан. Согласно «Историческим запискам» Сыма Цяня, Цзе, последний представитель династии Ся, отличался большой жестокостью и погряз в распутстве. Чэн Тан сверг его и объединил Поднебесную под своей властью (XVIII в. до н. э.), положив начало династии Шан, впоследствии Инь (Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 1. М., 1972, с. 168).
7. У-ван — один из основателей династии Чжоу, разгромивший государство Инь и установивший власть над всем Китаем.
8, 9. Зыонг — по всей вероятности, здесь имеется в виду Зыонг Бинь выонг; Ле — Дай Хань выонг династии Ле. Оба узуршировали власть малолетних монархов династий Нго и Динь.
10, 11, 12. Все это было нарушением конфуцианских канонов. Ле Ван Хыу и Нго Ши Лиен в своих комментариях неоднократно порицали императоров династии Ли за нарушение конфуцианских догм и незнание ритуала. В данном случае — 10. Слишком длинный титул императора; 11. Неправомерно высокий титул отца императора; 12. Титул «императрица» мог быть дан только старшей жене императора.
13. В сочинении Нго Ши Лиена вместо Куи Тхак Фука написано Дао Кхак Фук.
14. Там же вместо Буй Са Лоя написано Фи Са Лой.
15. Там же вместо До Зяна употреблен другой иероглиф, который по-вьетнамски читается с другим тоном (Зян).
16. В сочинении Нго Ши Лиена написано Ынг тхиен там.
17. Т. е. город Взлетающего Дракона. Современный Ханой.

18. Народность Мыонг.
19. Кит. Ченла, здесь имеется в виду Камбуджадеша.
20. В провинции Нгеан.
21. В провинции Хатуен.
22. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» вместо тяу Ли написано тяу Хоан.
23. На северо-востоке провинции Хашонбинь.
24. В сочинении Нго Ши Лиена таких сведений нет.
25. На юго-западе провинции Куангнинь.
26. В провинции Хатуен.
27. В центральной части провинции Каоланг.
28. В провинции Каоланг.
29. Ли Нян Нгиа.
30, 31. Ли Дао Ки и Ли Чиет.
32. В сочинении Нго Ши Лиена написано Лиеу Зя Чинь вместо Лиеу Зя Тяна.
33. Там же написано Дао Ван Лой вместо Куи Ван Лоя.
34. Очевидно, имеется в виду снег.
35. Хорошее предзнаменование.
36. На юго-востоке провинции Хоангиеншон.
37. «Чиеу динь» в переводе означает «императорский двор». Эти два иероглифа неприменимы по отношению к императору. На эту ошибку Тхай тонга обратил внимание Ле Ван Хыу, который в своем комментарии отметил, что это «не соответствует установлениям» и сделано с целью самовосхваления.
38. В сочинении Нго Ши Лиена написано «принцесса Ким Тхань» вместо «Кхань Тхань».
39. В северной части провинции Хатуен.
40. В провинции Тхайбинь.
41. Северо-восточная часть провинции Каоланг.
42. Нунги — одно из национальных меньшинств Вьетнама. Нунг Тон Фук был вождем племени.
43. В летописном своде Нго Ши Лиена написано государство Чыонгшинь вместо Чыонгки.
44. Бывшее Хоантяу.
45. Ле Ван Хыу в комментарии к описанию мятежа Нунг Чи Као с конфуцианских позиций осудил поступок Ли Тхай тонга, подчеркнув, что его действия определялись ложным буддийским милосердием, что он забыл свой долг государя (Нго Ши Лиен. Т. 1, с. 221).
46. Зяотяу написано неправильно. Автор «Краткой истории Вьета» вместо иероглифа «Ван» (文) ошибочно написал иероглиф «Зяо» (交), таким образом, должно быть Вантяу, так как название Зяотяу в то время уже не существовало.
47. В западной части провинции Хабак.
48. В летописном своде Нго Ши Лиена не упоминается о постройке кораблей.
49. В провинции Ханамнинь.
50. В летописном своде написано Макошон. На юге провинции Нгетвнь.
51. В сочинении Нго Ши Лиена написано 30 тыс. голов.
52. Там же написано Ша Дау вместо Нян Дау.
53. Виджайя.
54. В провинции Виньфу, южнее Футхе.
55. На северо-востоке провинции Каоланг.
56. Из данного контекста непонятно, какой вождь племени «рас-

пался на куски». Ниже в тексте «Краткой истории Вьета» вновь упоминается о Нунг Чи Као — он захватил ряд областей и объявил их государством. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» говорится вполне определенно: «Чи Као сдался».

57. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» об этом нет упоминаний.

58. На северо-восточной границе провинции Каоланг.

59. Если в сочинении Нго Ши Лиена отмечалось ранее, что Нунг Чи Као сдался, то в данном случае написано, что «человек из донга Ватзыонг взбунтовался», т. е. имя Чи Као уже не упоминается.

60. В провинции Тханьхоа.

61. На северо-востоке Тханьхоа.

62. Страна Дайли, в «Краткой истории Вьета» ошибка. Страна Дайли — тайская империя Дали на месте современной провинции Юннань.

63. Автором этой интерполяции, по моему мнению, является летописец, написавший третью книгу «Краткой истории Вьета». Чан Куок Выонг, сделавший перевод летописи на вьетнамский язык, высказывает предположение, что эта интерполяция принадлежит Цянь Сицзо — китайскому редактору летописи.

64. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано, что Тхань тонг дал государству название Дайвьет (Великий Вьет). Со времени династии Динь страна называлась Дайковьет.

65. В сочинении Нго Ши Лиена об этом не упоминается.

66. Ли Дао Тхань.

67, 68. В сочинении Нго Ши Лиена об этом не упоминается.

69. В сочинении Нго Ши Лиена написано, что эта ступа имела 12 ярусов.

70. В сочинении Нго Ши Лиена написано, что отремонтировали ворота Тыонг фу.

71. Дошон.

72. В сочинении Нго Ши Лиена об этом не упоминается.

73. В Фаунгтяу.

74. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» и «Истории [династии] Сун» написано Фи Зя Хыу.

75. Озеро Хотэй в Ханое.

76. В провинции Тханьхоа.

77. В сочинении Нго Ши Лиена об этом не упоминается.

78. В провинции Хашонбинь.

79. Нго Ши Лиен относит это событие к предыдущему году — к четвертому месяцу 1064 г.

80. В центральной части провинции Шонла.

81. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано 100 пучков риса.

82. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано неправильно — год *Ам зау*, второй год эры правления Тхиен хуонг бау тыонг.

83. На юге провинции Нгетинь.

84. На севере провинции Биньчитхиен.

85. Лы Тхыонг Киет, знаменитый вьетнамский полководец.

86. В районе современных Фанранга — Фантхиета.

87. Интересно отметить, что «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» гораздо более кратко описывает войну Дайвьета с Тьямпой. Это лишний раз свидетельствует о самостоятельности «Краткой истории Вьета» как источника.

88. Ли Дао Тхань. Чан Куок Выонг писал, что иероглиф «дао» в этом имени заменен на «нят» в связи с тем, что это запретное имя Чан Хынг Дао — вьетнамского полководца, прославившегося в борьбе с монголами во второй половине XIII в. Если бы это соответствовало истине, то «Краткую историю Вьета» можно было бы рассматривать как памятник, написанный в конце XIII в. или соответственно отредактированный в конце этого века, хотя на основании единичного примера это утверждать трудно (в исследуемом источнике очень часто меняются фамилии и имена). Однако это не так. В качестве примера можно привести имя монаха Дао Ханя, в котором сохранен иероглиф «дао».

89. Интересно отметить, что в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» начиная с четвертого месяца 1072 г. не записано никаких событий, за исключением перемещения статуи Будды из храма Фап ван в столицу, которое помещено в нем под 1073 г. За восемь месяцев 1072 г. в «Краткой истории Вьета», таким образом, описывается ряд событий, упоминания о которых отсутствуют в указанном летописном своде. Чан Куок Выонг ограничился лишь простой констатацией этого факта и не дал никаких пояснений. А ведь этот факт лишний раз свидетельствует о самостоятельности «Краткой истории Вьета» как источника, что противоречит традиционной точке зрения на него (которую, кстати, разделяет и сам Чан Куок Выонг, считающий исследуемую летопись кратким изложением «Исторических записок о Великом Вьете» Ле Ван Хыу). В летописном своде Нго Ши Лиена не упоминается также об указе императора — возместить недостаток в должностных лицах за счет грамотных буддийских монахов. Умолчание об этом указе со стороны Нго Ши Лиена и последующих историографов-конфуцианцев, на мой взгляд, не случайно. Он показывает основной источник пополнения чиновничьего аппарата государства. Издание этого указа под 1072 г. ставит под сомнение сообщения поздних исторических источников об основании Академии, постройке Литературного храма и проведении экзаменов в эти годы.

90. Наньнин.

91. Все китайские источники, а также ряд вьетнамских считают, что Ли Тхыонг Киет начал военные действия в конце 1075 г. «Краткая история Вьета» ошибочно помещает их под 1074 г.

92. Лук, стрелявший одновременно несколькими стрелами.

93. Крепость Юнчжоу пала в первый день третьего месяца 1076 г.

94. Река Кау.

95. Кит. Жэнь-ван — титул Будды.

96. Тяу То и Мау находились в современной провинции Куангнинь.

97. «История династии Сун» относит это событие к 1079 г.

98. На западе провинции Хабак.

99. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» нет упоминаний об этом.

100. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано, что спрямили русло реки Ланькинь.

101. По мнению Хоанг Суан Хана, тяу Тхатьте находится на севере провинции Каоланг.

102. Нго Ши Лиен, комментируя это событие, осудил Нян тонга за гуманность, проявленную по отношению к Ле Ван Тхиню. По мнению летописца, человек, замысливший завладеть престолом и убить монарха, заслуживает смертной казни. В помиловании Ле Ван Тхиня Нго Ши Лиен видит нарушение законов и объясняет такое милосердие императора приверженностью его буддизму.

103. См. примеч. 60.

104. Нго Ши Лиен в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» иначе описывает это событие. Он пишет, что Ле Ван Тхинь, подплыв на лодке к императору, превратился в тигра, собираясь броситься на императора. Но в этот момент некто Мук Тхан, рыбачивший неподалеку, успел набросить на Ле Ван Тхиня сеть и схватить его, спасая тем самым императора. В «Краткой истории Вьета» не упоминается ни Мук Тхан, ни то, что Ле Ван Тхинь превращался в тигра. Описание этого события у Нго Ши Лиена полностью совпадает с описанием Ли Те Сюена в сборнике «Собрание чудес и таинств земли Вьет». Кроме того, автор второй книги «Краткой истории Вьета» указывает совершенно иное место ссылки Ле Ван Тхиня — реку Лыонг (провинция Тханьхоа). У Нго Ши Лиена и Ли Те Сюена — это река Тхао. Чан Куок Выонг отметил, что автор «Краткой истории Вьета» прав, а Ли Те Сюен и Нго Ши Лиен ошиблись. Доказательством этого служит то, что при династии Чан жил некто Ле Куат родом из Тханьхоа, получивший на конкурсных экзаменах степень чан нгуен и бывший родственником Ле Ван Тхиня. Следовательно, «Краткая история Вьета» в данном случае не копирует тексты этих двух источников, написанных в XIV и XV вв.

105, 106, 107, 108. Об этих событиях нет упоминаний в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете». Чан Куок Выонг также отмечает этот факт, однако не делает из этого никаких выводов. Этот факт лишний раз свидетельствует о самостоятельности исследуемой летописи как источника, что противоречит гипотезе Чан Куок Выонга о его компилятивном характере.

109. В провинции Ханамнинь.

110. В данном случае Нго Ши Лиен расценивает действия императрицы как проявление гуманности по отношению к народу и одобряет их.

111, 112. Формирование новых армейских корпусов. Армейская реформа — формирование гвардии, состоящей из лиц знатных родов. Интересно отметить, что помимо этого существовала еще личная императорская гвардия.

113, 114. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» об этом упоминаний нет.

115. В Ханое.

116. Вид казни. Осужденного прибивали гвоздями к доске и выставляли на всеобщее обозрение на рынке, затем доставляли на место казни и резали на куски.

117. Эта история совершенно иначе описывается в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете». В этом летописном своде нет упоминаний о Зяк хоанге, имеются лишь сведения о перевоплощении монаха Дао Ханя и усыновлении его Шунг Хиен хау. Заслуживает внимания тот факт, что история с Зяк хоангом точно так же, как в «Краткой истории Вьета», описана в притче о монахе Ты Дао Хане, содержащейся в «Прекрасном собрании из сада созерцания», которое можно датировать примерно началом XIII в. Имеется также сходство между этими двумя источниками и в описании ряда других событий, которых нет в сочинении Нго Ши Лиена. Таким образом, можно провести следующие параллели между ранними вьетнамскими письменными памятниками: 1) «Собрание чудес и таинств земли Вьет» Ли Те Сюена — «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» Нго Ши Лиена; 2) анонимное сочинение «Прекрасное собрание из сада созерцания» — анонимная летопись «Краткая история Вьета». Необходимо оговориться, что схема, приводимая мной в данном случае, весьма упрощена и касается только тех повествований, которые являются общими для этих двух пар исторических

и неисторических источников. Причем вторая пара, куда входит исследуемая летопись, древнее первой не меньше чем на одно столетие.

118. Т. е. у Шунг Хиен хау родился сын, который впоследствии был усыновлен Нян тонгом и стал императором под именем Тхан тонг.

119. На юге провинции Бактхай.

120. В эти годы сунский Китай вел тяжелую, кровопролитную войну против нашествия чжурчжэней, провозгласивших государство Цзинь (Золотое).

Книга третья

1. Таким образом, согласно летописной традиции Зыонг Хоан — это монах Ты Дао Хань, родившийся в новом воплощении. Это свидетельствует о господствовавшем положении буддизма в Дайвьете, о сильном влиянии буддийской церкви на императора. Вторая книга, в которой описывается история с перевоплощением, является ярким примером буддийской летописной традиции во Вьетнаме.

2. В провинции Хабак.

3. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» и «Отражении истории Вьета, основа и частности» записана другая эра правления — Тхиен тхуан.

4. Ли Конг Бинь.

5. В летописном своде отмечается также, что по случаю победы были устроены благодарственные моления Будде. Ле Ван Хыу, комментируя эти празднества, критикует императоров династии Ли за то, что все заслуги в победе над тьямами приписываются Будде, а подвиги Ли Конг Биня и воинов никак не отмечаются.

6. Ле Ван Хыу писал, что давать подобный титул Шунг Хиен хау, родному отцу Тхан тонга, означало нарушение ритуала (конфуцианского). Летописец объяснял это тем, что монарх был еще мал, а придворные не знали ритуала.

7. В летописном своде Нго Ши Лиена написано Ли Фунг Ан.

8. «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» ошибочно относит смерть Тхан тонга к концу 1138 г. «Краткая история Вьета», так же как и «История династии Сун», относит это событие к 1137 г.

9, 10, 11. На юге провинции Бактхай.

12. То Хиен Тхань.

13. Необходимо отметить, что между 1140 и 1155 гг. «Краткая история Вьета» датирует события на один год раньше, чем они происходили на самом деле, а «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» — на один год позже. В этом факте можно убедиться на примере прохождения кометы Галлея в 1145 г. Исследуемый источник датирует это событие 1144 г., а летописный свод — 1146 г.

14. Иероглифы «кат» и «дай» на местном диалекте произносятся как «кыт» и «дай» и означают «кал» и «моча».

15. Ли Монг.

16. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано, что король Тьямпы Те-би-ла-бут оказал Унг Минь Диепу и Ли Монгу сопротивление, в результате чего оба они погибли.

17. В провинции Ханамнинь.

18. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано «Тиемтхань принесла дань». В «Истории династии Сун» и «Истории династии Мин» отмечается, что страна Тяплап (Ченла) называлась также Тиемлап. Это лишний раз свидетельствует, что авторы «Краткой

истории Вьета» отнюдь не копировали сочинение Ле Ван Хыу, взятое Нго Ши Лиеном за основу.

19. На севере провинции Хашонбинь.

20. Первое упоминание в «Краткой истории Вьета» о постройке храма Конфуция. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» также есть упоминание о строительстве этого храма.

21, 22, 23. Этих сведений нет в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете», имеется лишь фраза «приказано установить законы». Это лишний раз свидетельствует о самостоятельности исследуемого источника.

24. Р. В. Вяткин и В. С. Таскин в комментарии к «Историческим запискам» Сыма Цяня (М., 1972, т. 1, с. 224) пишут о Чи-ю следующее: «Относительно Чи-ю в китайской историографии существует несколько точек зрения: а) ханьский император Ин Шао (140—206) считал его верховным правителем, Сыном Неба; б) судя по сочинению *Куп-цзы сань чао цзи*, он был ничным человеком из простолюдинов; в) в трактате *Гуань-цзы* говорится, что Чи-ю получал металл с гор Лушань и делал пять видов оружия, т. е. принадлежал к знати; г) Кун Ин-да (574—648) и потом Гао Ю (III в.) в комментарии к *Люй-ши чунь-цю* считают Чи-ю вождем племени цзюли.

Чи-ю не только лицо историческое, но и персонаж старинных легенд и сказаний. В них он изображается полубогом или получеловеком, имеющим тело зверя и воюющим с помощью богов ветра и дождя.

Современные китайские историки склоняются к мнению, что рассказ о борьбе Хуан-ди и Чи-ю отражает борьбу племени хуанди с воинственным племенем цзюли, возглавлявшимся Чи-ю, которая завершилась разгромом последнего».

25. Этих сведений нет в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете».

26. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» это событие датируется 1164 г. В «Истории династии Сун» оно датируется 1174 г., т. е. так же, как в «Краткой истории Вьета». В истории дипломатических отношений между Китаем и Вьетнамом признание последнего государством со стороны Китая явилось весьма важным событием. До этого китайские императоры называли Вьетнам областью Цзяочжи (вьет. Зяоти), а вьетнамского монарха Цзяочжоу — цзюньваном (Зяоти куан выонг), правителем области Цзяочжоу. С этого времени китайские императоры называли Вьетнам Аннамом (кит. Аньнань), что в переводе означает «Умиротворенный Юг».

27. Этих слов Ань тонга нет в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете».

28. Как в летописи «Краткая история Вьета», так и в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» То Хиен Тхань представлен образцовым подданным, преданным своему императору, верным до конца своему долгу. Он — идеал чиновника-конфуцианца. Нго Ши Лиен в комментарии отмечал его достоинства и выражал сожаление, что императрица не последовала его совету.

29. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано короче: шати Тымонг взбунтовались, вуа объявил себя военачальником и отправился в карательный поход.

30. Точное местонахождение указанных населенных пунктов неизвестно, можно предположить, что они находятся в районе современных провинций Хашонбинь и Ханамминь, а под горными Лао имеются в виду люди народности Мыонг.

Интересно отметить, что, начиная с описания событий этих лет, коллектив ученых ДРВ, осуществивших перевод и прокомментировавших «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете», все чаще в комментариях вынужден обращаться к тексту «Краткой истории Вьета», чтобы восстановить полноту этих событий.

31. В провинции Тханьхоа.

32. В провинции Виньфу.

33. В «Краткой истории Вьета» впервые упоминается о том, что выдержавшим экзамены жалуют ранги и классы.

34. На востоке провинции Куангнинь.

35. Мин-ди династии Вэй правил с 227 по 240 г.

36. Придворные пытались побудить императора заняться наведением порядка в стране и ограничить себя в развлечениях.

37. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано Ван Бо Дион.

38. На юге провинции Нгетинь.

39. В провинции Ханамнинь.

40. Игра в волан.

41. Т. е. император не мог выехать за пределы столицы.

42. Нго Ши Лиен датирует это событие 1212 г., временем правления Хюэ тонга.

43. Все корпуса в основном составляли солдаты из различных уездов современной провинции Хайхынг.

44. На западе провинции Хайхынг.

45, 46. Также находились в провинции Хайхынг.

47. Т. е. Чан Ли, глава рода Чан, пришедшего к власти после династии Ли. Автор третьего тома — подданный династии Чан, поэтому писал «наш Нгуен то». Согласно «Отражению истории Вьета, основа и частности», Чан Ли был родом из провинции Ханамнинь.

48. Возведение на престол членами рода Чан нового монарха при правящем императоре ни к чему не привело. Возможность таких действий могущественных феодальных родов свидетельствует о том, что уже с начала XIII в. династия Ли не обладала реальной властью в стране, началась феодальная междоусобица, продолжавшаяся вплоть до захвата власти родом Чан (1225 г.).

49. Согласно «Отражению истории Вьета. . .», То Чунг Ты был младшим братом жены Чан Ли. Следует отметить, что имя Ты обозначено иероглифом 柳, а в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» и в «Отражении истории Вьета. . .» написан иероглиф 詞.

50. Вероятно, имеется в виду Чан Ты Кхань, другой представитель рода Чан.

51. Вероятно, имеется в виду Доан Тхыонг.

52. По мнению Чан Куок Выонга, феодальные роды объединились в следующие группировки: Фам Зу и Доан Тхыонг, с одной стороны, Фам Бинь Зи, Куать Бок и братья Чан — с другой.

53. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» отмечается, что в 1210 г. разбойниками был убит Чан Ли (Нгуен то) и вместо него главой рода стал Чан Ты Кхань. Именем Чан Ли — Ли — и воспользовались впоследствии императоры династии Чан, чтобы наложить запрет на фамилию Ли.

54. Деревня Тыкмак в современной провинции Ханамнинь — родина рода Чан.

55. На юге провинции Хайхынг.

56. Под 1211 годом и далее в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» содержится описание лишь незначительной части событий, имеющихся в «Краткой истории Вьета».

57. По мнению Чан Куок Выонга, здесь имеются в виду люди национального меньшинства Мыонг.

58. Тхай то — Чан Тхыа, отец Чан Каня, родной брат Чан Ты Кханя.

59. Следует отметить, что употребляемое в летописях выражение «разгневался», как правило, применяется только к императору, который правит в это время, или к будущему императору. Здесь же выражение применяется по отношению к Чан Тхыа (Тхай то).

60. Чан Куок Выонг писал, что, за исключением описания встречи Чан тхы и назначения ее нгуен фи, события, содержащиеся в «Краткой истории Вьета» под 1211 г., отсутствуют в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете». Чан Куок Выонг ограничился простой констатацией факта и никак не объяснил его, что не случайно — это еще одно свидетельство самостоятельности «Краткой истории Вьета» как источника, противоречащее гипотезе Чан Куок Выонга.

61. На притоке реки Кау провинции Бактхай.

62. На западе провинции Хабак.

63. В провинции Хабак.

64. Район современного Ханоя.

65. На северо-востоке провинции Хашонбинь.

66. В районе современного Ханоя.

67. На востоке провинции Виньфу.

68. В провинции Ханамнинь.

69. На северо-востоке провинции Хашонбинь.

70. Летописец всеми доступными ему способами старается обелить Чан Ты Кханя.

71. В тексте исследуемой летописи здесь пропущен иероглиф. Здесь и далее пропущенные иероглифы даются по Чан Куок Выонгу.

72. В провинции Виньфу.

73. В провинции Тхайбинь.

74. Красная река в районе Хынгйена.

75. Красная река.

76. Т. е. Чан Тху До.

77. В провинции Хайхынг.

78. На востоке провинции Хабак.

79. В провинции Бактхай.

80. На реке Тхыонг (юг провинции Каоланг).

81. Возведение на престол Нгуен выонга практически ни к чему не привело. Формально на престоле продолжал оставаться Хюе тонг, признанный впоследствии феодалами дома Чан.

82. На севере провинции Хашонбинь.

83. На севере провинции Хашонбинь.

84. На границе провинций Ханамнинь и Тхайбинь.

85. Район Каузяй в Ханое.

86. В районе Хоайдык в Ханое.

87. Совершенно очевидно, что Хюе тонг не пользовался никакой реальной властью в стране. Чан Ты Кхань стремился использовать его лишь как знамя в своей борьбе против других феодалов.

88. Чан Куок Выонг отмечает, что событий, которые записаны в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» под 1216 г., нет в «Краткой истории Вьета» и, наоборот, о событиях, упоминаемых в исследуемой летописи, нет сообщений в летописном своде Нго Ши

Лиена. Однако и на этот раз Чан Куок Выонг не делает вывода из этого факта, свидетельствующего, на мой взгляд, о том, что эти два источника были написаны независимо друг от друга. Интересно отметить, что «Отражение истории Вьета, основа и частности» в описании событий следует сочинению Нго Ши Лиена.

89. В провинции Виньфу.

90. На западе провинции Виньфу.

91. Под 1219 г. в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» написано только, что Чан Ты Кхань попросил императора простить Нгуен Нона и что Нон отправился в карательный поход в Куокоай.

92. Иероглиф трудно прочитать, так как он был немного стерт.

93. Два иероглифа были стерты, вслед за тем шел иероглиф «яд», так что можно предположить, что Нгуен Нон был отравлен. Интересно отметить, что в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» отмечается, что Нгуен Нон умер в 1229 г., уже после прихода династии Чан к власти. В летописном своде отмечается, что после прихода к власти династии Чан Нгуен Нон продолжал борьбу. Чан Тху До якобы посылал против него войска, но они ничего не могли с ним сделать, и силы Нона все больше и больше росли. Тогда Чан Тху До попытался переманить его на свою сторону — дал ему титул и начал сватать за него принцессу. По прошествии некоторого времени Нон умер. Таким образом, очевидно, что Нгуен Нон представлял реальную угрозу роду Чан. Трудно дать однозначный ответ на вопрос, когда умер или был убит Нгуен Нон. Однако сообщение «Краткой истории Вьета» заслуживает особого внимания. Иероглифы, фактически обличающие род Чан в отравлении Нгуен Нона, который был их временным союзником, были уничтожены. Случайно это произойти не могло. С этого момента в «Краткой истории Вьета» становится все больше и больше уничтоженных иероглифов, которые выставляли представителей рода Чан в неприглядном свете. С другой стороны, для того времени феодальной междоусобицы на первых порах могло сойти и описание событий, изложенных в «Краткой истории Вьета». Однако, очевидно, в интересах оправдания действий основателей династии перед потомками текст летописи подвергли редакции, выразившейся в уничтожении компрометирующих иероглифов. Описание событий последних лет династии Ли производит впечатление записи по горячим следам событий их очевидцем.

Чан Куок Выонг никак не комментирует причины уничтожения иероглифов и расхождений в описании исторических событий между «Краткой историей Вьета» и более поздними источниками.

94. Река Ло.

95. В провинции Виньфу.

96. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» под 1220 г. написано лишь, что Нгуен Нон захватил хыонг Фудонг и объявил себя выонгом.

97. После иероглифов, означающих имя и фамилию Лай Линь, иероглиф уничтожен. По смыслу можно догадаться, что он покончил с собой.

98. Т. е. Тхай то (Чан Тхыа) получил должность Чан Ты Кханя, высшую должность в чиновничьей иерархии того времени.

Все связанные с этим события описываются приблизительно одинаково (с разной степенью подробности, «Краткая история Вьета» из них наиболее подробна) и в ранних источниках — «Краткие записки об Аннаме», «Краткая история Вьета», и во вьетнамских исторических произведениях, относящихся к периоду после XV в., — «Полное собра-

ние исторических записок о Великом Вьете», «Отражение истории Вьета, основа и частности».

Однако в поздних источниках наблюдаются значительные различия: так, в них много повествуется о члене феодального дома Чан — Чан Тху До, в то время как ранние источники либо не упоминают о нем вовсе, либо отводят ему гораздо более скромную роль. По данным поздних источников, Чан Тху До обеспечил семье Чан императорский престол и прославился при этом своей жестокостью. В течение нескольких десятилетий вся власть в стране якобы была сосредоточена в его руках, он возводил императоров на престол и смещал их, никогда лично не претендуя на императорский титул. Согласно поздним летописям, именно он устроил брак восьмилетнего сына Чан Тхыа, Чан Каня, с императрицей Тиеу хоанг, а затем, в конце 1225 г., добился того, что она официально передала престол своему мужу. Во всех поздних летописях отмечается, что Чан Кань стал с этого года первым императором династии Чан с титулом Чан Тхай тонга. Эта точка зрения нашла отражение и в советской вьетнамистике.

Поздние вьетнамские летописи не дают возможности установить ясность по целому ряду некоторых важных моментов, и в первую очередь неясна роль Чан Тхыа — отца молодого императора и главы рода Чан. Все летописи сообщают, что он не только получил высшую должность при дворе Ли, но и обладал большой реальной властью. Сменив Чан Ты Кханя в 1223 г. и возглавив своих приверженцев, он организовал походы против недовольных феодалов и в большинстве случаев одержал победы. С другой стороны, Чан Тху До, первое упоминание о котором в летописи Нго Ши Лиена «Полное собрание исторических записок о Великом Вьете» относится лишь к 1224 г., неизвестно каким образом вдруг в этом же году захватил всю власть в стране в свои руки, а упоминания о Чан Тхыа (о котором эта же летопись сообщает, что он умер лишь в 1234 г.) как политическом деятеле исчезли. Итак, сам текст поздних летописей уже содержит неясности.

99. Иероглиф уничтожен.

100. Имеет место уничтожение и не имеющих важного смыслового значения иероглифов, однако таких случаев немного.

101. В «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» отмечается, что Хюе тонг уступил престол принцессе Тиеу Тхань в 1224 г.

102. Яо, он же Тан, — древний легендарный китайский император. В данном случае он упоминается в связи с тем, что еще при жизни он якобы передал императорскую власть Шуню, не состоявшему с ним в родственных отношениях, но человеку достойному.

103. Имеется в виду Ли Нян тонг, не имевший сына и сделавший наследным принцем сына Шунг Хиен хау.

104. Т. е. род Ли.

105. Показательно, что роль Чан Тху До как одного из высших чиновников в государстве и влиятельного члена рода Чан в «Краткой истории Вьета» дана наиболее подробно и последовательно, летописец не замалчивает его деяния. Но вместе с тем в летописи подчеркивается главенствующее положение в государстве и роде Чан Тхыа. В исследуемой летописи указывается иной, чем в поздних источниках, лидер дома Чан в решающие годы кризиса — Чан Тхыа, и ее данные кажутся более правдоподобными как в силу ее древности, так и потому, что Чан Тхыа ведет себя, согласно этой летописи, как истинный глава рода (формально это признается и в поздних источниках).

106. Шунь — древний легендарный китайский император, который также передал престол не по родству.

107. Иероглифы уничтожены.

108. Иероглиф уничтожен. Здесь также могло быть написано имя того, кому передавался престол.

109. Неизвестно, кто вступил на престол — иероглифы уничтожены. Однако по смыслу предыдущей фразы можно догадаться, что на престол вступил Тхай то, т. е. Чан Тхыа, отец Чан Каня.

110. Тиеу Тхань выонг — это смещенная с престола императрица Ли Тиеу хоанг, дочь Хюе тонга и жена Чан Каня. В данном случае «истерся» иероглиф, обозначающий титул Тиеу хоанг, который мог также дать окончательный ответ, кто стал императором: если на престол вступил Чан Кань, то его *жена соответственно* становилась *императрицей*, но не с тем титулом, с которым она была на престоле одна. В результате уничтожения иероглифа, обозначающего ее титул, невозможно сказать, была ли она женой императора или получила один из высших аристократических титулов как член императорской семьи. Весьма важно было бы также установить, кто имеется в виду под именем Тхуан Чинь выонг хау: если это мать Чан Каня, значит, он и стал императором, однако в «Полном собрании исторических записок о Великом Вьете» читаем, что его мать носила совершенно другие имя и титул — Куок тхань хоанг тхай хау, приводится и другой вариант — Бао тхань куок мау. Мы видим, что оба титула имеют один и те же элементы (куок тхань, тхань куок), которых нет в титуле Тхуан Чинь выонг хау. Это еще раз подтверждает, что императрицей-матерью провозгласили не мать Чан Каня и что Чан Кань не был первым императором династии Чан.

111. Таким образом, из приложения явствует, что на престол вступил Чан Тхыа, а не Чан Кань. Взяв за основу материал «Краткой истории Вьета», можно решить вопрос о том, кто же был первым императором дома Чан. Дело в том, что первый монарх любой вьетнамской династии с XI в. именовался Тхай то («предок рода»). А вот дом Чан почему-то начинается в поздней летописной традиции с имени, которое всегда давалось второму императору в династии — Тхай тонг. Его получил сын Чан Тхыа — Чан Кань. Во вьетнамской историографии этот факт обойден молчанием. Чан Куок Выонг, переводивший «Краткую историю Вьета» на современный вьетнамский язык, никак не объясняет это обстоятельство, а лишь отмечает, что, согласно «Полному собранию исторических записок о Великом Вьете» и «Отражению истории Вьета», в династии Чан не было Тхай то, а был только Тхай тонг (т. е. Чан Кань). И далее он пишет: «Чан Кань был первым императором династии Чан. Чан Тхыа, отец Чан Каня, был удостоен имени Тхай то» (*Вьет шы лыок*, с. 217). Очевидно, имеется в виду, что он удостоен имени Тхай то только в тексте «Краткой истории Вьета». В произведении вьетнамского историка Чан Чонг Кима «Краткая история Вьетнама» приведена генеалогическая таблица дома Чан. В ней указывается, что Чан Тхыа был удостоен имени Тхай то, однако императором не был (Чан Чонг Ким. *Вьет Нам шы лыок*, с. 198). Чан Чонг Ким, как и остальные исследователи, не колеблясь называл Чан Каня первым императором династии Чан. Детальное исследование «Краткой истории Вьета» и некоторых других ранних источников дает возможность предположить, что первым императором династии Чан был не Чан Кань (Чан Тхай тонг), как это принято считать, а Чан Тхыа (Чан Тхай то). В подтверждение этого можно привести следующие аргументы, которые подкрепляют сведения, содержащиеся в основном в «Краткой истории Вьета», а также в некоторых других ранних источниках.

1. В тексте летописи «Краткая история Вьета» Чан Тхыа не упоминается под этим именем (личное имя императора являлось запретным), а назван «Тхай то» — именем, которое дается первому императору в ди-

настии и означает «предок рода». В более поздних же источниках в этом же контексте имя Тхай то применительно к Чан Тхыа отсутствует, его называют только «Тхыонг хоанг». Этот титул давался живому отцу царствующего императора. Этого нет в «Краткой истории Вьета».

2. К тексту «Краткой истории Вьета» добавлено приложение девизов правления императоров династии Чан, которое кончается 1377 г. Первым императором в этом приложении указан Тхай то, т. е. Чан Тхыа.

3. На последних листах «Краткой истории Вьета», где описываются бурные события, происходившие во время борьбы за престол и прихода к власти новой династии, уничтожено несколько иероглифов, причем не подряд, а из разных предложений. Переводчик и комментатор летописи Чан Куок Выонг объясняет это словом, которое в переводе означает «истерлись»; но они «истерлись» отнюдь не случайно — именно они имели принципиальное значение. Отсутствие их в тексте не позволяет дать точный ответ, кто был первым императором династии Чан. Важно, что их отсутствие не указывает и на Чан Каня, а просто оставляет вопрос открытым. Следовательно, приписать все Чан Каню было еще трудно даже в XIV в. Эти повреждения могли быть сделаны не позднее начала XV в.

4. Кроме доказательств, опирающихся только на один источник — «Краткую историю Вьета», прямое подтверждение высказанной гипотезы содержится в литературном произведении *Аннам тык шы*, написанном послом монгольской династии в Китае Чан Фу. Это сочинение написано в конце того же, XIII в., когда был переворот, по возвращении Чан Фу в Китай из Дайвьета, где он вел переговоры с вьетнамским императором династии Чан, правнуком Чан Тхыа, о заключении мира. Описал в стихах и прозе императорский двор, политику, проводимую им, историю Вьетнама, обычаи и нравы, быт, географические особенности страны. В частности, Чан Фу кратко описал всех императоров династии Чан, правивших до его времени. Вот что написано в *Аннам тык шы* об интересующих нас событиях: «Семья Чан происходит родом из земли Ман, Чан Кинь [очевидно, имеется в виду Чан Ли. — *А. П.*] незаконно присвоил титул Ван выонга, [его] зятем был Ли Чи. Лаунг Хан (Ли Као тонг) был старым и дряхлым и лишился памяти, не заботился о делах страны, поэтому Кинь вместе с младшим братом, Баном (во вьетнамских источниках нет упоминаний об этом лице), незаконно присвоили титул Кханг выонга, захватили власть в стране. Хиеу Шам (Хюе тонг) был молодым и неопытным, поэтому сын Киня, Тхыа (т. е. Чан Тхыа), захватил престол правителя, присвоил титул Тхай тхыонг хоанга. После его смерти [его] сын Куанг Бинь (т. е. Чан Кань) наследовал престол. . .» (*Аннам тык шы*. — Тап ти «Ван хок». Ханой, 1972, № 1, с. 212).

Таким образом, из этого отрывка становится ясно, что на престол вступил сам Чан Тхыа, а после его смерти императором стал его сын Чан Кань. Титул Тхай тхыонг хоанга дается обычно императору, передавшему до своей смерти престол сыну. Очевидно, Чан Фу называет Чан Тхыа этим титулом, который он принял после передачи престола Чан Каню. В своем сочинении Чан Фу ничего не сообщает о Чан Тху До.

5. Вьетнамский историк Ле Чак в ранней хронике «Краткие записки об Аннаме» весьма кратко и противоречиво описывает смену династий. В начале тринадцатой книги этого сочинения сведения о каждом императоре династии Чан выделены в отдельные краткие главы под заголовками: «Первое правление», «Второе правление» и т. д. Интересно отметить, что Чан Тхыа также посвящена отдельная глава. Однако в произведении Ле Чака не указано определенно, был Чан Тхыа императором или нет.

Сказано только, что его сын Чан Кань «стал мужем дочери Ли и получил страну».

6. Гипотеза о том, что Чан Тхыа был первым императором династии Чан, подтверждается также надписью на колоколе, найденном в Батьхаке. Надпись сделана в правление династии Чан в 1321 г. (индекс надписи в Библиотеке общественных наук в г. Ханое 13955—13958). В ней есть слова: «К правлению второго императора династии Чан — императора Тхай тонга (Чан Каня). . .» В той же надписи перечисляются и другие императоры династии Чан, но первым считается Тхай то — Чан Тхыа.

Таким образом, в результате анализа текста конца третьей книги «Краткой истории Вьета», а также данных ряда других источников обнаружилась позднейшая фальсификация данных политической истории Вьетнама начала XIII в. Установлен подлинный основатель династии Чан — Чан Тхыа, а его сын Чан Кань оказался вторым императором этой династии (исследование этого вопроса проводилось совместно с Д. В. Деопиком).

Возникает вопрос, для чего понадобилось, чтобы Чан Тхыа не считался императором. Вступление на престол Чан Тхыа являлось прямой узурпацией власти предыдущей династии, вступление же на престол его сына Чан Каня выглядело более «законным», так как он был мужем императрицы Ли Тиеу хоанг, которая официально могла «уступить» ему престол (хотя прецедентов не было). Последующими летописцами (XV в. и позднее) был выдвинут Чан Кань, так как каждая династия стремилась подчеркнуть законность своего прихода к власти. Напомним, что «Краткая история Вьета» хотя и была написана в правление династии Чан и в ней всячески оправдываются действия рода Чан, направленные на захват престола, но в то же время она была написана вскоре после этих событий, и ее автору трудно было откровенно фальсифицировать историю. Так в летописи «Краткая история Вьета» появились факты, противоречившие вновь утвержденной версии престолонаследия. Поздние историографы вымарали все иероглифы, прямо или косвенно свидетельствовавшие о том, что Чан Тхыа (он же Чан Тхай то) стал первым императором династии Чан.

ПРИЛОЖЕНИЯ

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Маркс К. Капитал. — Маркс К. и Энгельс Ф. Сочинения. Изд. 2-е. Т. 25. Ч. 2.
2. Энгельс Ф. «Анти-Дюринг». — Маркс К. и Энгельс Ф. Сочинения. Изд. 2-е. Т. 20.
3. «Анналы». СИЭ. Т. 1.
4. Вяткин Р. В. О традициях в китайской историографии. — Роль традиций в истории и культуре Китая. М., 1972.
5. Деопик Д. В. Возникновение государства во Вьетнаме. — СВ. 1958, № 4.
6. Деопик Д. В. Очерк истории Вьетнама. — СИЭ. Т. 3.
7. Деопик Д. В. «Кьонг мук». — СИЭ. Т. 8.
8. Деопик Д. В. Пути формирования высшего сословия во Вьетнаме (XVI—XVIII вв.). — НАА. 1974, № 4.
9. Деопик Д. В., Поляков А. Б. Феодальный дом Чан и его лидеры во внутриполитическом кризисе в Дайвьете в начале XIII в. — «Вестник Московского университета». 1975, № 2.
10. Ким Бусик. Самкук саги. М., 1959.
11. Лурье Я. С. К изучению летописного жанра. — История жанров в русской литературе X—XVII вв. Л., 1972.
12. Мухлинов А. И. Вьетнамская сельская община (X—первая половина XIX в.). — Восточноазиатский этнографический сборник. Т. 2. М., 1961.
13. Нгуен Зы. Пространные записи об удивительном. Перевод М. Н. Ткачева. М., 1974.
14. Никулин Н. И. Вьетнамская литература. М., 1971.
15. Никулин Н. И. Традиции хроники и фольклора во вьетнамской поэме XVII в. — Историко-филологические исследования. М., 1974.
16. Повелитель демонов ночи. М., 1969.
17. Познер П. В. Конфуцианская система образования и ее роль в формировании чиновничьего аппарата на примере Вьетнама. — Шестая научная конференция «Общество и государство в Китае». М., 1975.
18. Познер П. В. Освещение древней истории Вьета в средневековых вьетских хрониках — летописных сводах. — НАА. 1976, № 1.
19. Поляков А. Б. Проблемы датировки ранних вьетнамских исторических источников XI—XIV вв. — Вопросы восточного литературоведения и текстологии. М., 1975.
20. Рябинин А. Л. Система ответственности чиновников государственного аппарата во Вьетнаме в первой половине XIX века. — Актуальные проблемы современного востоковедения. М., 1974.
21. Сыма Цянь. Исторические записки. М., 1972.

22. Чешков М. А. Очерки истории феодального Вьетнама. М., 1967.
23. Abel des Michels. Les Annales Imperiales de l'Annam. P., 1889, 1892.
24. «Annam tú'c sự», tạp chí «Văn học», Hànội, 1972, No. 1.
25. Aurousseau L. Maybon Ch. Histoire moderne du pays d'Annam (1592—1820). — BEFEO. 1920, № 1.
26. Cadière L. Croyances et pratiques religieuses des Vietnamiens. Vol. 2. Saigon, 1958.
27. Cadière L., Pelliot P Premières études sur les sources annamites de l'histoire d'Annam. — BEFEO. Vol. 4, 1904, № 3.
28. Đào Duy Anh. «Việt nam văn hóa sử cư'o'ng», Huế, 1938.
29. Durand M. Texte et commentaire de miroir complet de l'Histoire du Viet nam (1950). — BEFEO. Vol. 47, 1955.
30. Durand M., Nguyen Tran-Huan. Introduction à la littérature Vietnamienne. P., 1969.
31. Gaspardone E. Bibliographie annamite. — BEFEO. Vol. 34, 1934, № 4.
32. Hoàng Xuân Hãn. Lý Thươ'n'g Kiệt. Hànội, 1949.
33. «Hợp tuyện thơ văn Việt-nam». T. 2. Hànội, 1962.
34. «Lịch sử Việt nam», Hànội, 1971.
35. «Lược truyện các tác giả Việtnam». Hànội, 1962.
36. Lý Tế Xuyên. Việt điện u linh», Hànội, 1960.
37. Maspero H. Études d'histoire d'Annam, 1. La dinastie des Li Anterieures (541—601). — BEFEO. Vol. 16, 1961, № 1.
38. «Mỹ thuật thời Lý»., Hànội, 1973.
39. Ngô Sĩ Liên. «Đại Việt sử ký toàn thư», Hàuội, 1967,
40. Pe Maung Tin, Luce G. H. The Glass Palace Cronicle of the Kings of Burma. L., 1923.
41. Phan Huy Chú. «Lịch triều hiến chu'o'ng loại chí», T. 4. Hànội, 1961.
42. Sainson C. Ngann-nan tche-luo, memoire sur l'Annam. Tr. de l'«Annam chi luoc». Pekin, 1896.
43. «Sơ thảo lịch sử văn học Việtnam». T. 2. Hànội.
44. Trần Trọng Kim. «Việt nam sử lược», 1954.
45. Tran Van Giap. Le bouddhisme en Annam dès origines au XIII siècle. — BEFEO. Vol. 32, 1932, № 1.
46. Trần Văn Giấp. «Tìm hiểu khô sách hán nôm». Hànội, 1970.
47. «Việt sử lược», Hànội, 1960.
48. «Việt sử thôngngiám cương mục». Hànội, 1957.
49. 越史略. Шанхай, 1936.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

А Нунг 阿儂 149, 154
Ай выонг 哀王 111, 112
Ай-ди 哀帝 125
Ан Зыонг выонг 安陽王 109, 110
Ан Куок 安國 141
Ан Ли 安唎 225
Ан Нян выонг 安仁王 220
Ань Ву 英武 183, 185, 186, 188, 189
Ань Те 嬰齊 111
Ань тонг 英宗 183, 192, 194, 222, 233

Ба 女 189
Бак 匐 132
Бак Зянг хау 北江侯 223, 224, 226
Бао Куок выонг 保國王 192, 193, 194
Бао Тин хау 寶信侯 230
Бао Чинь хау 保貞侯 197, 208
Бат 八 223, 225, 226, 227
Бать Ланг 白浪 227
Бать Хо 白虎 128
Бинь 平 183
Бинь Зи 秉鞮 208, 209, 210
Бинь Зыонг 平陽 146, 160
Бо Зо 布由 203
Бо Лиинь 部領 127, 129
Бо Чи 布池 203, 204
Бо-би-да-лу 布皮陀囉 161
Брахма 梵王 156, 189, 200
Будда 佛 164, 176, 217
Буй Зя Хыу 裴嘉祐 155, 157, 158
Буй Са Лой 裴車磊 142

Ван Аньши династии Сун 王安石 165
Ван выонг 文王 111
Ван Кай 王楷 122
Ван Куань 王寬 122
Ван Лян 王諒 117
Ван Су 王素 116
Ван Туен выонг 文宣王 191
Ван Тхинь 文盛 169, 171
Ван Хань 萬行 139, 140, 141, 144
Ван Хуй 王徽 118
Ван Цзиюань 王季元 121
Ван Ши 王式 122
Ве выонг 衛王 131, 132

Ви 鮪 115
Ву 武 115, 215
Ву вьюнг 武王 110
Ву Дай 武帶 185, 186
Ву де 武帝 110, 111, 113
Ву Дык 武德 145
Ву Као 武高 207, 216
Ву Ки 武珙 153
Ву Кьт 武吉 186
Ву Лой 武利 213
Ву Тан Дьюнг 武贊唐 195
Ву Уи вьюнг 武威王 141, 152
Ву хоанг 武皇 110
Ву Хот 武忽 220
Вьюнг Ле 王犁 219, 226, 228
Вьюнг Ман 王滿 208
Вьюнг Нян Ты 王仁慈 196
Вьюнг Тхьюнг 王尙 214, 218, 220
Вьюнг Хань 王行 155
Вэй Лай 魏朗 113
Вэй То 尉佗 115
Вэй Чжиган (подданный Сунов) 韋智剛 208, 209
Вэнь-ди династии Суй 隋文帝 120
Вэнь-ди династии Сун 文帝宋 118
Вэнь-ди династии Хань 漢文帝 111
Вэнь-цзун 文宗 121
Гань Мэн 甘猛 117
Гао Бао 高寶 117
Гао Пянь 高駢 121, 123, 124
Гао Синь 高郢 124
Гао Танлун 高堂隆 203
Гао Чжэн-пин 高正平 121
Гао-ди династии Ци 齊高帝 118, 119
Гао-цзу династии Поздних Цзинь 後晉高祖 125, 126
Гао-цзу династии Тан 唐高祖 120
Гао-цзу династии Хань 漢高祖 110
Гао-цзун династии Сун 宋高祖 183, 180, 181, 187
Го Куй 郭逵 166
Гу Би 顧秘 116
Гуан Уди династии Хань 漢光武帝 113
Гун Сянь 公羨 126
Гэ Лай 船下 112
Дай Куен 大權 120
Дай Лян 戴良 116
Дай Хань 大行 136, 137, 138
Дай Хань вьюнг 大行王 132, 136
Дай-цзун 代宗 121
Дам 譚 185, 232
Дам Бат 譚鉢 223

Дам Зи Монг 譚以蒙 199, 200, 201, 203, 208, 213, 215, 220
Дам Кинь Банг 譚經邦 216, 216, 221, 222
Дам Нган 譚入 213
Дам Тхан 譚垣 142
Дам тхи 譚氏 210, 211, 212
Данг 鄧 132, 133
Данг Ван Хиен 鄧文孝 142
Данг Лао 鄧老 225
Данг Ту Фу 鄧秀父 199
Данг Тхе Ты 鄧世資 160
Данг Фан Тхинь 鄧分盛 228
Дао Кам Мок 陶甘沐 140, 141
Дао Ниен 陶年 220
Дао Нган 陶彦 174
Дао Тин Хау 陶信厚 176
Дао Тонг Нгуен 陶宗元 167
Дао Фан 陶判 212, 225
Дао Хань 道行 177
Дао Чи 陶池 160
Дао Шы Чунг 陶處忠 146
Де Ку (Рудраварман Ш) 第矩 161, 162
Ди Цин 狄青 153
Диа Ба Тхить 地婆刺 149
Диен 佃 132
Динь 丁 103, 129, 131
Динь Бо Линь 丁部領 103, 104, 127
Динь Ву 丁武 197
Динь Диен 丁佃 132
Динь Кам 丁感 215
Динь Куок конг 定國公 130
Динь Кхань Ан 丁慶安 178
Динь Кхой 丁瑰 215, 216, 219
Динь Лок 丁祿 149
Динь Тиен выонг 丁先王 128, 132
Динь Шанг 丁創 197
До 杜 126, 192
До Ан 杜安 203, 225
До Ан Тхуан 杜安順 194, 195, 196, 198
До Ань 杜英 197
До Ань Ву 杜英武 183, 184, 185, 188
До Ань Зоан 杜英允 205, 213
До Ат 杜乙 186, 225
До Би 杜備 222, 223
До Зян 杜閏 142
До Кань Конг 杜景公 128
До Кань Тхак 杜景碩 103
До Кинь Ту 杜敬修 205, 212
До Куанг 杜廣 211, 212, 213, 214
До Нюе 杜芮 225, 226
До Те 杜細 226
До Тхань 杜清 203, 204
До Тхе Куи 杜世規 212

До Тхи 杜氏 181, 181
До Тхить 杜釋 131
До Тхыонг 杜賞 217
До Чык 杜直 197
До Чыонг Хюе 杜長惠 142
Доан Ван Лой 段文雷 215, 220, 226, 228
Доан Кам 段禁 220
Доан Кха Лиет 段可列 208
Доан Кха Ни 段可如 220
Доан Нги 段宜 222
Доан Нюен 段軟 222
Доан Тунг 段松 196
Доан Тхыонг 段尚 208, 215, 218, 220, 227
Доан Тю 段主 208
Доан Чи Лой 段持来 215
Донг Тиен 洞仙 159
Донг Тинь выонг 東征王 144
Донг Тхань выонг 東城王 136
Ду Гусунь 獨孤損 125
Ду Хуйду 杜惠度 117
Ду Хунвэнь 杜宏文 118
Ду Юань 杜瑗 116, 117
Дуань Цю Цянь 段酋遷 123
Дык Тинь 德政 145
Дык Тханг выонг 翊聖王 143, 144
Дыонг 堂 128, 215, 224, 225
Дэн Сюнь 鄧荀 116
Дэ-цзун 德宗 121

Желтый император 黃帝 109
Жэнь Сяо 任囂 110
Жэньбао 任寶 133
Жэнь-цзун династии Сун 宗仁宗 149, 155

Западные Хань 西漢 103
Зей Нят 戒日 198
Зи Монг 以蒙 199, 201, 203, 204, 205, 208, 211, 213, 218, 219, 220
Зиен 延 179, 203, 204
Зиен Тхань хау 延成侯 173
Зоан Ба 尹播 223
Зоан Динь 尹亭 213
Зоан Тин Зык 尹信翊 217, 219
Зоан Ты Сунг 尹子充 191
Зу 猷 208, 209, 210
Зу тонг (династия Чан) 233 榕宗
Зык Тхань 翊聖 145
Зык Тхань выонг 翊聖王 141
Зыонг 楊 126, 140, 185
Зыонг Ань Ни 陽英珥 181
Зыонг Бинь выонг 楊平王 126, 127
Зыонг И 楊倚 194
Зыонг Кань Тхонг 楊景通 164
Зыонг Ни 楊珥 180

Зыонг Тиен Лок 楊進祿 134
Зыонг Ты 楊慈 225
Зыонг Ты Минь 楊嗣明 184, 185, 186
Зыонг Хоан 楊煥 177, 180
Зюе тонг (династия Чан) 睿宗 234
Зяк хоанг 覺皇 175, 176

И 彝 165
И Лан 猗蘭 159, 163, 177
И-цзун 蔡宗 122, 123, 124
Ин-цзун династии Сун 宋英宗 159
Инь-ди династии Поздних Хань 後漢隱帝 126

Кай 改 119, 219, 228
Кам Мок 甘沐 140, 141
Кам Тхань 感聖 183
Кан Дык 乾德 164
Кан Хынг 乾興 126
Кань Тхан 景碩 128
Као 高 207, 226, 229
Као Кха 高舸 210, 212
Као Ло 皐羅 110
Као тонг 高宗 192, 211, 212, 213, 214, 216
Ки 記 128
Ки Шунг 杞崇 174
Киен дык 建德 112
Киен Куок выонг 建國王 230
Киен Нинь выонг 建寧王 197
Киеу Бонг 矯蓬 146
Киеу Ван Ты 矯文思 172
Киеу Лень Конг 矯令公 128
Киеу Там Те 矯三制 128
Кинь Банг 經邦 221, 223
Кить 擊 198
Конг Уан 公蘊 104
Конг Хан 公桿 128
Конфуций 孔子 188
Куан Шан 官鏟 205
Куанг 廣 212, 213, 214
Куать Бок 郭卜 209
Куать Зя И 郭嘉懿 151
Куать Кинь Нят 郭擎日 155
Куать Ман 郭滿 160
Куать Мао 郭卯 137
Куать Тхинь Ить 郭盛誼 152
Куи Ван Лой 歸文雷 146
Куи Тхак Фук 歸碩輔 142
Кунг выонг 恭王 181
Куок Зи 國以 189
Кхай Куок выонг 開國王 144, 146
Кхай Минь выонг 開明王 136
Кхай Хоанг выонг 開皇王 148, 150
Кхай Тхиен дай выонг 開天大王 145
Кхам 欽 115
Кхам Тхань 欽聖 168
Кхань Тхань 慶城 148, 168
Кхоан 寬 128

Кхоанг 獚 128
Кху Лиен 囘憐 114
Кхуе 珪 128

Ла тхи 呂氏 193
Лай Линь 賴靈 215, 216, 220, 223, 224, 226, 227, 228, 229, 230
Лам 覽 128
Лан 蘭 198
Лан 隣 213, 220
Лаунг Вьет 龍鉞 136
Лаунг Динь 龍廷 137
Лаунг Ить 龍益 197
Лаунг Кан 龍幹 192
Лаунг Сыонг 龍祥 192
Ле 黎 103, 131, 132, 138 140, 145, 163, 183
Ле 例 212, 213
Ле 犁 219
Ле Ак Тхюен 黎渥佺 147
Ле Ба Нгаук 黎伯玉 176, 180
Ле Ван 黎晚 199
Ле Ван Тхинь 黎文盛 167, 169, 170, 171
Ле Нанг Чыонг 黎能長 197, 198, 199
Ле ныонг 黎娘 205
Ле Тоан Нгиа 黎全義 170
Ле Тхуан Тонг 黎順宗 148
Ле Фунг Хиеу 黎奉曉 145
Ле Хоан 黎桓 103, 130, 131
Ле Хыу 黎休 103
Ле Чах 黎闡 103
Ли 李 103
Ли 唎 225
Ли Ганьде 李乾德 104
Ли Конг Уан 李公蘊 103, 104
Ли Сянгу 李象古 121
Ли Ты Тиен 李嗣僊 121
Ли Ху 李鄠 122
Лиен 璉 127, 130, 131, 132
Лиеу 柳 226
Лиеу Зя Тян 廖嘉眞 146
Лиеу Тху Там 廖守心 137

Лин-ди 靈帝 114
Линь 靈 230
Линь дао 靈道 199
Линь Кам 靈感 154
Линь Нян 靈仁 164, 177, 225
Линь Тиеу 靈照 189
Линь Фэн 林諷 124
Линь Шюн 林瓊 167
Ло 路 175, 176
Лу Бодэ 路博德 112
Лу Сюнь 盧循 117
Лу Цзя 陸賈 110, 111
Лу Юнь 陸允 116
Лы Зя 呂嘉 112
Лы Та Конг 呂左公 128

Лыонг Зунг Луат 梁用律 168
Лыонг Мау Тай 梁茂材 150
Лыонг Ням Ван 梁任文 146
Лыу Ба 劉波 180
Лыу Вием 劉炎 228
Лыу Ву Сынг 劉禹偁 183
Лыу Кхань 劉慶 155
Лыу Мо 劉某 130
Лыу Тхиеу 劉紹 135, 210
Лю Бо 劉勃 118
Лю Дэн 劉澄 133
Лю И 劉羲 165
Лю Кай 劉楷 119
Лю Му 劉牧 118
Лю Нянь династии Южных Хань 南漢劉龔 125, 126
Лю Фан 劉方 120
Лю Цао 劉操 114
Лю Цзюнь 劉俊 116
Лю Чжан 劉鋹 127
Лю Чжу 梁珠 153
Лю Янью 劉延枯 120
Люй 呂 184
Люй Дай 呂岱 116
Лян 梁 117, 125
Лян Кэчжень 梁克眞 125
Лян Лун 梁龍 114
Лян Шо 梁碩 117

Ма 瑪 141
Ма Жун 馬融 110
Ма Юань 馬援 113, 114, 120
Май 梅 154
Май Нгуен Тхань 梅元清 156
Мак Хиен Тить 莫顯績 198, 199
Мау До Зу 牟都俞 179, 180, 184
Ми Тяу 媚珠 110
Мин 明 104
Мин-ди 明帝 117
Мин-ди династии Вэй 魏明帝 203
Мин-ди династии Ци 齊明帝 119
Мин-ди династии Сун 宋明帝 118
Мин-цзун 明宗 125
Минь 明 113
Минь выонг 明王 111, 112
Минь Дык тхай хау 明德太后 141
Минь Тин выонг 明信王 229
Минь тонг (династия Чан) 明宗 233
Минь Уи хау 明威侯 149
Мить 覓 132
Мо 某 141, 231
Мок 木 228
Му-ди 穆帝 117
Му-цзун 穆宗 121

Най выонг (династия Чан) 今王 234

Нам Вьет вьонг 南越王 110, 130, 131, 132
Нам Ня вьонг 南衙王 149
Нам Тан 南晉 127
Нам Фаунг вьонг 南封王 134, 136
Нам Хынг 南興 126
Нанг Чыонг 能長 197, 198
Нань Пин ван 南平王 143, 161, 170, 187
Нган Уи 彦威 115
Нгань 硬 213, 217, 223
Нги 儀
Нгиа Тин вьонг 義信王 223
Нгиа Тин хау 義信侯 141
Нгием Тхыонг 嚴常 179
Нго 吳 103, 125, 126
Нго Вием 午炎 182
Нго вьонг 吳王 125, 126, 127
Нго Динь 吳丁 141
Нго Куен 吳權 103, 126
Нго Ли Тин 吳儼信 198, 199
Нго Най 吳乃 218
Нго Тхыонг Ву 吳嘗于 216
Нго Тхыонг Диньо 吳尚丁 146
Нгоа Чиеу 臥朝 139, 140
Нгоа Чиеу вьонг 臥朝王 137
Нгуен 阮 103, 139, 140, 231, 232
Нгуен Ай 阮 [illegible] 190
Нгуен Ба 阮伯 186
Нгуен Ба Кхань 阮伯慶 178
Нгуен Ба Ты 阮波斯 168
Нгуен Бак 阮匐 130, 131, 132
Нгуен Бао Лыонг 阮保良 204
Нгуен Бат 阮八 223, 226
Нгуен Бинь Конг 阮平公 181
Нгуен Бон 阮賁 119, 120
Нгуен Ван Тин 阮文信 171
Нгуен Ви 阮諱 206
Нгуен Виен 阮遠 169
Нгуен вьонг 阮王 128, 222, 223, 229
Нгуен Да Кам 阮多錦 197
Нгуен Да Ла 阮拖羅 212
Нгуен Дао Ки 阮道紀 146
Нгуен Дао Тхань 阮道成 155
Нгуен Дыонг 阮堂 215, 224, 225
Нгуен Зоань 阮盈 229
Нгуен Зу Зить 阮遊奕 128
Нгуен Зы 阮餘 207
Нгуен Зыонг 阮楊 185, 186
Нгуен Кай 阮改 219, 228
Нгуен Конг Бинь 阮公平 182
Нгуен Куок 阮局 214, 216, 217
Нгуен Куок Зи 阮國以 187, 188
Нгуен Кхань 阮慶 148
Нгуен Ланг Конг 阮郎公 128

Нгуен Лень Конг 阮令公 128
Нгуен Лой 阮利 228
Нгуен Лой Зунг 阮利用 170
Нгуен Ма Ла 阮麻邏 214, 215
Нгуен Мок 阮木 228
Нгуен Монг 阮蒙 187
Нгуен Най 阮乃 210, 229
Нгуен Нау 阮耨 210
Нгуен Нгань 阮硬 213, 217, 219, 223
Нгуен Нго 阮午 195
Нгуен Нгуен 阮元 213
Нгуен Нон 阮嫩 218, 219, 220, 223, 228
Нгуен Нян 阮仁 213
Нгуен Нян Нгиа 阮仁義 145, 146
Нгуен Нят Тхань 阮日成 164
Нгуен Та Тхой 阮佐時 229
Нгуен Тием 阮昭 185
Нгуен Тинь Лай 阮正吏 210, 224, 231
Нгуен То 阮祖 210
Нгуен Туен 阮宣 228
Нгуен Тхай Бинь 阮太平 128
Нгуен Тхань Дао 阮清道 143
Нгуен Тхуан 阮順 220
Нгуен Тхы 阮毗 214, 224
Нгуен Тхыонг 阮常 202
Нгуен Тхыонг Киет 阮常傑 162, 164, 165, 166, 173
Нгуен Ты 阮宇 212, 214, 216
Нгуен Ты Зу 阮子猷 131
Нгуен Фа Лан 阮破郎 209
Нгуен Фат Ты 阮佛子 120
Нгуен Хыу Конг 阮右公 128
Нгуен Чиет 阮徹 146
Нгуен Чинь 阮貞 215
Нгуи Ван Тыонг 魏文祥 173
Нгуи Чонг Хоа 魏仲和 160
Нгуи Чынг 魏徵 150, 164
Нгы Ман выонг 鬃蠻王 134, 138
Ни 貳 113
Нон 嫩 218, 219, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229
Нунг Кха Лай 儂可來 187
Нунг Тон Фук 儂存福 149
Нунг Чи Као 儂智高 149, 151, 152, 153
Нюен 軟 222
Нян Дау 仁斗 151
Нян Куок выонг 仁國三 216
Нян то 仁祖 230
Нян тонг 仁宗 163, 179, 181, 183, 223
Нян Хюе 仁惠 153
Нят 壹 115
Нят Кхань 日慶 128
Нят Тон 日尊 154
Нят Чунг 日中 148

О Ким хау 烏金侯 223

Поздние Нго вьонги 後吳王 127
Поздние Таны 後唐 125
Поздние Цзинь 後晉 103
Пэй Тай 裴泰 121
Пэй Юаньюй 裴元祐 122

Си-цзун 喜宗 124
Су Дин 蘇定 113
Су Цзянь 蘇緘 166
Сун 宋 103, 118, 130, 131, 133, 135, 136, 138, 143, 149, 150, 153, 154, 155, 156, 157, 166, 167, 168, 168, 170, 172, 173, 174, 176, 178, 179, 180, 181, 188, 191, 192
Сун Гао 宋鎬 135
Сун Жун 宋戎 123
Сунский Гаоцзун 宋高宗 187, 188
Сунь Сюй 孫諝 116
Сунь Хао 孫皓 116
Сунь Цюань 孫權 115, 116
Су-цзун 肅宗 121
Сьонг 昌 192
Сьонг Ван 昌文 103, 126, 127
Сьонг Нгап 昌岌 103, 126, 127
Сьонг Тхык 昌識 128
Сюань-ди династии Хань 漢宣帝 113
Сюань-цзун 宣宗 122
Ся Лай 下瀨 112
Ся Фан 夏方 114
Ся Хоу 夏侯 123
Сянь-ди 獻帝 115
Сянь-цзун 憲宗 121
Сяо Уди династии Цзинь 晉孝武帝 117
Сяо-цзун династии Сун 宋孝宗 190, 194

Тай-цзу династии Сун 宋太祖 128, 129
Тай-цзу династии Чжоу 周太祖 127
Тан 唐 103
Тан 湯 125, 130
Тан Дьонг 贊唐 195
Тан Яо 唐堯 230
Тань Хэчжи 檀和之 118
Тань Юлянь 譚友諒 184
Тао Вэй 陶戚 116
Тао Кань 陶侃 117
Тао Суй 陶綏 117
Тао Хуан 陶璜 116
Тао Шу 陶淑 117
Те-би-ла-бут 制皮囉笨 187
Тиен вьонг 先王 129, 131, 132
Тиен Нго вьонг 前吳王 126, 128

Тиен Фу 先府 125
Тиеу Ван 昭文 166
Тиеу вьонг 昭王 230, 231
Тиеу Ти Зык 蕭汝翼 196
Тиеу Тхань 昭聖 174, 230
Тиеу Тхань вьонг /хау/ 昭聖王后 231
Тиеу Хиеу 昭孝 185
Тин Зык 信翊 217, 218, 221
Тионг Тхань 彰誠 216, 217, 219, 222
То Линь Тхань 蘇靈成 183
То тхи 蘇氏 215, 218
То Фа Ланг 蘇破稜 182
То Хау 蘇厚 174
То Хиен Тхань 蘇憲成 190, 193, 194
То Чунг Ты 蘇忠嗣 210, 211, 212, 214
Тоан 璿 131
Тон Фук 存福 149
Тонг Дан 宗寅 165
Тхай Вьонг (династия Чан) 太王 103, 233
Тхай то 太祖 139, 145
Тхай то (династия Чан) 太祖 214, 215, 219, 223, 226, 227, 228, 229, 231, 232, 233
Тхай тонг 太宗 145, 154, 155
Тхай Тхьонг вьонг 太上王 181, 230, 232
Тхай Уи вьонг 太尉王 218, 227
Тхам 忱 210, 213
Тхан Дао Нгуен 申道元 160
Тхан Кай 申芸 220
Тхан Кань Нгуен 申景元 157
Тхан Лой 申利 183
Тхан тонг 神宗 180, 182, 183
Тхан Тхиеу 申紹 157
Тхан Тхиеу Тхай 申紹泰 146
Тхан фи 宸妃 181
Тхан Чьонг 申長 220
Тханг вьонг 勝王 210
Тхань Кхань хау 成慶侯 178
Тхань Кык 聖極 170
Тхань тонг (династия Ли) 聖宗 154, 163, 164, 180
Тхань тонг (династия Чан) 聖宗 233
Тхань Тионг 石章 228
Тхе Куи 世規 213
Тхи Шать 詩索 113
Тхиен Бао 天寶 120
Тхиен Кык 天極 191, 210, 214, 216
Тхиен То 天祚 183
Тхиен Тхань 天成 160, 167, 174
Тхиен Чинь 天貞 216
Тхиен Шать 天策 127
Тхиеу Зунг 韶容 184

Тхо 吐 224
Тху 竖 213
Тху До 守度 220
Тху Там 守心 137
Тху Тиеп 守捷 128
Тхуан 顺 128
Тхуан Чинь выонг хау 顺贞王后 231
Тхуат Зыонг выонг 術陽王 113
Тхуат Зыонг хау 術陽侯 112
Тхук 蜀 109
Тхы 此 224, 225
Тхы Кхань 守庆 225
Тхыа Кан выонг 承乾王 148
Тхыонг 尚 179, 208, 209, 215, 217, 218, 227
Тхыонг Зыонг 上陽 163, 165
Тхюи 始 110
Тхюи Тхань 瑞聖 179
Тхюк Тяу 瑞珠 192
Ты 字 214, 216
Ты Ань Ни 徐英珥 204
Ты Ван Тхонг 徐文通 174
Ты Зиен 徐延 179
Ты Кхань 嗣慶 211, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 222–227, 229
Ты Кхиеу 自挑 228
Ты Ло Дао Хань 徐路道行 175
Ты Мук 徐穆 133
Ты тхи 徐氏 175, 192
Ты Тхиен выонг 四天王 143
Тю 主 209
Тю Динь 朱停 224
Тю Тыонг 主將 126, 127
Тю Хоай Лыонг 朱遂良 196

У 武 140
У Синь 吳興 116
У Хунь 武渾 122
У Янь 吾彦 116
Уан 蘊 139
У-ван 吳王 116, 140
У-ди династии Западных Хань 西漢武帝 125
У-ди династии Лян 梁武帝 119
У-ди династии Хань 漢武帝 111, 112, 113
У-ди династии Цзинь 晉武帝 116
Унг Минь Диеп 雍明叠 187
Унг Ни 雍尼 152
У-цзун 武宗 122

Фам 范 139
Фам Ан 范恩 226, 227
Фам Бинь Зи 范秉彝 203, 208, 209
Фам Ву 范武 215
Фам До 范杜 196
Фам Зи 范彝 155, 219, 228
Фам Зиен 范延 203

Фам Зу 范猷 208
Фам Кхы Лиеу 范去了 152
Фам Кы Би 范巨備 132
Фам Лень Конг 范令公 126
Фам Нгу 范愚 210
Фам Нгы 范苡 220
Фам тхи 范市 218
Фам Фам 范品 196
Фам Фаунг Ат 范防迫 128
Фан 洋 109, 213
Фан Ку 潘具 222, 229
Фан Лан 潘隣 213, 217, 219, 220, 222, 223, 224
Фан Тхе 潘世 218, 223
Фан Фашзун 房法宗 119
Фань Фу Лун 范伏龍 118
Фань Ян Май 范陽邁 118
Фат (Будда) 佛 163
Фат Ма 佛瑪 145
Фе Ми Тхуе 蔽眉税 133
Фи Конг Тин 費公信 189
Фи Ланг 費郎 204, 205, 206 207
Фи Ле 費例 212
Фи Тхам 費探 225, 228
Фу 輔 130, 209, 210
Фу Дай вьонг 扶帶王 135
Фу Дэнчжи 伏登之 118
Фу-цзян династии Цинь 秦符堅 117
Фунг Кан вьонг 奉乾王 150
Фунг Луат 馮律 149
Фунг Та Тю 馮佐周 226

Ха Ван Лой 何文雷 209
Ха Виен 何遠 146
Ха Зи Кхань 何尊慶 168
Ха Као 何高 226, 229
Ха Конг Фу 何公輔 195
Ха Ле 何黎 200
Хай 海 226, 229
Хань Цяньцю 韓千秋 112
Ханг Ланг 項郎 131
Хань 漢 103, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 127
Хань Куан вьонг 行軍王 135, 136
Хань Юэ 韓約 121
Хао Шам 昊昊 211
Хиен Дао вьонг 顯道王 229
Хиен Кхань вьонг 顯慶王 141
Хиен Тин вьонг 顯信王 225, 226, 227
Хиен Тить 顯績 198
Хиен тонг (династия Чан) 憲宗 233
Хиен Тхань 憲成 193, 194, 195, 230
Хиен Шам 獻琛 220, 225
Хо 胡 111
Хо До 胡蝶 199
Хо Зык 户翊 215
Хо И 霍弋 116
Хоа Зыонг 華陽 195

Хоай Чунг хау 懷忠侯 191
Хоан 桓 132
Хоанг 黃 174
Хоанг Вием 黃炎 194
Хоанг Ка Тот 黃个率 228
Хоанг Киен 黃捷 161
Хоанг Нгу 黃伍 222
Хоань Тян 宏眞 166
Хоу Жэньбао 侯仁寶 132
Хоу Нго вьонг 後吳王 128
Хоу Цзи 侯諧 119
Хуан 璜 116
Хуань-ди 桓帝 114, 115
Хуэй 徽 116, 179
Хуэй-цзун династии Сун 宋徽宗 178
Хун Цао 宏操 126
Хунг вьонг 雄王 109
Хынг 興 111, 134, 135
Хэ-чжи 和之 118
Хюе Ван вьонг 惠文王 222, 229
Хюе Куанг 惠光 232
Хюе Минь 惠明 198
Хюе тонг 惠宗 211, 232

Цай Си 蔡襲 122
Цай Цзин 蔡京 122
Цзинь 晉 116, 117, 125
Цзун Цюе 宗愬 118
Цзэн Янь 曾尚 124
Цзю 楸 111
Цзя Цун 賈琮 114
Цзяо Гунсянь 矯公羨 125
Ци 起 119, 122, 165
Цинь 欽 109, 110, 179
Цинь Шихуан 秦始皇 110
Цинь-цзо 欽祚 133
Цю Хэ 邱和 120
Цюань Чжун 全忠 124
Цюй Лань 曲覽 120
Цюй Хао 曲顥 125
Цюй Цюаньмэй 曲全美 125

Чак 側 103
Чан 陳 103, 213
Чан Бейи 張伯儀 121
Чан Бао 陳豹 229, 230
Чан Ви 陳煒 104, 105
Чан Кай 陳改 155
Чан Као 陳鎬 141
Чан Конг Лам 陳公覽 128
Чан Минь Конг 陳明公 128, 129
Чан Нам 陳稔 153
Чан Нят Кань 陳日煚 103
Чан Нят Тон 陳日尊 104
Чан Там нюонг 陳三娘 225, 228
Чан Тук 陳宿 207
Чан Тхэй вьонг 陳太王 103
Чан тхи 陳氏 215, 226
Чан Тху Дат 陳守達 219
Чан Тху До 陳守度 220, 231

Чан Тхук Минь 陳叔明 104
Чан Ты Кхань 陳嗣慶 212, 216, 217, 224, 230
Чан Фо 陳普 103
Чан Хан 陳欣 221
Чан Хиен Шам 陳獻琰 219, 229
Чан Хинь 陳馨 204, 208, 209
Чан Чи Хоань 陳智宏 231
Чан Чунг Та 陳忠佐 195
Чань Ханг 鄭航 135
Чжанжэнь 長仁 118
Чжан Инь 張英 123
Чжан Цяо 張喬 114
Чжан Шоуцзе 張守節 165,166
Чжан Шунь 張順 121
Чжао Гао 趙高 166
Чжао-ди династии Хань 漢昭帝 113
Чжао-цзун 趙宗 125
Чжао Цзюнь 趙均 121
Чжао Чан 趙昌 121
Чжоу Юй 周隅 114
Чжоу 周 108
Чжоу Чан 周敞 114
Чжоу Чжан 周章 113
Чжу Цзянь 朱儉 114
Чжу Цзяньюй 朱全昱 124
Чжу Шумин 朱叔明 123
Чжуан-ван династии Чжоу 周莊王 109
Чжун Гэ 重革 121
Чжун-цзун 中宗 120
Чжэ-цзун династии Сун 宋哲宗 169, 170
Чжэнь-цзун династии Сун 宋眞宗 143
Чи Као 智高 149, 150, 153, 154
Чи Минь вьонг 智明王 186
Чи Тхонг 智聰 149
Чи-ю 蚩尤 189
Чиеу 趙 110, 113
Чиеу Да 趙佗 103, 110, 111
Чинь Дао 鄭道 216
Чинь Нинь 鄭寧 207
Чинь Нонг 鄭農 220
Чу-ди династии Цзинь 晉出帝 126
Чун Вэнь 崇文 123
Чунг Куок вьонг 中國王 136
Чунг Нгиа хау 忠義侯 173
Чунг Та 忠佐 195
Чунг тонг 中宗 136, 137, 139
Чунг Ты 忠嗣 211, 212, 213, 214, 215
Чынг Чак 徵側 113
Чыонг Зиен Фук 張延福 175
Чыонг Нян 張顏 196
Чыонг Хынг вьонг 長興王 133
Чэнь Басянь 陳霸先 119, 120

Чэн-ван династии Чжоу 周成王 109
Чэн-ди 成帝 117
Чэнь Хуань 沈煥 118
Чэнь Циньцзо 陳欽祚 133
Чэнь Ши 陳時 116

Шакьямуни 帝釋 156, 189, 200
Шао Цзи 少季 210, 211
Шам 昆 112
Ши Дай 石戴 113
Ши Ниеп 士燮 115
Ши Фу 朱輔 117
Ши Цзянь 石鑑 154
Шиеу 超 128
Шунг Хиен хау 崇賢侯 175, 177, 180, 181
Шунь 舜 231
Шунь-ди 順帝 114
Шусянь 叔虞 118, 119
Шэнь Ци 沈起 165
Шэнь-цзун династии Сун 宋神宗 161, 165

Юань 元 114
Юань Вэйдэ 元惟德 122
Юань Кай 阮凱 119
Юань Сунь 阮遜 117
Юань Фан 阮放 117
Юань Фу 阮敷 117
Юань Цзи 阮嵇 119
Юань Цзинь 阮進 115
Юань Чанжэнь 阮長仁 118
Юань Чжо 阮涿 122
Юань Шусянь 阮叔獻 118, 119
Юань Юаньси 阮元喜 121
Юань-ди династии Цзинь 晉元帝 117
Юань-дин династии Хань 漢元鼎 111, 112
Южные Хани 南漢 125, 126
Юй Цзин 余靖 157, 158
Юэский Гоу Цзянь 越勾踐 109

Ян Люйцай 楊侶才 157, 158
Ян Пяо 楊瞟 119
Ян Тини 楊廷藝 125, 126
Ян Сы Цзинь 楊思進 123
Ян Цзи 楊稷 116
Ян Цин 楊清 121
Ян Пу 楊僕 112
Ян-ди 煬帝 120
Яо 堯 231

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Айтяу 爱州 120, 125, 126, 138, 146, 148, 150, 153, 156, 158
Акао 阿果 210
Амтяу 暗州 136
Андинь 安丁 228
Анзан 安民 152
Анзнен 安沿 219, 224
Анзя 安家 224
Анкой, г. 安檜 196
Анлак 安樂 227
Анланг 安朗 211
Анлао, г. 安老 171, 205
Ансыонг 安唱 226
Анхоа 安華 232
Аньдэчжоу 安德州 153
Аньнань 安南 103, 121, 122, 129, 192, 194
Аулак 甌略 111

Ба 巴 112
Бай 沛 196
Бай Юэ 百粵 109
Бакау 婆滿 205
Бакзянг 北江 139, 142, 210, 216, 218, 220, 222, 223, 224, 227, 229
Балин 霸陵 112
Бало 波路 156
Банай 貧隘 220
Баокханг 保康 152
Батхить, р. 波剌 178
Батьданг, р. 白藤 126, 133
Бахоа, г. 婆和 134
Бахой, г. 瞲海 134
Башон 芭山 140, 158
Бинь 平 149
Биньван 平文 109
Бинькао 平橋 228
Биньлаунг 平隆 189
Биньнгуен 平原 148
Бойнян 蓓仁 185
Бокай 布蓋 189
Ботинь 布政 162
Бохай 布海 148, 159
Бянь 汴 122

Ван 文 144
Ванланг 文郎 109
Ванлой 文雷 205, 208

Ванме 萬米 196
Вансуан 萬春 119
Вантыонг 文湘 153
Вантяу 文州 150
Ватак 勿惡 152
Ваунгкуок 望國 152
Ваунгхай 望海 114
Векиеу 衛橋 209
Вилаунг 渭龍 138, 158, 168, 195
Виньан 永安 144, 165
Виньбинь 永平 165
Виньтхонг 永通 152
Винян 位仁 160
Ву 巫 115
Вукиен 武健 158
Вунинь 武寧 109, 150, 157
Выонгкиеу 王橋 128
Вьет 越 110, 112, 205
Вьетвыонг 越王 120
Вьеттхыонг 越裳 109
Вьеттхыонгтхи 越裳氏 109

Гуан 廣 124
Гуаннань 廣南 166
Гуанси 廣西 165
Гуансинь 廣信 115
Гуанчжоу 廣州 113, 116, 117
Гуйлинь 桂林 110
Гуйчжоу 桂州 165, 179
Гуйян 桂陽 112

Дайак 大惡 150
Дайан 大安 151
Дайбанг 大旁 156
Дайвьет 大越 104
Дайдан 大但 153, 154
Дайла 大羅 142, 167, 190
Дайлам 大覽 169
Дайли 大理 171, 198
Дайнам 大南 153
Дайтхат 大室 220
Дайтхонг 大通 212, 213, 218, 223
Дайфат 大發 135, 153
Дайхоанг 大黃 187, 204, 205, 206, 207, 225
Дайчыонгша 大長沙 161
Дакай 多蓋 136
Дакам 多感 220
Далить 大鷹 149
Дамак, р. 抱幕 209, 219
Дамзя 潭家 129
Дамо 陀莱 204
Данг 藤 209
Дангбай 湯沛 196
Дангтяу 滕州 128, 209
Данкай 但乃 146
Данфыонг 丹鳳 147, 226
Дань 單 122
Даньчжоу 儋州 113
Даньэр 儋耳 113
Дацзинь 大金 179
Диазан 地民堂 224

Диенчиет, оз. 典澈 119
Диньнгуен 定源 147
Додонгзянг 杜洞江 128, 135, 147
Дозя 杜家 197
Дойса 隊舍 209
Дойшон, г. 隊山 134, 178, 215, 227
Доким 都金 144, 148
Долянг 都良 138
Долап 都臘 160
Доле 闍梨 120
Донгдинь, г. 東定 222
Донгко, г. 銅鼓 134
Донгкуан 桐關 131
Донгкыу, г. 東究 155, 222
Донгла 同羅 162
Донглыонг 東梁 173
Донгнам 東南 163
Донгнган 東岸 217
Дотхи 都市 154
Дошон 塗山 157, 173
Дыкланг 德陵 136
Дыонг 唐 126, 138
Дыонглам 唐林 128

Елан 夜郎 112

Жуао 如驁 157

Западный Фулиет 西扶列 226
Зиентяу 演州 143, 144, 199
Зя 茹 211
Зялам 茹覽 150
Зялам 嘉林 151, 158
Зяламде 嘉林第 214
Зянгбокхау 江布口 128
Зянгдау 江頭 186
Зянинь 嘉寧 109, 119
Зяодам 窑潭 158, 170, 222
Зяотак 窑作 217
Зяоти 交趾 109, 113
Зяотяу 交州 115, 116, 119, 120, 123
Зяохай 交海 158
Зяохао 遙濠 210

Калам 个濫 153
Камдам 錦潭 201
Камкхе 禁溪 114
Каму 冪 219
Камхоа 感化 152
Као 杲 225
Катлам 吉覽 135
Катлой 吉利 216
Кидак, г. 奇特 215
Киентхань 繭城 114
Киланг 几郎 160
Кимхоа 金華 143
Киньнган 京岸 216
Китай 中國 130
Кола 几羅 204
Колонг 古弄 221
Комиет 古蔑 209
Конгтюа 公主 224

Коса 機舍 174, 225
Котяу 古州 148, 189, 210
Кофап 古法 139, 142
Кохоань 古宏甲 198, 199
Кошон 姑山 151
Куангнгуен 廣源 148, 149, 150, 166, 167, 168, 184
Куаннинь 軍寧 109
Куетхан 決旱 153
Куидык 歸德 152
Куинян 歸仁 153
Куихоа 歸化 189, 199, 226, 229
Кунгзянг 窮江 136, 167, 172
Куокоай 國威 208, 214, 218, 219
Куэньлунь, г. 崑崙 166
Кхоай 快 209, 210, 211, 215, 224
Кхоайло 快路 224
Кхоангзить 曠驛 183
Кхалао 可老 196
Кхошать 枯柵 214
Кхуатлао 屈獠 119
Кылаунг 葛隆 135
Кыудык 九德 109
Кыукао 九皐 224
Кыукинь 舊京 227
Кыулиен 究連 224, 227
Кыуонг 究翁 224
Кыутян 九眞 109, 113, 114, 117, 120
Кыфаунг 居風 114
Лабиеу 羅鰩 196, 197
Лай, р. 瀨 112
Лам 覽 206
Ламшон 覽山 169, 170, 173
Лангай 朗隘 220
Лангбак 浪泊 114
Лангтяу 諒州 132, 146, 157, 164, 167, 170, 183, 191, 208, 209, 215–217, 220
Ланкиеу 欄橋 225
Ланчжоу 朗州 121
Ланьзам 冷潭 169
Ланькинь 冷涇 216, 226
Ланьфу 冷浮 149
Лао 獠 119, 187, 196, 197, 205, 214, 215, 227, 230
Латхань 羅城 121, 124
Латхуан 羅順 158
Лаунгбиен 龍編 117, 119, 120
Лаунглень 隆令 183
Лаунгтхань 龍城 217
Лаунгтхюи 龍瑞 167, 200
Лаунгчи 龍池 153
Лаунгчи 龍墀 142, 146, 153, 161, 178, 185
Ли 俚 120
Ли 離 143
Линлин 零陵 112
Линь 靈 197

Линьан 臨安 180
Линьн 林邑 117, 118, 120
Ло, р. 瀘 219
Лобай, р. 路沛 204
Лодонг 瀘東 142
Лозянг 路江 205
Лойлой 磊磊 162
Лойхоа 雷火 149
Лонглак 弄洛 190
Лунхай 路海 109
Лунчуань 龍川 110
Лучжоу 祿州 208
Лыонгзянгдау 梁江頭 171
Лыонгтхатышы 涼石處 209
Лыузя 劉家 210
Лянь 廉 165, 166

Маланг 麻浪 210
Малуан 麻論 227
Манвьет 閩粵 111
Мангкуанг 忙貫 159, 190
Мангнян 茫仁 210
Мань 蠻 122, 123, 136
Мау 茂 167
Махоанг 麻黃 135
Маша 麻沙 159, 168, 178
Мелинь 麋泠 113
Мешо 米所 219
Милок 美祿 218, 222, 229, 230
Монг 蒙 230
Мук 牧 220

Намбинь, р. 南平 157
Намзей 南界 161
Намзыонг 南陽 118
Намкинь 南京 143
Намшать 南冊 219, 222, 223, 228
Намшать 南柵 132, 215
Нанган 那岸 180, 216
Наньмань 南蠻 115
Наньтян 南天 153
Наньхай 南海 110, 113, 125
Наньцзяо 南效 191
Наньчжао 南詔 122, 123
Нганла 銀羅 173
Нганшон 浪山 133
Нгао, г. 鰲 171
Нгаукшон 玉山 201
Нгеан 乂安 113, 149, 161, 172, 180, 181, 182, 194, 203, 204, 208, 228, 230
Нгиачу 義住 220, 223, 224
Нгиендонг 蜆洞 206
Нгоай 外 225
Нгу 五 153
Нгуен 阮 126, 231
Нгуензя 阮家 128
Нгухозянг 五湖江 151
Нгухюензянг 五縣江 153, 158
Нингует, р. 如月 166, 167
Нинь, р. 寧 133
Ниньхай 寧海 109

Нхезюе 芮曳 220
Нюй 芮 215
Нятле 日麗 161
Нятнам 日南 109, 113, 115, 120

О 鄂 122
Озиен 烏鳶 216
Оким 烏金 226
Оло 烏路 147, 148
Оме 烏米 196
Онгчонг 翁仲 196
Север (Китай) 北 113, 118, 120, 125, 179
Синьчан 新昌 118
Сипинчжоу 西平州 157
Сюй 徐 122
Сян 襄 122
Сянлу 象浦 118
Сянцзюнь 象郡 110

Тамдайзянг 三帶江 219, 229
Тамчи, г. 三峙 215, 222
Танвиен, г. 傘圓 164
Тансыонг 新昌 109, 119
Тань 潭 122
Талты 雜字 207
Теао 洞奧 129
Тезянг 細江 128, 212, 215, 216
Тиемлал 占臘 187
Тиемтхань 占城 133, 134, 136, 142, 144, 151, 152, 156, 157, 158, 159, 161, 162, 164–175, 177, 178, 181, 182, 187, 189–191, 194, 200, 202–203
Тиензу, г. 仙遊 128, 147, 160, 176
Тининь, р. 支寧 137
Тинькыонг 星罡 231
Тиньтяу 井州 219
Тионгшон 章山 174, 177, 205
Титак 紙作 225
Титхо 志土 205
То 蘇 167
Толить, р. 蘇歷 119, 148, 193, 199
Туенкуанг, р. 宣光 229
Туенхоа 宣化 152
Тумао, р. 須毛 161
Тхайбинь 太平 126, 128
Тхайлам, г. 太覽 194
Тхайтхат 太室 223
Тхайхоа 泰和 225
Тхан 灘 214
Тханг 湯 222
Тхангзо 黨猺 149
Тханглаунг 昇龍 142, 167
Тханкхе 神溪 219
Тханьбинь 清平 152
Тханьтуен 湯泉 109
Тханьхоа 清化 113, 199, 201, 204, 210

Тхатнгуен 七源 144
Тхать 石 138
Тхатьки 石碕 117
Тхатьте 石犀 169
Тхиендык 天德 142, 154, 162, 182, 192, 211, 220
Тхиенфу 天符 158
Тхиенха 天河 210
Тхи-ли-би-най (Шри Боней) 尸唎皮奈 161
Тхоланг 壽陵 145, 154, 163, 211
Тхуанлыу 順流 210, 215, 216, 226
Тхыонгкхой 統率 216, 218
Тхыонгнгуен 上源 183, 194
Тхыонгнгуенло 上源路 229
Тхыонган 常新 148
Тыдиеу 慈調 217, 220
Тызунг 思容 161
Тыкмак 郎墨 211
Тыланг 思浪 149, 184
Тылием 慈廉 126, 226
Тыминь 思明 151, 162
Тымонг 司蒙 196
Тынонг 司農 177
Тыонгзыонг 張陽 127
Тыонглам 象林 114
Тыонгно 象奴 222
Тыонгшать 象柵 172
Тэйбинь 西平 153
Тэйзыонг 西陽 216, 217
Тэйкет 西結 133, 208
Тэйнгуен 西源 157
Тэйнунг 西儂 183
Тэмо 特磨 154
Тюба 舟波 135
Тюзиен 朱鳶 113, 119
Тюма 朱麻 220
Тянви 軫圍 210
Тянглаунг 撞龍 187
Тянданг 眞登 160, 200
Тянзанг 眞登 152
Тянлап 眞臘 143, 155, 162, 164, 170, 177, 178, 180–182, 185, 199, 200
Тянна 眞那 227
Тяньвэйцзин 天威逕 124

У 吳 104, 115, 116
Улинь 武林 121
Упин 武平 118
Учан 武昌 116
Учжоу 武州 122
Учжоу 梧州 113
Уян 勿陽 153

Фаньюй 番禺 110, 112
Фаттить, г. 佛跡 175, 230
Фаттхе 佛誓 151, 162
Фаунгкхе 封溪 114
Фаунглуан 峯輪 144
Фаунгтяу 峰州 113, 123, 125, 128, 135, 138, 148, 165, 227

Фаунгфа 封坡 213
Фиенкам 番琴 223
Фохи 普喜 217
Фудай 扶帶 135
Фулаунг 扶龍 159
Фулиет 扶列 128, 219, 224, 229, 230, 232
Фулыонг 富良 183, 184, 205
Фунгнят 日坊 164
Фунинь 扶寧 227
Фунян 符仁 167, 168, 172
Фыонгтхань 鳳城 152
Фыонгшон 鳳山 222

Ха 何 138
Хадонг 何洞 135
Хайап 海邑 210, 211, 215
Хаймэньчжэнь 海門鎮 122, 123
Хаккиеу 鶴橋 217, 220, 222
Халиен 下連 158
Хоаван, г. 火雲 134
Хоайвиен 懷遠 151
Хоайхоан 懷驩 109
Хоалы 華閭 127, 142
Хоан 驩 138
Хоанг 黃 225
Хоангдием 黃點 215
Хоантяу 驩州 120, 136, 147, 148, 172
Хоать 穫 215
Хое 晦 200
Хойхо 洄湖 128
Хонг 烘 209, 215, 216, 220, 222, 227, 228
Хонгло 烘路 210
Хоп 合 226
Хуа 滑 122
Хуан, р. 湟 112
Хунань 湖南 179
Хыонгкак 香閣 217
Хэпу, р. 橫浦 112
Хэншань 橫山 153
Хэпу 合浦 113, 116, 117

Цану 蒼梧 113, 115
Цзанкэ, р. 牂柯 112
Цзин 荊 122
Цзиндун 京東 179
Цзинь 金 179
Цзиньчжоу 晉州 122
Цзянье 建業 116
Цзянькан 建康 117
Цзяочжоу 交州 103, 117, 120, 122, 123, 130, 132
Цинь 欽 165, 166
Циньчжоу 欽州 190
Цюйеу 區粟 118

Чадин 茶亭 220
Чанань 長安 111
Чанша 長沙 111
Чахыонг 茶鄉 126
Ченгуен 氮源 147
Чжуншушэн 中書省 122
Чжуяй 珠崖 113

Чжэньдин 眞定 110
Чжэньнань 鎭南 121
Чы 猪 209, 217
Чиеудонг 潮東 162
Чиеудонг 朝東 210, 215, 219, 220, 228
Чиеузыонг 潮陽 144
Чинь 鄭 196
Чюи 磯灣 151
Чыонган 長安 142, 146, 151
Чыонгкан 張耕 225
Чыонгки 長其 149
Чыонгтяу 長州 132, 136

Шаданг 沙蕩 158
Шиеулоай 超類 128, 175, 220
Шу 楚 112
Шу 蜀 142, 143

Ынгтхиен 應天 142, 143
Ынгфаунг 應豐 172, 178, 205

Юйлинь 鬱林 110, 113, 118
Юйчжан 豫章 112
Юн 邕 124, 166
Юнлин 永平 169
Юнцзя 永嘉 117
Юнчжоу 邕州 153, 157, 158, 165
Юэшанши 越裳 109

Янюэ 楊粵 110

SUMMARY

«Short History of Viet» (*Viet Su Luoc*) is a Vietnamese medieval anonymous historical original source. A number of characteristic features of this source prove that it was completed in the period of Iran dynasty (1225—1400) but more precise data of its creation has not been known as yet. The original source was written in *wen-yan*. The manuscript has not reached our time. It was lost in Vietnam or, more likely, was exported by the Chinese during their occupation of Dai Viet in 1407—1427. For the first time it was printed in China according to the text owned by the governor of Shandun province under the rule of the imperor Kao-tsung of Ching dynasty. «Short History of Viet» was included into the encyclopaedic work «General Code of Writings from the Four Deports» (*Ssuku ch'uanshu*). For translation there was used the text published in *Tsungshu ch'ich'eng* series, collection 1, edited by Wang Yun-wu in the publishing house of «Shangwu yinshukuan» in Shanghai in 1936. The text was translated into Russian from *wen-yan*. The translation of the text was preceded by the translation of the preface (*tiyao*) written by a Chinese editor Tian Hsi-tso in 1781.

«Short History of Viet» has not been translated into European languages to our time. For the first time it was translated into Vietnamese by Tran Quoc Vuong, a scholar from the Socialist Republic of Vietnam, in 1960.

The results of the studies of «Short History of Viet» can be presented by two groups of conclusion. The first one deals with the authorship, dating and other problems concerning the historical analysis of the chronicle itself. The second one summerizes all the new in both socio-economic and political history of Vietnam that was present in the information in the chronicale under investigation.

The following conclusions might be attributed to the first group. The chronicle «Short History of Viet» is the oldest of all Vietnamese historical works that has reached our time. The work over the chronicle was completed in the second quater of the thirteenth century, earlier than «Historical Memories about the Great Viet» by Le Van Huu and «Short Memories about Annam»

by Le Trac. The analysis of the original source proved the heterogeneity of its separate parts. The first book of the chronicle is, in general, of a compilative character. The second and the third books greatly differ from each other in their religious and philosophical accent. The second book is permeated with Buddhist motifs, the third one is written in purely Confuscian style and contains criticism of Buddhism. The chronicle under studies was written not by one but by two authors at different times. The author of the second book, who wrote it in the second quarter of the twelfth century, was an adherent of Buddhism. According to the oblique data from later narrative sources he could be indentified as a certain Do Thien, a subject of Ly dynasty (1010—1225). The author of the third book was an official with Confuscian ideas, a subject of Tran dynasty (1225—1400), who wrote it in the second quarter of the thirteenth century. There exist some facts making it possible to suggest that he was and official Tran Pho by name, whose literary career was described in the chronicle of the fourteenth century. «Short History of Viet» was the only one of all Vietnamese historical literary works where the transition from the Buddhist historical tradition, predominant in the ténth-twelfth centuries, toward the Confuscian one found its expression. The chronicle is an original work on history, not a short account of some other source. The work by Le Van Huu «Historical Memories about the Great Viet» that until lately was considered as the oldest of all well-known historical works of literature having no preliminary sources had been in fact written on the Basis of systematization and analysis of the preceding historical sources.

The great value of «Short History of Viet» as of a historical source is characterized by the second group of conclusions. The chronicle «Short History of Viet» contains important information about social and economic relations existing in the Vietnamese society in the period of Ly dynasty; this information enables us to specify the class structure of the society of that period and to characterize Dai Viet of the eleventh-twelfth centuries as a state of well-developed feudalism. The analysis of the chronicale data concerning the religious life of the society makes it possible to draw a conclusion about later dissemination of Confuscianism in Vietnam (since the end of the twelfth — the beginning of the thirteenth century) and also to specify the importance of certain elements of the religious syncretic system existing in Vietnam in the eleventh-twelfth centuries. The study of the chronicle enabled us to specify some aspects of political history of Vietnam. Thus it appeared that the founder and the first emperor of the two-century dynasty of Tran was Tran Thua, known under

the throne name of Thai-to, but not Tran Kank, as it had been regarded earlier. It fills up the lacuna in the history of medieval Vietnam and brings us close to better understanding of the events associated with the social and political crisis at the beginning of the thirteenth century.

Thus some significants improvements should be introduced into the traditional ideas, that has formed in modern historiography, about the early Vietnamese historical sources (of the eleventh-twelfth centuries) and, in particular, about «Short History of Viet». The first steps in this direction has already provided us with many new facts concerning importants events in the history of feudal Vietnam. It is necessary to carry out further studie of the Vietnamese history of the tenth-thirteenth centuri on the basis of this literary monument, taking into consideratio its information enriched by the information from later sources.

СПИСОК ОПЕЧАТОК

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
51	4 снизу	императрицы еще трех человек	императрицы и еще трех человек
91	4 сверху	в начало	в начале
128	4 сверху	Дыонг и Нгуен Выонг	Дыонг и Нгуен. Выонг,
179	10 сверху	«Куок тхо ань нинь»	«Куок тхо ан нинь»
189	15 сверху	дай ли ау банов	дай лиеу банов
211	12 сверху	Шаме	Шама
225	2 сверху	за тем	затем
231	10 снизу	фунг Та Тю	Фунг Та Тю
250	14 сверху	Чан Тхы	Чан Тхи

Зак. 648